



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

# Rapport d'activité 2017

---

Février 2018

[www.gouvernement.lu/mc](http://www.gouvernement.lu/mc)

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

## Table des matières

Introduction .....	8
La culture dans l'économie nationale.....	10
1. Elaboration du budget 2018.....	10
2. Conventions.....	12
2.1 Les conventions par article budgétaire.....	12
2.2 Les allocations payées aux associations conventionnées.....	14
(art.....	14
3. Les subsides.....	16
3.1 Les subsides par article budgétaire.....	18
4. Budget global libéré pour les 3 catégories en 2017:.....	28
5. Fonds social culturel .....	29
5.1 Mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants.....	29
5.2 Mesures sociales au bénéfice des intermittents du spectacle .....	29
6. Promotion de la création artistique.....	31
7. Dossiers étudiés et aides déboursées dans le cadre de la loi du 19 décembre 2014 relative :.....	32
8. Fonds culturel national.....	33
8.1 Présentation générale.....	33
8.2 Organisation interne .....	33
8.3 Missions .....	33
8.4 Bilan et perspectives.....	38
Les activités des services du ministère de la Culture.....	39
1. Arts visuels .....	39
1.1 Subsides et conventions .....	39
1.2 INTRO_ Galerie Beim Engel.....	40
1.3 Achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois.....	41
1.4 Prix offerts par le ministère de la Culture .....	41
1.5 Les résidences .....	41
1.6 Biennale de Venise – exposition internationale d'art contemporain.....	42
1.7 Saarländische Galerie in Berlin.....	43
1.8 Biennale de Venise – Pavillon du Grand-Duché de Luxembourg .....	43
2. Architecture .....	44

2.1	Biennale de Venise – exposition internationale d’architecture.....	44
3.	Musique.....	45
3.1	Promotion à la création.....	45
3.2	Conventions, subsides et bourses.....	45
1.3	Commandes d’œuvres musicales.....	46
1.4	Aide à la mobilité.....	47
3.3	Commissariat à l’enseignement musical.....	48
4.	Littérature - langue luxembourgeoise -archives/conservation.....	51
4.1	Promotion du secteur du livre.....	51
4.2	Les bibliothèques publiques.....	54
4.3	La promotion de la langue luxembourgeoise.....	55
5.	Théâtre.....	58
6.	Danse.....	59
6.1	Convention.....	59
6.2	Subsides.....	59
6.3	Lëtzebuerger Danzpräis.....	59
6.4	Bourses.....	59
7.	Animation culturelle régionale.....	60
7.1	Mission de soutien des musées.....	60
7.2	Gestion des Annexes du Château de Bourglinster.....	60
7.3	Mission de conseil dans l’élaboration de concepts culturels.....	62
7.4	Suivi des associations culturelles conventionnées en région.....	62
7.5	Suivi des demandes financières étatiques pour infrastructures culturelles.....	62
7.6	Organisation et suivi de projets d’animation culturelle en région.....	63
8.	Coordination générale de la Stratégie culturelle numérique nationale (SNPCN).....	65
8.1	Vers une stratégie numérique du patrimoine culturel national.....	65
8.2	La SNCPN dans un contexte européen.....	67
9.	Affaires européennes et internationales.....	68
9.1	Union européenne.....	68
9.2	Conseil de l’Europe.....	72
9.3	Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l’UNESCO.....	73
9.4	Organisation internationale de la Francophonie - Jeux de la Francophonie.....	74
9.5	EUNIC & IFACCA.....	75
9.6	Accords culturels.....	76

9.7	Diffusion et promotion de la culture luxembourgeoise à l'étranger & coopération avec les postes diplomatiques.....	76
9.8	Mission culturelle du Luxembourg en France.....	78
9.9	Grande Région .....	81
9.10	Divers .....	83
10.	Affaires juridiques.....	84
10.1	Relations avec le Parlement .....	84
10.2	Travail juridique .....	84
10.3	Dossiers « patrimoine culturel».....	85
10.4	Mesures sociales, artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique.....	85
11.	Service informatique.....	86
11.1	Infrastructure et parc informatique .....	86
11.2	Open Data .....	86
	Les instituts culturels de l'Etat .....	87
1.	Archives nationales.....	87
1.1	Le projet de loi sur l'archivage .....	87
1.2	Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales.....	87
1.3	Le service collecte, conseil, et encadrement.....	88
1.4	Les transferts, acquisitions et dons .....	96
1.5	Les inventaires .....	97
1.6	Les lecteurs des Archives nationales .....	97
1.7	La protection des biens culturels.....	98
1.8	La bibliothèque .....	99
1.9	Les archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal .....	99
1.10	L'éducation permanente .....	99
1.11	Numérisation et e-archives .....	102
2.	Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL) .....	106
2.1	Vision et objectifs stratégiques.....	106
2.2	La BnL au service de ses publics.....	107
2.3	Développement des collections .....	112
2.4	La BnL, agence de standardisation.....	115
2.5	Réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu.....	116
2.6	Collaborations nationales et internationales.....	117

2.7	Gouvernance .....	118
3.	Musée national d'histoire et d'art .....	119
3.1	Contacts avec le public .....	119
3.2	Autres activités des sections/services .....	128
3.3	Collections (sélection d'acquisitions et de dons importants).....	131
4.	Centre national de recherche archéologique.....	134
4.1	Investigations de terrain.....	134
4.2	Gestion des collections et archéologie territoriale .....	135
4.3	Collaborations scientifiques nationales et internationales .....	137
4.4	Communications scientifiques et grand public .....	138
4.5	Structures et législations.....	139
4.6	Bilan 2017.....	140
5.	Musée national d'histoire naturelle.....	142
5.1	Expositions et programmation culturelle .....	142
5.2	Banques de données et collections.....	147
5.3	Recherche et études scientifiques .....	150
5.4	Education et sensibilisation.....	156
5.5	Perspectives 2018 .....	157
6.	Service des sites et monuments nationaux.....	158
6.1	Patrimoine féodal et fortifié .....	158
6.2	Patrimoine religieux .....	160
6.3	Patrimoine industriel .....	161
6.4	Patrimoine rural et urbain.....	161
6.5	Repérage du patrimoine bâti digne d'une protection communale et conseils donnés aux communes.....	163
6.6	Inventaire scientifique du patrimoine bâti digne de protection nationale.....	165
6.7	Protection juridique du patrimoine bâti .....	166
6.8	Divers .....	166
7.	Centre national de l'Audiovisuel.....	168
7.1	Département Film / TV.....	168
7.2	Département photographie .....	170
7.3	The Bitter Years.....	174
7.4	The Family of Man .....	174
7.5	Département audio .....	176

7.6	Médiathèque.....	177
7.7	Dépôt légal .....	178
7.8	Pédagogie et formation.....	179
7.9	CinéStarlight.....	180
7.10	Communication.....	181
7.11	Informatique.....	183
8.	Centre national de Littérature.....	184
8.1	La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance .....	184
8.2	La littérature accessible à tous.....	191
8.3	La littérature pour les jeunes.....	195
8.4	La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg .....	196
8.5	Formation continue .....	196
8.6	Conclusion.....	197
	Les activités de l'Institut grand-ducal.....	199
1.	Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique .....	199
2.	Section des sciences morales et politiques.....	200
2.1	Communications et autres travaux (par ordre chronologique) : .....	200
2.2	Programme pour 2018.....	200
2.3	Publications .....	200
2.4	Composition du conseil d'administration .....	200
2.5	Assemblée générale ordinaire du 17 juin 2017 .....	200
2.6	Autres activités .....	200
3.	Section arts et lettres .....	201
3.1	Assemblées .....	201
3.2	Membres.....	201
3.3	Publications .....	201
3.4	Conférences .....	201
3.5	Manifestations autres.....	201
4.	Section des sciences médicales .....	203
5.	Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques .....	207
5.1	Généralités .....	207
5.2	Conférences .....	207
5.3	Bibliothèque.....	208

5.4	Composition de la Section .....	208
5.5	Divers .....	209
5.6	Remerciements.....	209
6.	Section historique .....	210

# Introduction

2017

En 2017, le ministère de la Culture a renforcé sa politique en faveur de la création. Le budget des commandes a augmenté sensiblement et les appels à candidatures pour six nouveaux projets de composition musicale pour la saison 2018/19 ont été lancés vers la fin de l'année. Dans l'optique d'élargir le champ d'action de la mobilité et de l'échange international des artistes plasticiens, les négociations avec le centre culturel international « Künstlerhaus Bethanien » à Berlin ont abouti de sorte que le secrétaire d'Etat à la Culture, Guy Arendt, a pu signer l'accord avec les partenaires allemands au début de l'année prochaine.

De même, à l'initiative du Premier Ministre, ministre de la Culture, et en vue de la participation luxembourgeoise à la Biennale de Venise, un contrat de bail a été signé pour un pavillon sur le site de l'Arsenale, l'une des deux enceintes principales de la manifestation, regroupant une partie de l'exposition officielle et les pavillons de plusieurs autres pays. « Il s'agit d'un point névralgique de la Biennale et je suis persuadé que, grâce à cette décision, le Grand-Duché aura une visibilité accrue à partir de la Biennale de l'architecture en 2018 », a souligné Xavier Bettel.

Toujours dans l'optique de sa politique de promotion nationale et internationale, le ministère soutient financièrement la participation des artistes photographes aux « Rencontres d'Arles » et des artistes/artisans des métiers d'art à l'exposition de « Mains de Maîtres ».

Enfin, le ministère de la Culture a démarré sa série d'expositions Intro\_ à la galerie Kunschthaus Beim Engel le but étant de donner encore plus de visibilité à la créativité au Luxembourg et de favoriser davantage le développement de l'art visuel. Le public continuera à y découvrir un large éventail de créations signées par des artistes/designers/créateurs du Luxembourg dans douze expositions thématiques successives. En 2017, les secteurs suivants ont été invités à développer leurs produits pour les exposer aux publics intéressés: graphic design, peinture, photographie, architecture, sérigraphie/gravure, installation et product design.

Dès son arrivée au ministère de la Culture, Xavier Bettel a souhaité renforcer le dialogue et l'échange avec le secteur culturel et artistique par le biais des Assises culturelles. Dans cette optique, le samedi, 1er juillet 2017, un an après les premières Assises culturelles, le secrétaire d'Etat à la Culture a présenté au Mierscher Kulturhaus le bilan intermédiaire du processus de consultation avec les artistes, les intermittents et autres acteurs culturels. Jo Kox, chargé de la coordination du plan de développement culturel, a résumé le travail des 23 « ateliers du jeudi » pendant lesquels les 12 sujets qui s'étaient cristallisés dans le cadre des assises 2016 ont été abordés de manière transversale en réunissant autour de la table les experts en la matière. Les résultats de ces consultations serviront de base pour la rédaction du plan de développement culturel.

Guy Arendt a souligné le caractère transparent et participatif de cette démarche : « Nous souhaitons ancrer une politique culturelle avec des bases solides et qui soit innovatrice. C'est



la raison pour laquelle nous n'avons pas souhaité élaborer ce plan à huis clos, mais au contraire nous menons des consultations avec tout le secteur. » Les prochaines Assises de la culture sont annoncées pour juillet 2018. Ce sera l'occasion de présenter le plan de développement culturel.

Une suite logique des discussions avec les acteurs culturels lors des assises a été la réorganisation du dispositif des aides financières ponctuelles du ministère de la Culture. Cette réorganisation s'est traduite par la création d'un Guichet subside et s'est soldée par la publication de critères d'éligibilité et d'évaluation, ainsi que par une modernisation des formulaires et des démarches, visant avant tout une meilleure transparence et la plus haute objectivité, tout en prenant en compte la diversité du secteur culturel.

L'appel à participation en vue de « l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 » figure également parmi les projets phares qui ont été lancés en 2017.

Le secrétaire d'Etat à la Culture, Guy Arendt a souligné l'importance de cette initiative, la dernière de ce genre datant de 1975: « L'Année européenne du patrimoine est une parfaite opportunité pour sensibiliser en matière de patrimoine culturel, afin de lui donner plus de visibilité ». Il se dit persuadé que cette année permettra de donner une plateforme au patrimoine culturel et d'assurer ainsi le futur de notre héritage culturel de manière durable.

A la fin de l'année, le secrétaire d'Etat à la Culture, Guy Arendt, et son collègue, le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, ont présenté le projet de loi relatif à la promotion de la langue luxembourgeoise. Le texte a pour but de renforcer le rôle du luxembourgeois dans la société et d'assurer durablement et de façon cohérente la promotion de la langue et de la culture luxembourgeoises.

Enfin, le Ministère a attribué le titre prestigieux de « Capitale européenne de la Culture 2022 » à la Ville d'Esch-sur-Alzette, conformément aux conclusions du jury d'experts internationaux qui avait basé ses recommandations sur le dossier de candidature intitulé « Remix Culture ».

Le Ministère a mené une réflexion de fond sur l'amélioration de l'accès des jeunes à la culture et à la création, tant du point de vue du spectateur que de celui du participant actif. En partenariat avec le Service de Coordination de la recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT), une plateforme interactive sera présentée l'année prochaine, qui permettra aux écoles fondamentales, aux lycées et aux établissements assurant la formation professionnelle d'entrer en contact avec les acteurs de la vie culturelle au Luxembourg, ceci dans le but de réaliser des projets culturels et éducatifs communs.

L'engagement du ministère de la Culture – en faveur des créateurs et de l'ensemble de nos citoyens – est sans faille. Les pages qui suivent cette courte introduction à quelques-uns des nombreux projets réalisés par le Ministère en 2017 devraient souligner cet engagement

# La culture dans l'économie nationale

## 1. Elaboration du budget 2018

Après les négociations bilatérales qui ont eu lieu en juillet 2017 au ministère des Finances, le budget 2018 du ministère de la Culture se présente comme suit :

	2017	2018	Variation 2017/18
<b>I) BUDGET DES DEPENSES COURANTES</b>			
Dépenses courantes du Ministère	57 037 046	65 416 785 14,69%	8 379 739
Dépenses courantes des SEGS et autres	57 775 460	61 925 625 7,18%	4 150 165
<b>Total</b>	<b>114 812 506</b>	<b>127 342 410</b> 10,91%	<b>12 529 904</b>
<b>II) BUDGET DES DEPENSES EN CAPITAL</b>			
Dépenses en capital - Ministère	9 045 151	13 472 009 48,94%	4 426 858
Dépenses en capital - SEGS et autres:	415 976	295 300 -29,01%	-120 676
<b>Total</b>	<b>9 461 127</b>	<b>13 767 309</b> 45,51%	<b>4 306 182</b>
<b>BUDGET TOTAL DU MINISTERE :</b>	<b>124 273 633</b>	<b>141 109 719</b> 13,55%	<b>16 836 086</b>

Si le budget du ministère de la Culture augmentera en 2018 de 16,8 mio € ou +13,55% (+5,17% en 2017), il y a lieu d'apporter quelques précisions quant aux variations constatées :

**I) Le BUDGET DES DEPENSES COURANTES** augmente de 10,9% en 2018.

Concernant les instituts culturels, on peut constater une progression d'environ 4 millions d'euros qui bénéficient principalement aux projets suivants :

- Le Musée National d'Histoire et d'Art a vu progresser sa dotation de + 637.000 € afin de pouvoir faire face aux frais d'entretien sur ses différents bâtiments (MNHA, M3E, Bâtiment NELL, Villa romaine Echternach)
- La Bibliothèque Nationale : La hausse de la dotation (+/- 2,1 mio €) tient compte non seulement des frais liés au déménagement, mais aussi à la gestion du nouveau bâtiment, tout comme le recrutement du personnel.
- Le Commissariat à l'Enseignement musical : La Hausse de la dotation d'un million d'euros s'explique par le fait qu'il devra financer à partir de 2018 trois nouvelles écoles musicales régionales

En moyenne, les 7 instituts culturels voient augmenter leurs budget d'environ +7% en 2018.

Le ministère de la Culture a su convaincre le ministre des Finances dans ces négociations bilatérales de l'importance du financement des projets suivants :

- Une progression de + 370.000 € du crédit mis à disposition pour la coordination de la stratégie numérique nationale, dont notamment la mise en place d'un programme de numérisation cohérent.
- La mise à disposition d'un crédit à hauteur de 164.150 € pour l'organisation de l'Année européenne du patrimoine culturel en 2018
- L'Etat continuera à soutenir la promotion de la photographie luxembourgeoise à l'étranger en augmentant son investissement dans les Rencontres de la Photographie d'Arles (+126.000 € à 150.000 €).
- Le Secrétaire d'Etat ayant décidé de présenter un plan de développement culturel lors des 2ièmes assises de la Culture qui auront lieu le 29 juin 2018, le crédit y afférent a dû être augmenté de 50%.
- L'Etat a décidé de louer un nouveau pavillon à la Biennale de Venise, plus grand et plus visible pour les visiteurs. Le pavillon, situé directement à l'Arsenal, demandera des crédits supplémentaires de quelque 116.000 €.

Les projets suivants ont par ailleurs su trouver l'accord du Conseil de Gouvernement :

- L'Etat participera au Fonds « Alliance Internationale pour la Protection des biens culturels dans les conflits armés » qui protège les biens culturels dans les régions qui connaissent des conflits armés. Il s'est engagé de 2017 à 2019 pour un montant total de 3 mio €.
- L'Etat a pris l'engagement de prendre à charge 66,7% des frais liés à « Esch, capitale européenne de la culture 2022 », ce qui représentera 40 mio €. Une 1<sup>ère</sup> tranche de 4 mio € sera versée en 2018 à l'association organisatrice.

**II) Le BUDGET DES DEPENSES EN CAPITAL** augmente de manière importante (+45,51 %), ce qui peut s'expliquer de la manière suivante:

- L'Etat participe à la rénovation du « Musée de la Résistance » à Esch-sur-Alzette. Dans ce contexte, l'Etat versera une participation à hauteur de 4,455 mio € dans le capital de la « Fondation Musée national de la Résistance ».
- Au vu de l'investissement continu en faveur de la conservation des sites historiques, le ministère a su augmenter dans le budget pluriannuel, lors des négociations bilatérales, en 2019 sensiblement la dotation qui alimente le Fonds pour les monuments historiques (+ 2,7 mio à 9,5 mio €).
- L'Etat continuera en 2018 à soutenir les communes au titre de participation à la construction d'infrastructures culturelles ou à des projets de modernisation. Ainsi un crédit à hauteur de de quelque 1,488 mio € sera réservé dans le budget 2018 pour allouer des subsides.

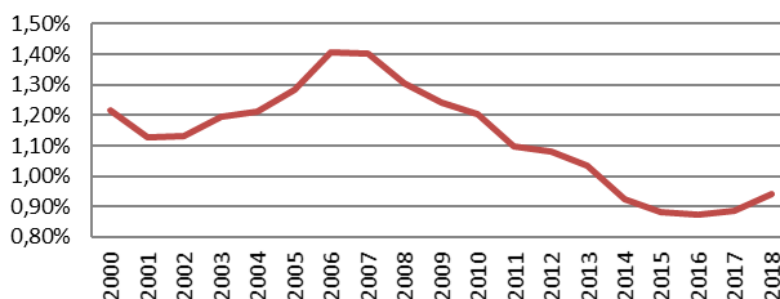
Dans ce contexte, il y a lieu de souligner que le ministère a adapté au cours de l'exercice 2017 les critères et modalités applicables en matière de subventionnement

des projets d'équipements culturels des communes ou des syndicats intercommunaux, dont entre autres :

- Les types de projets éligibles
- Les procédures de traitement d'une demande de subsides
- Les informations et documents à remettre au ministère
- Les frais éligibles dans le budget du projet.

De manière générale, on peut constater qu'en 2018 la hausse du budget du ministère de la Culture connaît une progression de +13,5%, ce qui représente le double de la progression du budget global de l'Etat. En même temps, la part du budget du ministère de la Culture dans le budget global de l'Etat continue à progresser de manière positive et représente en 2018 0,94% par rapport à 0,89% en 2017.

*Part du budget du Ministère de la Culture dans le budget de l'Etat*



## 2. Conventions

Le soutien financier du ministère de la Culture peut être subdivisé, de manière générale en 2017, en 3 catégories :

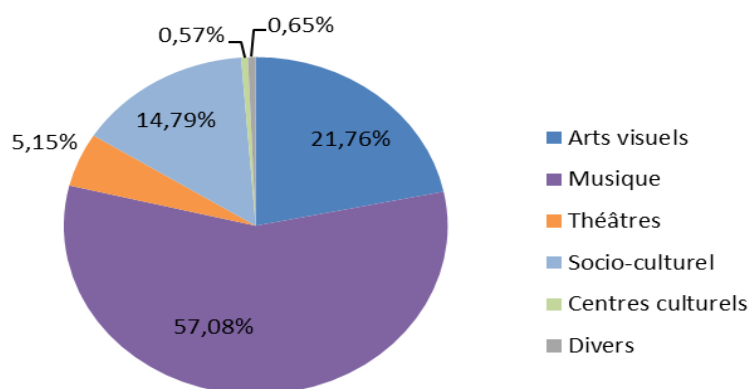
- Les conventions par article budgétaire conclues avec des institutions culturelles.
- Les allocations payées aux associations conventionnées ayant confirmé leurs activités culturelles dans le passé et bénéficiant d'un financement pluriannuel.
- Les subsides payés aux associations et aux personnes privées pour des projets culturels ponctuels.

Les statistiques relatives aux 3 catégories énumérées ont été établies en ayant recours aux disciplines suivantes: arts visuels, danse, littérature, musique, musées, théâtres, socio-culturel, fondations/instituts autres, centres culturels, divers.

### 2.1 Les conventions par article budgétaire

Il y a lieu de se référer ici aux dotations inscrites comme article budgétaire individuel dans le budget de l'Etat sous la section du ministère de la Culture. Il s'agit plus particulièrement des dotations à verser à des institutions culturelles pour couvrir une partie de leur frais de fonctionnement et ceci pour un montant total de 43.194.267 €. Elles connaissent donc une progression de + 1,7% par rapport à 2016.

<b>Arts visuels</b>	
Casino Luxembourg	2 175 300
Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	6 921 700
Luxembourg City Film Festival	300 000
<b>Musique</b>	
Centre de Musiques amplifiées	2 592 598
Conservatoire de la Ville de Luxembourg	154 000
Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette	99 200
Conservatoire du Nord	50 000
Fête de la musique asbl	40 000
Music:LX	550 000
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte	21 169 840
<b>Théâtres</b>	
Théâtre municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette	375 000
Théâtre National du Luxembourg	1 500 000
Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg	350 000
<b>Socio-culturel</b>	
Espace culturel Grande Région	20 000
Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle*	825 200
Centre culturel de rencontre Neumünster	3 547 119
Carré Rotondes	1 782 500
Institut culturel européen Pierre Werner	215 305
<b>Centres culturels</b>	
Dudelange, centre culturel	245 000
<b>Divers</b>	
ECCGS	281 505



## 2.2 Les allocations payées aux associations conventionnées

(art. budgét.02.0.33.000)

Le « Zukunftspak » qui a été décidé en 2015 par le Gouvernement et les renégociations des conventions du Ministère de la Culture à la même époque, n'ont pas permis de faire progresser les conventions au cours des dernières années. Or, il est un fait certain que l'augmentation des charges salariales et du coût de la vie s'est répercutée sur les budgets des associations et centres culturels régionaux, et plus particulièrement sur leurs budgets voués à la programmation artistique.

Ainsi, dans l'attente du plan de développement culturel, le Ministère a décidé d'adapter en 2018 légèrement à la hausse les partenaires conventionnés qui se trouvent dans une situation financière moins réconfortante c.à.d. :

- +10% pour les centres culturels régionaux
- + 5% pour les associations conventionnées

Ces adaptations ont demandé un budget supplémentaire de +453.000 € portant le crédit en question à 7.195.000 €.

En 2017, le ministère a géré par ailleurs quelque 47 conventions avec des associations culturelles pour un budget total de quelque 6.692.226 €. Il s'agissait en l'occurrence des associations suivantes :

<b>Arts visuels et architecture</b>	<b>2017</b>
<i>CAL (Cercle artistique de Lux.)</i>	40 000
<i>CEPA (Summerakademie)</i>	120 000
<i>Edward Steichen Award</i>	10 000
<i>Féd. lux. Photographie artistique</i>	7 500

LAC (Lëtz. Artisten Center)	25 000
Luxembourg Center for architecture	90 000
Artcontemporain.lu	100 000
<b>Total:</b>	<b>392 500</b>

<b>Danse</b>	<b>2017</b>
Trois-CL	400 000

<b>Théâtres</b>	<b>2017</b>
Féd. lux. des théâtres professionnels	119 336
Compagnie Grand Boube	50 000
Maskénada (collectif d'artistes)	100 000
Théâtre des Casemates	100 000
Théâtre du Centaure	100 000
Théâtre Ouvert Luxembourg	100 000
Independent Little Lies	51 700
<b>Total:</b>	<b>621 036</b>

<b>Musique</b>	<b>2017</b>
Canto LX	25 000
Echternach Luxfestival	100 000
Ecole de Musique de l'UGDA	50 000
Inst. eur. de chant choral	265 000
Orchestre de chambre du Lux.	400 000
Orchestre Estro Armonico	56 630
Solistes européens Luxembourg	305 000
UGDA	405 000
United Instruments of Lucilin	212 000
<b>Total:</b>	<b>1 818 630</b>

<b>Centres culturels régionaux</b>	<b>2017</b>
CAPE (Ettelbruck)	500 000
Cube 521 (Marnach)	240 000
Dudelange, Centre Migrations humaines	60 000
Kinneksbond (Mamer)	150 000
Kulturfabrik (Esch/Alzette)	630 000
Kulturhaus Nidderaanwen	85 000
Kulturhuef (Grewenmacher)	180 000
Mierscher Kulturhaus	192 000
Trifolion (Echternach)	220 000
<b>Total:</b>	<b>2 257 000</b>

<b>Musées</b>	<b>2017</b>
---------------	-------------

<i>Amis de la maison Victor Hugo</i>	45 000
<i>Amis d'histoire du Roeserbann</i>	90 000
<i>Amis du musée Henri Tudor</i>	50 000
<i>Amis du musée militaire de Diekirch</i>	50 000
<i>Les Amis des Châteaux de Beaufort</i>	150 000
<i>Naturpark Öewersauer (Draperie)</i>	15 000
<i>Minettpark Fond de Gras</i>	63 260
<i>Intr. Binsfeld-Holler-Breidfeld</i>	50 000
<i>Musée national de la résistance</i>	50 000
<b>Total:</b>	<b>563 260</b>

<b>Socio-culturel</b>	<b>2017</b>
<i>Action solidarité Tiers Monde</i>	55 000
<i>Cultur'all</i>	44 800
<i>Fondation bassin minier</i>	40 000
<i>Institut européen des Itinéraires culturels</i>	200 000
<i>Culture Wiltz</i>	300 000
<b>Total:</b>	<b>639 800</b>

### 3. Les subsides

En 2017, le ministère de la Culture a procédé à une réorganisation de son dispositif des aides financières ponctuelles. Parallèlement aux bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistique, telles qu'instaurées par la loi du 19 décembre 2014 relative à la promotion de la création artistique, ce dispositif vise à soutenir les projets culturels ponctuels méritoires qui mettent en valeur la culture luxembourgeoise et favorisent la création artistique.

Le dispositif se décline désormais en trois catégories principales et en plusieurs sous-catégories, chacune d'entre elles visant à rendre compte, de manière adéquate, de la diversité et de la spécificité des multiples demandes adressées annuellement au ministère :

- Subsides pour la réalisation de projets culturels au Luxembourg
  - o Associations
  - o Particuliers
  - o Communes
  - o Musées
- Aides à la mobilité
  - o Associations
  - o Particuliers
- Aides financières dans le secteur du livre
  - o Participation à la mobilité des éditeurs
  - o Aide aux revues culturelles pour éditeurs
  - o Participation aux frais de traduction



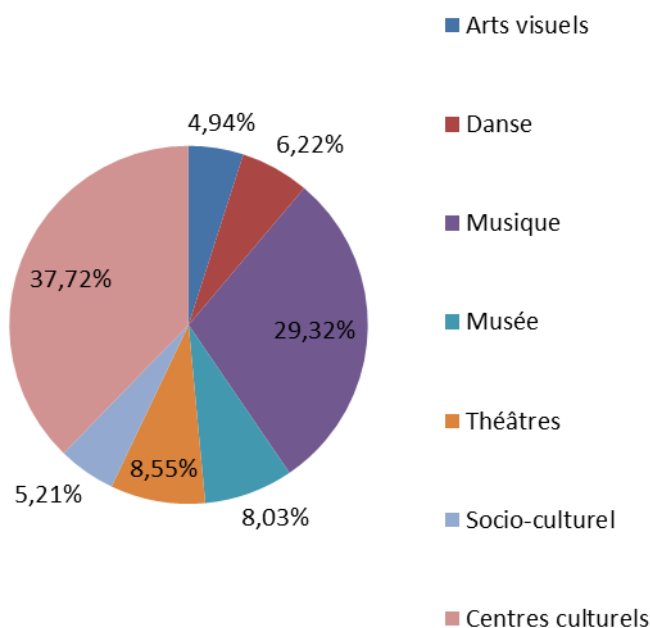
- Prime à la publication d'une création littéraire

Au nom de la transparence, les critères d'éligibilité et d'évaluation, ainsi que les modalités d'évaluation de ces demandes d'aide financière ont fait l'objet d'une publication sur le site internet du ministère ainsi que sur le site gouvernemental [Guichet.lu](http://Guichet.lu).

Afin de garantir la plus haute objectivité lors du traitement des demandes, les formulaires y relatifs ont subi une modernisation, visant avant tout une amélioration qualitative de la collecte des données et des informations nécessaires à l'évaluation des demandes.

La mise en œuvre de cette réorganisation s'est concrétisée par la création d'un nouveau service [Guichet subsides](#). Ce dernier a pour mission de centraliser les demandes d'aide financière (qui peuvent désormais être introduites via courrier électronique) et d'accompagner les requérants dans leurs démarches administratives.

Sur base des demandes de subsides introduites au cours de 2017 par des associations et des personnes privées, on peut retenir que le ministère de la Culture a alloué quelque 296 subsides pour un montant total de 1.434.054 €. Le soutien de projets concrets s'est fait sous différentes formes dont par exemple le remboursement de frais de route ou de séjour à l'étranger, la participation aux frais de traduction, les commandes de composition ou d'écritures littéraires, les bourses à la création, etc.



### 3.1 Les subsides par article budgétaire

#### 3.1.1 Exercice 2017 : Dépenses par domaine et article budgétaire

Domaine	02.0.33.010	Nbre	02.0.33.011	Nbre	02.0.34.060	Nbre	02.0.34.062	Nbre	02.0.43.007	Nbre	Total
Arts visuels	61 858	14	24 000	1	34 000	13	49 650	29	0		169 508
Cinéma	21 750	4	3 000	1	6 250	2	0	0	0		31 000
Danse	8 000	1	0		4 500	2	5 800	6	20 000	1	38 300
Littérature	74 900	9	0		8 285	4	53 440	46	0		136 625
Musées	39 000	3	0		0	0	0	0	0		39 000
Musique	502 800	51	17 000	7	91 250	25	96 600	38	15 000	1	722 650
Socioculturel	177 800	15	1 500	1	17 500	2	0	0	0		196 800
Théâtre	88 800	14	0		8 971	3	2 400	3	0		100 171
<b>Total</b>	<b>974 908</b>	<b>111</b>	<b>45 500</b>	<b>10</b>	<b>170 756</b>	<b>51</b>	<b>207 890</b>	<b>122</b>	<b>35 000</b>	<b>2</b>	<b>1 434 054</b>

#### 3.1.2 Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles (art. budg. 02.0.33.010)

Nom de l'association	Projet - Manifestation	Montant payé
DESIGN FRIENDS ASBL	*Organisation Design Friends Saison 9	5 000,00
ORDRE DES ARCHITECTES ET DES INGENIEURS	*Art.: 3ième édition de la brochure Architectour	1 500,00
AMICALE DES ANCIENS DU TRAIN VII	*Organisation 7e Salon International Art Contemporain	1 000,00
ART-FOUNTAIN asbl (M. Ruiter)	*Organisation Photomeetings 2017	5 000,00
COMITE D'ORG. OPEN AIR KONSTFESTIVAL	*Garantie de bonne fin découvert festival 2017	858,04
Dkollektiv	*subside: Op e Patt mat...	4 000,00
GROUPE ANIMATION GARE asbl	*subside: Gare Art Festival	10 000,00
INTERIOR DESIGNERS AND ARTISANS D A	*Organisation Journées européennes des métiers art	5 000,00
KULTUR OP DER HEICHT	*subside:Art-Rochette	3 000,00
MUSEL LINK asbl	*Honoraires artistes festival art contemp miniatur	500
VIART	*subside: KanschTour 2017	1 000,00
CAFE-CREME MAGAZINE Asbl	*Projet "European Month of Photography" 2017	20 000,00
EMPREINTE ATELIER DE GRAVURE	*Subside: 2 artistes en résidence	1 000,00
WALFER KULTURSCHAPP	*Activités culturelles en 2017	4 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de l'art visuel:</b>	<b>61 858,04</b>
ASS DES AMIS DU CHATEAU DE MANSFELD	*Garantie de bonne fin reconstitution 3D Château M	5 000,00
CINEAST	*10e édit. du Fest. du Film centr. et orientale	12 000,00
FGDCA, FED.LUX. DES CINEASTES ET VI	*subside: Concours-Festival Film d'auteur	1 250,00
OPENSREEN asbl	*Diffusion d'œuvres audiovisuelles en 2017	3 500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur du cinéma:</b>	<b>21 750,00</b>
DanceXperience asbl	*Garantie de bonne fin Gala des Etoiles	8 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la danse:</b>	<b>8 000,00</b>
ABRIL	*subside: revue ABRIL	2 500,00
AEPPS	*Résidence d'auteur 2017 Struwelpippi	8 000,00

CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENT	*Frauen und Gender in Luxemburg; 1940 bis heute	21 500,00
CLAE SERVICES Asbl	*Subside:Projet Salon du Livre et des cultures 201	10 000,00
INITIATIVE PLAISIR DE LIRE PRINTEMPS DES POETES LUXEMBOURG	*Subsides pour activités culturelles en 2017	15 000,00
REDFOXPRESS / VAN MAELE Francis	*Activités poétiques du Printemps des Poètes Lux.	15 000,00
SAPEURS-POMPIERS CONTERN	*Stand commun Marché de la Poésie 2017 à Paris	400
SOCIETE LUX. DE LITTÉR. GENERALE	*Festival International de la Bande Dessinée	2 000,00
	*Ecologie cult. et cult. écologique d. la G-R	500
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la littérature:</b>	<b>74 900,00</b>
FONDATION POSSENHAUS	*Organisation évènement "400 Joer Possenhau"	4 000,00
MUSEE DE L'ABBAYE asbl	*Frais de fonctionnement du Musée de l'Abbaye	20 000,00
FRENN VUN DER LEE Asbl	*Animation des anciennes ardoisières de H-M	15 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur des musées:</b>	<b>39 000,00</b>
ENSEMBLE DE LA CHAP. STE. MARC ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG, Asbl	*Organisation de la saison musicale 2017	10 000,00
ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG, Asbl	*subside: saison culturelle 2017	15 000,00
UNION SAINT-PIE X	*subside:rajoute subside	5 000,00
VOICES INTERNATIONAL	*subside: projets culturels en 2017	40 000,00
CHOEUR ROBERT SCHUMAN	*Subside: concert Requiem	1 000,00
CONCORDIA THE VOICES	*subside: projet transfrontalier	10 000,00
NEI STEMMEN 2009 asbl	*subside: programme 100e anniversaire	2 000,00
ONS LIDDER Asbl	*Organisation projet pédagogique "Nei Stëmmen"	4 000,00
SAENGERBOND MUSELDALL WAASSERBËLLEG	*subside: Colette a Fernand Revival	500
AMIS DU CHATEAU DE BOURGLINSTER	*120ème anniversaire cantate "Advent-Öffnet das To	1 000,00
Festcomité 700 Joer Märteskierch	*Organisation cycle de concerts saison 2017-2018	10 000,00
LUXEMBOURG JAZZ ORCHESTRA Asbl	*subside: 700 Joer Märteskierch	1 000,00
AXWAI asbl	*LJO subside concert Billy Cobham à den Atelier	4 200,00
FOOD FOR YOUR SENSES	*1er prix Beat Battles + compilation Hip-Hop	2 000,00
GEEK O MATIC asbl	*Organisation Festival 2017 Food For Your Senses	30 000,00
Lauter Unfug asbl	*Activités culturelles groupe Mutiny on the Bounty	25 000,00
CHORALE SAINT-MICHEL LUXEMBOURG	*subside: promotion musique électronique au Lux.	2 000,00
RENCONTRES MUS. DE LA VALLEE ALZ.	*Allerséileconcert-église St.Michel	1 000,00
RENCONTRES MUS. DE LA VALLEE ALZ.	*Subside: Rencontres musicales	30 000,00
TEMPUS EST IOCUNDUM Asbl	*Travaux de préparation Festival 2018	4 000,00
ARTEMANDOLINE BAROQUE ENSEMBLE	*subside: concert de musique médiévale espagnole	2 000,00
ASSOC. LUXEMBOURG-ROUMANIE	*subside: De Naples à Madrid	4 000,00
BLUEBIRD MUSIC asbl	*subside: concert Trupa Taxi	600
BLUES CLUB LETZEBUERG	*Activités de l'association Bluebird Music en 2017	6 000,00
CHOEUR DE CHAMBRE DE LUXEMBOURG	*subside: concerts de blues+20e anniversaire	5 000,00
CLUB DES ARTISTES EN HERBE	*Subside:saison de concerts	15 000,00
DE KLENGE MARNICHER FESTIVAL	*Concours de composition Artistes en Herbe	1 500,00
DE LAEBBEL asbl	*subside: De klenge Marnicher Festival	20 000,00
	*Rootstown Festival, Kulturfabrik Esch-sur-Alzette	5 000,00

E-LAKE asbl	*Org. 22ième édit. festival e-lake 11-13/08	4 000,00
EVENTCLUB LETZEBUERG	*Organisation 7e édition Nordic Rock Festival	1 000,00
Fest. Int. de Mus. d'Orgue de Dudelange	*Organisation 6 concerts + 6ème concours	13 000,00
FORUM INTERNATIONAL Asbl	*Subside: 29e Forum International	4 000,00
Journées musicales Mondorf	*subside: Journées musicales Mondorf	1 500,00
KAERCHER SCHLASSFRENN KAMMER MUSEK VERAIN LETZEBUERG KMVL	*subside: concerts de musique classique	1 000,00
KERSCHENMEYER Michèle	*subside: rajoute-Georg Schmitt Lieder	3 000,00
Les Amis de l'Orchestre Philharmonie	*Concert Grand Auditorium de la Philharmonie	2 500,00
LES AMIS DE L'ORGUE LUXEMBOURG	*SUBSIDE: concerts + Journée de l'orgue	3 000,00
LES SOIREEES MUSICALES DE BISSEN	*subside: Soirée musicales de Bissen	2 500,00
LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE	*subside: projets culturels	60 000,00
LUXEMBOURG MUSIC PUBLISHERS	*Edition musicale compositeurs importants luxbgeoi	15 000,00
LUXEMBOURG MUSIC PUBLISHERS	*Partitions œuvres répertoire patrimoine musical	4 000,00
MUSIKBAZAR.LU	*Org. salon de l'instrument de musique	2 500,00
NOISE WATCHERS UNLIMITED Sàrl	*Org. concerts, workshops, travaux de rech.	30 000,00
OPERA DU TROTTOIR	*subside: Offenbachiade	32 000,00
ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ ORCHESTRE SYMPHONIQUE "LE CERCLE"	*Enregistrement de 12 nouv. comp. Gast Waltzing	4 000,00
	*subside: concert 22/10	2 000,00
THE SCHALLTOT COLLECTIVE	*subside: Festival "Out of the crowd"	1 000,00
UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	*"Luxemburger Musikerlexikon"+éd. oeuvres L.Ménage	25 000,00
FOOD FOR YOUR SENSES	*Garantie de bonne fin Festival 2017	10 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la musique:</b>	<b>502 800,00</b>
AKTIKULTI Asbl	*Subside: Que ça Schoff!	1 500,00
ATD QUART MONDE	*Organisation divers ateliers culturels	15 000,00
ATD QUART MONDE	*Rallonge organisation divers ateliers culturels	10 000,00
CERCLE CULTUREL CLAUS CITO CIRCULO CULTURAL ESPANOL ANTONIO	*Expo "Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich"	100 000,00
D'GEORGES KAYSER ALERTUMSFUERSCHER	*Cercle culturel espagnol org. activités culturelles	5 000,00
D'MILLEN Asbl	*Subside: activités 2017	2 000,00
GREIVELDENGER LEIT	*subside organisation activités + événements culturels	5 000,00
KOLLA asbl	*Subside: IceAge am Museldall	800
MOND OPP asbl	*subside: Kolla Festival	1 500,00
PAERD'S ATELIER Asbl	*subside: 25e anniversaire Radio ARA	6 000,00
SOCIETE PREHISTORIQUE LUXEMB.	*Blues and Jazz am Haff et Kiermes am Haff	2 000,00
VETERANOS DO NORTE ASBL	*subside: Bulletin 38/2016	1 000,00
Capitale européenne de la Culture 2	*subside: week-end capverdien	500
KOLLIBRI	*Titre de capitale europ. de la cult. 2022	25 000,00
	*Projet "Koll in "Aktioun"	2 500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur socio culturel:</b>	<b>177 800,00</b>
ACTORS REPERTORY THEATRE LUXEMBOURG ASS LUX DES PROFESSIONNELS DU SPECT	*3 Productions: #WTF happened?, Big Boys, Dear Sant	1 800,00
Canopée Produktion asbl	*Subside de démarrage-Lancement de l'association	2 500,00
	*Pièce de théâtre "Hughie"	2 000,00

DEN THEATER.LU	*Soirée "Ge-Dicks" + p. Théâtre par Raoul Biltgen	8 000,00
FUNDAMENTAL Asbl	*8ème édition du Fundamental Monodrama Festival	28 000,00
KALEIDOSKOP asbl	*Réalisation 4 pièces de théâtre + 1 reprise	15 000,00
POLSKA.LU	*6ème édition Journée du Théâtre Polonais	1 000,00
Théâtre Grand-Ducal asbl	*Pièce de théâtre "Verrücktes Blut"	2 500,00
DE SCHANKEMAENNCHEN	*Théâtre en plein air "De Revisör"	3 000,00
FUNDAMENTAL Asbl	*Promotion int. du Fundamental Monodrama Festival	7 000,00
OPENSREEN asbl	*subside d'encouragement: projet "Da Lass"	6 000,00
OPENSREEN asbl	*subside: "Wou ginn Elteren nuets hin?"	5 000,00
POPPEPENSCHEN asbl	*Nouveau Festival biennuel "Les Marionnettes"	3 500,00
ZALTIMBANQ ASBL ECOLE DE CIRQUE	*subside: Festival de cirque sous Chapiteau	3 500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur du théâtre:</b>	<b>88 800,00</b>
	<b>Total général:</b>	<b>974 908,04</b>

### 3.1.3 Relations culturelles internationales: subsides aux associations (art. budg. 02.0.33.011)

Nom de l'association	Projet - Manifestation	Montant payé
LET'Z ARLES asbl	*Débriefing + évaluation projet Flux Feelings	24 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de l'art visuel:</b>	<b>24 000,00</b>
Fest. du Film Ital. de Villerupt	*Subside: 40e édition du Festival	3 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur du cinéma:</b>	<b>3 000,00</b>
AMBITUS Asbl	*Tournée de concerts dans le Haut-Palatinat	1 500,00
FESTIVAL MUSIQUE DANS LA VALLEE	*Subside: Festival Musique dans la Vallée	3 000,00
FORUM INTERNATIONAL Asbl	*Subside: Bourses pour des étudiants étrangers	4 000,00
HARMONIE MUNICIPALE GREVENMACHER	*Subside: concert Pays-Bas	500
NEI STEMMEN 2009 asbl	*Bourses étudiants étrangers	4 000,00
SCENICAE@UNI.LU	*Concerts los visite officielle Grand-Duc Lituanie	1 500,00
STADTVERWALTUNG TRIER	*Akademie für Popmusiker Großregion Trier	2 500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la musique:</b>	<b>17 000,00</b>
DII WORMER asbl	*Projet transfrontalier "Bréckefest" 2017	1 500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur socio culturel:</b>	<b>1 500,00</b>
	<b>Total général:</b>	<b>45 500,00</b>

### 3.1.4. Bourses dans l'intérêt de la création artistique (art. budg. 02.0.34.060)

Nom du bénéficiaire	Projet	Montant payé
BALTZER Bruno	*Bourse de 3 mens.: Y'a pas photo	1 250,00
BALTZER Bruno	*Bourse de 3 mensualités: Y'a pas photo	1 250,00
BALTZER Bruno	*Bourse de 3 mens.: Y'a pas photo	1 250,00
BRAGONI Daniel	*Bourse de 3 mens.: expo Esch/Alzette	1 250,00
BRAGONI Daniel	*Bourse de 3 mens.: expo Esch/Alzette	1 250,00
BRAGONI Daniel	*Bourse septembre: expo à Esch/Alzette	1 250,00
DURO Julie Marie	*Bourse de 4 mens.: Looking for my japanese Familiy	1 250,00

DURO Julie Marie	*Bourse de 4 mens.: Looking for my japanese Family	1 250,00
DURO Julie Marie	*Bourse de 4 mens.: looking for my japanese	1 250,00
DURO Julie Marie	*Bourse septembre: Looking for my japanese Family	1 250,00
FORCAIN Aline	*Bourse d'une mensualité: "Triennale de la j."	1 250,00
GALBATS Patrick	*Bourse de 3 mensualités: projet photographique	1 250,00
GALBATS Patrick	*Bourse de 3 mensualités: 2-3	1 250,00
GALBATS Patrick	*Bourse de 3 mensualités: projet photographique	1 250,00
GINDT Raphael	*Bourse d'1 mensualité: Uecht	1 250,00
LIENERS Sandra	*Bourse de 2 mens.: résidence artistique NY	1 250,00
LIENERS Sandra	*Bourse de 2 mens.: SVA New York	1 250,00
LLOYD Daniel Mac	*Bourse de 1 mens. - expo "Uecht"	1 250,00
MAJERUS Lucie	*Bourse de 2 mensualités: octobre 2017	1 250,00
MAJERUS Lucie	*Bourse de 2 mensualités: Human Ivory	1 250,00
MICHAUX Anne	*Projet d'exposition "Are you real" KHN	1 500,00
NUNES GODINHO Marco	*Bourse de 3 mens.: expo individuelle	1 250,00
NUNES GODINHO Marco	*Bourse de 3 mensualités: expo-musées en France	1 250,00
NUNES GODINHO Marco	*Bourse de 3 mens.: expo musée en France	1 250,00
PASTI Eleonora	*Bourse d'une mensualité: expo "Uecht"	1 250,00
VAN AERDE Clio	*Bourse de 2 mens.: Antropical 2017	1 250,00
VAN AERDE Clio	*Bourse septembre: Antropical 2017	1 250,00
	<b>Total des bourses payées pour le secteur de l'art visuel:</b>	<b>34 000,00</b>
THILL Claire	*Bourse de 2 mens. - Skidmore College	1 250,00
THILL Claire	*Bourse de 2 mensualités: Summer intensive	1 250,00
ZIMMER Frank	*Bourse de 3 mensualités: instant cinematography	1 250,00
ZIMMER Frank	*Bourse de 3 mensualités: 2-3	1 250,00
ZIMMER Frank	*Bourse de 3 mensualités: instant photography	1 250,00
	<b>Total des bourses payées pour le secteur du cinéma:</b>	<b>6 250,00</b>
Coupé Olivier	*subside inscription en cycle "Danse-Etudes"	2 000,00
WEIS Jean-Guillaume	*Bourse de 2 mensualités: novembre 2017	1 250,00
WEIS Jean-Guillaume	*Bourse de 2 mensualités: projet de danse-Dreams	1 250,00
	<b>Total des bourses payées pour le secteur de la danse:</b>	<b>4 500,00</b>
GONNER Bernd	*Buchpräs. Pirat oder Seeräuber sterben nie	785
HAUSEMER François	*Bourse de 3 Mens.- Minotaure du N.	1 250,00
HAUSEMER François	*Bourse de 3 mensualités: Minotaure Du Nord	1 250,00
HAUSEMER François	*Bourse de 3 mens.: Minotaure Du Nord	1 250,00
LINK Andre	*Bourse de 2 mensualités: décembre 2017	1 250,00
WAGENER Nora	*Bourse de 2 mensualités: livre	1 250,00
WAGENER Nora	*Bourse de 2 mensualités: décembre 2017	1 250,00
	<b>Total des bourses payées pour le secteur de la littérature:</b>	<b>8 285,00</b>
DA COSTA PEREIRA Priscila	*Bourse de 3 mens.: formation	1 250,00
DA COSTA PEREIRA Priscila	*Bourse de 3 mens.: formation	1 250,00
DA COSTA PEREIRA Priscila	*Bourse de 3 mens.: Vocalist Seattle	1 250,00
BELARDI Pol	*Bourse de 3 mens.: nouvel album	1 250,00

BELARDI Pol	*Bourse de 3 mensualités:Pol Belardi's Force	1 250,00
BELARDI Pol	*Bourse de 3 mens.: Pol Belardi's Force	1 250,00
BENDER Maxime	*Bourse de 4mens.: Universal Sky	1 250,00
BENDER Maxime	*Bourse de 4mens.: Universal Sky	1 250,00
BENDER Maxime	*Bourse pour le mois de septembre: Universal Sky	1 250,00
BENDER Maxime	*Bourse de 4 mensualités: octobre 2017	1 250,00
BRANDENBURGER Kenneth	*Bourse de 2 mens. - Oregon Heart	1 250,00
BRANDENBURGER Kenneth	*Bourse de 2 mensualités: Oregon Heart	1 250,00
DITSCH Yves	*Bourse de 2 mensualités: novembre 2017	1 250,00
DITSCH Yves	*Bourse de 3 mensualités: Archie Lee Hooker	1 250,00
FASTRO Daniel	*Bourse: EP et d'un clip du groupe "Dead Sinners"	1 250,00
FASTRO Daniel	*Bourse de 2 mensualités: Dead Sinners	1 250,00
FASTRO Daniel	*Bourse de 2 mens.: Fred Barreto	1 250,00
FASTRO Daniel	*Bourse pour le mois de septembre:album musical	1 250,00
FURTADO JARDIM Aguinaldo	*Bourse de 2 mens.: Um silencio	1 250,00
FURTADO JARDIM Aguinaldo	*Bourse septembre: Um Silencio	1 250,00
GUITTI Vincenzo	*Bourse d'1 mensualité: premier album musical	1 250,00
HAMMES Ernest	*Bourse de 3 mensualités - Évolution	1 250,00
HAMMES Ernest	*Bourse de 3 mensualités: Evolution	1 250,00
HAMMES Ernest	*Bourse de 3 mens.: Evolution	1 250,00
HERR Jeff	*Bourse de 4 mensualités: Manifesto	1 250,00
HERR Jeff	*Bourse de 4 mensualités: Manifesto	1 250,00
HERR Jeff	*Bourse de 4 mens.: Manifesto	1 250,00
HERR Jeff	*Bourse de 4 mensualités: Manifesto	1 250,00
HOFFMANN Gray	*Réalisation 1er album musical personnel	1 250,00
HOFMANN Xavier	*Production album musical "Vulture City"	1 250,00
HOFMANN Xavier	*Bourse de 3 mensualités: mars 2017-Vulture City	1 250,00
HOFMANN Xavier	*Production album musical "Vulture City"	1 250,00
KRAVOS Zala	*Bourse de 4mens.: album musical	1 250,00
KRAVOS Zala	*Bourse de 4mens.: album musical	1 250,00
KRAVOS Zala	*Bourse pour le mois de septembre:album musical	1 250,00
KRAVOS Zala	*Bourse de 4 mensualités: octobre 2017	1 250,00
LAMY Gregory	*Bourse de 3 mens.:nouvel album	1 250,00
LAMY Gregory	*Bourse de 3 mensualités: nouvel album musical	1 250,00
LAMY Gregory	*Bourse de 3 mens.: album musical	1 250,00
LEY Sascha	*Bourse d'1mens.: Trails and Talks	1 250,00
MARTINY Benoît Henri	*Bourse de 3 mens.:nouvel album	1 250,00
MARTINY Benoît Henri	*Bourse de 3 mensualités: album musical	1 250,00
MARTINY Benoît Henri	*Bourse de 3 mens.: album musical	1 250,00
MERGENTHALER André	*Bourse de 5 mens.: A Bucketful of Dreams	1 250,00
MERGENTHALER André	*Bourse de 5 mensualités: A Bucketful of Dreams	1 250,00
MERGENTHALER André	*Bourse de 5 mens.: A Bucketful of Dreams	1 250,00
MERGENTHALER André	*Bourse de 5mens.: A Bucketful of Dreams	1 250,00
MERGENTHALER André	*Bourse septembre:A Bucketful of Dreams	1 250,00

MUHIRE Irene	*Bourse:album musical	1 250,00
POSSING Arthur	*Bourse de 3 mensualités:Arthur Possing Quartet	1 250,00
POSSING Arthur	*Bourse de 3 mensualités:2-3	1 250,00
POSSING Arthur	*Bourse de 3 mensualités: Arthur Possing Quartet	1 250,00
REICHLING Ben	*Bourse d'une mensualité:album musical	1 250,00
REITZ Christophe	*Bourse de 5 mensualités. premier album	1 250,00
REITZ Christophe	*Bourse pour le mois de septembre:album musical	1 250,00
REITZ Christophe	*Bourse de 5 mensualités: octobre 2017	1 250,00
REITZ Christophe	*Bourse de 5 mensualités:premier album	1 250,00
REITZ Christophe	*Bourse de 5 mensualités: décembre 2017	1 250,00
SCHUMACHER Pascal	*Bourse de 3 mensualités: re:songs	1 250,00
SCHUMACHER Pascal	*Bourse de 3 mensualités:2-3	1 250,00
SCHUMACHER Pascal	*Bourse de 3 mensualités: re:songs	1 250,00
SEVINDIK Emre	*Bourse de 4 mensualités:guitare préparée	1 250,00
SEVINDIK Emre	*Bourse de 4 mensualités: guitare préparée	1 250,00
SEVINDIK Emre	*Bourse de 4 mensualités: guitare préparée	1 250,00
SEVINDIK Emre	*Bourse de 4 mensualités: guitare préparée	1 250,00
WILTGEN Paul	*Bourse de 5 mensualités: nouvel album	1 250,00
WILTGEN Paul	*Bourse de 5 mensualités: nouvel album	1 250,00
WILTGEN Paul	*Bourse pour le mois de septembre:album musical	1 250,00
WILTGEN Paul	*Bourse de 5 mensualités: octobre 2017	1 250,00
WILTGEN Paul	*Bourse de 5 mensualités:album Organic Trio	1 250,00
ZELIANKO Tatsiana	*Bourse de 3 mensualités: album musical	1 250,00
ZELIANKO Tatsiana	*Bourse de 3 mensualités: album musical	1 250,00
ZELIANKO Tatsiana	*Bourse de 3 mensualités: album musical	1 250,00
	<b>Total desourses payées pour le secteur de la musique:</b>	<b>91 250,00</b>
FRANK Tanja	*Bourse de 2 mensualités: diplôme européen	1 250,00
FRANK Tanja	*Bourse de 2 mensualités: diplôme européen	1 250,00
David GOLDRAKE	*subside: bourse d'écriture	15 000,00
	<b>Total des bourses payées pour le secteur socioculturel:</b>	<b>17 500,00</b>
BEVILACQUA Luisa	*Cycle de formation Collecte de mémoires orales	2 721,00
COMPAGNIE GHISLAIN ROUSSEL	*Bourse de 2 mensualités: octobre 2017	1 250,00
COMPAGNIE GHISLAIN ROUSSEL	*Bourse de 2 mensualités:Variations in time	1 250,00
FLINTO Sandy	*Bourse de 3 mensualités:octobre 2017	1 250,00
FLINTO Sandy	*Bourse de 3 mensualités: Vanitas	1 250,00
FLINTO Sandy	*Bourse de 3 mensualités: décembre 2017	1 250,00
	<b>Total des bourses payées pour le secteur du théâtre:</b>	<b>8 971,00</b>
	<b>Total général:</b>	<b>170 756,00</b>

### 3.1.5 Subsidés aux particuliers pour activités culturelles (art. budg. 02.0.34.062)



Nom du bénéficiaire	Projet	Montant payé
ACHOUR Samimah-Ismahane /LABO FEYRO	*Subside d'aide à la mobilité: Paris -05/2017	400,00
ADAM Nathalie	*Projet: "Le souffle de la terre - Vidéo éruptive	1 500,00
ANTONOPOULOU Flora Maria	*Résidence d'artistes: juillet 2017	1 000,00
ANTONOPOULOU Flora Maria	*Résidence d'artistes: aout 2017	1 000,00
ANTONOPOULOU Flora Maria	*Résidence d'artistes: septembre	1 000,00
ANTONOPOULOU Flora Maria	*Résidence d'artiste:prolongation	500,00
BLUMENSTOCK Irma	*Résidence Bourglinster: janvier 2017	1 000,00
BLUMENSTOCK Irma	*Künstlerresidenz:Februar 2017	1 000,00
BLUMENSTOCK Irma	*résidence d'artiste: mars 2017	1 000,00
BUCHY Marc	*Résidence Bourglinster: janvier 2017	1 000,00
BUCHY Marc	*Résidence d'artiste: février 2017	1 000,00
BUCHY Marc	*Résidence d'artiste: mars 2017	1 000,00
ECKER Serge	*Subside aide à la mobilité: Tallin 05/2017	1 800,00
ECKER Serge	*Réalisation d'une œuvre-Jeux de la Francophonie	1 200,00
EMERINGER Robert	*subside: Int Glass Festival Luxembourg 2017	3 000,00
EWEN Luc	*subside:projet Huntenkunst	850,00
FLICK Thomas	*Salon Révélations: aide à la mobilité	400,00
FRITZ Karen	*résidence d'artistes: avril 2017	1 000,00
FRITZ Karen	*résidence d'artistes: mai 2017	1 000,00
GOETZ Corinne	*Art : expo Spring Light Colours	300,00
GVOZDENOVIC Adrijana	*résidence d'artistes: avril 2017	1 000,00
GVOZDENOVIC Adrijana	*résidence d'artistes: mai 2017	1 000,00
JEITZ Anne ép. KLEIN	*Participation Salon des Métiers d'art et de la Création	400,00
KRUMHORN Catherine	*subside à la mobilité: Salon Révélations Paris	400,00
LEGRAND Aude	*Expo Artmix 10; Saarländische Galerie à Berlin	500,00
MERSCH Sacha Marco	*Participation Vancouver Fashion Week 2017	2 500,00
MERTES Carine	*Salon Révélations: aide à la mobilité	400,00
NERO Romain	*Déplacement Miami + expo Miami - La Havane	2 500,00
NIARCHOU Evangelina	*résidence d'artistes: juillet 2017	1 000,00
NIARCHOU Evangelina	*résidence d'artistes: aout 2017	1 000,00
NIARCHOU Evangelina	*résidence d'artistes: septembre	1 000,00
NIARCHOU Evangelina	*résidence d'artiste:prolongation	500,00
NIARCHOU Evangelina	*résidence d'artiste: novembre 2017	1 000,00
NIARCHOU Evangelina	*résidence d'artistes:décembre 2017	1 000,00
NOESEN Suzanne	*Organisation expo Sensibility as Media	2 500,00
NUNES GODINHO Marco	*Cité des Arts: octobre 2017	1 500,00
NUNES GODINHO Marco	*Cité des Arts-allocation de séjour/novembre	1 500,00
NUNES GODINHO Marco	*Cité des Arts: allocation de séjour	1 500,00
SEIL Pascale	*Salon Révélations: aide à la mobilité	400,00
THALAU Birgit	*subside à la mobilité:Parcours Bijoux à Paris	800,00
TOMAS Nina	*Prix Révélation 2017	2 500,00
TONELOTTO Lino	*Expo Whiteconcepts Gallery	1 000,00
VAN DER VLUGT Wouter	*Salon Révélations: aide à la mobilité	400,00

VAN DER WOUDE Ellen vve DIJKSTAL	*subside à la mobilité: Salon Révélations Paris	400,00
WAGNER Nora	*Expo Artmix 10; Saarländische Galerie à Berlin	500,00
WOLFSPERGER Serge	*Art : Identités narratives - Crossed gazes	1 500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de l'art visuel:</b>	<b>49 650,00</b>
ADALSTEINSSON Carl	*Subside except : part au jury	100,00
CAMARDA Sylvia	*Subside except : part au jury	100,00
HESS Anne-Mareike	*Subside except part au jury+frais de dépl	400,00
JUNET Mathis	*Subside except : part au jury	100,00
MOUSSET Simone	**"Lëtzebuerger Danzpräis 2017"	5 000,00
NEISELER Marie Laure	*Subside except part au jury	100,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la danse:</b>	<b>5 800,00</b>
ALIX Fabrice	*Prime à la publ : Jeunesse en Vers Blancs	200,00
BAIL Ulrike	*Ouvrage:"Sterbezettel"	300,00
BASSO DE MARCH Serge	*Déplacement Festival International Europoesia	500,00
BASSO DE MARCH Serge	*Prime à la publication: ouvrage "Les concombres"	300,00
CZUGA Lucien	*Prime à la publication: 2 ouvrages	600,00
DE WAHA Mireille ép. WEITEN	*Litt : Ouvrage "D'ChrëschtKëndchen streikt"	600,00
DELLA SIEGA Manon	*Prime à la publication: ouvrage "De Laachmännchen"	300,00
DEWEZ Caroline	*Prime à la publ : Et si j'avais le choix	600,00
DI BARTOLOMEO Anja	*Concours littéraire 2017-auteurs adultes/1er prix	5 000,00
DUMORTIER Fabienne	*Prime à la publication: Les aventures d'Archibald	300,00
FOHL Alex	*Ouvrage: "The Taming Shroud"	400,00
FRANCOIS Luc	*Litt : Ouvrage "Mein ewiger Winter"	400,00
GONNER Bernd	*Concours littéraire 2017-auteurs adultes/2e prix	2 000,00
GRAF Linda	*Prime à la publ :Die Tage, Die Dinge	700,00
GROEBER Gaston	*Litt : Ouvrage "Eng Stad ënnert dem Himmel"	700,00
HAUSEMER Georges	*Litt : Ouvrage "Fuchs im Aufzug"	1 000,00
HAUSEMER Georges	*Prix Batty Weber 2017	10 000,00
HERR Jeff	*Ouvrage: "Uelzechtallkrimi"	200,00
HOSCHEIT Jean-Pierre	*Ouvrage:"Sorry fir deen Duercherneen"	500,00
HURT Jean	*Prime à la publication: E Liewensulaf	1 000,00
JORIS Pierre	*Déplac littéraire à Raykjavic, Paris et Germ	1 650,00
KLOPP Laurence	*Ouvrage:"Brèves [re]trouvailles"	800,00
LINK André	*Prime à la publ : Kaisermord am Rhein	800,00
LUCARELLI Carla	*Litt : Ouvrage "Dekagonon"	500,00
MEDER Charles	*Prime à la publication: Aname	700,00
MERMILLOD-BLONDIN Christina	*Stipendium:Struwelpippi	5 000,00
MEYER Roland	*Litt : Ouvrage "Zikelalarm II"	600,00
MEYER Roland	*Ouvrage: "Tel Mo"	800,00
PARULYTE Gintare	*Prime à la publication: ouvrage "Fuck"	200,00
PISANI Giulio-Enrico	*Litt : Ouvrage "Claudine"	400,00
PORTANTE Jean	*Déplacements littéraires au Mexique et Nicaragua	2 500,00
PORTANTE Jean	*Activités auteur Frankfurter Buchmesse	1 030,00

REICHLING Marie-Jeanne	*Litt : Ouvrage "Exquisit"	200,00
REUTER Anne-Marie	*Ouvrage:"On the edge"	800,00
RONVAUX Nathalie	*Conférence + festival à Bali workshop à Singapour	1 250,00
SCHLECHTER Lambert	*subside: Festival Nuit poétique au Bénin	813,00
SCHLECHTER Lambert	*Ouvrage:"Le Ressac du temps","Inévitables bifu	2 300,00
SCHLECHTER Lambert	*Activités auteur Frankfurter Buchmesse	747,00
SCHMARTZ Claire	*Concours littéraire 2017-jeunes auteurs /1er prix	2 000,00
SCHMIT Elisabeth	*Concours littéraire 2017-auteurs adultes/3e prix	1 250,00
SPADA Luc	**"Fass mich an Beats Punchlines Bitchmoves"	500,00
STAUDT Vanessa	*Litt : Ouvrage "Oh la la, Giraffala!"et"De Kr "	400,00
STECKEL Margret	*Ouvrage: "Ins Licht sehen"	800,00
VETTOR Angela ép. BOERES	*Prime à la publ : Age tendre et cœur d'artichaut	400,00
WAGENER Nora	*Litt : Ouvrage "Larven"	1 000,00
WOHL Sven Claude	*Prime à la publ : Loost den Doudege schwätzen	400,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la littérature:</b>	<b>53 440,00</b>
BAUMANN Daniela	*subside à la mobilité:Berlin et Esslingen	500,00
BAUSTERT Stéphanie	*Participation Kid Colling Europ Blues Challenge	3 100,00
BELARDI Pol	*Tournée "Lux Delight" aux Pays-Bas	3 500,00
BINTZ Jean-Claude	*SUBSIDE: production vidéo	1 500,00
BODRY Nina	*subside: Sgt Konfuzius&The Flowers of Venus	1 000,00
BRAUN Jim	*subside: production CD du groupe AUSTINN	8 000,00
DURRER Eric	*production CD Choco y sus Complices	2 500,00
EGILSDOTTIR Thorunn	*Subside:campagne promo	15 000,00
EKETE Modestine	*Sortie album "Zing Ndada" à la Kulturfabrik	1 000,00
HIRSCH Thierry	*Union St Pie X:concours- Prix du public	1 000,00
HOFMANN Xavier	*Subside: Necksplosion Fest	400,00
HOMENYA Anna	*Concours international d'orgue: Prime de finalist	500,00
IANNI David	*subside: My urban piano	20 000,00
KERSCHENMEYER Michèle	*Production CD compositions inédites Georg Schmitt	3 200,00
KIRTIL LORD Arzu	*De la France à la Russie - GDBF	1 500,00
KIRTZ Johny	*Réalisation CD "Eng viirbildlech Famil"	1 000,00
KÜNTZINGER Eric	*subside:production cd	750,00
LANG Sascha	*SUBSIDE:Spread your Talent	500,00
MENTGEN Anna	*subside: album The Kooters+festival	1 500,00
MERSCH Thierry	*SUBSIDE: Don't dream it,do it	1 500,00
MIRKES Roger	*Org divers concerts (ancienne et baroque)	2 500,00
MITEVA Maria	*Subside: pour Albena Vrachanska	250,00
ONANA ALAIN	*subside:seule la vérité libère	500,00
ORTEGA MARTE Stephany Maria	*Carnegie Hall:garantie de bonne fin	1 500,00
PARK Haelin	*Concours international d'orgue: Prime de finalist	500,00
REIS Michel	*subside: tournée Etats-Unis et Canada	2 000,00
REMACKEL Marius	*premier album - No Metal in this Battle	5 000,00
RICHER Steve	*Premier CD "Stelise 1st Album"	1 500,00

SPIRINELLI Serge	*subside: concert 29/09/17	2 500,00
STEFFEN Cathy	*subside:Braddel Babbel	1 000,00
STRZADALA Daniel	*Concours international d'orgue: 3 Prix	1 250,00
SUJEE Ha	*Concours international d'orgue: 3 Prix	1 250,00
SZALWINSKA Beata	*Subside: concert Varsovie 23-05/17	1 000,00
SZALWINSKA Beata	*Concert-GDBF	1 500,00
THORWARTH Martin	*Union Ste Pie X: 2 Prix	2 000,00
URBANO Alessandro	*SUBSIDE: réalisation vidéo	1 000,00
VRATCHANSKA Albena	*Subside: aide à la mobilité Graz	400,00
WEYER Sabine	*"The Classic Jam Sessions" Kinneksbond Mamer	2 500,00
WEYER Sabine	*subside:récital au Sofia Music Weeks	500,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la musique:</b>	<b>96 600,00</b>
GEHLHAAR Klaus	*subside: Studio Four Boston-frais de voyage	800,00
KUSTER Marc	*subside: Studio Four Boston-frais de voyage	800,00
MAGGIOLINI Edith	*subside: Studio Four Boston-frais de voyage	800,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur du théâtre:</b>	<b>2 400,00</b>
	<b>Total général:</b>	<b>207 890,00</b>

### 3.1.6 Subsides aux communes pour la réalisation d'activités culturelles (art. budg. 02.0.43.007)

Nom de la commune	Projet - Manifestation	Montant payé
ADMIN. COMMUNALE DIFFERDANGE	*Ecole de Blues Differdange 2017	15 000,00
	<b>Total subsides payés pour le secteur de la musique:</b>	<b>15 000,00</b>
ADMIN. COMMUNALE WALFERDANGE	*23ème édition des Journées du Livre à Walferdange	20 000,00
	<b>Total des subsides payés pour le secteur de la littérature:</b>	<b>20 000,00</b>
	<b>Total général:</b>	<b>35 000,00</b>

## 4. Budget global libéré pour les 3 catégories en 2017:

Au total, on peut retenir que le ministère de la Culture a soutenu les efforts entrepris dans les différents secteurs culturels avec un budget global de 51.320.547 € c.à.d.:

-Conventions par articles budgétaires:	43 194 267 €
-Allocations payées aux associations conventionnées:	6 692 226 €
-Subsides:	1 434 054 €

## **5. Fonds social culturel**

### **5.1 Mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants**

La loi modifiée du 19 décembre 2014 relative 1) aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle 2) à la promotion de la création artistique, définit par « artiste professionnel indépendant » la personne qui, en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social, le cas échéant à côté de l'exercice d'une activité professionnelle secondaire non artistique. Cette activité professionnelle non artistique ne doit pas générer un revenu annuel supérieur à douze fois le salaire social minimum mensuel pour travailleurs qualifiés. La personne doit pouvoir rapporter la preuve de son travail artistique et être affiliée en tant que travailleur intellectuel indépendant auprès d'un régime d'assurance pension.

Les artistes professionnels indépendants peuvent être admis au bénéfice des aides à caractère sociale pendant une période renouvelable de 24 mois.

En 2017, la commission consultative instaurée par la loi modifiée du 19 décembre 2014 a examiné 35 demandes. Sur avis de la commission consultative, 31 personnes ont été admises au bénéfice à caractère social en faveur de l'artiste professionnel indépendant.

Pour les artistes professionnels indépendants admis au bénéfice des aides à caractère social et dont les ressources mensuelles n'atteignent pas le salaire social minimum mensuel pour travailleurs qualifiés, le Fonds social culturel intervient mensuellement, et ce sur demande, pour parfaire le salaire social minimum mensuel pour travailleurs qualifiés sans que cette intervention mensuelle ne puisse dépasser la moitié dudit salaire (1.199,15 € du 01/01/2017 au 31/12/2017).

78 artistes ont bénéficié, en 2017, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 681.563,06 €.

### **5.2 Mesures sociales au bénéfice des intermittents du spectacle**

La loi modifiée du 19 décembre 2014 relative 1) aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle 2) à la promotion de la création artistique définit l'intermittent du spectacle comme l'artiste ou le technicien de scène qui exerce son activité principalement soit pour le compte d'une entreprise ou de tout autre organisateur de spectacle, soit dans le cadre d'une production cinématographique, audiovisuelle, musicale ou des arts de la scène et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention du droit aux indemnités d'inactivité involontaire, 186 requêtes ont été introduites auprès du ministère, 178 ont reçu une réponse positive, 4 une réponse négative et 4 dossiers ont été gardés en suspens et seront évalués en 2018. L'admission au bénéfice de l'indemnisation en cas d'inactivité

involontaire permet à l'intermittent du spectacle de toucher au maximum 121 indemnités journalières (110,90 €/jour), pendant une période de 365 jours de calendrier.

Sur toute l'année 2017, 194 personnes ont bénéficié d'indemnités d'inactivité involontaire, et le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 1.881.513,23 €.

## 6. Promotion de la création artistique

D'après la loi modifiée du 19 décembre 2014, des bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels ou non-professionnels et ce dans la limite des crédits budgétaires disponibles à titre de soutien à la création artistique ou comme aides au perfectionnement et au recyclage.

Ces bourses sont versées en mensualités qui peuvent varier au niveau du nombre (entre 0,5 et 5), le montant d'une telle mensualité correspond en général à 1.250 €.

Durant l'année 2017, la commission était saisie de 64 demandes. Après analyse, une suite favorable a été accordée à 56 dossiers, le nombre de mensualités octroyées est en relation directe avec les projets proposés. 7 dossiers ont été gardé pour le budget 2018 et 1 dossier a été mis en suspens et sera évalué en 2018. 7 Dossiers ont reçu une réponse négative. L'attribution des bourses se présentait comme suit:

- 3 personnes ont bénéficié d'une bourse de 5 mensualités
- 5 personnes ont bénéficié d'une bourse de 4 mensualités
- 17 personnes ont bénéficié d'une bourse de 3 mensualités (dont 1 mensualité sur le budget de 2018)
- 12 personnes ont bénéficié d'une bourse de 2 mensualités
- 10 personnes ont bénéficié d'une bourse de 1 mensualité
- 1 personne a bénéficié d'une bourse exceptionnellement de 1.500 €
- 1 personne a bénéficié d'une bourse exceptionnellement de 2.721 €

Au total, les bourses à titre d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques accordées en 2017, ont atteint un montant de 152.971 €.

## 7. Dossiers étudiés et aides déboursées dans le cadre de la loi du 19 décembre 2014 relative :

1) aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle

2) à la promotion de la création artistique

2017	Bourses	Artistes	Intermittents	Total
Dossiers étudiés	64	35	186	285
Arts visuels	15	19	/	34
Musique	34	7	18	59
Littérature	7	1	/	8
Cinéma / Audiovisuel	2	1	101	104
Théâtre / Arts de la scène	1	2	54	57
Danse	3	4	5	12
Autre / Pluridisciplinaire	2	1	8	11

Réponses positives	56	31	178	265
Réponses négatives	7	4	4	15
Suspens	1	/	4	5

2017	Nombre	Total des aides déboursées
Artistes professionnels indépendants qui ont bénéficié d'aides mensuelles	78	681.563,06 €
Intermittents qui ont bénéficié d'indemnités d'inactivité involontaire	194	1.881.513,23 €
Total des aides déboursées par le Fonds social culturel		2.563.076,29 €

2017	Nombre	Total
Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques	49	152.971 €



## **8. Fonds culturel national**

### **8.1 Présentation générale**

Le Fonds culturel national, créé par la loi modifiée du 4 mars 1982, a pour mission de recevoir, de gérer et d'employer les allocations et dons émanant de sources publiques (exclusivement de la part de l'Œuvre de Secours Grande-Duchesse Charlotte) et privées en vue de la promotion des arts et sciences et en vue de la conservation, de la restauration et l'affectation appropriée du patrimoine historique et culturel national. Il octroie des aides et des bourses à des artistes professionnels ou en voie de professionnalisation, ainsi que des subventions à des associations et acteurs culturels ayant un but culturel dans la limite des crédits budgétaires disponibles et à titre de soutien d'un projet à caractère artistique ou culturel ayant un lien avec le Luxembourg.

### **8.2 Organisation interne**

Le comité directeur du Fonds culturel national est administré par un comité directeur, composé de Jo Kox, président, Dany Kohn-Stoffels, secrétaire, et Raymond Bausch, membre. Les mandats (d'une durée de 3 ans) ont été reconduits par arrêté ministériel du 4 novembre 2015, publié au Mémorial B n° 130 du 17 novembre 2015. Leurs mandats expirent fin 2018.

Le secrétariat administratif est assuré, depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2016, par Catherine Krettels.

### **8.3 Missions**

L'ambition de voir l'offre artistique et culturelle luxembourgeoise croître et de la faire découvrir au niveau national et international est au sein de la vision du Fonds culturel national depuis sa création en 1982. Ainsi, le comité directeur fonde son action sur le soutien à la création artistique indépendante et au développement culturel par le biais de son programme de subventions et de bourses octroyées aux artistes professionnels ou en voie de professionnalisation. Par conséquent, le Fonds culturel national contribue au soutien de projets originaux, permet l'émergence de nouveaux talents et assure leur promotion et leur diffusion ainsi que celle des spectacles et expositions, tout en favorisant la mobilité des créateurs et des rencontres entre les artistes et les professionnels du secteur culturel.

#### **8.3.1 Bourses**

En 2017, le comité directeur du Fonds culturel national a accordé 48 bourses pour un montant total de 147.066,71 €. Les bourses sont attribuées sur base d'appels à candidatures et les dossiers sont analysés par un jury d'experts. Chaque bourse est évaluée par un jury différent. En 2017, le Fonds a invité 78 experts à siéger dans un de ces jurys. Ce dispositif de soutien entend encourager et accompagner les jeunes talents, les artistes confirmés et les professionnels du secteur pour soutenir leurs études ou leur formation professionnelle, encourager leur mobilité, renforcer et valoriser la présence d'artistes luxembourgeois à l'étranger.

Depuis fin 2014, le Fonds culturel national propose une série de bourses de la Fondation Michelle, fondation abritée sous l'égide de la Fondation de Luxembourg. Ces bourses sont

destinées à de jeunes musiciens talentueux au Luxembourg et en Europe dans le domaine de la musique classique.

En 2017, les boursiers sont :

- Bourse Michelle. Bourses de formation auprès de la "Music Education Academy" : Jack Adler-McKean, Jonathan Becker, Hy-Khang Dang, Marlene Heiß, Marina Kogan, Boglárka Pecze, Nigji Sanges, Christoph Sietzen.
- Bourse Michelle. Bourse de soutien à un musicien intégrant un orchestre professionnel : Miguel Figueiredo Gomes.
- Bourse Michelle. Bourse pour talents précoces : Yanis Grisó, Zala Kravos, Isabelle Kruithof, Matis Grisó, Maté Sütö.
- Bourse Michelle. Bourse pour master classes internationales: Cathy Heidt, Cyprien Keiser, Benjamin Kruithof, Andy Loor, Jeff Mack, Joëlle Wiseler.
- Bourse Michelle. Bourse pour composition musicale : Rodolphe Alma.
- Bourse Michelle. Bourse d'aide à une tournée : Francesco Tristano.
- Bourse Michelle. Bourses pour master classes en chant : Hongyu Chen, Pauline Claes, Jeanne Crousaud, Alexander Gebhard, Joanna Harries, Nao Mashio, Nadège Médénouvo, Evita Pehlaka, Kelly Poukens, Alice Rossi, Sungmin Song, Beth Taylor.
- Bourse Michelle. Bourse d'études musicales en master : Christophe Bornet, Christine Goethals, Patrick Kraus, Jeff Mack, Jenny Spielmann.
- Bourse Michelle. Bourse de recherche pour la préparation du mémoire de fin d'études ou de la thèse de doctorat en musicologie : Nura Bonnet, Noemi Helena Deitz.

L'année 2017 a été marquée par l'extension importante du programme des bourses. En plus du soutien généreux de la Fondation Michelle, le programme des bourses a été financé par le Fonds culturel national, la BIL, la Fondation Indépendance et par des mécènes privés. Ont bénéficié d'une bourse :

- Bourse Indépendance. Bourse de production et de diffusion pour artistes en arts numériques : Laura Mannelli et son projet « The Promises of Monsters ».
- Bourse Bert Theis. Bourse de production pour artiste dans le domaine des arts visuels : Jeff Weber et son projet « Kunsthalle Leipzig ».
- Bourse Focuna. Casting pour un comédien et une comédienne de théâtre. Bibliothèque des livres vivants 2017/18 : Colette Kieffer, Jérôme Varanfrain.
- Bourse Focuna. Bourse d'aide de développement de carrière pour artistes/groupes rock/pop/électro : Edsun.
- Bourse Focuna. Bourse d'accompagnement pour metteurs en scène émergents : Linda Bonvini.
- Bourse Focuna. Bourse d'aide à l'édition d'une œuvre littéraire pour enfants : Op der Lay et le livre *Den Hu an dat klengt Gespenst* de Renée Weber.

### 8.3.2 Résidences

Dans le cadre de son programme de résidences d'artistes, le Fonds culturel national, ensemble avec des partenaires publics et privés, a pu offrir à 4 artistes et 1 auteur des résidences de longueur variable. Ces résidences de recherche ou de création ont contribué à assumer les conditions techniques et financières nécessaires pour concevoir, écrire ou à produire une œuvre nouvelle en y associant le public local dans le cadre d'une présentation. Ces résidences ont permis à mieux ancrer leur travail dans une réalité territoriale. Ont bénéficié d'une résidence :

- Résidence d'auteur à Berlin et à Bourglinster. Bourse Bicherfrënn : Tom Nisse.
- Résidence pour artistes peintres à Bourglinster. Bourse Francis-André : Chantal Maquet.
- Résidence de recherche et de création pour artistes plasticiens à Montréal. Bourse Focuna : Laurianne Bixhain.
- Résidence pour artiste en arts numériques au Bamhaus. Bourse Focuna : Nora Wagner.
- Résidence de recherche chorégraphique à Berlin. Bourse Focuna : Simone Mousset.

Ces résidences ont été organisées en collaboration avec les Annexes à Bourglinster, les *Uferstudios* à Berlin, le *Literarisches Colloquium* à Berlin, la Fonderie Darling à Montréal, le Bamhaus à Dommeldange et avec la participation financière du ministère de la Culture, des Amis du Livre – Lëtzebuenger Bicherfrënn a.s.b.l. et le mécène privé Francis André.

Outre la mise à disposition de lieux de travail adaptés, les lauréats ont bénéficiés de bourses de mobilité, de recherche ou de travail pour un montant total de 63.450 €.

### **8.3.3 Aides et subventions**

#### **8.3.3.1 Aides ponctuelles**

Le Fonds culturel national cherche également à soutenir et à renforcer la créativité des artistes professionnels ou en voie de professionnalisation en supportant leur activité culturelle par des subventions financières sélectives. Ces subventions sont liées à des projets, soumis via la plateforme extranet du Fonds culturel national, et sont affectées par le comité directeur, conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984.

En 2017, le comité directeur du Fonds culturel national s'est réuni 12 fois en 2017 et a examiné 301 dossiers introduits par des artistes professionnels ou des organisations œuvrant dans le domaine culturel. 241 dossiers ont été soutenus financièrement.

Le montant total des aides financières ponctuelles allouées s'élève à 549.433 € (contre 512.191,50 € en 2016).

### Ventilation des aides et subventions accordées en 2017

Nombre de demandes	301	-12,62%
Nombre de projets retenus	241	-8,71%

	Montant alloué	Nombre de projets retenus	Variation budgétaire par rapport à 2017
Musique	161.795,32 €	121	-16,23%
Théâtre	125.280,00 €	26	20,10%
Littérature, édition	108.385,00 €	42	6,88%
Arts visuels	85.290,00 €	22	35,81%
Danse	35.100,00 €	16	4,69%
Arts multidisciplinaires	19.700,00 €	5	-46,70%
Arts de la rue & cirque	10.253,00 €	3	100,00%
Cinéma d'art et d'essai	2.629,68 €	4	42,96%
Design & métiers d'art	1.000,00 €	2	-350,00%
Patrimoine	- €	0	0,00%
<b>TOTAL :</b>	<b>549.433,00 €</b>	<b>241</b>	<b>6,78%</b>

#### 8.3.3.2 Expo 2020 Dubaï

Le Fonds culturel national s'est associé au GIE Luxembourg@Expo 2020 Dubaï pour le volet « Culture » du pavillon du Luxembourg à l'exposition universelle de Dubaï qui aura lieu du 20 octobre 2020 au 10 avril 2021. Huit artistes ont été retenus par un comité artistique pour former un collectif d'artistes. Ce collectif sera amené à développer des propositions artistiques et à se concerter avec l'architecte et le scénographe afin de mener une réflexion conceptuelle pour incorporer le volet culturel et artistique à la scénographie du pavillon.

Le collectif d'artistes est formé de Julie Conrad (design), Ady El Assal (film), Guy Helmingier (littérature), Karolina Markiewicz & Pascal Piron (arts visuels), Simone Mousset (danse), Patrick Muller (musique) et Renelde Pierlot (théâtre).

L'enveloppe budgétaire a été fixée à 350.000 €, échelonnée sur 5 exercices comptables (2017-2021).

### **8.3.4 Mécénat**

Le Fonds culturel national a également comme objectif de susciter et d'organiser le mécénat, afin de faire profiter le mouvement culturel dans notre pays de la générosité et de l'enthousiasme pour l'expansion culturelle dont sont animés des particuliers ou des dirigeants de sociétés.

#### **8.3.4.1 Dons en nature**

Conformément aux modalités de la loi du 4 mars 1982, le Fonds culturel national peut recevoir des dons en nature, soit sans indication de destination – auquel cas les dons et les allocations seront utilisés par le Fonds pour financer divers projets culturels qui lui sont soumis –, soit pour le compte d'institutions culturelles.

La commission interministérielle est composée depuis le 12 juin 2015 de Monique Adams (Administration des contributions directes), Thomas Feider (Administration de l'enregistrement et des domaines), Anne Greiveldinger (ministère d'État) et Claudine Hemmer (ministère de la Culture).

Cinq donations en nature ont été enregistrées en 2017. Les institutions ayant bénéficié de dons en nature ont été les Archives nationales de Luxembourg, le Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et le Musée national d'histoire et d'art.

#### **8.3.4.2 Dons en espèces**

Le règlement grand-ducal du 2 septembre 2015 modifiant le règlement du 4 juin 2004 a permis de faciliter la procédure de recevabilité des dons en espèces en permettant au Fonds culturel national de délivrer un agrément pour les activités culturelles répondant au premier article de ce même règlement.

Cette procédure nouvelle permet de soutenir directement un projet concret des institutions ayant l'agrément et d'effectuer une demande de recevabilité du don en ligne, alors que la démarche se faisait auparavant uniquement par courrier postal. C'est notamment grâce aux modifications que la voie du mécénat en espèces a pu être redynamisée.

Depuis lors, 39 associations et institutions culturelles ont bénéficié d'un agrément. En 2017, des dons en espèces pour un montant total de 333.102,10 € (contre 230.284,47 € en 2016) ont transité par les comptes du Fonds culturel national. 367 donateurs ont ainsi bénéficié de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982.

#### **8.3.4.3 Émission de certificats de déductibilité fiscale**

Suite à la Question Parlementaire n°3521 du 12.12.2017 des députés Marc Spautz et Laurent Zeimet concernant l'émission de certificats de déductibilité fiscale par l'UGDA, le comité directeur s'est montré extrêmement collaboratif. En effet, il a été proposé aux représentants de ladite fédération de transmettre dès à présent les dons des organismes affiliés de l'UGDA au Fonds culturel national afin de s'assurer que les donateurs continuent de bénéficier de la déductibilité fiscale et que le mécénat envers la scène culturelle luxembourgeoise continue de fleurir. Dans cette logique, le service juridique du ministère de la Culture a été saisi pour

modifier le règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds culturel national d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces. Cette adaptation du règlement grand-ducal prévoit la suppression du seuil minimal actuel de 50 € pour les dons effectués au Fonds culturel national pour le compte d'activités culturelles.

#### **8.4 Bilan et perspectives**

Si l'art évolue de manière constante, c'est parce qu'il doit répondre à de nouveaux contextes : la production culturelle est devenue un secteur économique à part entière ; l'art et la culture se sont professionnalisés ; la culture s'est démocratisée. Le Fonds culturel national, quant à lui, s'adapte continuellement aux nouvelles exigences du secteur et s'engage donc dans une nouvelle ère.

Ce rapport d'activités est effectivement un reflet du travail de réévaluation des missions et de la mise en place d'une politique de subventionnement plus efficace du Fonds culturel national. On peut effectivement constater une augmentation 7,27 % du montant total alloué par rapport à l'année précédente et ceci pour un nombre plus réduit de projets (-8,40 %). Le Fonds culturel a soutenu des projets de plus grande envergure, ayant une composante internationale importante et nécessitant des financements plus conséquents, tels que le projet culturel dans le cadre de l'Expo 2020 Dubaï ou encore l'itinérance de l'exposition « Nested » de Su-Mei Tse par le Mudam Luxembourg en Suisse, Taiwan et la Chine.

Le programme des bourses et résidences s'inscrit également dans un objectif de préfiguration d'un « Luxembourg Arts Council », dont les principales missions seraient l'encouragement de la mobilité, la diffusion internationale et la promotion de l'excellence artistique.

# Les activités des services du ministère de la Culture

## 1. Arts visuels

### 1.1 Subsidés et conventions

A travers l'octroi de subventions dans le domaine des arts visuels, le ministère de la Culture s'est fixé comme objectif la promotion des artistes et acteurs culturels, la promotion de la création artistique ainsi que de la diffusion de la création artistique luxembourgeoise. Un aperçu détaillé des aides financières du ministère de la Culture peut être consulté dans le chapitre « Budget et Finances ». Aussi ne convient-il de n'en soulever que quelques exemples représentatifs.

Le secteur des arts visuels est subventionné par le ministère de la Culture via des conventions, des subventions et des bourses.

Les associations suivantes sont conventionnées :

- CAL - Cercle Artistique de Luxembourg ;
- CEPA – Centre pour la Promotion des Arts ;
- ESAL – Edward Steichen Award Luxembourg;
- FLPA – Fédération luxembourgeoise de la Photographie Artistique ;
- LAC – Lëtzebuerger Artisten Center ;
- LUCA – Luxembourg Center for Architecture ;

Une convention ponctuelle a été signée avec l'association artcontemporain.lu en vue de l'organisation de la *Luxembourg Art Week* (LAW) et, surtout, de son volet *Take Off*. En proposant une foire de qualité avec des galeries venues de toute l'Europe, LAW a permis au public et aux collectionneurs de la région de se faire une bonne idée des pratiques et tendances artistiques les plus récentes. A la section *Positions*, LAW a ajouté une deuxième section en 2016 : *Take Off*. En proposant des œuvres à moins de 3.000 €, *Take Off* facilite l'accès à l'art pour un plus grand nombre de visiteurs et permet à des galeries émergentes de faire leurs premiers pas dans un environnement professionnel et compétitif.

Dans le souci de promouvoir les métiers d'art et le design, le ministère de la Culture a accordé une aide financière aux organisateurs suivants :

- Chambre des métiers pour la participation, avec l'exposition *Mains de Maîtres*, au Salon *Révélation – Biennale internationale Métiers d'Art & Création* à Paris ;
- Design Friends pour l'organisation d'un cycle de conférences ;
- Design Luxembourg pour l'organisation des *Design Awards 2017* ;
- Interior designers and artisans d'art pour l'organisation, au Luxembourg, des Journées européennes des métiers d'art.

Les artistes et créateurs suivants ont été soutenus financièrement par le ministère de la Culture pour des projets à l'étranger :

- Nathalie Noé Adam, Jean-Claude Berens, François Besch, Luc Ewen, Carine Kraus et Marie-Pierre Speltz pour leur participation au projet *Huntenkunst 2017* à Arnheim ;
- Samimah Ashour, Tom Flick, Anne Claude Jeitz Calliste, Tine Krumhorn, Carine Mertes, Pascale Seil, Wouter Van der Vlugt et Ellen Van der Woude pour leur participation au Salon *Révélation – Biennale internationale Métiers d'Art & Création à Paris* ;
- Sascha Cooper pour sa participation à la *Vancouver Fashion Week* à Vancouver ;
- Julie-Marie Duro pour la réalisation du projet *Looking for my Japanese Family* à la galerie Satellite à Liège et au Musée de la Photographie de Charleroi ;
- Serge Ecker pour sa résidence d'artiste à la *Raja 4D Residency* à Tallinn ;
- Marco Godinho pour l'organisation de son exposition individuelle au Musée Pierre-Noël de Saint-Dié-des-Vosges ;
- Corinne Goetz pour sa participation à l'exposition *Spring Light Colours Opera Arcade Gallery* à Londres ;
- Sandra Lieners pour sa résidence d'artiste à la SVA (School of Visual Arts) à New York ;
- Lucie Majerus pour sa participation à la *London Design Fair* à Londres ;
- Romain Nero pour son déplacement, dans le cadre du projet d'exposition *Miami – La Havane, portrait de famille*, à Miami ;
- Birgit Thalau pour l'organisation d'une exposition personnelle dans le cadre de *Parcours Bijoux 2017* à Paris ;
- Lino Tonelotto pour l'organisation de son exposition personnelle à la Whiteconcepts Gallery à Berlin.

## **1.2 INTRO\_ Galerie Beim Engel**

Dans le cadre de ses actions de promotion de la créativité, en particulier de la scène culturelle émergente ainsi que des industries créatives et des métiers d'art, le ministère de la Culture a organisé de juin 2017 à décembre 2017, le projet « INTRO\_ » à la Galerie Korschthaus Beim Engel, qui se poursuit en 2018 et 2019.

Le principe du projet « INTRO\_ » est de présenter successivement sous un même toit des expositions thématiques faisant découvrir un large éventail de créations signées par des artistes/designers/créateurs/architectes luxembourgeois ou résidents au Luxembourg.

La Galerie Korschthaus Beim Engel devient ainsi un lieu d'échange culturel dynamique qui mise sur la proximité et les échanges entre le public et les créateurs, tout en permettant de promouvoir la diversité, l'excellence et la vivacité du secteur artistique.

### **1.Illustration / dessin (2 juin au 25 juin 2017)**

Marion Dengler, Keong-A Song, Mathis Toussaint, Julie Wagener, Pit Wagner, Sophie Dewalque, Sandra Biewers

### **2.Céramique / verre (7 juillet au 30 juillet 2017)**



Marianne Steinmetzer, Rafael Springer, Lucie Majerus, Lea Schroeder, Yvette Gastauer-Claire, Pascale Seil

### **3.Fashion design / Accessoires** (4 août au 27 août 2017)

Julie Blau, Birgit Thalau, Annick Mersch, Lucie Majerus, Romy Collé, Léonie Fonck, Kim-Jung Vu, Feyrouz Ashoura & Frank Jons

### **4.Sculpture** (8 septembre au 1 octobre 2017)

Katarzyna Kot-Bach, Marie-France Goerens, Mathis Toussaint, Rol Backendorf, Wouter Van der Vlugt, Sandra Biewers, Pitt Brandenburger

### **5.Upcycling** (6 octobre au 29 octobre 2017) En coopération avec CELL

Eric Marx, Shirely Dewilde, Stylianee Parascha

### **6.Graphic Design** (3 novembre au 26 novembre 2017)

En coopération avec Design Luxembourg, Lauréats « gold » & « silver » des Design Awards

### **7.Peinture** (8 décembre au 31 décembre 2017) Chantal Maquet (lauréate Bourse Francis André)

Julien Hübsch, Christian Neuman, João Freitas, Aude Legrand, Anina Rubin

#### **1.3 Achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois**

Au courant de l'année 2017, le ministère de la Culture a acquis des œuvres des artistes Max Dauphin, João Freitas, Julien Hübsch, Anne-Claude Jeitz / Alain Calliste, Berthe Lutgen, Chantal Maquet, Jeremy Palluce, Pascale Seil, Mathis Toussaint, Su-Mei Tse et Wouter Van der Vlugt.

#### **1.4 Prix offerts par le ministère de la Culture**

Dans le cadre du Salon 2017 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Révélation, doté de 2.500 €, a été attribué à l'artiste Nina Tomàs.

#### **1.5 Les résidences**

Le programme gouvernemental de 2013 fait de la promotion nationale et internationale de nos créateurs et créations une priorité absolue et déclare que « les résidences à l'étranger seront favorisées... ».

##### **1.5.1 Cité internationale des Arts, Paris**

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts à Paris par le ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement.

Le ministère de la Culture prend en charge les frais de location de l'atelier-logement à Paris et attribue une bourse mensuelle de 1.500 € à l'artiste.

Suite à l'appel à projets du ministère de la Culture pour la résidence d'artiste 2016, le jury s'est prononcé pour attribuer la résidence à Marco Godinho. Les membres du jury étaient Valérie Quilez, Mission culturelle du Luxembourg en France (présidente du jury), Danielle Igniti, Service culturel de la Ville de Dudelange et Carine Krecké, artiste en résidence à la Cité en 2016.

L'artiste Marco Godinho a séjourné à la Cité internationale des Arts à Paris pendant les mois d'octobre, novembre et décembre 2017.

### **1.5.2 Artmix**

(Cf. sous 7 Animation culturelle régionale)

### **1.5.3 Schloss Laudon, Wien**

Le *Bundeskanzleramt Österreich* dispose d'un programme de résidences d'artistes au *Schloss Laudon*, un château-d'eau baroque situé dans le 14<sup>e</sup> arrondissement de Vienne. Fin 2012, des discussions bilatérales entre le ministère de la Culture et le *bmukk – Sektion für internationale Angelegenheiten* ont mené à la mise en place d'une résidence croisée. Ainsi, les années impaires, un jeune artiste luxembourgeois a l'occasion de séjourner et de travailler pendant trois mois à Vienne. En contrepartie, le ministère de la Culture invite un jeune artiste autrichien en résidence aux annexes du Château de Bourglinster au cours des années paires.

L'artiste Marie-Audrey Ramirez a séjourné au Schloss Laudon à Vienne pendant les mois d'octobre, novembre et décembre 2017.

### **1.5.4 Künstlerhaus Bethanien, Berlin**

De premiers contacts ont été noués en 2016 avec le Künstlerhaus Bethanien en vue de la mise en place d'une résidence d'artiste luxembourgeoise à Berlin. En 2017, les discussions se sont poursuivies et l'accord final devrait être signé au cours des premières semaines de l'année 2018.

## **1.6 Biennale de Venise – exposition internationale d'art contemporain**

Par la présence régulière à l'une des plus importantes manifestations européennes, voire même mondiales, au niveau de l'art contemporain, le ministère de la Culture assure à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan artistique.

Le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a été chargé, en avril 2016, de l'organisation de la participation luxembourgeoise à la 57<sup>ième</sup> Mostra qui portait le titre *VIVA ARTE VIVA*.

Dans le cadre du projet *Vielen Dank für die Blumen*, les costumes, les objets domestiques détournés, les pièces musicales et les performances de Mike Bourscheid ont raconté sur un mode décalé et enjoué des histoires sur l'identité du genre, l'héritage familial et l'histoire culturelle.

La Biennale de Venise – Exposition internationale d'art contemporain s'est déroulé du 13 mai au 26 novembre 2017.

### **1.7 Saarländische Galerie in Berlin**

Le ministère de la Culture et la *Saarländische Galerie in Berlin* ont débuté un projet de coopération en 2016. Ainsi la *Saarländische Galerie* a organisé, en collaboration avec le ministère de la Culture et avec l'ambassade du Luxembourg à Berlin, une exposition collective d'artistes du Grand-Duché et de la Sarre, à savoir l'exposition *artmix10 – Walking Across the Harvest Moon* des artistes Marion Cziba (D), Aude Legrand (L), Naomi Liesenfeld (D) et Nora Wagner (L) qui a eu lieu du 14 septembre au 14 octobre 2017.

### **1.8 Biennale de Venise – Pavillon du Grand-Duché de Luxembourg**

Depuis 1999, le pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise réside au rez-de-chaussée de la Ca' del Duca, Corte del Duca Sforza à Venise. La convention pour la location de ce lieu venant à terme en 2018, le ministère a étudié plusieurs possibilités concernant l'emplacement du futur pavillon grand-ducal.

C'est ainsi qu'ont débuté, fin 2016, des pourparlers avec la Fondazione La Biennale di Venezia afin de positionner le Luxembourg au cœur des événements. En septembre 2017, lors d'une visite du Ministre de la Culture à Venise, un *long term hospitality agreement* a été signé entre le Grand-Duché de Luxembourg et la *Fondazione La Biennale di Venezia*. Ce contrat permettra au Luxembourg d'exploiter, et ce pendant les prochaines 20 années, une salle d'environ 250 m<sup>2</sup> à la *Sala d'Armi* de l'*Arsenale*, un des deux lieux officiels de la Biennale de Venise.

## 2. Architecture

### 2.1 Biennale de Venise – exposition internationale d'architecture

Depuis 2004, le Grand-Duché de Luxembourg participe régulièrement à la Biennale d'Architecture de Venise. Par cette présence à l'une des plus importantes manifestations européennes au niveau de l'architecture, le ministère de la Culture assure à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan architectural.

LUCA – Luxembourg Center for Architecture a été chargé, en avril 2017, de l'organisation de la participation luxembourgeoise à la 16<sup>ième</sup> *Mostra Internazionale di Architettura* qui se déroulera du 26 mai au 25 novembre 2018 et porte le titre *Freespace*.

## **3. Musique**

### **3.1 Promotion à la création**

Le secteur de la musique continue à être l'un des plus importants du domaine de la culture au Luxembourg, ce qui se reflète aussi dans la part du budget y allouée qui représente 53% du budget total du ministère de la Culture. Bien évidemment la Philharmonie et la Rockhal ainsi que l'Enseignement musical se partagent la part du lion. Toutefois sans aide étatique, la plupart des organisateurs de concerts et de festivals, des orchestres et des ensembles instrumentaux et vocaux ne pourraient garantir la programmation artistique et musicale qui contribue à la richesse de l'offre culturelle du pays. Une attention particulière est donnée aux créateurs et artistes résidents afin de leur permettre de développer leur carrière artistique, sans toutefois délaisser le mouvement associatif et amateur. Si d'un côté les artistes et formations confirmés sont largement suivis et soutenus, les jeunes artistes émergents retiennent toute notre attention.

### **3.2 Conventions, subsides et bourses**

Depuis la réforme des conventions en 2015 le service musical fait le suivi des 15 conventions conclues dans son secteur, à savoir les 3 conservatoires de musique, les festivals d'Echternach et de Wiltz, les orchestres Solistes Européens Luxembourg, Orchestre de Chambre de Luxembourg et l'Estro Armonico, l'ensemble vocal Canto :LX et l'ensemble de musique contemporaine Lucilin, le bureau export music :LX, la Fête de la Musique, l'Institut Européen de Chant Choral (INECC), ainsi que l'UGDA et son école de musique. Ces conventions permettent aux bénéficiaires d'élaborer une programmation à plus long terme et au ministère de faire un suivi plus conséquent du développement des activités culturelles.

Une attention particulière porte vers la promotion de la création et des artistes luxembourgeois et résidents. Plusieurs artistes ont bénéficié pour la première fois d'une aide substantielle, à savoir Thorunn Egilsdottir pour le développement à l'étranger de son groupe When 'Airy Met Fairy, le groupe Mutiny On The Bounty pour le développement de ses activités à l'international ainsi que pour des productions sonores, et David Ianni pour son projet My Urban Piano qui prévoit la réalisation de clips vidéos sur des compositions propres et spécifiques pour 12 capitales européennes de la culture.

Parmi les quelque 100 demandes de subsides introduites au service musical en 2017, beaucoup le sont de manière récurrente depuis des années et émanent des acteurs qui parfois participent déjà de manière active à la vie culturelle du pays depuis plus de 30 ans. Parmi eux on peut citer les organisateurs de concerts Luxembourg City Tourist Office (LCTO), l'Union St. Pie X, le Klänge Maarnecher Festival, les Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette, le Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange, les Amis du Château de Bourglinster, le Kammermusekveräin Lëtzebuerg, l'Ensemble de la Chapelle St. Marc Longsdorf, l'Ensemble Vocal du Luxembourg, le Chœur de Chambre de Luxembourg, Voices International, Nei Stëmmen et le Forum International pour flûte et piano, les Noise Watchers, les Amis de l'OPL et les Luxembourg Music Publishers, qui eux assurent l'édition musicale des compositeurs résidents et enfin l'Université du Luxembourg pour ses travaux d'édition des œuvres de Laurent Menager et du Luxemburger Musikerlexikon.

Les scènes très actives du blues et du jazz ont bénéficié du support du ministère de la Culture par le biais de subsides destinés à des organisations telles que le Blues Club Lëtzebuerg qui a fêté ses 20 ans d'existence, Bluebird Music, l'Orchestre National de Jazz, ou encore le Luxembourg Jazz Orchestra.

Conscient que l'offre culturelle pour jeunes publics repose en partie sur l'initiative privée, le ministère a salué les efforts réalisés par les organisateurs en soutenant des festivals tels que le Roots Town Festival, Food For Your Senses, Nordic Rock, e-Lake festival, Out Of The Crowd, ou encore le Musikbazar.

L'enregistrement et la production de CD ainsi que de clips vidéo constituent une carte de visite et un instrument de promotion très important pour les artistes et ce aussi grâce aux possibilités offertes par internet et les réseaux sociaux. Les demandes de bourses et de subventions pour la production discographique se multiplient depuis quelques années. Parmi les projets retenus figurent ceux des artistes et formations suivants : Eric Durrer, Michèle Kerschenmeyer, An Apple a Day, Austinn, Johny Kirtz, Alain Onana, Thierry Mersch, Cross Roads, Alessandro Urbano, The Kooters, Priscilla Da Costa, Cathy Steffen, Pol Belardi, Maxime Bender, Daniel Fastro, Yves Ditsch, Ernie Hammes, Jeff Herr, Greg Lamy, Benoît Martini, Arthur Possing, Chris Reitz, Paul Wiltgen, Lauter Unfug et No metal in this battle.

### **1.3 Commandes d'œuvres musicales**

Afin de stimuler la création musicale, le ministère encourage ses associations conventionnées à commander et à programmer des nouvelles œuvres musicales et incite les artistes et ensembles à promouvoir le répertoire des auteurs et compositeurs résidents. Dans cet ordre d'idées le ministère est lui-même commanditaire d'une partie des créations de nouvelles compositions, ce en collaboration avec la Fédération Luxembourgeoise des Auteurs et Compositeurs (FLAC) qui constitue une importante plateforme de promotion et de sensibilisation. En 2017 le ministère a donné commande e. a. aux compositrices et compositeurs suivants :

- Tatsiana Zelianko : « Sonata delle Farfalle » pour orchestre symphonique, crée par les Solistes Européens Luxembourg dirigés par Christoph Koenig le 13 novembre 2017 à la Philharmonie
- David Ianni : « Cloud of Unknowing » pour piano et orchestre crée par le compositeur et l'Orchestre de Chambre du Luxembourg sous la direction de Florian Krumpöck le 8 novembre 2017 à la Philharmonie
- Luc Grethen : « Endless Movin » pour orchestre symphonique, crée par l'orchestre de chambre Estro Armonico sous la direction de Carlo Jans le 26 novembre 2017 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- Jeannot Sanavia : « Stratigraphia » pour orchestre d'harmonie, crée par la Musique Militaire sous la direction de Jean-Claude Braun le 14 juillet 2017 au Trifolion dans le cadre du Festival d'Echternach
- Pol Belardi : « Clash » pour bigband et orchestre d'harmonie, crée par la Musique Militaire et son Bigband le 31 janvier 2018 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- Gast Waltzing : 12 compositions originales pour l'Orchestre National de Jazz Luxembourg pour enregistrement et concerts divers

- Marco Pütz : « A Vianden » sur un poème rédigé par Victor Hugo pour Soprano, Baryton-Basse et piano, crée par le Trio Cénacle le 9 octobre 2017 à la Philharmonie
- Steve Boehm : « Am Äischdall », fantaisie sur un thème de Jos Kinzé pour chœur et orchestre d'harmonie crée par la Musique Militaire sous la direction de Jean-Claude Braun le 2 juin 2017 au Centre Polyvalent à Hobscheid
- Pascal Schumacher : « Drips » pour vibraphone et guitare soliste et orchestre symphonique crée par Pascal Schumacher et Maxime Delpierre accompagnés par l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg sous la direction de Pierre Cao le 23 juin à la Philharmonie à l'occasion de la célébration officielle de la Fête Nationale
- Ivan Boumans : « The Spirit of « A Jacquen » » pour orchestre d'harmonie qui sera créé le 6 mai 2018 par la Leidelenger Musek sous la direction de Jean-Marie Grimler au centre sociétaire "an der Eech" dans le cadre du 125<sup>e</sup> anniversaire de la société de musique
- Tim Kleren : « De Grousse Jang an de Klenge Pit » pour caisse claire et grosse caisse avec en solistes Sven Kiefer (initiateur du projet) et Yves Popow avec la Fanfare Prince Henri de Bonnevoie au Kulturhaus à Mersch
- Valérie Knabe : « Crépuscule d'hiver » pour chœur mixte à capella créé par l'Ensemble Vocal du Luxembourg sous la direction de Jeff Mack le 27 janvier 2018 au CAPE à Ettelbruck dans le cadre du festival A CAPE'lla
- Luc Grethen : « I will lift up mine eyes » psaume 121 pour chœur mixte et piano crée par l'Ensemble Vocal du Luxembourg sous la direction de Rosch Mirkes le 20 novembre 2018 à la Philharmonie
- Marco Pütz : « Trigger » ouverture pour orchestre d'harmonie, crée par le Luxembourg Wind Orchestra sous la direction de Philippe Noesen le 8 octobre 2017 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- Camille Kerger : « Sonoritas 2017, Musik für einen heiligen Ort » pour soprano et gambe basse, crée par Stéphany Ortega et Borbala Janitschek le 19 novembre à l'église de Solzembourg dans le cadre de Odo Sonoritas
- David Ianni « Celebration op. 120 » pour piano à 4 mains crée par Kasia Wiekcorek et David Ianni le 22 avril 2018 au Cube 521 à Marnach dans le cadre du Klenge Maarnecher Festival.

#### **1.4 Aide à la mobilité**

De nombreux artistes et ensembles du secteur de la musique développent une carrière à l'étranger. Le bureau export de la musique music:LX joue un rôle prépondérant dans ce domaine. D'autre part, le ministère, souvent en collaboration avec nos ambassades, est appelé à assurer des prestations artistiques et musicales.

Les artistes et ensembles suivants ont obtenus une aide à la mobilité :

- L'Association des Ecoles de Musique (AEM) pour la participation d'un ensemble de saxophones au festival international de l'European Music School Union (EMU) à Sneek aux Pays-Bas du 9 au 12 mai 2017
- Le Kid Colling Cartel pour sa participation en tant que représentant du Luxembourg au European Blues Challenge à Horsens au Danemark du 6 au 8 avril 2017

- L'ensemble vocal Ambitus pour sa participation aux festivités du 650<sup>e</sup> anniversaire de la « Goldene Strasse » dans le Haut-Palatinat du 31 août au 5 septembre 2017
- Le Luxembourg University Choir pour ses concerts du 27 et 28 octobre 2017 à Vilnius et Marijampole et Lituanie dans le cadre de la visite d'Etat du Grand-Duc
- Le Duo Rosa (Stephany Ortega & Lena Kollmeier) pour leur concert au Carnegie Hall à New York le 8 avril 2017
- Reis Demuth Wiltgen (RDW) pour leur tournée au Canada et aux Etats-Unis, du 23 au 25 mars 2017
- Sabine Weyer pour son concert au Sofia Music Weeks en Bulgarie le 10 avril 2017
- Pol Belardi's Force pour la tournée Lux Delight, ensemble avec Reis Demuth Wiltgen, aux Pays Bas du 11 au 13 octobre 2017
- Beata Szalwinska, piano, et Alexander Anisimov, basse, pour leur concert à la Salle Cortot à Paris le 30 septembre 2018
- Le Duo Arzu & Ganze Kirtil pour leur concert à la Salle Cortot à Paris le 19 novembre 2017

### **3.3 Commissariat à l'enseignement musical**

#### **3.3.1 Législation**

Préparation de la modification de la loi modifiée du 28 avril 1998 avec mise en vigueur le 26/12/2017.

#### **3.3.2 Commission nationale des programmes**

Réunions très régulières (16 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Elaboration et mise en vigueur de curriculums spécifiques pour la division moyenne spécialisée et la division supérieure.

##### **3.3.2.1 Groupes de travail de spécialistes**

- Les programmes de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour presque toutes les branches, le travail est concentré sur les mises à jour nécessaires.
- Formation musicale-Solfège : élaboration d'une réforme générale qui est mise en vigueur à partir de la rentrée 2017/2018.
- Direction orchestre/chorale : Elaboration de programmes harmonisés.
- Guitare classique : Finalisation de la division moyenne et de la division moyenne spécialisée.
- Chant moderne : Travaux préliminaires à l'élaboration des horaires et programmes pour une nouvelle branche d'enseignement.
- Formation des formateurs : Vu la situation difficile pour le recrutement de personnel enseignant spécialisé en formation musicale-solfège des réflexions préliminaires à la mise en place d'une formation spécifique ont débuté.



### **3.3.3 Commission interministérielle**

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

### **3.3.4 Commission consultative**

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Réunions de concertation avec les responsables du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et du ministère de l'Intérieur en vue d'une révision générale de la législation régissant la matière.

### **3.3.5 Surveillance de l'enseignement sur le terrain**

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Organisation, coordination et gestion des dossiers d'élèves en relation avec l'admission en division moyenne spécialisée.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

### **3.3.6 Concours national de la division supérieure**

Elaboration d'un règlement en collaboration avec les conservatoires. Organisation des concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

### **3.3.7 Subventions au minerval**

Mise en œuvre des mesures de subventions au minerval suite à la mise en vigueur du règlement grand-ducal du 14 décembre 2016 fixant les conditions et modalités de l'allocation d'une aide à l'enseignement musical.

### **3.3.8 Formation continue des enseignants**

Durant l'année 2017 le Commissariat à l'enseignement musical a organisé 6 formations continues dans les domaines de la pédagogie et de l'apprentissage de la musique, du travail en groupe et de l'éveil musical et instrumental ainsi que dans le domaine de la relaxation corporelle. Deux formations continues ont également été organisées pour les enseignants des branches de la batterie et du jazz. Au total 94 enseignants ont participé à ces formations continues.

Le Commissariat à l'enseignement musical a également participé au financement d'une formation continue d'exercice et de coordination corporelle, organisée par un organisme indépendant.

D'autre part des formations externes de 62 enseignants ont été reconnues par le Commissariat à l'enseignement musical comme formation continue satisfaisant aux exigences du règlement grand-ducal en question.

## **4. Littérature - langue luxembourgeoise - archives/conservation**

### **4.1 Promotion du secteur du livre**

#### **4.1.1 Subsidés**

À travers l'octroi de subventions littéraires, le ministère de la Culture s'est fixé comme objectif la promotion des acteurs de la chaîne du livre, la promotion de la lecture ainsi que la diffusion de la littérature luxembourgeoise. Un aperçu détaillé des aides financières du ministère de la Culture peut être consulté dans le chapitre « Budget et Finances ».

Les associations Freed um Liesen, Cid Fraen an Gender, Printemps des poètes, CLAE, Amicale Millermoaler Schull AEPPS, Société Luxembourgeoise de Littérature Générale et Comparée, la Commune de Contern ainsi que la Commune de Walferdange ont bénéficié de subsidés pour leurs activités littéraires.

Dans le cadre de la 10<sup>e</sup> édition luxembourgeoise des Journées mondiales du livre et du droit d'auteur, le ministère de la Culture a commandité un projet auprès du collectif Independent Little Lies. Le projet « Impossible Readings 8 » a été monté le 25 avril dans les locaux des Archives Nationales et avait comme sujet la langue luxembourgeoise en tant que langue littéraire. Les auteurs Gast Groeber, Diane Neises et Ian de Toffoli, la metteuse en scène Elsa Rauchs et les acteurs Claire Thill et Marc Baum ont composé l'équipe artistique. Le ministère de la Culture a par ailleurs soutenu la fête d'anniversaire organisée par le comité-organisateur des Journées du livre pour passer en revue les dix dernières années et pour offrir une perspective vers l'avenir ensemble avec les représentants de la presse et des médias luxembourgeois et avec tous les partenaires.

##### **4.1.1.1 Le prix Batty Weber**

Créé en 1987, le Prix Batty Weber est le prix national de la littérature luxembourgeoise. Décerné tous les trois ans par le ministre de la Culture en hommage à l'écrivain et homme de lettres luxembourgeois Batty Weber, il vise à récompenser un écrivain luxembourgeois pour la qualité littéraire, l'originalité et le rayonnement culturel de son œuvre complète.

Le jury de l'édition 2017, composé de Franck Colotte, Frank Feitler, Jeanne E. Glesener, Jean-Claude Henkes, Nathalie Jacoby, Elise Schmit, Claude D. Conter (président), a décidé de récompenser l'écrivain Georges Hausemer.

La remise du Prix, doté de 10.000 €, a eu lieu le 23 octobre 2017 au Centre national de littérature. L'éloge du lauréat a été tenu par Jean-Marc Lantz et l'encadrement musical était assuré par le compositeur et accordéoniste Maurizio Spiridigliozzi. Une brochure consacrée à l'écrivain a été spécialement éditée par le ministère de la Culture pour l'occasion.

##### **4.1.1.2 Le Concours littéraire national**

Depuis 1978, le ministère de la Culture organise un concours littéraire annuel ayant pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché de Luxembourg. Chaque année, le

Concours littéraire national récompense un genre littéraire différent. L'édition 2017 était réservée au recueil de récits en langue luxembourgeoise, française, allemande et/ou anglaise.

Dans la catégorie « auteurs adultes », le premier prix a été décerné à Anja Di Bartolomeo pour son recueil *Chamäleons*, le deuxième prix à Bernd Marcel Gonner pour son recueil *Volk der Freien*, le troisième prix à Elise Schmit pour son recueil *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*. Dans la catégorie « jeunes auteurs de 15-25 ans », Claire Schmartz a reçu le premier prix pour *Übertragungsneurosen*.

Le jury était composé de Valerija Berdi (présidente), d'Angelika Bräutigam, de Jérôme Jaminet, de Ludivine Jehin et d'Anne-Marie Millim.

Lors de la remise des prix, le 6 décembre 2017 au Centre national de littérature, l'encadrement musical était assuré par Benjamin Kruithof (violoncelle) et Isabelle Kruithof (violon).

#### **4.1.1.3 Les primes à la publication**

En 2017, 32 auteurs se sont vu attribuer des primes à la publication pour leurs ouvrages littéraires publiés au cours des 12 derniers mois. Il s'agit de : Fabrice Alix, Ulrike Bail, Serge Basso, Angela Boeres-Vettor, Lucien Czuga, Manon Della Siega, Caroline Dewez, Fabienne Dumortier, Alex Fohl, Luc François,

Linda Graf, Gast Groeber, Georges Hausemer, Jeff Herr, Jhemp Hoscheit, Jean-Paul Hurt, Laurence Klopp, André Link, Carla Lucarelli, Charles Meder, Roland Meyer, Gintare Parulyte, Giulio-Enrico Pisani, Marie-Jeanne Reichling, Anne-Marie Reuter, Lambert Schlechter, Luc Spada, Vanessa Staudt, Margret Steckel, Nora Wagener, Mireille Weiten-de Waha, Sven Wohl.

#### **4.1.1.4 Les acquisitions de livres *Luxemburgensia***

Outre les subventions annuelles accordées aux bibliothèques publiques pour acquérir de nouveaux ouvrages, le ministère de la Culture a acheté des livres *Luxemburgensia* pour les offrir d'une part aux associations culturelles et d'autre part à des représentants officiels en visite au Luxembourg.

#### **4.1.1.5 Les aides aux revues culturelles**

Les revues culturelles suivantes ont été soutenues financièrement par le ministère de la Culture: Nos Cahiers, Heemecht, Cliärrwer Kanton, Galerie, Forum, Abril.

#### **4.1.1.6 Les aides à la traduction**

L'aide à la traduction accordée par le ministère de la Culture a pour objectif d'une part de contribuer au développement et à la diffusion du patrimoine littéraire luxembourgeois en soutenant les éditeurs étrangers dans la traduction de la littérature luxembourgeoise, d'autre part de valoriser l'édition luxembourgeoise en subventionnant des traductions d'auteurs étrangers destinées à être édités au Luxembourg.

En 2017, les maisons d'édition suivantes ont bénéficié d'une aide à la traduction:

- *Editions Karpos* pour la traduction en serbe de l'ouvrage *Etwas fehlt immer* de Guy Helminger;
- *Editions Dalkey Archive Press* pour la traduction en anglais du récit *Larven* de Nora Wagener ;
- *Editions Saint Paul* pour la traduction en luxembourgeois du deuxième tome de l'ouvrage *Pippi Langstrumpf* de Astrid Lindgren.

#### **4.1.1.7 Les aides aux déplacements littéraires**

Le ministère de la Culture a accordé des aides à la mobilité à plusieurs auteurs qui ont participé à des festivals littéraires ou à des lectures à l'étranger. Il s'agit de :

- Jean Portante qui a été invité par la Foire du Livre à La Havane à Cuba, la Fondation des lettres mexicaines au Mexique et par le Festival international de poésie de Granada au Nicaragua ;
- Lambert Schlechter qui s'est déplacé au Festival Nuit poétique au Bénin ;
- Pierre Joris qui a participé au Festival littéraire à Jaipur et au Festival littéraire à Germ ;
- Serge Basso qui était invité par le Festival international Europoésia ;
- Nathalie Ronvaux, sélectionnée pour faire partie du programme de promotion New Voices from Europe 2017, a participé au workshop *Poetry translation* à Singapour.

#### **4.1.1.8 Les salons nationaux et internationaux du livre**

Le ministère de la Culture a soutenu plusieurs éditeurs professionnels présents à différents salons du livre internationaux :

- les Editions Hydre et les Editions Phi étaient présents au Salon du Livre de Paris ;
- les Editions Phi étaient présents au Marché de la Poésie;
- les Editions Capybarabooks étaient présents à la *Bücherbummel auf der Kö* à Düsseldorf.

Du 11 au 15 octobre 2017, le Luxembourg a été associé au pavillon d'honneur de la France à la grande Foire internationale du livre de Francfort pour incarner le multiculturalisme des pays ayant en partage la langue française. Le Luxembourg, présent au pavillon d'honneur de la France, a eu une visibilité au niveau des supports de communication et des manifestations. Ainsi, pendant toute la durée de la foire, le Centre national de littérature de Mersch a présenté son dictionnaire des auteurs luxembourgeois en ligne au sein de l'atelier numérique du pavillon d'honneur. De même, les services et missions de la Bibliothèque nationale du Luxembourg ont été exposés au pavillon français aux côtés de la Bibliothèque nationale de France. Le ministère de la Culture ainsi que le Centre national de littérature de Mersch ont mis à disposition du pavillon de la France quelque 250 ouvrages luxembourgeois pour la scénographie de la Bibliothèque Éphémère qui a délimité les différents espaces au sein du pavillon. Jean Portante et Lambert Schlechter, sélectionnés par le commissariat général pour intégrer la liste officielle des auteurs francophones, ont eu une présence au sein de la programmation littéraire du pavillon et ont participé aux débats sur la Grande Scène du pavillon d'honneur. La littérature luxembourgeoise d'expression française a ainsi trouvé une importante plateforme internationale de dialogue et d'échange entre pairs. A l'occasion de l'ouverture officielle de la Foire du livre, une délégation officielle présidée par LL.AA.RR. le prince Félix et la princesse Claire ainsi que par le secrétaire d'État à la Culture, Guy Arendt, s'est rendu à Francfort.

#### **4.1.2 Le Conseil national du Livre (CNLi)**

Le Conseil national du Livre (CNLi) qui regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg est un organe consultatif qui soumet à son Ministre de tutelle des avis relatifs à la politique du livre. Il s'est réuni deux fois en 2017. Les différentes formes d'édition ainsi que la présence aux foires internationales étaient à l'ordre du jour. Afin de répondre à une sollicitation par le ministère de la Culture du 9 janvier 2017 et portant sur la présence ou non sur les foires, le Conseil national du livre a préparé un avis sur la conception d'un stand national sur les foires du livre (« Gutachten zur Präsenz eines Luxemburger Standes bei den Büchermessen », 25.04.17).

Les membres du Conseil national du livre nommés par arrêté grand-ducal du 28 mai 2013 et du 10 novembre 2017 sont les suivants : Myriam Bamberg, ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse ; Claude Conter, Centre national de littérature ; Ian De Toffoli, auteur ; Fernand Ernster, libraire ; Gusty Graas, Union luxembourgeoise des bibliothèques publiques ; Nico Helminger, auteur ; Romain Jeblick, Luxorr ; Ludivine Jehin, Centre national de littérature ; Lex Kaufhold, Office la propriété intellectuelle ; Monique Kieffer, Bibliothèque nationale du Luxembourg ; Josée Kirps, Archives nationales du Luxembourg ; Marc Binsfeld, éditeur ; Nora Si Abderrahmane, ministère de la Culture ; Nora Waringo, Kulturhaus Niederaanven.

### **4.2 Les bibliothèques publiques**

#### **4.2.1 Le Conseil supérieur des bibliothèques publiques**

En 2017, le Conseil supérieur des bibliothèques publiques (CSBP) a été renouvelé par arrêté grand-ducal du 29 mars 2017, vu que les mandats des anciens membres étaient venus à terme.

Le CSBP, dans sa nouvelle composition, s'est réuni 4 fois, en date du 21 juin, 13 septembre, 25 octobre et du 13 décembre 2017.

Le CSBP constitue des groupes de travail qui se réunissent en dehors des séances plénières du Conseil pour préparer ou finaliser des dossiers discutés en séances plénières.

#### Séances plénières

Lors de ses séances plénières de 2017, le CSBP a, entre autres,

- converti le projet-pilote ebooks.lu, limité dans le temps, en programme ebooks.lu dont la durée est indéterminée. A cette fin de nouvelles conventions ont été signées entre les partenaires ;
- augmenté l'offre d'ebooks de langue française. La Bibliothèque nationale a sollicité l'appui politique du Ministre de la Culture pour éliminer les difficultés freinant l'acquisition d'ebooks français. Il s'est avéré que ce problème était dû avant tout à des raisons d'ordre technique. Suite à l'intervention du Ministre de la Culture auprès des autorités françaises, le CSBP et la Bibliothèque nationale ont pu augmenter progressivement le choix d'ebooks français à la disposition du public du Luxembourg ;

- fait modifier le site ebooks.lu pour le rendre plus convivial ;
- contacté les producteurs de films luxembourgeois pour régler et faciliter l'achat de DVD luxembourgeois par les bibliothèques publiques ;
- préparé un avis concernant la demande d'agrément de la nouvelle bibliothèque de Wiltz Welubi, Weeltzer Ludo-Bibliothék ;
- modifié le règlement d'ordre intérieur du CSBP;
- initié un document de travail en vue de la nouvelle législation européenne concernant la protection des données personnelles.

#### **4.2.1.1 Groupe de travail réfugiés**

Avec Antonia Ganeto (responsable du service, chargée de projet et animatrice) et Pierre Diellissen (chargé de projet et animateur) de l'ikl (=Centre de documentation et d'animations interculturelles), le groupe de travail du CSBP a préparé une formation destinée au personnel des services publics de la BnL, du Bicherbus et des bibliothèques publiques membres du réseau bibnet.lu. Cette formation, dénommée « Interculturalité, un défi pour les bibliothèques publiques » a eu lieu les lundis 6, 13 et 20 mars 2017.

Sur le blog du réseau bibnet.lu, géré par la BnL, une vaste offre documentaire multilingue interculturelle est proposée aux membres du CSBP.

Les bibliothèques membres du CSBP se sont concertées en vue d'étoffer leur offre d'ouvrages destinés à favoriser l'intégration des réfugiés au Luxembourg.

#### **4.2.1.2 Groupe de travail audiovisuel**

En 2017 le groupe de travail audiovisuel » s'est rencontré 1 fois, en date du 23 mai.

Le groupe de travail a envoyé un questionnaire concernant l'acquisition de matériel audiovisuel aux bibliothèques publiques.

A la suite de cette enquête le CSBP a contacté les producteurs de films luxembourgeois pour régler et faciliter l'achat de DVD luxembourgeois par les bibliothèques publiques.

#### **4.2.1.3 Groupe de travail ebooks**

Le groupe de travail ebooks s'est réuni 4 fois en 2017 : le 29.3 afin de décider de la suite du projet-pilote ebooks.lu, le 7.3., le 13.6. et le 22.8., pour faire le choix des nouvelles acquisitions pour 2017 et pour étoffer l'offre d'ebooks en langue française.

Actuellement presque 87000 ebooks sont disponibles dans le cadre du programme ebooks.lu.

#### **4.2.1.1 « Walfer Bicherdeeg »2017**

Lors des Walfer Bicherdeeg, le programme ebooks.lu a été présenté conjointement par le CSBP et la BnL.

### **4.3 La promotion de la langue luxembourgeoise**

#### **4.3.1 Une stratégie pour promouvoir la langue luxembourgeoise**

Le 9 mars 2017, le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, et le secrétaire d'État à la Culture, Guy Arendt ont présenté une stratégie du gouvernement pour promouvoir la langue luxembourgeoise. Les quatre objectifs d'envergure visés sont le renforcement de l'importance de la langue luxembourgeoise ; la normalisation, l'utilisation et l'étude de la langue luxembourgeoise ; la promotion de l'apprentissage de la langue et de la culture luxembourgeoises ainsi que la promotion de la culture en langue luxembourgeoise. La stratégie prévoit une série de mesures, notamment au plan institutionnel, par la création d'un commissaire à la langue luxembourgeoise et la création d'un centre pour le luxembourgeois. Le 16 novembre 2017, un projet de loi sur la promotion de la langue luxembourgeoise a été présenté. Le texte a pour but de renforcer le rôle du luxembourgeois dans la société et d'assurer durablement et de façon cohérente la promotion de la langue et de la culture luxembourgeoises. Il s'agit de fournir les moyens et les structures pour mettre en œuvre la stratégie élaborée par le gouvernement en mars 2017.

#### **4.3.2 Le Conseil Permanent de la langue luxembourgeoise**

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (Conseil fir d'Lëtzebuenger Sprooch) est un organe « qui a pour missions l'étude, la description et la diffusion de la langue luxembourgeoise » (article 24 de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat).

En janvier 2017 eut lieu la première réunion du Conseil avec la nouvelle composition qui avait été arrêtée le 25 novembre 2016.

Le Conseil s'est réuni huit fois en 2017. Les discussions ont porté sur l'orthographe de la langue luxembourgeoise. Un expert a présenté au Conseil un texte coordonné des deux règlements en la matière; un groupe de travail indépendant lui a fait parvenir des propositions pour des aspects non entièrement réglementés.

Sur la base de ces propositions, le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise a chargé un groupe restreint de concevoir une synthèse. Ce groupe restreint s'est réuni à quatre reprises ; la synthèse approuvée par le Conseil fut soumise en novembre à l'avis de quatre experts externes. Il est prévu de présenter la conclusion de ces démarches au premier trimestre 2018.

En outre, le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise a élaboré, avec l'approbation de l'administration du cadastre et du Syvicol, une liste des dénominations en langue luxembourgeoise des localités et des lieux-dits du pays. Cette liste fut transmise en octobre aux conseils communaux, pour avis. Sur la base des avis et en collaboration avec le Lëtzebuenger Online Dictionnaire, la liste définitive sera publiée au premier trimestre 2018 et transmises aux administrations et institutions concernées.

#### **4.3.3 Lëtzebuenger Online Dictionnaire**

Um Site [www.lod.lu](http://www.lod.lu) goufen am Joer 2017 iwwer 3.500.000 Requêtë gezielt. Dat entsprécht enger Zuel vu genee 3.501.984 consultéierte Wierderbuchartikelen.

Mat engem Duerchschnëtt vu méi ewéi 290.000 Requêtën de Mount si bal duebel esou vill Artikelen gesicht ginn ewéi am Joer 2016.



Pro Schaffdag kënt een op ronn 19.000 consultéiert Artikelen, méi ewéi dat Duebelt vum Joer virdrun. 70% vun der Wierder, déi am *LOD* gesicht ginn, si lëtzebuergesch Wierder. Déi aner 30% verdeelen sech op d'Iwwersetzungssproochen Däitsch, Franséisch, Englesch a Portugisesch.

Zanter Abrëll kënnen déi komplett Datasätz (Artikelen, Tabellen, Audio-Dateien) vum *LOD* um Open-Data-Portal vum Gouvernement am XML-Format erofgelueden a weiderverwäert ginn.

Am November ass de Site <http://med.lod.lu/>, de medezinesche Beräich vum *LOD*, online gaangen. Dee Site, deen an Zukunft stänneg ausgebaut gëtt, riicht sech grad esou un d'Patiente wéi un all d'Acteuren aus dem Gesondheetssecteur an erlaabt béide Säiten, d'Sprooche vum *LOD* ze notzen, fir sech besser verständlech ze maachen. Gewise gi medezinesch Inhalter, déi vu Fachterminologie bis zur banaler Alldagssprooch reechen.

Enn des Joers goufen éischt Tester am Beräich *Deep learning* mat den Date vum *LOD* ausgeféiert. Et konnt bewise ginn, datt de Computer duerch kënschtlech neuronal Netzer Lëtzebuergesch kann „léieren“ an doduerch pertinent Sproochmodeller wäerte kënnen entwéckelt ginn, wann déi adaptéiert informatesch Infrastruktur bis opgebaut an d'Léieralgorithmen optimiséiert sinn.

## 5. Théâtre

Le secteur du théâtre est subventionné par le ministère de la Culture via des conventions. Les structures théâtrales/pluridisciplinaires suivantes sont conventionnées :

- Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels ;
- Théâtre des Casemates ;
- Théâtre du Centaure ;
- Théâtre Ouvert du Luxembourg ;
- Théâtre National du Luxembourg ;
- Théâtres de la Ville de Luxembourg ;
- Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette ;
- Maskénada ;
- Grand Boube ;
- Indépendant Little Lies.

Outre les conventions, des subsides ont été alloués à des associations des arts du spectacle:

- Den Theater.lu pour la soirée *Gedicks* et la création d'une pièce de théâtre par Raoul Biltgen ;
- Fundamental asbl pour la 8<sup>e</sup> édition du Festival du Monodrame et pour la promotion internationale du festival ;
- Kaleidoskop asbl pour sa saison théâtrale 2017 ;
- Openscreen pour les projets *Da Lass* et *Wou ginn Elteren nuets hin?*
- Zaltimbanq pour le 12<sup>e</sup> Festival Semaine du Cirque sous Chapiteau ;
- Actors Repertory Theatre pour les productions *WTF happened?*, *Big Boys*, *Dear Santa*;
- Théâtre Grand-Ducal asbl pour la production *Verrücktes Blut*;
- Association luxembourgeoise des professionnels du spectacle vivant pour le lancement de leur association ;
- Canopée Produktion asbl pour la pièce de théâtre *Hughie* ;
- De Schankemännchen pour la pièce de théâtre *De Revisör* ;
- Polska asbl pour la Journée du théâtre polonais ;
- Poppespenschen asbl pour le festival *Les Marionnettes sauvages*.

Trois artistes des arts du spectacle ont bénéficié d'une bourse à la création. Il s'agit de :

- Sandy Flinto pour le projet de recherche *Vanitas. Live fast never digest* ;
- Stéphane Ghislain Roussel pour l'écriture et la préparation du spectacle *Variations in time and Space, une performance-conférence in memoriam Charlotte Moorman EXIT n°5 : Stromboli* ;
- Jean-Guillaume Weis pour la réalisation du projet de danse *Dreams* ;
- David Goldrake pour le projet *Imaginarium*.

## **6. Danse**

### **6.1 Convention**

Le Centre de Création chorégraphique luxembourgeois - Trois C-L est conventionné et constitue le partenaire du ministère de la Culture pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes chorégraphes-danseurs. Le Trois C-L soutient les danseurs/chorégraphes au niveau de la création chorégraphique, de la diffusion internationale et de la formation continue. La sensibilisation du grand public à la danse contemporaine fait également partie des missions du Trois C-L.

### **6.2 Subsidés**

Un subside a été accordé par le ministère de la Culture au projet suivant :

- Le projet « Gala des Etoiles », organisé par l'association sans but lucratif DanceXperience

Le Trois C-L est chargé de la gestion des subsides (aide à la création et aide à la mobilité) liés à la danse contemporaine professionnelle.

### **6.3 Lëtzebuerger Danzpräis**

Depuis 2011, le ministère de la Culture décerne tous les deux ans le Lëtzebuerger Danzpräis, doté de 5.000 €. Ce prix est destiné à un (une) jeune danseur(euse) ou un (une) chorégraphe, s'étant distingué(e) dans son domaine et pouvant déjà se prévaloir d'une attention internationale pour une prestation au moins. Le Lëtzebuerger Danzpräis vise à encourager la création chorégraphique contemporaine ou le mérite artistique d'un jeune danseur au Grand-Duché de Luxembourg.

Le jury du Lëtzebuerger Danzpräis 2017 a retenu Simone Mousset comme lauréate 2017 « un prix pour reconnaître le mérite d'une jeune chorégraphe courageuse, dont la démarche artistique singulière développe un message sincère et original. Le jury félicite la lauréate et l'encourage à poursuivre dans cette voie ». Sous la présidence de Marie-Laure Neiseler, le jury était composé de Carl Adalsteinsson, de Sylvia Camarda, d'Anne-Mareike Hess et de Mathis Junet.

La remise officielle du Prix a eu lieu le 3 octobre 2017 au Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois Trois C-L, Bananefabrik, 12 rue des Puits à Bonnevoie.

### **6.4 Bourses**

Un danseur-chorégraphe a bénéficié de bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques. Il s'agit de :

- Jean-Guillaume Weis pour la réalisation du projet « Dreams ».

## 7. Animation culturelle régionale

Le Service d'animation culturelle régionale, composé de quatre personnes, est sollicité pour les projets artistiques et culturels d'envergure locale, régionale ou nationale au niveau de l'information, de la médiation, de l'expertise et de la coordination.

Les bureaux du Service sont situés dans les Annexes du Château de Bourglinster, un lieu choisi d'une part pour son accès rapide en région et, d'autre part, pour permettre un encadrement optimal des artistes locaux et résidents des « Annexes » et garantir une bonne gestion journalière du site.

### 7.1 Mission de soutien des musées

Les musées régionaux de Luxembourg se sont réunis régulièrement sous la tutelle du Service d'animation culturelle régionale. Conformément à la politique de soutien à la professionnalisation des musées régionaux, le Service a réalisé les projets suivants :

- Gestion du réseau des *Musées Luxembourg*, plateforme de rencontre et d'échange entre musées régionaux, du site Internet Museum.lu et de sa page facebook ;
- Gestion et co-organisation de la promotion autour de la manifestation annuelle « L'Invitation aux Musées » ayant eu lieu les 20 et 21 mai 2017 ;
- Coordination, en coopération avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle et le groupement D'stater muséeën, du projet de refonte de « L'Invitation aux musées » qui prévoit notamment la création d'une nouvelle identité visuelle et d'une stratégie de communication pour cet événement annuel organisé depuis 1997.
- Accompagnement des musées luxembourgeois dans la création d'un comité national du Conseil international des Musées (ICOM), permettant de conférer aux musées du pays une présence et une visibilité soutenue sur le plan international ;
- Encadrement et analyse pratique de MuseumPlus, un programme de gestion de données pour les musées et institutions patrimoniales du pays, sous la coordination du Service de la stratégie numérique du ministère de la Culture ;
- Développement et consolidation de réseaux d'échanges, notamment par l'organisation de réunions thématiques et de rencontres avec des acteurs de divers secteurs ayant une influence sur le travail des musées, comme l'éducation et le tourisme, afin de construire et maintenir des échanges professionnels. En 2017, une place particulière a été accordée à la présentation de l'Année Européenne du Patrimoine Culturel qui, tout au long de l'année 2018, mettra le patrimoine culturel à l'honneur ;
- Coordination de différents groupes de travail thématiques ;
- Elaboration d'un projet pédagogique autour du personnage fictif « Mulli », destiné à inciter les plus jeunes à se rendre aux musées afin d'y découvrir la richesse de notre patrimoine collectif et d'accroître la visibilité des musées luxembourgeois parmi cette catégorie de public ;
- Avis et conseil en matière de développement des publics, de stratégies de communication et de stratégies de gouvernance sur demande.

### 7.2 Gestion des Annexes du Château de Bourglinster

Devant le constat d'une insuffisance d'ateliers à prix abordables, le ministère de la Culture a agi en réaménageant en 2013 le complexe des ateliers de Bourglinster. Depuis 2014, ces espaces, connus sous l'appellation « Les Annexes », abritent des ateliers de travail pour artistes émergents de la scène culturelle luxembourgeoise et pour artistes étrangers. Cinq

ateliers de travail, deux ateliers-résidence et une grande salle polyvalente, le « Open Space », accueillent artistes et intéressés d'art sur une surface totale de 864 m<sup>2</sup>. Depuis leur ouverture, les Annexes ont pu accueillir des artistes aux nationalités variées : estoniens, autrichiens, lettones, français, allemands, américains, irlandais, etc.

Fidèles à leur identité diversifiée et polyvalente, les « Annexes » accueillent des artistes de toute discipline et tout style artistiques et leur permettent de s'échanger et d'entamer une réflexion sur l'art dans le cadre isolé et prolifique du village de Bourglinster.

Depuis 2014, plusieurs artistes luxembourgeois ont pu aménager aux « Annexes » leur espace de travail : Sté Ternes, Dan Tanson, Martine Glod, Laurianne Bixhain et Annick Pütz. En 2016, Vincent Campanella et Chantal Maquet se sont ajoutés à cette liste.

En 2017, les artistes participant au programme de résidence des « Annexes » ont été Irma Blumstock (D), Marc Buchy (F), Adrijana Gvozdenovic (Monténégro), Karen Fritz (D), Mairy Antonopoulou (G) et Evangelia Niarchou (G). Naomi Liesenfeld (D) et Marion Cziba (D) ont résidé aux Annexes dans le cadre du projet transfrontalier « Artmix » (cf. infra).

Le jury pour les ateliers et résidences de l'année 2017 était composé de Nora Waringo (Kulturhaus Niederaanven), Marc Scozzai (Rotondes), Karolina Markiewicz (curatrice indépendante), Sté Ternes (artiste locataire aux « Annexes ») ainsi que Claudine Hemmer (ministère de la Culture).

Depuis 2016, le Fonds culturel national propose, avec le Service d'animation culturelle régionale, la bourse Francis André qui octroie à des jeunes artistes dans les disciplines de la peinture ou du dessin une résidence de travail d'une durée de trois mois aux Annexes. En 2017, Chantal Maquet (L) a pu bénéficier de la bourse Francis André et d'un séjour aux Annexes.

La salle « Open Space », gérée par le Service d'animation culturelle régionale, est mise à disposition d'acteurs culturels sur demande.

Tout au long de l'année 2017, les Annexes ont réuni artistes et amateurs d'art autour de manifestations artistiques variées. Parmi les événements ayant marqué l'année 2017, on peut citer l'exposition « Into the ocean » d'Elina Niarchou et de Mairy Antonopoulou (12 - 17 septembre 2017), la performance « Deep Space Experience » organisée par Adrijana Gvozdenovic et Aurora Zachayuss (21 septembre 2017), l'exposition « Anthropocene Log » de Vincent Campanella (6 – 22 octobre 2017), l'atelier ouvert de Chantal Maquet et la présentation en avant-première du film documentaire « Verwandt und verschwägert » réalisé par Yann Tonnar autour d'une installation de l'artiste (7 novembre 2017) et le screening public de l'œuvre vidéo « Say my name » réalisée par Irma Blumstock dans le cadre de sa résidence aux Annexes de janvier à mars 2017 (9 novembre 2017).

Afin de mieux promouvoir les Annexes du Château de Bourglinster, un site internet destiné à présenter les lieux et ses acteurs est en cours de développement. Il regroupera des explications sur les missions des Annexes, ainsi que des informations pratiques sur les modalités de candidature, sur les artistes résidents et locataires actuels et passés et sur les événements qui s'y déroulent.

### **7.3 Mission de conseil dans l'élaboration de concepts culturels**

En 2017, cette mission s'est concentrée avant tout sur les projets suivants :

- Accompagnement et finalisation du projet de la Maison de l'Archéologie à Dalheim, nouveau centre régional de recherche et d'étude archéologique, inauguré en mai 2016 ;
- Assistance à l'élaboration et à la mise en place d'une nouvelle stratégie de promotion et de valorisation du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras autour de la nouvelle dénomination « Minett Park Fond-de-Gras » ;
- Suivi et accompagnement des travaux d'aménagement et de transformation des espaces au deuxième étage du Château de Bourglinster en centre de conférence ;
- Accompagnement du projet du nouveau Musée national de la Résistance à Esch-sur-Alzette, géré désormais par le Fondation Musée national de la Résistance ;
- Suivi et assistance à l'élaboration et à la mise en place d'un concept muséologique pour le Musée national d'histoire militaire à Diekirch.

### **7.4 Suivi des associations culturelles conventionnées en région**

Le Service d'animation culturelle régionale est responsable du suivi des conventions suivantes :

Centres culturels régionaux : Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, Mierscher Kulturhaus, CUBE 521 à Marnach, Prabbeli (Coopérations) à Wiltz, Trifolion à Echternach, Kulturhuef à Grevenmacher, Kulturhaus Niederaanven, Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette, Kinneksbond à Mamer, Op der Schmelz à Dudelange ;

Musées : Musée rural de Binsfeld, Maison Victor Hugo à Vianden, Ancienne Draperie à Esch-sur-Sûre, Musée national d'histoire militaire à Diekirch, Musée rural de Peppange, Musée Henri Tudor à Rosport, Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras, Musée Européen de Schengen ;

Autres : Cultur'all (Kulturpass), Amis des Châteaux de Beaufort, Fête de la Musique, Centre de documentation sur les migrations humaines, Fondation Bassin Minier.

Après une redéfinition de son partenariat avec les différents acteurs du milieu culturel luxembourgeois en 2015, le ministère de la Culture continue à suivre l'évolution de ses partenaires conventionnés dans une volonté de mettre en œuvre la politique culturelle définie par le gouvernement. Le Service d'animation culturelle régionale se charge du suivi du travail culturel fourni par les différentes structures régionales et veille au respect des missions qui leur ont été confiées par le ministère de la Culture.

### **7.5 Suivi des demandes financières étatiques pour infrastructures culturelles**

Le Service d'animation culturelle régionale traite les demandes de participation financière étatique relatives à la construction/réaménagement d'infrastructures culturelles dans les communes et en garantit le suivi administratif.

## **7.6 Organisation et suivi de projets d'animation culturelle en région**

### **7.6.1 Artist in residence - Annexes du Château de Bourglinster**

Les deux ateliers de résidence situés dans le complexe des Annexes du Château de Bourglinster, sont destinés aux échanges internationaux. Jusqu'à présent, une quarantaine d'artistes, originaires entre autres de l'Allemagne, de la France, de l'Estonie, de la Bulgarie, de l'Autriche, de l'Irlande, du Maroc, des Etats-Unis et de la Grèce ont pu être accueillis en résidence. Ces artistes ont été sélectionnés sur base d'un dossier par un jury de sélection composé de professionnels du milieu de la culture (cf. Pour plus de détails, voir sous 7.2. Les Annexes du Château de Bourglinster).

### **7.6.2 Struwwelpippi**

Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach, 16<sup>ème</sup> édition, du 22 mai - 18 juin 2017.

Lauréate : Christina Erbertz (D).

En étroite collaboration avec la Ville d'Echternach et l'APÉSS, le Service d'animation culturelle régionale du ministère de la Culture et le Centre national de littérature de Mersch, ont organisé pour la seizième fois la résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach. Suite à l'appel à candidature, l'auteure allemande Christina Ebertz, née en 1973 à Bielefeld et vivant à Berlin, a été sélectionnée par le jury.

La résidence a débuté avec une lecture publique au Trifolion à Echternach lors de laquelle l'auteure a pu présenter des extraits de plusieurs de ses ouvrages, dont « Drei (fast) perfekte Wochen ». Après un programme de lectures au sein des écoles primaires et lycées de la région (Echternach, Wasserbillig, Rosport, Grevenmacher et Luxembourg-Ville), la résidence s'est clôturée par une lecture publique en plein air dans le pavillon Rococo d'Echternach, récemment rénové.

Suite au succès de la traduction simultanée des lectures publiques en langue des signes en 2016, le Service d'animation culturelle régionale a décidé de maintenir ce service afin de permettre au jeune public malentendant de continuer à assister à ces rencontres culturelles enrichissantes.

La seizième édition du « Struwwelpippi » a été l'occasion de dévoiler la nouvelle communication visuelle comprenant notamment la simplification du nom de « Struwwelpippi kommt zur Springprozession » en « Struwwelpippi », plus court et plus efficace, et un nouveau logo qui reflète au mieux le caractère unique de cette résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants.

### **7.6.3 « Shakespeare at the castle » :**

Le TNT, Theatre Britain, le American Drama Europe et le Service d'animation culturelle régionale invitent tous les ans autour du 1<sup>er</sup> juillet à une séance de théâtre plein air sur le parvis du Château de Bourglinster avec à l'affiche une pièce de William Shakespeare. En 2017, la pièce de théâtre « Twelfth Night » a attiré un public nombreux.

#### **7.6.4 Minett Park Fond-de-Gras**

Encadrement de la gestion du Minett Park Fond-de-Gras, ancien Parc industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras : élaboration de nouveaux projets pour animer ce lieu patrimonial, en collaboration avec les différents acteurs du lieu.

#### **7.6.5 Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette**

Participation à l'organisation des Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette avec sept concerts de musique ancienne et baroque dans les églises des communes de Walferdange, Steinsel, Lorentzweiler, Lintgen, Fischbach, Mersch et Colmar-Berg.

#### **7.6.6 Représentation du Service d'animation culturelle régionale au sein de multiples associations culturelles.**

#### **7.6.7 Transfrontalier :**

- Artmix – résidence d'artiste transfrontalière : Ce projet transfrontalier entre le Luxembourg et la ville de Sarrebruck, organisé depuis 2005, vise un échange d'artistes moyennant deux résidences consécutives au Luxembourg et en Allemagne. La dixième édition s'est déroulée exceptionnellement sur deux années. Après le début du projet en décembre 2016, les 4 artistes sélectionnées, Nora Wagner (L), Aude Legrand (L), Naomi Liesenfeld (D) et Marion Cziba (D), ont poursuivi leur résidence à Bourglinster en juin 2017. Les résultats de l'échange ont été présentés lors d'une exposition dans la Stadtgalerie de Sarrebruck en juin 2017 et montrés ensuite à la « Saarländische Galerie » à Berlin en septembre 2017.
- Le Service d'animation culturelle régionale est représenté au sein des comités et conseils d'administration de diverses associations à vocation culturelle, telles que l'« Orangerie, espace d'art contemporain » à Bastogne et la « Europäische Vereinigung Bildender Künstler » (EVBK).



## **8. Coordination générale de la Stratégie culturelle numérique nationale (SNPCN)**

### **8.1 Vers une stratégie numérique du patrimoine culturel national**

La mission de coordination générale, mise en place en septembre 2016, s'est donnée comme objectif le développement d'une stratégie numérique du patrimoine culturel national en collaboration avec les instituts et les services en charge de la préservation, de la diffusion et de la valorisation de ce patrimoine, dont les bibliothèques, les archives et les musées.

Une première analyse sommaire de l'existant a permis de dégager des lignes d'actions pour les années 2017-2018 :

- Réaliser une étude approfondie de la situation existante ;
- Développer un réseau de compétence entre instituts culturels ;
- Soutenir et accompagner les instituts culturels dans le développement et la mise en œuvre de leur stratégie numérique du patrimoine culturel.

Ces actions s'insèrent dans la démarche de mettre en place un cadre référentiel de développement numérique du patrimoine culturel contribuant à créer des synergies entre les différents acteurs du secteur et à rendre ce patrimoine accessible au plus grand nombre. À cette fin, lors de l'année 2017, plusieurs réunions d'échange et de concertation ont eu lieu avec des instituts et services culturels ainsi que des musées régionaux.

#### **8.1.1 Étude détaillée sur la numérisation du patrimoine culturel national**

Afin de mieux comprendre les forces et les faiblesses du paysage actuel et de développer des stratégies cohérentes aussi bien aux sein des instituts culturels qu'au niveau national, une analyse approfondie de la situation a été lancée en octobre 2017.

L'étude porte, entre autres, sur les infrastructures numériques en place, les processus de travail ainsi que le degré de description, de numérisation et de diffusion en ligne des collections existantes. Elle est réalisée en étroite collaboration avec les instituts culturels concernés. Les résultats serviront de base notamment pour le développement de plans d'action concertés.

#### **8.1.2 Réseau de compétence**

Le réseau de compétences regroupe des spécialistes du numérique dans les différents instituts culturels. Il sert à créer des synergies entre acteurs notamment par l'échange d'information, la définition de cadres communs, le transfert de connaissances et le développement de projets communs.

Parmi les sujets prioritaires, dégagés par les instituts culturels lors d'une rencontre en octobre 2017, figure la nécessité de mettre en œuvre des approches concertées relatives à des vocabulaires contrôlés et des listes d'autorités (personnes physiques, lieux géographiques, concepts...). Ces listes contrôlées, structurées et normalisées permettent d'établir des relations sémantiques entre les termes utilisés par les instituts culturels pour décrire les objets

du patrimoine culturel. L'objectif consiste à relier ces objets à travers les collections et domaines au niveau national et international. Une étude exploratoire, permettant d'examiner les besoins et de dégager des synergies possibles, est en cours. Un premier workshop avec les instituts culturels aura lieu en janvier 2018.

En outre, les instituts culturels se sont mis d'accord d'explorer le concept d'une plateforme de publication nationale. Il a été convenu de commencer à travailler de manière pragmatique et de créer progressivement des coopérations entre les instituts culturels dans ce domaine. Dans une première phase, il s'agit de dégager les différentes orientations possibles d'une telle plateforme et d'analyser les défis à relever notamment en ce qui concerne l'interopérabilité et l'agrégation des données.

### **8.1.3 Soutien aux organismes culturels**

Au niveau des instituts culturels, un accent particulier a été mis sur les applications métiers pouvant assurer la description et la gestion numérique des objets culturels dans des banques de données appropriées. Cette approche se situe dans un contexte de création de synergies entre acteurs et de rationalisation des efforts au niveau national.

Une documentation et une gestion numérique de qualité, par le biais de banques de données, de catalogues et de répertoires et en suivant des normes et standards internationaux, sont indispensables pour assurer par la suite un large accès au patrimoine culturel (grand public, éducation, recherche). Il s'agit de la base de l'écosystème du patrimoine culturel numérique essentiel aussi bien pour un archivage pérenne que pour une (ré-) utilisation des données.

Une coopération renforcée avec le CTIE a été mise en place afin de soutenir les instituts culturels dans cette démarche. La collaboration avec le CTIE s'est développée autour de plusieurs axes, dont l'analyse des besoins et l'aide à la sélection de logiciels, l'acquisition et la mise en commun de logiciels ainsi que la mise en place de solution de *hosting* des données.

Plus particulièrement, un contrat cadre a pu être signé avec la firme Zetcom (Suisse) permettant une approche concertée dans le déploiement du logiciel MuseumPlus RIA notamment au Musée national d'histoire et d'art, au Service des sites et monuments nationaux, au Centre national de recherche archéologique et dans certains musées régionaux. Un workshop à ce sujet a eu lieu en décembre 2017 au château de Senningen. Les efforts de concertation vont se poursuivre en 2018 et sont ouverts à l'ensemble des organismes utilisant ce logiciel. En ce qui concerne le Centre national de l'audiovisuel, des efforts ont été entrepris pour clarifier ses besoins au niveau d'une application métier. Avec le soutien du CTIE, un cahier des charges a été développé et un prestataire choisi. Le déploiement est prévu en 2018.

D'autres workshops ont été initiés par le ministère de la Culture dont :

- Spectrum (standard pour la gestion de collections) par Collections Trust (Londres) au Musée national d'histoire et d'art
- Goobi (logiciel open source pour la gestion des flux de travail et la publication en ligne des données) par Intransda (Göttingen) à la Bibliothèque nationale et aux Archives nationales

Quant aux plateformes de publication propres aux instituts culturels, le ministère de la Culture a soutenu le développement d'une plateforme pilote au Musée national d'histoire et d'art basée sur la technologie Goobi. Ce projet permet aussi de fournir des éléments d'analyse pour un déploiement dans d'autres contextes et de tester les flux de travail et l'interface notamment avec la banque de données MuseumPlus.

Au Musée national d'histoire naturelle, les travaux d'études pour aboutir à un portail des données de la biodiversité pour le Luxembourg, basé sur les technologies ALA (Atlas of living Australia), ont été soutenus par le ministère de la culture par le biais du CTIE.

## **8.2 La SNCPN dans un contexte européen**

Par le biais de la Coordination générale de la stratégie numérique du patrimoine culturel national, le ministère de la Culture participe au « Expert Group on Digital Cultural Heritage and Europeana (DCHE) » de la Commission européenne. Le groupe d'experts DCHE constitue un forum de coopération entre les organes des États membres et la Commission européenne dans les domaines de la numérisation, de l'accessibilité en ligne du matériel culturel et de la conservation numérique. Il donne également des orientations sur les programmes de travail annuels d'Europeana dans le cadre des programmes CEF (Connecting Europe Facility). Deux réunions ont eu lieu en 2017 (mai et novembre).

Dans ce contexte le Luxembourg a contribué en 2017 au rapport d'information sur l'implémentation de la recommandation de la Commission européenne du 27 octobre 2011 sur la numérisation et l'accessibilité en ligne du matériel culturel et la conservation numérique.

D'autre part, 15 organismes culturels au Luxembourg ont participé à l'enquête Enumerate, initiée par Europeana, afin de créer une base fiable de données statistiques sur la numérisation, la préservation numérique et l'accessibilité en ligne du patrimoine culturel en Europe.

En juillet 2017, le ministère de la Culture a participé à la conférence organisée par la présidence estonienne de l'Union européenne sur le sujet : « Cultural Heritage 3.0: Audience and access in the digital era ». De même, il a suivi les travaux de la présidence relatifs aux conclusions du Conseil sur la promotion de l'accès à la culture par des moyens numériques, adoptées en novembre 2017.

## 9. Affaires européennes et internationales

### 9.1 Union européenne

#### 9.1.1 Conseil des ministres de l'Union européenne

- réunions du Conseil des ministres UE de la Culture (23 mai et 21 novembre 2017)
- 13 réunions du Comité des Affaires culturelles (groupe de travail préparatoire des Conseils)
- réunions du groupe *Amis de la Présidence-Culture*

Principaux sujets traités sous présidences maltaise et estonienne:

#### La culture dans les relations extérieures de l'UE

Suite aux conclusions adoptées sous présidence luxembourgeoise et à la communication conjointe de 2016 de la Haute représentante Federica Mogherini et la Commission européenne, le Conseil a adopté des conclusions pour aboutir à une approche stratégique de l'UE dans le domaine des relations culturelles internationales.

Le point principal des conclusions a été la mise en place d'un groupe *Amis de la Présidence* dont l'objectif est d'élaborer d'ici juin 2018 un rapport stratégique permettant de dégager cette approche transsectorielle. Entre juin et décembre 2017, le ministère de la Culture a participé à trois réunions qui ont servi à dégager les priorités de travail de ce groupe et à se pencher sur le 1<sup>er</sup> sous-thème y relatif, à savoir le patrimoine culturel avec, notamment, la question de sa protection et conservation en cas de conflit armé.

#### Promotion de l'accès à la culture par des moyens numériques

En rendant attentif aux bénéfices potentiels du basculement vers le numérique en termes d'accès à la culture et de développement du public, les organisations culturelles ont été encouragées à tenir compte du fait que le numérique modifie aussi bien la production que la diffusion du contenu culturel, de même que leur propre rôle ainsi que les comportements et attentes du public. Elles doivent donc également adapter leur fonctionnement, leur positionnement, leurs structures, leur compréhension du public et leurs compétences.

Le ministère de la Culture s'est impliqué de façon active dans les débats, veillant notamment à ce que le texte tienne compte des réalités très diverses dans les Etats membres en fonction du degré d'avancement du numérique culturel. Deux agents du ministère ont également participé à la conférence « Cultural Heritage 3.0: Audience and access in digital era » qui s'est tenue à Tartu (Estonie) du 12 au 13 juillet 2017.

#### European Union Youth Orchestra (EUYO)

Le EUYO ayant bénéficié d'un soutien de fonctionnement sous l'ancien programme de subventionnement culturel de l'UE, cette aide n'existe plus dans le programme *Europe créative*, ce qui fait que le EUYO a tiré la sonnette d'alarme en 2016 face au risque de disparition de cet orchestre créé par le Parlement européen en 1974. Afin donc d'assurer la survie du EUYO, le Conseil a marqué son accord pour un financement annuel exceptionnel de 600.000 € à partir 2018. Celui-ci passera à travers le programme *Europe créative* et sera

limité au 31 décembre 2020, à charge aussi pour l'EUYO de faire des efforts pour la recherche financements alternatifs, une meilleure répartition géographique etc.

### Le rôle de la culture dans la construction de sociétés cohésives

Sur fond du Sommet social de Göteborg et des propositions faites dans ce contexte par la Commission européenne (« Renforcer l'identité européenne par l'éducation et la culture »), le Conseil a souligné que la culture devait effectivement être défendue en tant que pilier fondamental de l'intégration européenne: les communautés en Europe étant de plus en plus caractérisées par leur diversité, la culture permet de créer les liens nécessaires en offrant un cadre pour la participation et le dialogue, et en favorisant de ce fait l'intégration. Dans ce contexte, le Luxembourg a tout particulièrement rendu attentif au fait que la cohésion entre sociétés européennes devait se faire au plus près du terrain et permettre aux acteurs culturels de se rencontrer et de comprendre les différentes façons de penser des uns et des autres.

Nombre d'autres sujets ont également été traités par le Conseil sous une forme ou une autre, notamment le projet de règlement sur l'importation de biens culturels (dans le contexte de la lutte contre le trafic de tels biens aux fins de financement du terrorisme), la mobilité des artistes avec la question des visas, etc.

#### **9.1.2 Ad-hoc Task Group on Culture and Development Cooperation**

En vertu du mandat donné par le Conseil en 2015 sous présidence luxembourgeoise, ce groupe de travail informel a comme objectif de contribuer « à l'élaboration d'une approche concrète, fondée sur des données probantes, partagée et à long terme en matière de culture et de coopération au développement ». En effet, dans la mesure où il existe de nombreuses déclarations, textes et études qui démontrent la nécessité et les effets positifs de l'interaction entre culture et coopération au développement, la valeur ajoutée d'une telle approche serait de pouvoir assurer une cohérence accrue au niveau de l'UE entre ces deux domaines politiques et de s'assurer que le sujet reste sur les agendas.

Sous la direction du ministère de la Culture, le groupe a entamé ses travaux en 2017 à Luxembourg et a réuni des représentants de divers Etats membres (en provenance de divers ministères), d'autres organisations internationales et de la société civile. Au cours de trois réunions, le groupe a tenté de dégager des pistes sur comment dépasser les déclarations, textes et autres pour définir comment les deux secteurs pourraient coopérer de manière plus systématique et efficiente. Sans empiéter sur les compétences respectives, il ne s'agit donc pas de réfléchir sur la définition de programmes conjoints, mais sur la création d'un cadre de travail commun.

Couvrant un des sous-thèmes définis comme priorité de travail au sein du groupe des *Amis de la Présidence* (cf. supra), il est prévu que les résultats du groupe ad-hoc verseront dans le rapport final du groupe formel des Amis qui sera présenté au Conseil Affaires générales.

#### **9.1.3 Esch-sur-Alzette – Capitale européenne de la Culture 2022**

Dans sa fonction d'autorité de gestion du dossier « capitale européenne de la culture » tel que stipulé dans la Décision 445/2014/EU du Parlement européen et du Conseil du 16 avril 2014, le ministère de la Culture a organisé l'audition de la ville candidate d'Esch-sur-Alzette devant

le jury de sélection finale qui s'est réuni à Luxembourg le 10 novembre 2017. En ce jour, la candidature d'Esch-sur-Alzette a été évaluée par un jury composé de 11 experts indépendants dont un membre, le Dr Robert L. Philippart, a été désigné par le ministère de la Culture.

Le jury a recommandé que la ville d'Esch-sur-Alzette soit nommée capitale européenne de la culture 2022, décision qui a été officiellement entérinée par le ministère de la Culture par lettre adressée au Conseil, au Parlement européen, à la Commission européenne et au Comité des régions en début de décembre 2017.

Afin de soutenir la ville candidature, l'Etat lui a versé une subvention supplémentaire de 25.000.-€ en 2017, cela en prévision de la convention qui est censée entrer en vigueur en 2018.

L'Etat est représenté au conseil d'administration de l'asbl capitale européenne de la culture créée en 2016.

En tant qu'observateur, le ministère de la Culture a accompagné les représentants de la ville d'Esch-sur-Alzette à Leeuwarden (NL) du 24 au 26 janvier à une réunion de suivi du dossier de candidature sur invitation de la Commission européenne et en présence de la présidente du jury. Des échanges avec les organisateurs de Leeuwarden, capitale européenne de la culture 2018, ont également eu lieu.

En 2022, le Luxembourg accueillera donc la capitale européenne de la culture pour la troisième fois de son histoire, après Luxembourg-ville en 1995 et en 2007. Il partagera cet honneur avec la Lituanie.

#### **9.1.4 Programme *Europe créative***

Le comité du programme *Europe créative* s'est réuni deux fois à Bruxelles, le 2 février et le 27 avril 2017, le ministère de la Culture couvrant le volet culturel lors de la 1<sup>e</sup> réunion. Rappelons que *Europe créative* est l'unique programme européen de soutien pour les secteurs culturels et créatifs, doté d'un budget de 1,46 milliard d'euros pour la période 2014-2020, partagé entre le volet MEDIA, un volet transsectoriel et un volet culturel. Rassemblent les Etats membres UE et les Etats tiers auxquels le programme est ouvert, le comité est consulté et/ou informé sur les programmes de travail annuels et autres questions en relation avec la gestion du programme par la Commission européenne.

#### **9.1.5 Groupes de travail MOC**

Le ministère de la Culture a participé aux travaux du groupe d'experts MOC (Méthode Ouverte de Coordination – un des outils de mise en œuvre du Plan de travail 2015-2018 du Conseil) chargé d'élaborer des recommandations sur le développement du potentiel entrepreneurial et d'innovation des secteurs culturels et créatifs.

#### **9.1.6 Forum européen de la culture**

Deux agents du ministère de la Culture ont participé au Forum européen de la culture qui s'est tenu du 7 au 8 décembre 2017 à Milan. Le Forum est un événement phare organisé tous les deux ans par la Commission européenne, qui vise à mettre en lien les principaux acteurs du

secteur, à faire le point sur la mise en œuvre de l'Agenda européen pour la Culture et à favoriser le débat sur la politique et les initiatives culturelles de l'UE. L'édition 2017 devait permettre de faire un état des lieux de l'Agenda européen de la Culture, 10 ans après son adoption, ainsi que de se pencher sur la culture au niveau local et régional. Servant cependant en outre de cadre pour le lancement officiel de l'Année européenne du patrimoine 2018, c'est cela qui a prévalu.

### **9.1.7 Année européenne du patrimoine culturel 2018**

Le ministère de la Culture a procédé à la nomination d'un coordinateur national et mis en place un expert pour la mise en œuvre de l'Année européenne au niveau national. Ils ont participé aux réunions préparatoires à Bruxelles et organisé plusieurs réunions et rencontres avec les institutions nationales concernées, élaborant ainsi un programme consolidé d'activités qui ont été et seront labellisées dans le cadre de l'Année européenne. Le lancement officiel de l'Année au Luxembourg s'est fait le 29 septembre 2017 au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, occasion également pour détailler les trois thèmes principaux : éducation/sensibilisation, développement durable et technologies.

#### **9.1.7.1 Coordination de l'Année européenne du patrimoine culturel**

- élaboration d'une stratégie participative et de la thématique en adéquation avec la décision au niveau européen « Our Heritage. Where the past meets the future »
- élaboration d'une stratégie de communication fondée sur #HeritageForFuture
- préparation et organisation de l'événement de lancement au neimënster le 29 septembre 2017 et de l'appel à participation
- réunions avec les porteurs de projets (une trentaine environ) afin de les soutenir et assister dans l'élaboration des projets et de leur demande du label de l'Année européenne du patrimoine culturel
- monitoring et participation aux réunions de certains projets phares de l'Année européenne au Luxembourg organisés notamment par des instituts publics (e.g. ViVi-Box, exposition photographique, kit pédagogique)
- conception et réalisation, ensemble avec une agence de communication, d'une identité visuelle, de produits promotionnels et d'un site internet avec un masque de saisie pour la soumission en ligne de projets
- élaboration des textes pour le site internet et les supports de présentation
- définition avec un comité de sélection des critères de labellisation et d'attribution de soutiens financiers
- mise en place et gestion de comptes sur les réseaux sociaux Facebook et Twitter
- préparation des dossiers et analyse des dossiers soumis au comité de sélection pour l'obtention du label ; quatre réunions du comité de sélection entre octobre et décembre 2017 avec plus de quarante projets labellisés
- participation aux réunions des coordinateurs nationaux européens et au lancement européen de l'Année européenne du patrimoine culturel au European Culture Forum à Milan

## 9.2 Conseil de l'Europe

### 9.2.1 Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (CDCPP)

Le ministère de la Culture a représenté le Luxembourg lors de la réunion annuelle du CDCPP s'est tenue du 10 au 12 mai 2017 à Strasbourg.

En vertu de son mandat, les CDCPP a examiné et avisé, entre autres, les sujets suivants :

- Cadre d'indicateurs sur la Culture et la Démocratie pour mesurer et mettre en évidence « *l'existence de relations étroites entre certaines dimensions culturelles et certaines dimensions démocratiques, notamment entre la participation active à des activités culturelles et l'ouverture démocratique, ou entre l'engagement politique, la confiance dans la société et le niveau de bien-être* »
- Culture et Droits de l'Homme : un manuel a été élaboré (« Les commentaires de Wroclaw ») regroupant les mots-clés et ressources existantes sur le sujet, appelant à discussion et action politique
- Programme d'évaluation des politiques culturelles nationales par le Conseil de l'Europe
- Lancement à Limassol (6 et 7 avril 2017) et la mise en œuvre de la Stratégie 21-Stratégie pour le patrimoine culturel européen au 21e siècle
- Convention de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société (état de mise en œuvre du plan d'action y relatif)
- Journées européennes du patrimoine (JEP), avec sa dimension paneuropéenne et sa coopération aussi bien *bottom-up* que *top-down* etc.
- Convention européenne du paysage, soulignant la contribution du patrimoine naturel et culturel en tant qu'expression de l'identité des territoires
- Compendium des politiques et tendances culturelles en Europe (désormais géré par une asbl)
- Herein - Réseau et système d'information sur le patrimoine
- Itinéraires culturels (programme cité à tout bout de champ comme *success-story*).

### 9.2.2 Accord partiel élargi Itinéraires culturels / Institut européen des itinéraires culturels

Le programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, créé en tant qu'activité du Conseil de l'Europe, a été transformé en décembre 2010 en **Accord partiel élargi** (APE), c.à.d. qu'il est désormais financé par les seuls les Etats membres du Conseil de l'Europe qui y adhèrent.

En 2017, année du 30<sup>e</sup> anniversaire du programme, l'APE a continué à s'accroître avec l'adhésion de la Pologne et Saint-Marin, portant le nombre total d'Etats membres à 30 + 2 observateurs (le Saint-Siège et l'Ukraine). La Finlande et la Turquie ont également pris les mesures nécessaires pour rejoindre le programme en tant que membre de plein droit à partir de janvier 2018. L'intérêt croissant pour l'APE et les itinéraires culturels vient confirmer son importance en lien avec les valeurs qu'il représente (droits de l'Homme, diversité et démocratie culturelle, compréhension mutuelle et échanges transfrontaliers) et du rôle que joue la culture à cet égard. Il existe actuellement 31 itinéraires culturels certifiés (<http://culture-routes.net/fr/cultural-routes/list>).



En 2017, le 7<sup>e</sup> Forum consultatif des itinéraires culturels s'est tenu à Lucca (Italie) du 26 au 27 septembre. Evénement annuel permettant d'examiner les tendances et défis et fournissant une plateforme de rencontre et de débat, le Forum de Lucca a également permis de célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire du programme et de bien souligner le rôle du Luxembourg dans cette aventure.

Le siège statutaire de l'APE se situant à Luxembourg, au sein de l'Institut européen des itinéraires culturels (IEIC), celui-ci continue de bénéficier du soutien et d'une convention avec le ministère de la Culture. Le rôle et la mission de l'IEIC est d'assurer la continuité et la mise en œuvre du programme, ce qui en fait la cheville ouvrière de l'APE. L'IEIC est assisté par un Conseil d'administration composé de représentants du ministère de la Culture, du ministère des Affaires étrangères et européennes, du ministère du Tourisme, du Conseil de l'Europe et de l'APE. A noter que toutes les réunions statutaires des Etats membres de l'APE (la réunion annuelle du Comité directeur s'est tenue les 27 et 28 avril 2017 dans les locaux du ministère de la Culture) et la plupart des réunions de travail avec les porteurs d'itinéraires certifiés, les porteurs intéressés et autres partenaires potentiels, ainsi que des formations se déroulent à Luxembourg.

### **9.3 Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO**

#### **9.3.1 Résumé des activités de la Commission nationale en 2017**

La Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO a accompagné l'élaboration du dossier de candidature du « Naturpark Mëllerdall » pour le programme des « UNESCO Global Geoparks ».

Dans le but de préparer une candidature au programme « L'Homme et la Biosphère » au sud du Grand-Duché, la Commission a constitué un groupe de travail regroupant des spécialistes de différents domaines. Le bureau hors-siège de l'UNESCO à Venise aide ce groupe de travail luxembourgeois avec ses conseils et son expertise. En cas de succès de la future candidature, le projet permettra des analyses approfondies des écosystèmes typiques pour cette région formée par des mines de fer à ciel ouvert et des projets de recherches au sein de l'Université de Luxembourg, située au cœur de la région concernée. Une attention particulière sera accordée aux multiples aspects de la durabilité et à une élaboration participative du dossier. Dès à présent, l'intérêt des nombreuses ONG et associations sur place pour le dossier de candidature au programme « L'Homme et la Biosphère » est vif et contribue ainsi à une plus grande notoriété des programmes et des visions de l'UNESCO.

La Commission a activement soutenu la création du poste de UNESCO Site Manager au sein du ministère de la Culture afin de pouvoir gérer efficacement les différents volets du site « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » inscrit comme patrimoine mondial en 1994. Une collaboration productive entre les instances nationales et communales, ainsi qu'avec la société civile seront bénéfiques à une bonne gestion du site.

La Commission a élaboré avec des représentants de la société civile et différentes autorités des promenades UNESCO qui conduiront visiteurs à pied et à vélo à travers les vieux quartiers et les fortifications spectaculaires qui ont valu à Luxembourg l'inscription comme patrimoine mondial. Ces sentiers seront finalisés au courant de l'année 2018.

La Commission a particulièrement salué en mars l'arrivée de l'Ecole de la deuxième chance comme nouveau membre du réseau luxembourgeois des Ecoles associées de l'UNESCO. Cette école qui s'inscrit dans le contexte du Lifelong Learning et s'adresse à des jeunes adultes ayant dû interrompre leurs études s'intègre parfaitement dans le concept de l'UNESCO de l'apprentissage tout au long de la vie.

Par ailleurs, la Commission a participé à de multiples fora et réunions organisés par l'UNESCO et le réseau des Commissions nationales. En janvier 2017, la Commission luxembourgeoise a accueilli les Commissions nationales germanophones au Luxembourg.

La participation à la 39<sup>e</sup> conférence générale de l'UNESCO fut un moment emblématique avec la participation de M. le Secrétaire d'Etat à la Culture, Guy Arendt au débat de politique générale et l'élection de la nouvelle Directrice générale.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg a participé en sa qualité d'Ambassadrice de Bonne Volonté de l'UNESCO à la cérémonie d'adieu de Madame Irina Bokova.

### **9.3.2 Une activité réussie**

La Commission a initié en 2017 une série de conférences-débats intitulés « Les Rendez-vous de l'UNESCO » avec comme thème principal les différents aspects de la notion de patrimoine. Ainsi, en présence d'un public nombreux, des conférenciers de renom se sont penchés sur la notion de patrimoine artistique, audio-visuel et immatériel. Ils ont analysé l'influence qu'un patrimoine peut avoir sur les identités des hommes et des femmes qui habitent une certaine région. Le cycle se poursuit avec l'examen de la notion de patrimoine industriel et la notion de patrimonialisation et se terminera en juin 2018 avec un aperçu donné par Flavia Schlegel, ADG pour les programmes des sciences exactes et naturelles, sur les programmes scientifiques de l'UNESCO. La variété des sujets et la qualité des intervenants assurent aux « Rendez-vous » un public intéressé par les différents programmes de l'UNESCO et participant de façon active aux débats après les exposés.

### **9.3.3 Priorités futures et possibles de travail conjoint**

En 2018, dans le cadre de la présidence luxembourgeoise de la Grande Région, la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO envisage l'organisation d'une réunion des sites UNESCO de la Grande Région. La Grande Région abrite des sites inscrits sur le patrimoine mondial, des Réserves de Biosphère ainsi que des Géoparcs. Lors de cette réunion – dont le but ultime serait une mise en réseau efficace de ces sites et de ces inscriptions – il serait possible échanger avec les collègues allemands, belges et français des bonnes pratiques, élaborer des projets communs, évoquer des projets touristiques ou des initiatives pédagogiques.

## **9.4 Organisation internationale de la Francophonie - Jeux de la Francophonie**

Une délégation forte de 45 participants, athlètes, artistes et accompagnateurs confondus, a pris part à la huitième édition des Jeux de la Francophonie qui s'est tenue à Abidjan en Côte d'Ivoire du 21 au 30 juillet 2017.

Ces Jeux, dont la particularité est que sport et culture se côtoient pendant la durée de l'événement, se déroulent tous les quatre ans et ce à tour de rôle dans un pays de l'hémisphère nord, puis dans un pays de l'hémisphère sud.

Avec l'organisation de ces jeux, on souhaite avant tout mettre l'accent sur la jeunesse, la diversité et l'excellence.

Trois artistes luxembourgeois ont participé aux concours culturels, à savoir :

- Serge Ecker (sculpture/installation)
- Jeff Schinker (littérature nouvelle)
- Neckel Scholtus (photographie)

L'expérience des Jeux a été reçue de manière assez positive pour la plupart des participants luxembourgeois. Le bilan culturel qui peut être tiré est très positif aussi : en culture, Serge Ecker (sculpture/installation) a remporté la médaille de bronze.



L'œuvre de Serge Ecker présentée lors des Jeux de la Francophonie.

## 9.5 EUNIC & IFACCA

### 9.5.1 European Union National Institutes for Culture (EUNIC)

En concertation avec la Direction des relations culturelles internationales du ministère des Affaires étrangères et européennes, qui fait office de membre principal (*head*), le ministère de la Culture s'est acquitté des contributions statutaires (11.918,87€) et a participé à la réunion de juin des *focal points* (instance préparatoire).

EUNIC étant le réseau qui regroupe les instituts culturels nationaux des Etats de l'UE - avec une coordination centrale à Bruxelles et des groupes (*clusters*) dans différentes villes du monde - le ministère de la Culture a examiné comment s'insérer dans les objectifs et activités d'EUNIC et vice-versa, cela dans l'optique d'une démarche coordonnée et synergétique en matière de promotion culturelle internationale, et sachant que EUNIC est appelé à jouer un rôle important dans la mise en œuvre de la stratégie de promotion culturelle de l'Union européenne.

### **9.5.2 International Federation of Arts Councils and Culture Agencies (IFACCA)**

Un agent du ministère de la Culture a participé à la réunion des membres européens de l'IFACCA qui s'est tenue à Aarhus (Danemark) du 27 au 29 septembre 2017.

### **9.6 Accords culturels**

Aucun nouvel accord culturel n'a été conclu en 2017, le ministère de la Culture privilégiant en principe la coopération autour de projets concrets, mettant les artistes en contact direct, afin de favoriser les échanges et le dialogue au plus près du terrain.

### **9.7 Diffusion et promotion de la culture luxembourgeoise à l'étranger & coopération avec les postes diplomatiques**

De façon générale, le ministère de la Culture a continué le processus entamé en 2016/2017 de renforcement, de mise en cohérence et de structuration accrue des différents éléments de ses activités de promotion culturelle internationale et des dépenses y relatives. Cela s'est fait notamment à travers :

- la clarification de lignes directrices, principes et lignes budgétaires,
- la simplification et/ou la codification de procédures existantes,
- la gestion par le service Affaires européennes et internationales d'une partie de la ligne budgétaire 02.12.303,
- une coordination interservices encore plus rapprochée,
- la définition et précision des complémentarités avec d'autres structures telles que music:LX,
- un échange accru avec le ministère des Affaires étrangères et européennes et les postes diplomatiques, etc.

Si l'objectif à moyen terme est de mettre en place progressivement une stratégie plus coordonnée, il est évident que ce processus est un exercice de plus longue haleine dans la mesure où une véritable politique à l'international demande de définir une approche holistique qui mette en lien les différents aspects dans ce domaine : les besoins du secteur, les obligations/engagements internationaux du MC (UE, réseaux, Unesco, accords culturels etc.), les besoins de la diplomatie culturelle, les structures et acteurs actuellement en place (avec les limitations que cela peut comprendre), l'évolution des paradigmes en matière de relations culturelles internationales (notamment au niveau de l'Union européenne) qu'il faut également inclure dans la réflexion pour ne pas être à l'écart de ces tendances, etc.

A côté de ce travail conceptuel, le ministère a continué de mettre en œuvre, participé et/ou soutenu à divers degrés les activités et projets culturels des postes diplomatiques luxembourgeois à l'étranger (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats, Bureaux de la coopération), agissant en étroite concertation avec la Direction des relations culturelles internationales du ministère des Affaires étrangères et européennes, et prenant en charge des frais de cachet et/ou de voyage et/ou d'hébergement et/ou de transport et/ou techniques etc.

Un accent particulier a été mis sur certains pays pour la mise en œuvre d'activités culturelles prédéfinies conjointement avec les postes diplomatiques et avec des acteurs du terrain. Ces

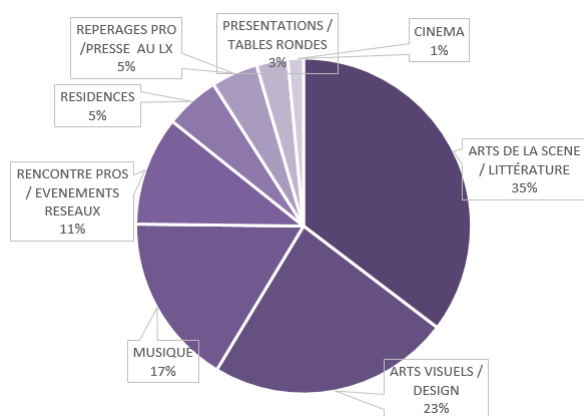
activités se sont insérées et ont complété autant que possible les efforts d'export, les souhaits des professionnels, les mesures de promotion etc. Il s'agissait par ailleurs de mieux gérer les demandes de soutien qui parviennent au MC en grand nombre, en clarifiant la distinction entre activités planifiées et aides à la mobilité (v. sous subsides, article 02.34.062).

Allemagne	Concert Dua Rosa, Berlin, 19 janvier 2017	567,22 €
	Conférence "Luxemburg auf Suche nach Identität: Architektonischer Blick auf den Weg zur modernen Stadt", Berlin, 25 avril 2017	290.- €
	Concert ReisDemuthWiltgen, Berlin, 27 avril 2017	1.050.- €
	Conférence « L'Esprit de Colpach », Berlin, 16 mai 2017	351,61 €
	Concerts au "b-flat", Berlin : 1) Greg Lamy Quartet, 10 octobre 2017 2) Organic Trio, 19 octobre 2017 3) Dock in Absolute, 19 décembre 2017	2.000.- €
	Lange Nacht der Literatur, Jeff Schinker, Berlin, 28 novembre 2017	300.- €
	Lesung Jean Portante/Lambert Schlechter/Guy Helminger, Cologne et Düsseldorf, 14 et 15 novembre 2017	1.850.- €
	Lesung Anise Koltz, Berlin, 14 novembre 2017	783,40 €
Autriche	Poetry Slam Luc Spada, Vienne, 8 novembre 2017	421,72 €
Belgique	Florent Toniello, Transpoésie (Eunic), Bruxelles, 9 novembre 2017	884,62 €
Chine	Tournée Dock In Absolute, 6-15 octobre 2017	5.435,65 €
	Mars en Folie, Napoleon Gold, mars 2017	2.200.- €
Etats-Unis	Concerts projection Maurice et Raymond Clement, Washington, 17 et 18 mai 2017	1.223,98
Etats-Unis	LACS Luxembourg Fest : Saxitude, Belgium (WI), 11-13 août 2017	6.818,60 €
Etats-Unis	LACS Exposition photographique, 2017	4.800.- €
France	Tournée Duo Rosa Alliance française, novembre-décembre 2017	3.881.- €
Grèce	Concerts Dock in Absolute, Athènes et Héraklion, 22 et 23 juin 2017	9.354,19 €
	Marly Marques Quintett – Technopolis Jazz Festival Athènes, juin 2017	4.005,43 €
	Tournée Sabine Weyer, décembre 2017	4.932,79 €
Italie	Concert Servane Le Moller, Rome, juin 2017	852,39 €
Kazakhstan	Concert AMergenthaler Expo Astana (journée nationale, 11.6.2017)	1.755.- €
Kosovo	Concert Sabine Weyer, Pristina, avril 2017	446,07 €
Pologne	Concert Reis-Demuth-Wiltgen, Varsovie, 22 juin 2017 Wroclaw, 23 juin 2017	1.092.- €
Portugal	Concert Saxitude, Lisbonne, 26 juin 2017	2.833,84 €
	Exposition Joana Vasconcelos, Luxembourg, juin 2017	5.000.- €

Roumanie	Aménagement artistique du consulat honoraire à Sibiu / Eric Mangen, avril-mai-juin 2017	10.000.- €
	Concert André Mergenthaler Sibiu, Sibiu, 17 juin 2014	1.170.- €
	Concerts d'orgue L. Felten + G. Leyers, Sibiu, 17 et 24 septembre 2017	2.692,49 €
	Concert Jean Muller, Sibiu, 13 octobre 2017	2.211,74 €
	Représentation de danse Sibiu, 14 décembre 2017	2.300.- €
Russie	Conférence "The emergence of Luxembourg-Russian partnership in the context of the Treaty of London in 1867", Moscou, 9 mars 2017	749,69 €
Slovaquie	Concert Carlo Jans festival Levoca, 8-12 septembre 2017	451,21 €
Suisse	Concert Adrienne Hahn, Berne, 29 juin 2017	391,58 €
	Concert André Mergenthaler, 10 octobre 2017	2.174,70 €

Tout au long de l'année 2017, le ministère de la Culture a par ailleurs reçu différentes délégations étrangères, contribué à la préparation de notes pour visites ministérielles ou officielles, servi d'interlocuteur pour des demandes de conseil et autres demandes d'information, etc. Dans ce même esprit, il a continué le système d'information mis en place en 2016, en coopération avec music.LX, qui doit permettre aux postes diplomatiques d'être mieux informés de la présence de groupes ou de musiciens luxembourgeois dans leurs pays d'accréditation respectifs.

### 9.8 Mission culturelle du Luxembourg en France



En 2017 la Mission culturelle a organisé et contribué à l'organisation et à la diffusion d'un peu plus de 70 événements qui se sont déployés sur plus de 140 représentations sur le territoire français.

L'organisation d'événements ponctuels a constitué la plus grande partie de sa programmation directe.

Une attention particulière a été portée soit pour inscrire ces manifestations dans des contextes visibles pour le public et les professionnels (festivals, grands événements

culturels, sortie d'album, salons...), soit pour intervenir à un moment précis dans le développement des projets de l'artiste :

Organisation d'événements ponctuels :

- Conférence "L'esprit de Colpach" par Frank Wilhelm dans le cadre des journées du livre européen et méditerranéen
- Littérature DeLux #2 dans le cadre du Salon Livre Paris
- Lecture et rencontre avec Anise Koltz à la Librairie Gallimard
- Concert de Seed to Tree dans le cadre de ma Fête de la Cité / Rock @ FBL

- Projection de "Rusty Boys" de Andy Bausch dans le cadre de la 15<sup>aine</sup> du cinéma francophone
- "Horizon retrouvé" de Marco Godinho dans le cadre de Nuit Blanche 2017
- Conférence de presse de présentation des nouvelles expositions du Casino et du Mudam

Accompagnement dans des temps de résidence d'artiste :

- Claire Thill à la Fondation Biermans-Lapôte, en partenariat avec le FOCUNA
- Andreas Rama et Rhiannon Morgan à la Maison du Portugal, en partenariat avec le TROIS C-L
- Marco Godinho à la Cité internationale des arts - Paris

Mise en place de repérages et présentations :

- Repérage #3 à la Cité internationale des arts (visite de studios d'artistes)
- Repérages avec l'Association française des commissaires d'exposition dans le cadre de la LAW et organisation de deux temps de rencontre
- Présentation du Pavillon luxembourgeois à la Biennale d'art de Venise 2017 avec le curateur Kevin Muhlen et Daria de Beauvais, membre du jury de sélection

Concerts à la Fondation Biermans-Lapôte :

- Kid Colling Cartel
- Jeff Herr Corporation
- Pol Belardi's Force
- Duo Rosa | Return

Ces concerts permettent d'apporter un soutien ponctuel rapide à des artistes jazz et classique en recherche d'une date de concert pour compléter une tournée européenne, pour un lancement de disque, pour roder un programme avant enregistrement.

Présence dans les salons :

- Drawing Now (organisation d'une visite VIP avec focus sur la présence luxembourgeoise)
- Salon Livre Paris (rencontre avec auteurs et éditeurs sur le stand du Luxembourg)
- Marché de la Poésie (rencontre avec les éditeurs et auteurs luxembourgeois)
- MaMA Event (contribution au showcase de *When 'Airy Met Fairy* organisé par music:LX)

Les Salons sont des moments importants de visibilité pour le secteur. La Mission culturelle essaie d'être présente au maximum auprès des professionnels pour optimiser leur présence en proposant des temps de rencontres, des visites, des moments conviviaux.

Accompagnement d'artistes :

- Lors d'événements récurrents et significatifs en France (Rencontres Internationales Paris/Berlin ; Art Paris ; Festival Europavox ; Festival d'Avignon OFF ; Festival Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée ; Parcours Bijoux ; Saison Autour du piano...)
- Dans des lieux professionnellement reconnus (Salle Cortot ; Duc des Lombards ; Gaité Lyrique ; Grand Palais ; Pan Piper ; Mac Val, Vitry/Seine ; Théâtre Berthelot, Montreuil; Villa Belleville, Paris ; Athénée Théâtre Louis-Jouvet...)

La Mission culturelle a également poursuivi et soutenu la **mise en réseau**, à travers notamment :

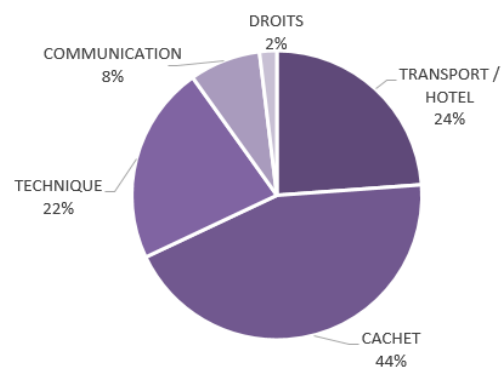
- La mise en valeur et le soutien des coproductions entre institutions françaises et luxembourgeoises (p.ex. Vera Kox | Exposition collective "Flatland / abstractions narratives #1" au MRAC Sérignan ; Guy Helminger | Organisation d'une rencontre autour de la ma mise en scène à Paris de sa pièce "Venezuela")
- L'affiliation au Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP) et la participation aux différentes manifestations communes (Semaine des cinémas étrangers avec "Demain, après la guerre" de Christophe Wagner ; Nuit de la littérature avec Tom Nisse et Alice Perret (violon) ; Semaine des cultures étrangères avec "Homeland - vidéo d'artistes"; Festival Jazzycolors avec le Greg Lamy Quartet
- La collaboration avec les Alliances françaises pour la mise en place de tournées pour les musiciens luxembourgeois au sein du réseau d'AF (2017 : Duo Rosa aux Petites Antilles ; Napoleon Gold à Haïti et République dominicaine).

Parmi les temps forts de l'année 2017, année particulièrement charnière pour l'insertion des artistes luxembourgeois dans la scène culturelle française, il y a lieu de citer la présence marquée et remarquée du Luxembourg dans de grands événements que la Mission culturelle a accompagnés et, pour certains, contribué à la coordination :

- Salon Révélation - Exposition Le Banquet (présence d'une sélection de neuf artisans d'art luxembourgeois)
- Flux Feelings aux Rencontres d'Arles 2017 (exposition représentant un panorama de la scène photographique du et en lien avec le Luxembourg)
- Marco Godinho et Stéphane Ghislain Roussel invités de la Biennale de Lyon « Mondes flottants » (présentation de plusieurs œuvres à la Sucrière, au Musée d'art moderne ainsi que lors du week-end des performances, resp. présentation de la performance "Variation in Time and space").

Le budget annuel 2017 de la Mission culturelle (ligne budgétaire 02.0.12.304) s'est élevé à 30.500 €.

La Mission culturelle s'efforce de trouver pour chaque projet des synergies avec des partenaires français et luxembourgeois afin de multiplier la visibilité et l'impact de sa programmation (pour les artistes comme pour le public et les professionnels), mais aussi afin d'augmenter sa capacité de programmation.



Ainsi la Mission culturelle a pu valoriser l'apport de différents partenaires français et luxembourgeois, notamment en termes de : l'hébergement gratuit d'artistes (Fondation Biermans-Lapôtre) ; la mise à disposition gratuite d'espaces, de backline, de personnel d'accueil et de support de communication ; l'apport des artistes eux-mêmes via leur budget ou leur compagnie, galerie ou label et d'autres institutions luxembourgeoises ; la prise en charge des frais de fonctionnement de la Mission culturelle et autres soutiens par l'Ambassade du Luxembourg à Paris.



La Mission culturelle continue par ailleurs ses efforts de communication au travers de différents outils : page Facebook, compte twitter, newsletter mensuelle, page internet de l'Ambassade, sites partenaires en fonction des événements, publications communes et plateformes de communication générales du FICEP.

La Mission culturelle a également été invitée à présenter la Mission culturelle du Luxembourg en France et le FICEP lors de journées d'études et de séminaires auprès des universités de Paris VII (Journée d'étude - Les métissages culturels : patrimoine, arts, langues) et de Metz (Séminaire « Kulturmanagement » dans le cadre des études Franco-Allemandes de l'Université de Lorraine).

## **9.9 Grande Région**

### **9.9.1 Présidence luxembourgeoise du Sommet des Exécutifs de la Grande Région**

Le Grand-Duché de Luxembourg assure la présidence du Sommet des Exécutifs de la Grande Région de 2017 à 2018. En culture, le début de la présidence était marqué par la nécessité de consolider d'abord la présidence précédente dont le rapport d'activité et le bilan financier sont restés en souffrance jusqu'au mois de février 2017.

Premier événement majeur de la présidence luxembourgeoise était l'organisation de la 6<sup>e</sup> Conférence des ministres de la Culture de la Grande Région en date du 9 février 2017, qui, dans sa déclaration finale, adoptait les priorités pour les deux ans à venir :

« A l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'année culturelle « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007 », un bilan de ces dix dernières années sera tiré afin d'analyser la façon dont cette coopération a caractérisé les relations entre les partenaires de la Grande Région, de vérifier les modalités de cette coopération et, le cas échéant, de les adapter à la situation actuelle. Cette étude sera financée par l'Espace culturel Grande Région et sera réalisée par un expert indépendant.

Dans le contexte de l'année européenne du patrimoine culturel 2018, qui sera prochainement décrétée par l'Union européenne, une conférence d'experts issus des secteurs de la culture, du tourisme et de la communication se tiendra en première moitié de 2018 à Luxembourg avec objectif de faire des recommandations concrètes visant une meilleure exploitation culturelle et touristique de notre patrimoine culturel en Grande Région, et la création de produits communs susceptibles d'attirer davantage de visiteurs.

La promotion de la dimension européenne constitue l'un des piliers de la coopération transfrontalière en Grande Région. A ce sujet, l'Espace culturel Grande Région est mandaté d'élaborer un concept sur la création d'un Circuit Robert Schuman en Grande Région retraçant les liens d'antan et les valeurs qui, entre autres, ont mené au grand projet de paix lancé après la Deuxième Guerre mondiale. »

### **9.9.2 Le secrétariat commun de l'Espace culturel Grande Région**

La personne responsable du secrétariat commun de l'Espace culturel Grande Région, ainsi que sa collaboratrice ont démissionné de leurs postes fin 2016, de sorte que la présidence

luxembourgeoise devait pourvoir à leur remplacement. Si le poste de chargée d'affaires du secrétariat commun a été occupé une nouvelle fois, la personne engagée à ce sujet présenta sa démission après une très courte durée. Face à cette situation, le conseil d'administration décida alors d'attendre la réforme de la collaboration culturelle en Grande Région avant de recommencer la procédure de recrutement.

### **9.9.3 Etude sur la coopération culturelle en Grande Région**

Conformément à la décision prise lors de la Conférence des ministres de la Culture de la Grande Région le 9 février 2017, l'ECGR est chargé de l'exécution et du financement de cette étude dont la réalisation a été confiée au bureau Inforelais.

L'étude comporte deux modules, répartis sur 2017 (module 1) et 2018 (module 2). Le module 1 fait une analyse de la coopération culturelle en Grande Région de 2007 à 2017 en vue de tirer un bilan de cette collaboration politique. L'analyse portait notamment sur dix études de cas de projets culturels qui ont été réalisés au cours de la dernière décennie.

En vue de déterminer l'ampleur et les priorités de cette étude à réaliser, le bureau Inforelais a tenu un workshop le 28 avril 2017 au ministère de la Culture à Luxembourg en présence de représentants des régions partenaires et de la Secrétaire du Sommet des exécutifs de la GR.

Le module 2 commencera en 2018 et portera sur l'organisation et le fonctionnement futur de la coopération culturelle.

### **9.9.4 Plurio.net et Grrrrr.eu**

La refonte et la modernisation de Plurio.net fut l'objet principal de l'ordre du jour des réunions du comité stratégique au cours de 2017. Les partenaires se sont mis d'accord de réorienter la base de données de Plurio.net vers le B2B. Le portail de Plurio sera abandonné au profit d'une page Internet plus simplifiée au service des acteurs culturels. La nécessité de moderniser Plurio.net s'est accompagnée de discussions sur le financement futur de l'outil informatique étant donné que les contributions des partenaires n'ont pas été adaptées depuis 2008 alors que les coûts sont en augmentation constante : les bilans financiers de Plurio.net sont en déficit depuis des années et ont toujours été couverts par le Luxembourg seul (par le biais du budget de l'ALAC) : Le Grand-Duché insiste dès lors sur une répartition plus équitable des coûts qu'engendre Plurio.net.

Le projet GRRRR a dû être abandonné en cours d'année faute de secrétariat commun et de volontaires européens qui ont quitté notre organisation en janvier et mars 2017. De toute façon, le programme GRRRR faisait l'objet d'une reconsidération profonde étant donné qu'il n'a pas produit les résultats escomptés.

### **9.9.5 Autres événements**

- Une entrevue entre le secrétaire d'Etat à la Culture, Guy Arendt, et la ministre de la Culture de la Communauté germanophone de Belgique, Isabelle Weykmans eut lieu le 18 janvier 2017.

- Le président de l'Espace culturel Grande Région a assisté au « Deutsch-Dänisches kulturpolitisches Sondertreffen » à Sonderborg le 3 février 2017 et participa au colloque « Großregion » organisé par le « Deutscher Verein in Luxemburg asbl » le 4 avril 2017.
- Festival de théâtre étudiant Grafiti : L'Espace culturel Grande Région a contribué au travail de l'organisateur.

### **9.10 Divers**

Certains dossiers, transversaux par nature, ont également suscité une implication au titre des affaires européennes et internationales, tels que :

- Pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise (finalisation du contrat et du financement pour la location du nouvel espace à l'Arsenale)
- Aménagement artistique du ministère des Affaires étrangères et européennes

Le ministère de la Culture est représenté par ailleurs dans divers comités interministériels en relations avec des affaires européennes et internationales :

- Comité interministériel de coordination des politiques européennes
- Comité interministériel pour la cohérence des politiques de coopération au développement
- Comité interministériel des droits de l'Homme.

## **10. Affaires juridiques**

### **10.1 Relations avec le Parlement**

#### **10.1.1 Projets de loi et règlement grand-ducaux finalisés**

- Loi du 1er décembre 2017 portant approbation de la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel, faite à Strasbourg, le 8 novembre 2001
- Loi du 21 décembre 2017 concernant l'Institut grand-ducal
- Loi du 21 décembre 2017 portant modification de l'article 12 de la loi modifiée du 28 avril 1998 portant
  - a) harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal;
  - b) modification de l'article 5 de la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail;
  - c) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État
- Règlement grand-ducal du 21 décembre 2017 modifiant le règlement grand-ducal du 6 novembre 2009 relatif au dépôt légal

#### **10.1.2 Projets de loi et règlement grand-ducaux en cours**

- 6913 Projet de loi sur l'archivage et portant modification
  1. 1° de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État ;
  2. 2° de la loi électorale modifiée du 18 février 2003 ;
  3. 3° du décret modifié du 18 juin 1811 contenant règlement pour l'administration de la justice en matière criminelle, de police correctionnelle, et de simple police, et tarif général des frais
- 7231 Projet de loi relatif à la promotion de la langue luxembourgeoise et portant modification
  1. de la loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État;
  2. de la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État;
  3. de la loi du xx.xx.20xx concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2018 et
  4. de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État
- Projet de loi modifiant la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues
- Avant-projet de loi « Patrimoine culturel »

#### **10.1.3 Question parlementaires**

Trente questions parlementaires ont été traitées, dont une question urgente, mais qui n'a pas été reconnue comme urgent.

### **10.2 Travail juridique**

Instituts culturels de l'État et autres institutions culturelles : avis, conseils, notes et courriers divers

Associations conventionnées : avis, conseils, notes et courriers divers

Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec élaboration de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives

Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers

Préparation en vue de certains sujets à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement

Nominations : appui juridique aux procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics

### **10.3 Dossiers « patrimoine culturel»**

Appui et suivi juridique des dossiers et décisions en matière de patrimoine culturel

Biens culturels : certificats d'exportation, vérification et finalisation des garanties d'Etat, renseignements juridiques concernant la réglementation nationale et communautaire concernant l'exportation de biens culturels, trafic illicite de biens culturels

### **10.4 Mesures sociales, artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique**

Renseignements données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de de statut et de reconduction de statut, participation à la rédaction des rapports, avis et projets de décisions.

## 11. Service informatique

Tout au long de l'année, le service informatique est le premier niveau de support technique pour les agents du ministère de la Culture. Au-delà de sa mission principale d'organisation du développement et de la maintenance des ressources informatiques au ministère de la Culture, il a poursuivi son engagement au niveau des sous-entités du ministère, notamment pour :

- le projet « Minerval » du Commissariat à l'enseignement musical
- les travaux relatifs au « Lëtzebuerger online Dictionnaire »

Afin de soutenir l'initiative d'organiser des stages de formation en milieu professionnel, le service informatique a accueilli du 9 janvier au 17 février un stagiaire d'une classe de 13ème, section informatique du régime de la formation de technicien (DT) pour un stage de fin d'études.

### 11.1 Infrastructure et parc informatique

Dans un souci d'assurer le bon fonctionnement de l'infrastructure IT, le service informatique a entrepris les démarches suivantes :

- refonte du câblage des armoires informatiques au site « Hôtel des Terres Rouges »
- migration d'un quart des stations de travail du ministère vers Windows 10
- étude en vue d'une refonte complète de l'infrastructure de la « galerie Engel »
- préparation du déménagement du service Lëtzebuerger online Dictionnaire
- planification de la migration de l'installation téléphonique vers une solution voix par IP (VoIP)
- création de plusieurs serveurs virtuels (VM) sur l'infrastructure « govCloud » du CtiE afin de migrer les serveurs du site « Hôtel des Terres Rouges », et de mettre en place l'infrastructure pour l'application « Museum Plus RIA ».

### 11.2 Open Data

Pour entamer la stratégie « open data » du ministère de la Culture, le service informatique a identifié plusieurs jeux de données pour enrichir le site « data.public.lu ». En collaboration avec la Bibliothèque nationale (BNL), le Commissariat à l'enseignement musical (CEM) et le service Lëtzebuerger online Dictionnaire (LOD), le ministère a publié les jeux de données suivants :

- liste des noms de localité au Luxembourg, composée par le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL) en 2001
- liste des membres du réseau bibnet.lu
- lien vers le logiciel open source « BnL Viewer for METS »
- données de géolocalisation des localités au Luxembourg où est offert un enseignement musical reconnu par l'Etat
- données brutes du site « lod.lu »
- données intégrales du site « ortho.lod.lu »

Les jeux de données sont mis à jour en fonction du changement des données.

# Les instituts culturels de l'Etat

## 1. Archives nationales

### 1.1 Le projet de loi sur l'archivage

La législation luxembourgeoise actuelle concernant l'archivage présente un certain nombre d'incohérences et n'est pas à la hauteur des défis actuels en matière d'archivage. Le projet de loi sur l'archivage vise à combler les nombreuses lacunes, à clarifier les incohérences et à doter les Archives nationales d'un cadre et d'instruments légaux solides pour remplir leurs missions d'une manière plus efficace.

Une bonne gestion de l'information et des archives au niveau national est, à plusieurs niveaux et à plusieurs raisons, capitale. Elle est capitale pour le maintien de la mémoire collective du Luxembourg, pour le bon fonctionnement de la démocratie et pour la bonne gestion de toute organisation publique.

Ainsi, le projet de loi sur l'archivage

- pose une définition claire notamment des termes « archives » et « archives publiques »
- formule l'obligation pour les producteurs ou détenteurs d'archives publiques de proposer leurs archives aux Archives nationales et prévoit des dérogations à ce principe
- fixe une réglementation claire, compréhensible et applicable concernant la conservation, l'évaluation et le tri, le versement, la destruction et la communication des archives aux citoyens
- attribue aux Archives nationales une mission de surveillance de la gestion et de conservation des archives publiques, quel que soit leur lieu de conservation
- édicte des règles assurant une protection adéquate des archives publiques
- prévoit des dispositions visant la sauvegarde des archives privées d'intérêt historique
- institue un Conseil des archives et en définit les missions
- modifie et abroge un certain nombre de textes ou dispositions légales contraires aux principes de la loi.

Le projet de loi sur l'archivage a été déposé à la Chambre des Députés le 31.11.2015. Suite à l'avis du Conseil d'Etat du 21.7.2016, le texte a été revu. Le 17 février 2017 les amendements ont été adoptés par la Commission de la Culture. Le Conseil d'Etat a rendu son avis complémentaire en date du 26 septembre. Le 13 décembre 2017, les nouveaux amendements ont été adoptés par la Commission de la Culture.

### 1.2 Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales

Lors de sa réunion du 27 mai 2016, le Conseil de Gouvernement a décidé :

- d'inscrire le projet de construction d'un nouveau bâtiment pour les Archives nationales sur la liste des grands projets d'infrastructures à soumettre à la Commission du contrôle de l'exécution budgétaire,
- d'autoriser le Fonds Belval à entamer les études d'APS et d'APD au cours des années 2016/ 2017,

- de finaliser le projet de loi y afférent pour 2017,
- d'inscrire le projet des Archives dans le pluriannuel 2017 du Fonds Belval, projet à financer conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 25 juillet 2002 portant création de cet établissement public.

Le planning prévoit une durée prévisionnelle de programmation et de construction d'environ 5 à 6 ans.

Le site d'implantation est localisé dans la partie Sud-Est de la Terrasse des Hauts Fourneaux, à l'emplacement où un premier projet pour les Archives nationales avait été planifié dans le cadre du concours d'architecture de 2003.

Le site bénéficie des infrastructures mises en place pour la Cité des Sciences, de la Recherche et de l'Innovation notamment les salles de la Maison du Savoir et du Centre de Conférence et la future Bibliothèque universitaire, mais également des commerces, parkings et autres facilités faisant partie du projet d'ensemble de Belval ainsi que du réseau de transports publics. La gare de Belval Université se trouve à moins de 200 mètres du site proposé pour l'implantation des Archives nationales.

Les Archives nationales ont établi un nouveau programme de construction qui reprend les besoins en espaces publics, privatifs et stockage tout en effectuant une analyse critique du programme précédent (2008-2009) en tenant compte de l'évolution de l'avancée de la technologie, dont la numérisation, qui a diversifié les supports de l'information.

Au courant de l'année 2017 les représentants des Archives nationales ont participé aux réunions de travail et de planification avec les responsables du fonds Belval et l'architecte en charge du projet.

### **1.3 Le service collecte, conseil, et encadrement**

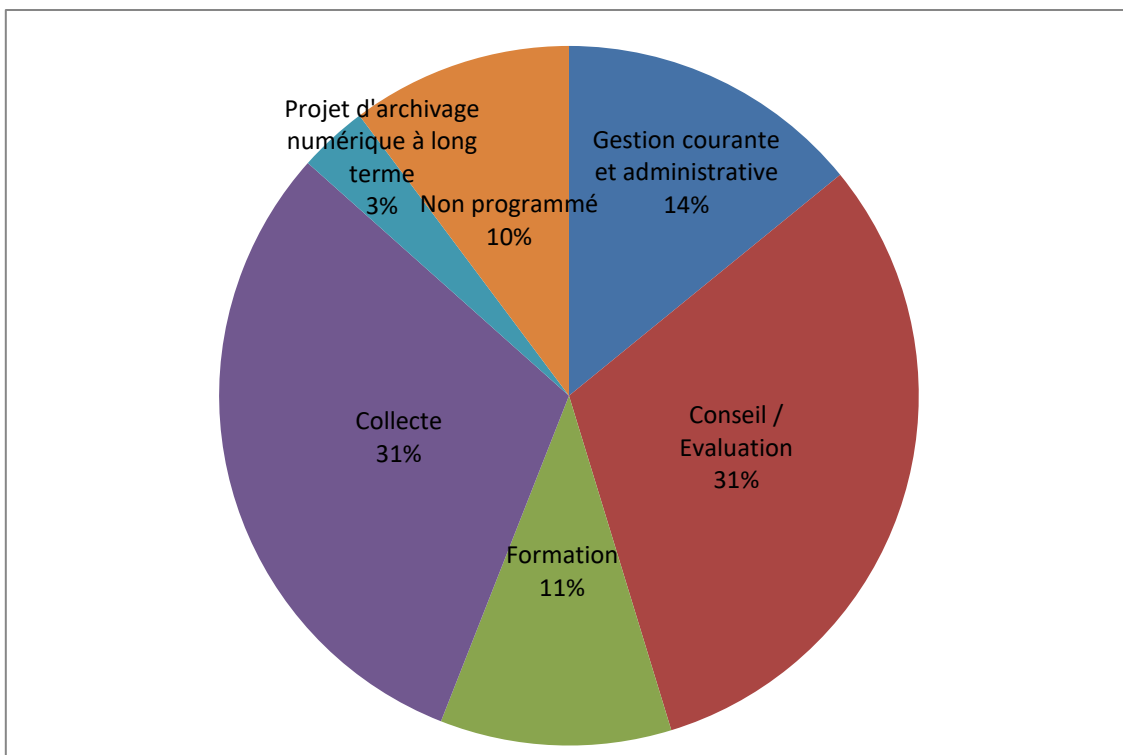
En vue de l'accroissement de la charge de travail portée par les ANLux en prévision de la future loi sur l'archivage, le nouveau service de collecte, conseil et encadrement a été mis en place en 2015. Les missions du service sont majoritairement orientées autour des producteurs et détenteurs d'archives publiques mais peuvent s'adresser également à des organismes ou personnes privées, notamment en matière de conseil.

L'année 2017 marque le déploiement de la nouvelle procédure de collecte des archives et la formation y relative ainsi que la finalisation d'un premier tableau de tri.

#### **1.3.1 Réalisation des missions du service SCCE**

La répartition globale des activités du service se présente comme suit :





#### Répartition générale des activités du service par type de mission

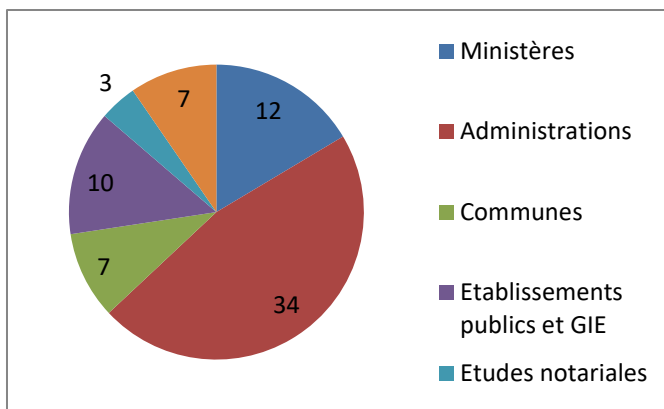
De manière générale, le service a effectué 73 visites auprès des producteurs d'archives en vue d'actions de collecte, de conseil, de support à la préparation au versement ou de réalisation de tableaux de tri.

Le service a travaillé sur 3 tableaux de tri au cours de l'exercice 2017 :

- La finalisation du tableau de tri du Registre de commerce et des sociétés ;
- La poursuite du tableau de tri de l'Administration des bâtiments publics ;
- Le lancement du tableau de tri des Archives nationales (il est à noter que les entretiens pour les ANLux ne sont pas comptabilisés dans le graphique ci-dessous).

#### Évolution du nombre de visites par type

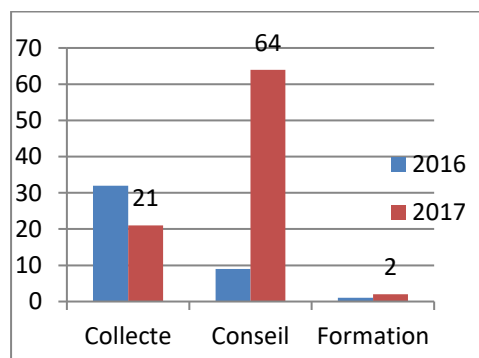
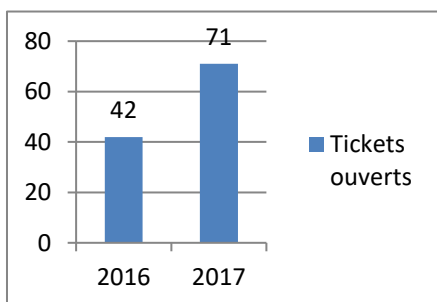
Ces visites concernent plus de 21 producteurs d'archives, majoritairement publics, étant donné qu'il s'agit du périmètre principal du service :



### Répartition des visites par producteur selon leur statut

Notons que les études notariales sont logiquement entrées dans le périmètre du service SCCE, afin de réaliser des versements conformes à la procédure de collecte des archives publiques.

Le service SCCE a mis en place un tableau de bord recensant toutes les sollicitations externes du service. Pour l'exercice 2017, **71 tickets ont été ouverts**, témoignant ainsi une forte hausse par rapport à 2016.



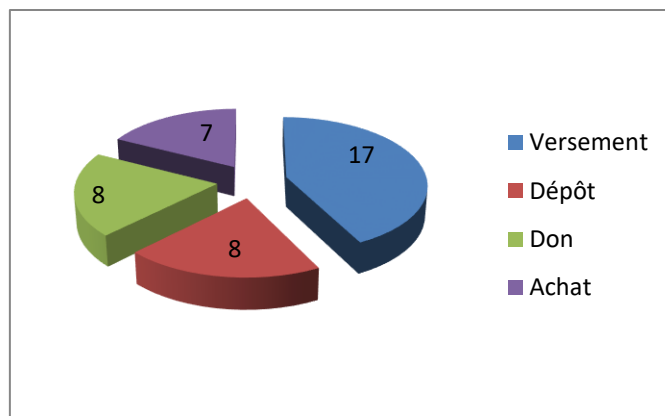
Il convient de noter la forte augmentation des demandes en matière de conseil en archivistique.

33 tickets ont été clôturés au cours de l'exercice, 1 suspendu et les autres restent ouverts pour 2018.

Le détail des tickets est consultable dans le tableau de bord du service.

### 1.3.2 Mission de collecte

40 entrées ont été enregistrées dans le registre des acquisitions.



### Répartition des acquisitions par type

Des informations complémentaires relatives aux acquisitions réalisées par les différentes sections ou services des ANLux sont consultables dans le relevé synthétique des acquisitions ou dans le registre détaillé.

Concernant plus particulièrement le service Collecte, conseil et encadrement, la prise en charge a concerné 13 producteurs d'archives publiques, pour un total de 1066 mètres linéaires:

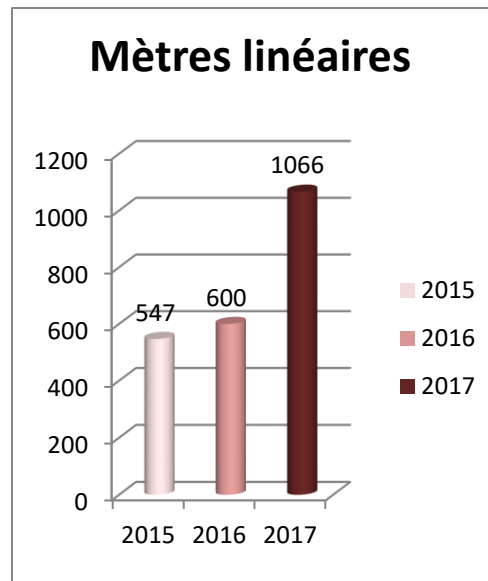
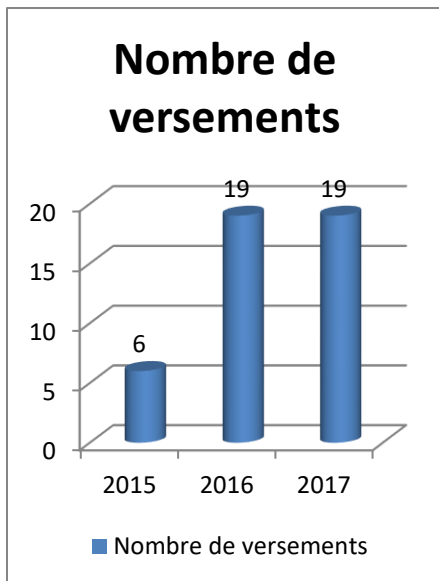
N° de versement	Type d'acquisition	Producteur	Objet	Dates extrêmes	Volume en mètres linéaires
2017/00001	Versement	Ministère du développement durable et des infrastructures	Certificats d'immatriculation des véhicules routiers	1925-1958	24
2017/00003	Versement	Ministère des affaires étrangères et européennes	Traités, accords et conventions	1949-2016	64,5
2017/00004	Versement	Ministère des affaires étrangères et européennes	Portrait au crayon lithographié de SAR la Grande Duchesse Charlotte de Luxembourg	s.d.	0
2017/00005	Versement	Ministère des affaires étrangères et européennes	Archives privées du diplomate Georges Heisbourg	1940-1990	4,2
2017/00006	Versement	Ministère des affaires étrangères et européennes	Union de l'Europe occidentale (UEO)	1992-1997	23

2017/00007	Dépôt	Déi Gréng	Archives historiques du parti politique écologique Déi Gréng	1983-2016	40
2017/00011	Versement	Versement par la Bibliothèque nationale de Luxembourg	Fonds Joseph Bech ; Fonds POSL; Fonds LAV ; Fonds ARBED ; Fonds Braunshausen ; Fonds SIP / JMUSIP ; Fonds Guillaume Albrecht	non indiqué	5
2017/00012	Versement	Chambre des notaires du Luxembourg	Versement des actes en minute du notaire Cravat (1946) et du notaire Faber	1946-1967	non indiqué
2017/00017	Versement	Administration communale de Wiltz	Recensements fiscaux, listes électorales, évaluation de la propriété immobilière	1966-2006	60
2017/00018	Versement	Versement par l'Administration communale de Wiltz	Archives historiques de la famille Simon, brasseurs et tanneurs de Wiltz	1741-1996	4,6
2017/00019	Versement	Versement par l'Administration communale de Wiltz	Archives de la Brasserie et Distillerie Gruber, Wiltz	1872-1971	9,6
2017/00020	Versement	Versement par l'Administration communale de Wiltz	Archives de la tannerie de cuir Idéal à Wiltz	1879-1986	2
2017/00021	Versement	Tribunal d'arrondissement de Luxembourg	Dossiers de procédure en matière correctionnelle, en matière civile, en matière commerciale, pour les ordonnances pénales, les référés ordinaires et l'article 302	1975-2017	658
2017/00023	Versement	Conseil Arbitral de la Sécurité Sociale	Dossiers de procédure d'appel et de recours auprès de l'instance pour les branches : assurance accident, caisses de pensions, caisses de maladies et union des caisses de maladie, allocations familiales, fonds national de solidarité, service national d'action sociale et assurance dépendance	2000-2009	97

2017/00025	Dépôt	Lycée Hubert Clément	Archives historiques du lycée, notamment durant l'occupation allemande	1910-1967	10
2017/00026	Dépôt	Fonds de rénovation de la vieille ville	Archives des projets de rénovation du centre historique de la ville de Luxembourg	1988-2017	30
2017/00027	Versement	Ministère des affaires étrangères et européennes	Archives de l'Ambassade à Berlin	1947-2007	50
2017/00028	Versement	Ministère des affaires étrangères et européennes	Archives de la Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire	1994-2007	20
2017/00029	Dépôt	Commune de Boevange-sur-Attert	Archives de l'administration communale, toutes activités et toutes périodes	1945-2016	42
<b>Total</b>					<b>1066.2</b>

Le traitement d'un versement implique la prise de contact avec l'organisme concerné, une ou plusieurs visites d'évaluation sur site, le conseil pour la réalisation de l'inventaire et du conditionnement par le producteur, la coordination de l'organisation logistique, la réception des fonds et le contrôle qualité des livrables ainsi que la gestion des différents documents administratifs.

Le nombre de versements en 2017 a fortement augmenté par rapport à 2016 tant au niveau du nombre que du volume. Ce constat positif a été réalisé en dépit du fait que les versements ont dû être suspendus sur plus de la moitié de l'année, en raison d'un manque de place dans nos dépôts actuels et du retard dans la mise à disposition des nouveaux locaux à l'Athénée.



De nombreux versements sont en préparation pour 2018. Cette hausse des versements s'explique par une prise de conscience du rôle centralisateur des Archives nationales pour la conservation des archives publiques, consécutive aux travaux et retombées médiatiques de la loi sur l'archivage, mais aussi des formations dispensées à l'INAP.

On note une nette amélioration de la qualité des versements consécutive à une formation sur site personnalisée, tant dans la réalisation des inventaires que dans le conditionnement, principalement pour les versements d'archives non sérielles. Pour les versements dont la matière est plus complexe, une forte participation du service SCCE reste de mise. Notons toutefois de très belles surprises comme le versement de la commune de Boevange-sur-Attert dont l'inventaire et le conditionnement sont exemplaires.

Il reste toutefois très difficile d'obtenir des inventaires exploitables pour les instances judiciaires même si une collaboration positive s'est développée au cours de cet exercice. Les travaux d'extractions des données informatisées restent en cours et à poursuivre en 2018.

La finalisation de la procédure de vente du matériel de conditionnement professionnel est à prévoir pour le premier trimestre 2018. Cette initiative est très bien accueillie par les producteurs d'archives publiques et le Service SCCE a réceptionné plusieurs commandes, principalement au cours du dernier trimestre 2017 : 5 producteurs ont commandé et réceptionné 710 boîtes et 550 fardes.

Depuis, nous avons été sollicité par 4 producteurs pour un total de 1820 boîtes et 600 fardes) et nous nous attendons à de grosses commandes de la part des instances judiciaires.

### 1.3.3 Mission d'élaboration des tableaux de tri

Il s'agit d'une des missions fondamentales du service corrélative au projet de loi sur l'archivage. En vue du déploiement de plusieurs archivistes en 2018 auprès des producteurs et détenteurs d'archives publiques pour réaliser les tableaux de tri, un important travail a été réalisé au cours de cet exercice : d'une part, pour préparer le recrutement du personnel qualifié

par le biais d'un appel d'offres, et d'autre part, par une formation à la méthode Arcateg. Cette méthode, créée par Marie-Anne CHABIN présente l'avantage d'utiliser une matrice unique, indépendamment de l'activité des producteurs. Cette matrice, pour sa structure générale, sera ainsi commune à l'ensemble des producteurs et détenteurs d'archives publiques visés par le projet, permettant ainsi une homogénéité des outils et du vocabulaire et une rationalisation de la réalisation des tableaux de tri.

Dans le cadre du projet de préservation numérique à long terme, le service SCCE collabore avec le Registre de Commerce et des Sociétés de Luxembourg pour la réalisation d'un tableau de tri relatif au seul processus opérationnel relevant des missions liées aux formalités légales de dépôt et de publication. Le projet a été finalisé avec succès à l'automne 2017 avec la signature et l'officialisation du 1<sup>er</sup> tableau de tri. La mise en application opérationnelle sera réalisée en 2018.

Le service SCCE a poursuivi sa collaboration pour la mise en place d'un tableau de tri avec l'Administration des bâtiments publics. Conformément à la planification, les travaux relatifs à la Division des travaux neufs et à la Division de la gestion du patrimoine ont été réalisés en 2016. 8 entretiens ont été réalisés afin de couvrir la Direction générale ainsi que le Service des ateliers. Une version projet du tableau de tri a été présentée aux membres du comité de pilotage pour commentaires et modifications. Il devrait être définitivement validé au cours de l'exercice 2018.

Enfin, le service SCCE a entrepris la réalisation du tableau de tri des Archives nationales. Les travaux ont commencé à l'été 2017 et se poursuivront au cours du 1<sup>er</sup> semestre 2018. 18 entretiens ont d'ores et déjà été réalisés. Le tableau de tri se présentera sous la forme de la matrice ARCATÉG. Ce travail se fait en collaboration avec Nadine Zeien concernée par le projet d'établissement d'un nouveau plan de classement pour SIDOC et le serveur P:\.

#### **1.3.4 Mission de conseil**

##### Formations en archivistique

Les formations auprès de l'Institut national d'administration publique ont été lancées : deux sessions, au printemps et à l'automne 2017, ont été dispensées :

- Initiation à la gestion des documents et des archives
- La procédure de versement d'archives papier aux ANLux

Ces formations ont rencontré un franc succès et les sessions ont très rapidement été complètes. Cette année 41 personnes ont été formées, 34 dans le secteur étatique et 7 dans le secteur communal.

Le taux de satisfaction générale sur ces deux formations s'élève à 83.9% (89.3% pour l'initiation à l'archivistique, 76.9% pour la formation aux versements). Maintenant que nous avons eu l'occasion d'organiser deux cycles de formations lors de l'année 2017, des améliorations vont être apportées au contenu des formations afin de cibler au plus près les attentes des participants. Néanmoins, les retombées des formations sont très positives. Elles

sont notamment à l'origine de nombreuses visites sur site pour du conseil ou pour la programmation de versements.

Outre les formations auprès de l'INAP, quelques formations individualisées ont été réalisées sur site producteur, le plus souvent pour la préparation au versement.

#### Réalisation des brochures d'information sur la gestion des archives

Des versions projet de deux brochures ont été réalisées et sont en cours de finalisation. Elles concernent la présentation générale des archives ainsi que la méthodologie pour les versements d'archives papier aux ANLux. Ces brochures ne pourront être finalisées qu'après le vote de la loi sur l'archivage afin que toutes les mentions légales puissent être indiquées.

### **1.4 Les transferts, acquisitions et dons**

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

#### **Section ancienne :**

- Acquisition de 7 lots de documents lors d'une vente aux enchères, dont une correspondance d'un prisonnier de guerre luxembourgeois. D'autres lots touchent la tannerie de Vianden ou encore la Lameschmühl près de Bergem
- Don d'une collection d'archives et de la documentation historique sur le village de Derenbach par Théophile Walin
- Acquisition d'une collection de cartes postales (350 cartes), de photos et de documents divers.

#### **Section moderne :**

- Don de cartes postales et documents généalogiques sur les familles Weydert, Medernach et Goedert par M. Roland Harras
- Don d'affiches de la galerie « La Chapelle » à Mondorf-les-Bains par Mme Marie-Josée Thiel
- Acquisition de documents concernant Marie-Anne de Bragance
- Dépôt de plans par le LAM.

#### **Section contemporaine :**

Les fonds privés suivants ont été transférés aux ANLux, voire ont été complétés :

- Consistoire israélite
- Amicale des Anciens Etudiants de l'Ecole Polytechnique d'Aix-la-Chapelle
- Fonds Georges Heisbourg transféré du ministère des Affaires étrangères aux ANLux.

Les préparatifs visant à accueillir le fonds privé du Centre de documentation sur les migrations humaines sont en cours.

Don de documents de la part de :

- Theo Weber
- Maggy Nickels
- Liliane Jung-Meyers.



## 1.5 Les inventaires

### Section ancienne:

- Récolement, inventaire, reconditionnement et mise en ligne du fonds de l'abbaye de Differdange (A-XXVII)
- Récolement, inventaire, reconditionnement et mise en ligne du fonds d'archives des jésuites du Luxembourg (A-XXXVIII)

### Section moderne :

#### Fonds modernes

- Inventaire détaillé des dossiers de la série « Villes et communes » du Régime français et du gouvernement provisoire des alliés (communes A à Grevenmacher achevées) - suite

### Section économique :

#### Fonds Commerce et Industrie

- Travaux d'inventorisation et de reconditionnement du fonds

#### Fonds de l'Administration de la nature et des forêts

- Inventorisation des anciennes cartes en provenance de l'ANF

#### Fonds Inspection des Mines

- Début des travaux d'inventorisation et de numérisation du fonds

### Section contemporaine :

- Continuation de la ré-inventorisation du Fonds du Chef der Zivilverwaltung et mise en ligne en janvier 2017 jusque F ; continuation de l'inventorisation (lettre G).
- Continuation de la ré-inventorisation du Fonds du ministère des Travaux publics
- Continuation de la ré-inventorisation du ministère des Finances (mise en ligne de la première partie sommairement inventoriée le 17.02.17) et inventorisation de 37,5ml de la seconde partie du fonds
- Fonds Robert Soisson
- Continuation de l'inventorisation du Fonds Reconstruction

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu) »

## 1.6 Les lecteurs des Archives nationales

Face aux difficultés liées à la dispersion des dépôts sur plusieurs sites, les ANLux ont mis en route un certain nombre de mesures pour optimiser le service accueil pour permettre de répondre dans les meilleurs délais aux demandes des lecteurs.

Le service des levées a collaboré intensément à la mise en place du module prêt dans le logiciel ScopeArchiv.

### **1.6.1 Le service généalogique**

Les responsables du service généalogique guident et soutiennent les lecteurs dans leurs recherches et transmettent bon nombre de copies d'actes. En 2017, plus de 1000 demandes relatives à la généalogie relatives à la généalogie ont été traitées soit par téléphone, soit par écrit (contre 570 demandes en 2016).

### **1.6.2 Le conseil aux lecteurs**

Les responsables des différentes sections assistent régulièrement les lecteurs dans leurs recherches effectuées aux Archives nationales.

Dans ce cadre, la responsable de la section contemporaine a pu contribuer aux recherches menées

- par le Musée de la résistance et par la commune de Wiltz en vue, notamment de la commémoration de la grève de 1942
- par l'Ambassade de Tchèque au Luxembourg dans le contexte des préparatifs du 95eme anniversaire d'établissement des liens diplomatiques entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République tchèque (le 24 avril 1922) et de la publication d'une brochure y relative.

Les représentants des ANLux ont donné des conseils ponctuels en ce qui concerne la loi sur l'archivage (notamment documents classifiés et protection des données à caractère personnel), ainsi qu'en matière de procédure de collecte, d'élaboration de tableaux de tri et de gestion de versement.

Les ANLux coopèrent avec l'Uni.lu dans le cadre de l'exposition virtuelle sur la Première Guerre mondiale et dans le cadre du projet de recherche « La politique de l'Etat luxembourgeois à l'égard des Juifs (années 1930-années 1950) ». Une coopération s'est également mise en place avec le MNHA en vue de l'exposition relative au suffrage universel en 2019, la responsable de la section contemporaine siégeant dans le comité scientifique.

## **1.7 La protection des biens culturels**

Les Archives nationales conservent dans leurs dépôts un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

Les grands projets de restauration sont réalisés par des entreprises spécialisées en Allemagne et en France :

- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 50 liasses des budgets et comptes des communes et des établissements publics de 1881-1890.
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 7 liasses du Conseil provincial

- Dépoussiérage, nettoyage et reconditionnement de 200 liasses du fonds de l'Épuration.
- Nettoyage et restauration d'un exemplaire de la Constitution du Grand-duché de Luxembourg de 1848.
- Nettoyage et restauration de 400 manuscrits de la Section historique en vue de leur numérisation.

Au cours de l'année 2017, 8 projets de restauration ont été réalisés dans l'atelier des ANLux.

## **1.8 La bibliothèque**

Les Archives nationales mettent à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 31.400 volumes, dont 15.967 (à savoir environ 50%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.

En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les ANLux jugent indispensable de mettre à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Pour l'année 2017, la bibliothèque historique a été augmentée de 92 livres.

La collection des périodiques comporte actuellement 143 titres de périodiques étrangers et 136 titres de périodiques luxembourgeois.

## **1.9 Les archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal**

Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers. Le total des pièces est estimé à environ 52.000 documents originaux et copies anciennes qui concernent surtout l'histoire des familles et des localités. Ils constituent un élément précieux et important pour l'écriture de l'histoire de notre pays viennent compléter de façon utile les fonds des Archives nationales.

Durant l'année 2017, 5 demandes ont été traitées.

## **1.10 L'éducation permanente**

### **1.10.1 Visites guidées**

Afin de sensibiliser un public plus large aux missions des Archives nationales et au patrimoine y conservé, les ANLux proposent des visites guidées gratuites à travers leurs dépôts et leurs expositions temporaires.

Nombre total de personnes ayant visité les Archives nationales en 2017 : 430 personnes.

### **1.10.2 Formation en archivistique**

Suite du projet européen « Perspektiven beruflicher Fortbildung von Archivarinnen und Archivaren im 21. Jahrhundert ». Le projet effectué avec les Archives de Leuven (B),

Maastricht (NL), Sarrebruck (D) et Brauweiler (D) a trouvé l'accord de la Commission européenne et est subventionné avec un montant de 115.850€ dans le cadre du programme Erasmus+. Le but du projet biannuel est de mettre sur place une plateforme multilingue e-learning dans le domaine de l'archivistique.

Le site a été complété et finalisé en 2017 et peut être consulté à l'adresse <http://www.bestandserhaltung.eu>.

### **1.10.3 Cours de paléographie**

Les Archives nationales ont organisé dans leurs locaux un cours de paléographie allemande pour débutants dans le but de faciliter la compréhension d'actes et de documents d'archives rédigés en écriture allemande cursive. Une douzaine de personnes ont pu se familiariser avec l'ancienne écriture allemande pendant le cours proposé (24.5.-28.6.2017).

### **1.10.4 Expositions**

Les Archives nationales ont organisé les expositions suivantes dans leurs locaux :

- 24 octobre 2016 au 28 février 2017 : Exposition « Têtes chercheuses ». Cette exposition a mis en lumière les chercheurs d'archives à travers un parcours multimédia (texte, photo et film) de 13 visages, plus ou moins connus. Ces personnalités y ont raconté leur sujet de recherche et son origine.
- 16 juin au 6 octobre 2017 : Exposition « Onse Béier. La culture de la bière au Luxembourg ». En partenariat avec le Musée Brassicole des deux Luxembourg et le Musée National d'Art Brassicole de Wiltz, l'exposition a illustré la relation des Luxembourgeois à « leur » bière, de la révolution industrielle à nos jours, en traitant de son impact sur leurs vies, d'un point de vue économique, social et culturel. À l'occasion du Mois Européen de la Photographie, l'exposition photographique « PROST! » célébrant les liens sociaux des Luxembourgeois autour de la bière, a été proposée aux visiteurs de la manifestation.
- 14 décembre 2017 au 25 mai 2018 : Exposition « Halt! Douane – Lëtzebuerg am Däitschen Zollveräin, 1842-1918 ». À l'occasion du 175<sup>e</sup> anniversaire de l'adhésion du Grand-Duché au Zollverein allemand en 1842, les Archives nationales ont organisé une exposition retraçant trois quarts de siècle de collaboration économique et douanière qui ont fait la fortune du Luxembourg. Plus de deux cents documents d'archives et objets sont mis en lumière de manière inédite grâce à une nouvelle conception d'exposition réalisée par les ANLux.

Les Archives nationales ont participé aux expositions suivantes :

- Participation à la réalisation de l'exposition « Portugal-Luxembourg : 125 ans de relations diplomatiques ». Certaines pièces des ANLux ont été exposées à Lisbonne à l' « Assembleia da República » en début d'année
- Participation à l'exposition « 1867. Luxembourg – ville ouverte » au Musée Dräi Eechelen (12.5.2017-31.12.2017)
- Participation à l'exposition « Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich » organisée par l'Administration communale de Bascharage (25.5.2017- 25.6.2017)

- « 300 Jahre Maria Theresia. La femme aux multiples couronnes » au M3E (26.5.2017-3.6.2017)
- Participation à l'exposition « Et wor eemol zu Waldbëlleg » au Hall sportif Waldbillig (08.7.2017-22.7.2017)
- Participation à l'exposition « 700 Joer Mierscher Laangbréck » organisée par les Mierscher Geschichtsfreënn au Mierscher Geschichtshaus (30.11.2017 - 28.01.2018)
- Prêt permanent du meuble de cabinet de Jules Vannérus (ANLux, FD-100) aux amis du château de Vianden
- Participation à l'exposition permanente du Musée Dräi Eechelen

#### **1.10.5 Activités en ligne**

A travers leur site et/ou leur page facebook, les ANLux informent sur leurs services et leurs activités, donnent accès à leur moteur de recherche ainsi qu'à leurs documents numérisés.

Le site web [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu)

- Nombre de pages vues : 132.577 pages (-5,5% par rapport à 2016)
- Nombre de visiteurs uniques : 25.706 personnes (-16,8% par rapport à 2016)

Le moteur de recherche en ligne Query :

- Nombre de pages vues : 1.223.162 pages (-7% par rapport à 2016)
- Nombre de visiteurs différents : 11.983 personnes (-9% par rapport à 2016)

Le site facebook des Archives nationales :

- Nombre de personnes suivant les activités des ANLux sur facebook : 2.414 personnes (+6,7% par rapport à 2016)

La newsletter

A travers leur newsletter « archinews », les ANLux informent par courriel sur leurs expositions, leurs conférences, les nouvelles mises en lignes de documents historiques ou autres événements importants autour des Archives nationales. En 2016, 3 newsletters ont été diffusées. 1.644 personnes y étaient inscrites.

#### **1.10.6 Colloques et Conférences**

- Participation à l'édition 2017 des Journées du Livre et du droit d'auteur à travers la lecture « Impossible readings » d'Independent Little Lies aux ANLux le 25 avril 2017.
- Un cycle de conférences gustatives intitulé « Béier no Véier » a été organisé dans le cadre de l'exposition « Onse Béier ». En tout, sept conférences autour de divers sujets liés à la bière au Luxembourg ont eu lieu dans les locaux des ANLux entre le 16 juin et le 6 octobre 2017.
- Présentation du programme « Mémoire du Monde » de l'Unesco par Simone Beck, présidente de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco, le 2 mai 2017, et présentation du livre « Blackouts / Trous de mémoire » réalisé suite à l'exposition participative de même titre qui a eu lieu aux ANLux en 2016.

- Conférence « Krisenmanagement in der EU – das Beispiel der Römischen Verträge » le 30 mai 2017 par Wilfried Loth, professeur émérite d'histoire moderne et contemporaine à l'Université de Duisburg-Essen et lauréat du Prix Aline et Émile Mayrisch en 2015.

#### **1.10.7 Projets scientifiques**

- Contribution d'une leçon intitulée « Le régime français - la Révolution française, le Consulat et l'Empire vécus au Luxembourg » dans le cadre du cours magistral « Histoire luxembourgeoise du 17e au 21e siècle » à l'Université du Luxembourg (Philippe Nilles)
- Contribution au cycle de conférences de l'Association pour l'éducation permanente par la conférence intitulée « Le Luxembourg et la Corée » le 15.2.2017 (Corinne Schroeder)
- Conférence sur le fonds des Travaux publics dans le cadre du cycle de conférences du M3E sur le Pont Adolphe le 22.3.2017 (Corinne Schroeder)
- Participation au Forum Z « The long shadow of the Second World War: Research prospects à la table « protection des données à caractère personnel en histoire » le 25.3.2017 (Corinne Schroeder)
- Contribution au Internationales Archivsyposion à Coblenz (1-2 juin 2017) par la conférence « Besatzungszeiten in Luxemburg (20. Jh) – Versuch einer archivischen Bestandsaufnahme » (Nadine Geisler, Gilles Regener)
- Rédaction d'un article à l'occasion du 60<sup>ème</sup> anniversaire de la signature des Traités de Rome *Nos cahiers* intitulé « Le Luxembourg face aux négociations du Marché commun et de l'Euratom (1955-1957) » (Corinne Schroeder).

#### **1.10.8 Autres activités**

- Participation à la 12<sup>e</sup> Journée de la Généalogie le 15 octobre 2017 à Leudelange
- Participation à la Journée internationale des Archives le 9 juin 2017 à travers une balade patrimoniale à Luxembourg-Ville sur le thème des migrations présentée par Antoinette Reuter, historienne, et Paca Rimbau Hernandez, traductrice-interprète. Projet réalisé en partenariat avec le Centre de Documentation des Migrations Humaines de Dudelange.

#### **1.11 Numérisation et e-archives**

Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie davantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. À cet effet, les efforts entamés par les Archives nationales ont été poursuivis en 2017 pour préparer la numérisation et la mise en ligne progressive des fonds d'archives, adapter les infrastructures existantes aux besoins et mettre un place une plateforme d'archivage électronique pour l'ensemble des administrations de l'Etat.

##### **1.11.1 Mise en œuvre du plan stratégique pluriannuel des projets de numérisation :**

Dans le cadre de la mise en œuvre du plan de numérisation, il convient de mentionner les projets suivants :

- Numérisation Police des Etrangers
- Numérisation à la demande des parties pertinentes du fonds de la police des étrangers pour les besoins de l'uni.lu dans le cadre de son projet de recherche (en cours)
- Section historique, Abteilung 15
- Analyse préparatoire, inventarisation et la numérisation des manuscrits d'un projet de mise en ligne en 2018 (en cours)
- Mise en ligne de l'Etat civil (en cours)
- Assurance qualité, inventarisation et travaux préparatoires et à la mise en ligne des fonds de l'état civil jusqu'au début du 20e siècle
- Projet de numérisation des recensements de la population de la ville de Luxembourg des années 1935, 1947, 1960 et 1966 : inventarisation, élaboration d'un cahier des charges avec choix d'un prestataire et élaboration d'une convention avec l'Université du Luxembourg dans le cadre de leur projet de recherche « Die sozialtopographische Entwicklung der Stadt Luxemburg im 19. und 20. Jahrhundert » (en cours)
- Numérisation d'environ 3000 actes mortuaires de conscrits du département des forêts, morts au service de la France pendant la période de 1798 à 1814 en vue d'un projet d'indexation collaborative: choix d'un prestataire pour la mise en place d'une plateforme d'indexation collaborative, préparation des images numérisées et élaboration de stratégies et de concepts (en cours)
- Assistance à l'Administration de l'Enregistrement et des domaines
- Réflexions préparatoires à un futur projet de numérisation des arriérés respectivement passage vers un processus de gestion documentaire née-numérique (en cours)
- Projet de numérisation des fonds du secrétariat général du Benelux
- Analyses préparatoires (en cours)
- Projet de numérisation des fonds de la Chambre des Députés
- Analyses préparatoires (en cours)

Ces sources historiques uniques sont gratuitement téléchargeables sur le site [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu).

### **1.11.2 Elaboration d'un projet d'archivage électronique à long terme**

Le projet de plateforme de préservation numérique à long terme a été démarré en 2010 par le Centre de technologies et d'information de l'Etat, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales pour mettre en place une plateforme mutualisée permettant d'assurer la conservation de longue durée de documents numériques.

En 2017, les étapes suivantes ont été réalisées :

- Analyse des flux métier des Archives nationales, anticipation des changements par rapport au projet de loi en cours d'élaboration
- Modélisation des concepts de plan de classement, tableau de tri, fonction et producteur d'archives dans scope avec possibilités d'échanges de données avec Preservica
- Collaboration dans le projet de gestion des archives intermédiaires et historiques du Registre de Commerce (en cours- en collaboration avec le service CCE des Archives nationales, le CTIE et le RCSL)

- Contribution à l'élaboration des documents de gouvernance du futur système.

### **1.11.3 Projets stratégiques**

- Mise en place du module Scope prêts
- Analyse des besoins, adaptation du logiciel dans les domaines automatisation des inscriptions des clients, commandes en salle de lecture et levées (en cours)
- Intégration des fonds ANLux dans a-z
- Intégration des fonds d'archives des ANLux en ligne sur query dans le moteur de recherche a-z.lu (en cours – en collaboration avec la BnL)
- Système frontal de recherche et de consultation des fonds d'archives ANLux
- Analyses préparatoires à la refonte du système frontal (actuellement query) en ligne. (en cours)
- Protection des données
- Analyse des impacts de loi européenne sur la protection des données à caractère personnel (GDPR), préparation de la mise en conformité, alimentation du registre DataReg (en cours)
- Mise en place d'une interface Rest
- Analyse, conception et développement d'une interface d'encapsulation API Rest qui permet d'accès aux contenus et d'insertion des inventaires au système de gestion des archives scopeArchives (en cours).

### **1.11.4 Adaptation des infrastructures informatiques aux besoins**

- Dépôt Athénée de Luxembourg  
Préparation des infrastructures du nouveau dépôt
- Capacités de stockage  
Mise en place d'un nouveau serveur de stockage de 64TB pour les besoins d'archivage intermédiaire (en cours – en collaboration avec le CTIE)
- Environnement scopeArchiv pour le CNL  
Mise en place d'un environnement d'évaluation pour le Centre national de Littérature en vue de l'élaboration d'un cahier des charges et de sélection d'un système de gestion de leurs archives
- Equipement de numérisation de microfilms  
Analyse de marché, test et achat d'un scanner-visionneuse de microfilms et microfiches
- Migration base de données scope Oracle  
Migration du serveur de développement, test, formation et pré-production scope vers une plateforme Oracle mutualisée du CTIE (en cours – en collaboration avec scope et le CTIE) part des travaux non finalisés du service de microfilmage interne.

### **1.11.5 Participation aux formations**

- Cycle management : Gestion du changement, Quapital Hermes, Introduction à la gestion des risques (INAP Luxembourg)
- Oracle database administration (Oxiane, Windhof)
- Goobi workflow et Viewer (Intranda, BnL Kirchberg)
- Développement Preservica (CTIE, Luxembourg)
- Formation à la méthode Arcateg (ANLux, Luxembourg)

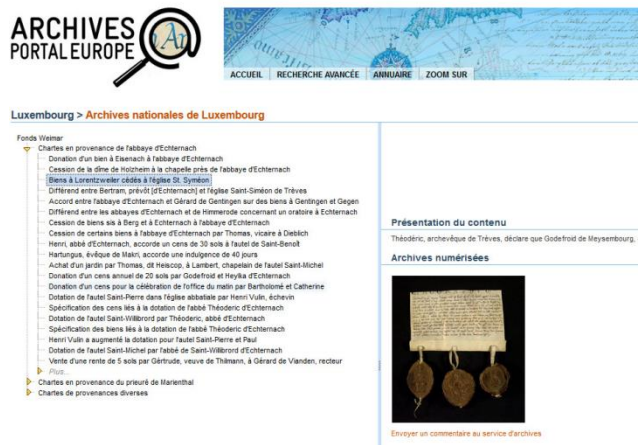


- Archivage des emails (Lab Group, Luxembourg)
- iQ-Analyser (BNL, Kirchberg)

### 1.11.6 Les relations internationales

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- Réunion EAG/EBNA (European Archives Group/European Board of national Archives) : Dans le cadre de la Présidence maltaise du Conseil de l'Union européenne, la réunion EAG/EBNA a eu lieu à Valletta (27-28 avril 2017)
- Dans le cadre de la Présidence estonienne du Conseil de l'Union européenne, la réunion EAG/EBNA a eu lieu à Tallinn (21-22 septembre 2017). Les interventions abordaient essentiellement la collaboration archivistique sur le plan européen, les questions autour de la protection des données personnelles, les politiques et stratégies archivistiques à l'ère digitale (open data, signature électronique, digital humanities)
- Archivtag Rheinland-Pfalz sur le sujet de la « Bewertung » (8 mai 2017)
- Internationales Archivsymposium à Coblenz (1- 2 juin 2017)
- Réunions du groupe EUDiA à Amsterdam (mars 2017) et à La Haye (novembre 2017)
- Projet APEX - le réseau d'excellence des archives nationales européennes – est la promotion de la collaboration et le développement de l'accès aux documents d'archives sur Internet. Depuis le mois de juillet 2014, les Archives nationales de Luxembourg contribuent activement au Portail européen des archives. Au cours de l'année 2017 les représentants des Archives nationales ont assisté aux réunions du conseil d'administration ainsi qu'aux réunions hebdomadaires en ligne de l'équipe informatique.



The screenshot shows the 'ARCHIVES PORTALEUROPE' website. At the top, there is a navigation bar with 'ACCUEIL', 'RECHERCHE AVANCÉE', 'ANNUAIRE', and 'ZOOM SUR'. Below this, a breadcrumb trail reads 'Luxembourg > Archives nationales de Luxembourg'. The main content area is titled 'Fonds Weimar' and lists various historical documents, including charters and donations from the Abbey of Echternach. A search bar is visible at the top left of the page. On the right side, there is a 'Présentation du contenu' section with a small image of a document and a link to 'Archives numérisées'.

## **2. Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL)**

### **2.1 Vision et objectifs stratégiques**

La Bibliothèque nationale de Luxembourg, en exécution de ses missions légales, a décliné son action en 2017 selon les mêmes axes stratégiques que les années précédentes.

#### **2.1.1 Adaptation des missions de la BnL aux besoins nés de la révolution numérique et de la société de la connaissance**

La Bibliothèque nationale est concernée au premier chef par les implications de la révolution numérique et les besoins de la société de la connaissance :

- en sa qualité de conservatrice des publications imprimées et numériques du Luxembourg et par sa mission de valorisation de ses collections patrimoniales contemporaines et anciennes;
- en sa qualité de bibliothèque encyclopédique interdisciplinaire, de recherche et d'étude, offrant des publications relatives à tous les domaines du savoir, sur support physique et en formats numériques ;
- en sa qualité de coordinatrice et de gestionnaire des systèmes informatiques de bibliothèques du réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu et du Consortium Luxembourg pour la gestion des publications électroniques.

La BnL fait partie des outils de modernisation au service de l'État pour la promotion de la société de la connaissance et des NTIC dans toutes les couches de la population, en favorisant l'accès démocratique aux contenus, la formation permanente et l'égalité des chances, que ce soit par l'intermédiaire de ses collections et services propres ou par l'intermédiaire de sa mission de service provider des bibliothèques du secteur public luxembourgeois.

La BnL fait partie des infrastructures servant la Recherche scientifique : par la richesse de ses collections et l'unicité de la collection patrimoniale des Luxemburgensia, par son programme de numérisation qui fournit les sources indispensables aux Digital Humanities ou encore par le biais du réseau bibnet.lu dont font partie toutes les bibliothèques scientifiques du Luxembourg, parmi elles, la bibliothèque de l'Université du Luxembourg.

Aussi la BnL n'a-t-elle cessé d'œuvrer en 2017 pour développer ses outils et services numériques :

- mise en place d'une infrastructure de préservation numérique à long terme, en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat et les Archives nationales, afin que la BnL puisse mettre en œuvre le dépôt légal numérique et assurer la conservation à long terme des publications nées numériques ou numérisées par ses soins ;
- continuation de l'analyse des besoins de la BnL pour automatiser le dépôt légal numérique, contacts avec l'édition luxembourgeoise ;
- adaptation technologique continue des outils de recherche au service du réseau bibnet.lu et du Consortium Luxembourg pour utiliser au mieux le potentiel des NTIC ;
- poursuite du programme de numérisation des Luxemburgensia ; 33 périodiques sont en cours de numérisation ;

- formation permanente de ses personnels ;
- activités de communication pour mieux faire comprendre les missions, le rôle et le potentiel de la BnL dans l'environnement numérique. Un nouveau site web, plus ergonomique et facile d'accès, a été lancé en collaboration avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat.

En tant que service provider des bibliothèques luxembourgeoises, facilitateur de la Recherche, partenaire des éditeurs luxembourgeois, la BnL veille à la rationalisation des coûts par le développement d'un maximum de synergies sur le plan national. Ainsi le moteur de recherche unifié a-z.lu développé par la BnL pour l'ensemble des membres du réseau bibnet.lu est un agrégateur de la totalité des contenus documentaires de 83 bibliothèques luxembourgeoises et donne une visibilité bien plus grande aux collections de l'ensemble de ces bibliothèques. La BnL a actualisé son système de gestion bibliothéconomique et procédé à une mise à jour de l'interface du moteur de recherche a-z.lu.

### **2.1.2 Préparation du nouveau bâtiment à Kirchberg**

À côté de la maîtrise des défis numériques, la BnL participe de façon active à la mise en œuvre du projet de construction et d'aménagement de son nouveau bâtiment à Kirchberg. Les principaux préparatifs en cours d'exécution du côté de la BnL furent en 2017 :

- planification du fonctionnement des nouvelles salles de lecture : prêt automatique, système de triage de livres, RFID, réseaux sans fil, réseaux câblés, géolocalisation, équipements, étagères et mobilier e.a. ; participation à l'élaboration des cahiers de charges pour les procédures publiques afférentes;
- élaboration d'un plan de classement et développement des collections en vue de l'aménagement des salles de lecture et de la présentation à terme de 300 000 documents en libre accès ;
- optimisation du circuit du livre;
- préparation d'une signalétique cohérente en collaboration avec une agence spécialisée ;
- préparation du déménagement des collections.

Aux travaux préparatoires collaborent un nombre croissant de personnels de la BnL en surcharge de leurs tâches courantes. Le Rapport de la Commission parlementaire du développement durable concernant le projet de loi relatif à la construction d'une nouvelle bibliothèque nationale avait signalé pour le fonctionnement de la nouvelle BnL en 2018 « un besoin en personnel supplémentaire qui est évalué à 21,75 équivalent plein temps (EPT), toutes catégories confondues ». Deux postes ont été octroyés en 2017.

## **2.2 La BnL au service de ses publics**

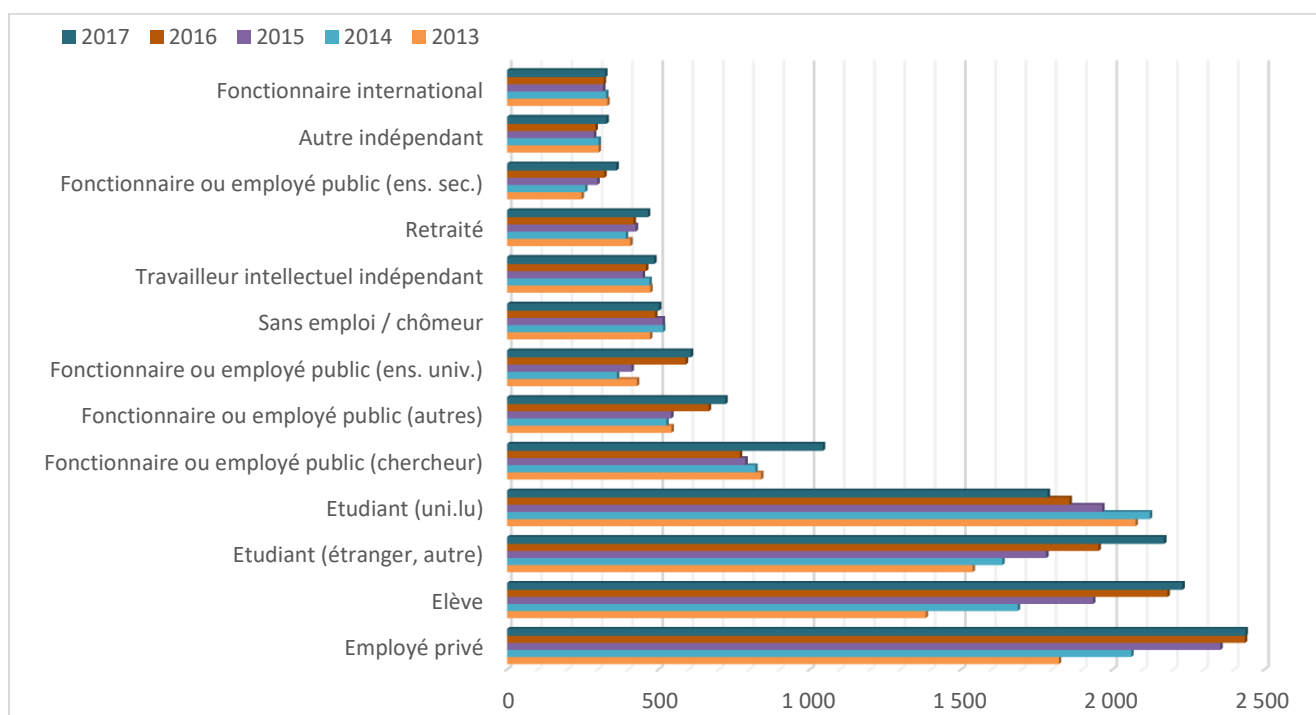
La BnL dispose de 5 salles de lectures dotées du réseau wifi. L'implémentation du prêt automatique à la Médiathèque fut un succès auprès des usagers qui profitent d'une plus grande autonomie. Le projet-pilote RFID a permis de tester cette technologie en vue de son implémentation dans les salles de lecture du nouveau bâtiment.

Le service de reprographie de la BnL a réalisé 152 commandes ce qui équivaut à 5040 fichiers.

## 2.2.1 Usagers de la BnL

Inscriptions et entrées	2017	2016	2015	2014	2013
Usagers inscrits <sup>1</sup>	15.786	14 928	13 601	13 155	12 580
Usagers inscrits <i>Bicherbus</i> <sup>2</sup>	4.088	4 274	3 570	3 157	-
<b>Inscriptions uniques en 2017<sup>3</sup></b>	<b>19.731</b>				
Nouvelles inscriptions <sup>4</sup>	3.515	3 614	2 942	2 870	2 800
Nouvelles inscriptions <i>Bicherbus</i> <sup>2</sup>	625	707	690	2 885	-
<b>Nouvelles inscriptions uniques en 2017<sup>3</sup></b>	<b>4.134</b>				
Entrées à la BnL <sup>5</sup>	<b>84305</b>	78 772	78 591	84 614	87 911

## 2.2.2 Catégories socioprofessionnelles et nationalité des usagers BnL<sup>6</sup>



Les catégories socioprofessionnelles les plus représentées sont les élèves de l'enseignement secondaire (2 230) et les étudiants (3956), soit au total 6 186 personnes. Ils sont suivis par les fonctionnaires et employés publics (2 732) et par les employés privés (2 438).

<sup>1</sup> Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2018.

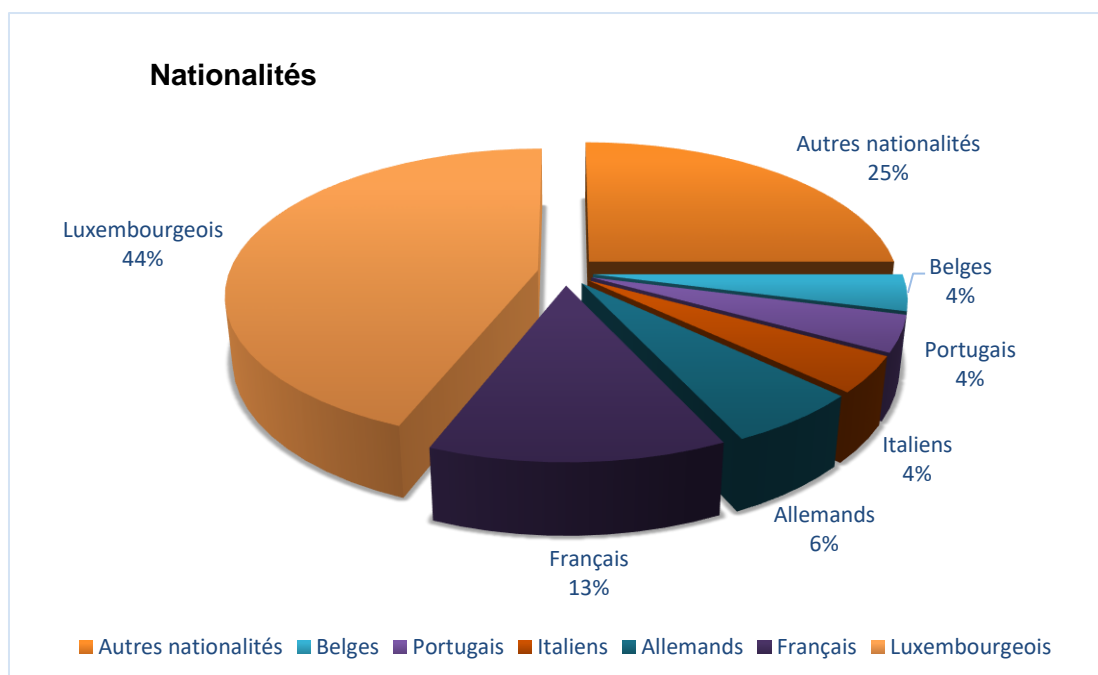
<sup>2</sup> Les lecteurs inscrits du *Bicherbus* ont été intégrés dans ALEPH courant 2014.

<sup>3</sup> Pour les usagers inscrits auprès de la BnL et du *Bicherbus*, l'inscription n'est comptée qu'une seule fois.

<sup>4</sup> Ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

<sup>5</sup> Sites Luxembourg et Kirchberg.

<sup>6</sup> Répartition des sexes : 52,2 % d'usagers féminins et 47,5 % d'usagers masculins (0,18 % sans indication)



### 2.2.3 Prêt et consultation sur place de documents physiques

Le document luxembourgeois le plus emprunté fut *Le droit judiciaire privé au Grand-Duché de Luxembourg* de Thierry Hoscheit suivi de très près du *Recueil de jurisprudence pénale* de Jean-Luc Putz. Les quotidiens luxembourgeois les plus consultés étaient le *Luxemburger Wort* et l'hebdomadaire *Revue*. Le roman français *La disparition de Josef Mengele* d'Olivier Guez, Prix Renaudot 2017, se place au premier rang des prêts non luxembourgeois. A la Médiathèque, les méthodes de langues pour l'apprentissage du luxembourgeois ainsi que le film de langue anglaise *Pride and Prejudice* ont connu le plus grand succès.

Emprunteurs actifs	2017	2016	2015	2014	2013
Emprunteurs actifs (de supports physiques)	3.215	3 148	3 372	3 389	3 384
Emprunteurs actifs <i>Bicherbus</i> <sup>7</sup>	2.692	2 919	2 869	2 262	-
<b>Emprunteurs actifs uniques en 2017</b>	<b>5.888</b>				

Prêt à domicile	2017	2016	2015	2014	2013
Luxemburgensia	5 960	5 938	6 125	5 915	5 583
Fonds non luxembourgeois	14 923	14 887	15 919	15 988	15 168
Médiathèque	8 853	9 622	10 405	11 180	11 579
Cedom <sup>8</sup>	3	11	39	35	16
Service <i>Bicherbus</i>	54 253	59 258	56 591	56 529	55 592
<b>Total des documents prêtés</b>	<b>83 992</b>	<b>89 716</b>	<b>89 079</b>	89 647	87 938
Consultations sur place (ouvrages en accès direct exclus)	2017	2016	2015	2014	2013
Luxemburgensia	9 433	9 001	10 693	9 914	8 627
Fonds non luxembourgeois	2 604	2 409	5 220	5 153	4 684
Médiathèque	1 322	1 475	1 342	1 149	1 181
Cedom					
Partitions	97	281	287	500	143
Monographies	15	28	-	-	-

<sup>7</sup> Pour les usagers inscrits auprès de la BnL et du Bicherbus, l'inscription n'est comptée qu'une seule fois.

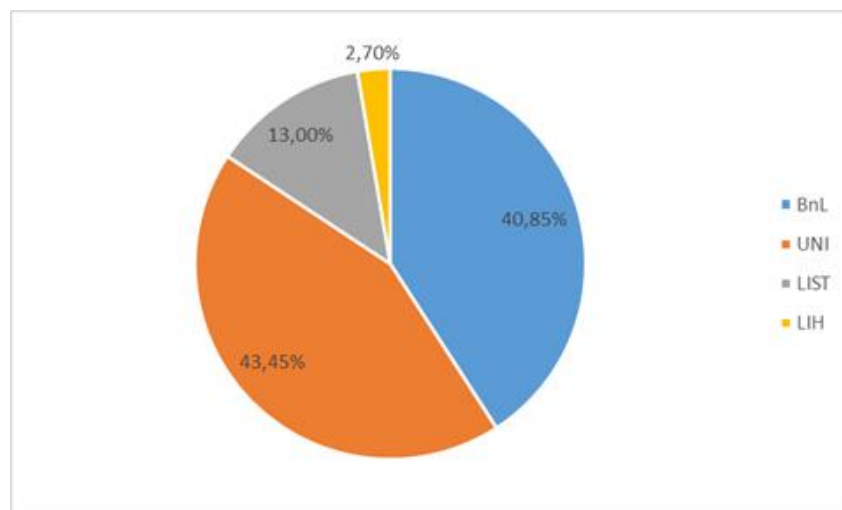
<sup>8</sup> Prêt de partitions imprimées et monographies, les CD musicaux sont repris dans les fonds de la Médiathèque.

Réserve précieuse	7 000	5 000	5 200	4 000	5 000
Livres d'artiste	10	12	12	12	10
Microfilms	909	766	1 090	-	-
<b>Total des documents consultés sur place</b>	<b>21 390</b>	<b>18 972</b>	<b>23 844</b>	21 263	19 645
<b>Prêt international</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Demandes de l'étranger	43	33	46	78	63
Demandes des usagers BnL / Université du Luxembourg	6 426	7 206	7 679	8 823	9 599

## 2.2.4 Consultation de documents numériques

<b>findit.lu – consultation de ressources sous licence<sup>9</sup></b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Trafic (en mégaoctets) <sup>10</sup>	683 289	615 549	595 257	607 630	471 050
<b>ebooks.lu</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Téléchargement et prêt d'ebooks.lu	8 419	7 583	-	-	-
<b>www.eluxemburgensia.lu</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Périodiques ( <i>mode image</i> )	527 596	185 885	210 544	222 991	118 045
Ouvrages de référence ( <i>mode image</i> )	91 468	114 639	84 893	74 167	71 070
Périodiques ( <i>mode plein texte</i> ) <i>dont App BnL_elux</i>	473 162 2 114	623 211 2 554	572 049 3 847	529 185 7 748	589 189 3 854
Monographies ( <i>mode plein texte</i> )	20341	21 368	13 964	-	-
Cartes postales historiques	33 749	7 859	22 258	11 510	6 647
Manuscrits	338	382	417	248	551
Affiches	429	98	-	-	-
<b>Total des pages consultées sur eluxemburgensia.lu</b>	<b>1 147 083</b>	<b>953 442</b>	<b>904 125</b>	<b>838 101</b>	<b>785 502</b>

### 2.2.4.1 Répartition du trafic total findit.lu du Consortium Luxembourg (hors ebooks.lu)



<sup>9</sup> Cf. chap.1.3.3

<sup>10</sup> Pour les produits sous licence

### 2.2.5 Conférences, publications, expositions et formations

La BnL a assuré 35 visites guidées pour quelque 410 personnes. Des formations et workshops publics pour présenter l'offre numérique de la BnL ont été organisés tout au long de l'année 2017.

La BnL a invité à des conférences publiques dont : *Archiving the British Empire* du Dr David Blayney Brown, curateur au Musée Tate Britain à Londres. Elle a également présenté dans ses vitrines le fonds Paul Putz qui rassemble 9.058 livres de tous genres dont 1.624 ouvrages rédigés en cyrillique.

Après avoir publié le premier volume du catalogue des manuscrits et fragments de manuscrits médiévaux actuellement conservés au Grand-Duché, la Réserve précieuse de la BnL a présenté le deuxième volume de cette série, consacré au fonds de l'ancienne abbaye cistercienne d'Orval. Richement illustré, ce catalogue est le fruit de nombreuses années de recherche et d'étude. Il recense et décrit en deux tomes, sur un total de 851 pages, 76 manuscrits complets datables du 9<sup>e</sup> au 17<sup>e</sup> siècle, ainsi que 9 fragments, constituant ainsi un outil de travail de grande qualité, répondant aux exigences scientifiques des philologues, historiens, paléographes et historiens de l'art.

Le Cedom (Centre d'études et de documentation musicales) a édité le 4<sup>e</sup> carnet de la série *De Litty : les carnets didactiques du Cedom*. Celui-ci aborde le jazz au Luxembourg. La série *De Litty* vise à donner aux enseignants les informations et le matériel pédagogique nécessaire pour mieux faire connaître aux jeunes la vie culturelle du Luxembourg. Le prochain carnet intitulé *Lëtzebuenger Fräiheitslidd – Geschicht a Politik am Lidd* en collaboration avec le ZpB – Zentrum fir politesch Bildung est en préparation et sortira des presses au printemps 2018.

Suite à la publication de l'œuvre musicale *La Sainte Passion selon St. Jean* de Jean-Pierre Kemmer (partition d'orchestre, matériel, réduction pour piano, partition de chœur), le Cedom a travaillé en 2017 à la rédaction de l'apparat critique de cette œuvre qui sera publiée auprès de l'éditeur allemand Merseburger en 2018.

Le Cedom a également organisé plusieurs formations continues pour enseignants et des ateliers pédagogiques ainsi que 7 séances du spectacle musical « Dem Litty ass et kal » pour classes scolaires et grand public.

La BnL a participé à diverses foires dont les Walfer Bicherdeeg, la Journée nationale de Généalogie et d'histoire locale, la Fête du livre de Vianden, la journée Edusphere. Ensemble avec le Centre national de littérature, elle a représenté le Luxembourg au Pavillon d'honneur de la Foire de Francfort 2017. Elle coordonne les Journées du livre et du droit d'auteur qui ont fêté leur dixième anniversaire. La BnL était co-organisateur de la Lëtzebuenger Lidderfouer, lancée par l'INECC (Institut européen de chant choral).

## 2.3 Développement des collections

Bibliothèque scientifique et patrimoniale, la BnL dispose d'un fonds luxembourgeois et d'un fonds non-luxembourgeois. Ce dernier représente  $\frac{3}{4}$  des titres imprimés conservés à la BnL et touche tous les domaines du savoir.

En 2017, le service de reliure a passé commande de 1 633 volumes à relier.

### 2.3.1 Croissance des fonds sur support matériel

<b>Fonds non luxembourgeois</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Monographies (u. m.) <sup>11</sup>	+ 7584	619.846	613 207	606 791	599 884
Périodiques (titres) <sup>12</sup>	+12	3261	3 256	3 243	3 386
Documents sonores : livres audio	+31	2301	2 227	2 136	2 047
Documents audiovisuels	+734	16 150	15 740	14 740	13 767
Documents multimédia : méthodes de langues	+44	681	607	549	514
Livres illustrés et d'artiste	+35	+39	1 300	1 275	1 230
<b>Fonds Luxemburgensia</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Monographies (u. m.)	+5468	238 883	234 749	230 611	226 071
dont entrées par dépôt légal	3 565	2 708	2 712	3 041	2 988
dont acquises en supplément du dépôt légal	914	611	751	794	631
dont ouvrages étrangers en rapport avec le Luxembourg	989	815	675	705	697
Périodiques (titres)	+105	4486	4 298	4 169	4 080
Documents sonores : musique (u.m.) <sup>13</sup>	+332	9 153	8 733	8 263	7 656
Partitions imprimées (u.m.)	+235	+6 027	5 633	<b>4 883</b>	4 254
dont entrées par dépôt légal	114	117	105	268	57
Partitions manuscrites (u.m.)	+ 5	3 681	3 671	3 646	3 641
Mémoires et thèses	+248	9 737	9 597	9 435	9 235
Livres illustrés et d'artiste	+6	+14	252	247	240
<b>Collections spéciales</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Affiches anciennes et contemporaines	+1 844	45 051	44 653	44 275	43 147
dont entrées par dépôt légal	583	273	349	227	673
Cartes postales historiques et modernes	+947	32 045	31 271	30 900	30 390
dont entrées par dépôt légal	447	577	78	483	154
Documents iconographiques	+538	2 268	2 248	2 240	2 170
dont entrées par dépôt légal	5	10	6	29	7
Cartes & Plans (atlas)	+200	+6 448	6 412	6 397	6 385
dont entrées par dépôt légal	5	24	12	8	42
Collection d'ex-libris	-	12 203	12 092	7 066	7 066
Editions fac-similées	+2	-	167	167	167
Estampes luxembourgeoises (et étr.)	+19	2 316	2 280	2 223	2 186
Guides touristiques luxembourgeois	-	1 553	1 550	1 531	1 531
Incunables	-	-	135	135	135
Manuscrits (VIIe –XXe)	-	871	869	869	869
Portraits historiques	+14	998	995	994	994
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	-	370	353	353	353
Ouvrages/Sujets luxembourgeois	+55	1 276	1 259	1 249	1 245
Reliures historiques et artistiques	+1	411	382	380	380
<b>Fonds service Bicherbus</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Croissance des fonds du service Bicherbus	+ 2619	62 235	59 109	53 904	72 477 <sup>14</sup>
<b>Propositions d'acquisition</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>
Propositions d'acquisitions des lecteurs	529	558	628	586	731

<sup>11</sup> Ne tenant pas compte de la continuation d'ordres permanents d'exercices précédents, ni des documents rétrocatalogués.

<sup>12</sup> 5 titres élagués ou proposés à d'autres bibliothèques du pays.

<sup>13</sup> Tout type de matériel confondu (bandes magnétiques, disques ou cassettes sonores, disques compacts) ; fusion des données acquisition et dépôt légal depuis 2014.

<sup>14</sup> En 2013 le Bicherbus a procédé à un élagage d'un certain nombre de ses fonds en vue de son intégration dans le catalogue collectif du réseau bibnet.lu.



Promotion du livre luxembourgeois	2017	2016	2015	2014	2013
Reçu par échange international d'ouvrages entre bibliothèques	152	173	203	171	180
Envoyé par échange international d'ouvrages entre bibliothèques	20	59	31	13	24

### 2.3.2 Fonds en format numérique

Le portail eluxemburgensia.lu permet à l'utilisateur d'accéder gratuitement au plein texte des documents numérisés par la BnL. Ceux-ci sont également accessibles via le moteur de recherche a-z.lu.

28 périodiques luxembourgeois sont consultables en mode plein texte sur le portail www.eluxemburgensia.lu ou via le moteur de recherche www.a-z.lu. En janvier 2018, les quotidiens de langue française, numérisés en 2017, *L'Indépendance luxembourgeoise* et *Luxembourg : journal du matin*, ont été mis en ligne. Une trentaine de périodiques datant de l'entre-deux guerres sont actuellement en préparation. La mise en ligne sera effectuée courant 2018.

La BnL a organisé plusieurs campagnes de moissonnage du webspace luxembourgeois en collaboration avec la fondation américaine *Internet Archive*. Elle a recensé, en 2017, 100.000 sites web luxembourgeois ce qui équivaut à 288 millions de fichiers. Un total de 543 millions de fichier ce qui équivaut à 40,8 TB ont été moissonnés depuis 2016.

La BnL a également procédé au moissonnage des sites en relation avec les élections communales qui ont eu lieu en octobre 2017. Elle a rassemblé 100 millions de fichiers, 4 588 sites web, 947,1 GB.

Concernant le dépôt légal numérique, la BnL est en train de développer un système de dépôt légal en ligne, tant pour les publications sur papier que pour les publications numériques.

Le département NTIC de la BnL a participé à la Journée internationale de la préservation numérique (<http://www.dpconline.org/blog/idpd/the-answer-is>) et a, dans le cadre du groupe PASIG (Preservation and Archiving Special Interest Group), publié un article sur la situation de la préservation numérique au Luxembourg : *Towards a Digital Preservation infrastructure at the National Library of Luxembourg*<sup>15</sup>. Parmi les multiples colloques auxquels les collaborateurs du département NTIC de la BnL ont participé, citons : l'IFLA News Media Section à Reykjavik - *Collecting, Preserving, and Transforming the News – for Research and the Public*, le WebArchiving Week à Londres, Preservica Global User Group Meeting à Oxford et l'Assemblée générale de la Conference of European National Librarians (CENL) à Londres.

#### 2.3.2.1 Fonds numérisés

Fonds numériques eluxemburgensia	2017	2016	2015	2014	2013
Périodiques (mode plein texte)					
Titres/objets <sup>16</sup>	28	28	28	16	12
Pages	473 331	473 331	473 331	360 977	356 145
Périodiques (mode image)					
Titres/objets	11	11	11	11	11
Pages	138 972	138 972	138 972	138 972	138 972

<sup>15</sup>[https://figshare.com/articles/Towards\\_ad\\_digital\\_preservation\\_infrastructure\\_at\\_the\\_National\\_Library\\_of\\_Luxembourg/5418682](https://figshare.com/articles/Towards_ad_digital_preservation_infrastructure_at_the_National_Library_of_Luxembourg/5418682)

<sup>16</sup> En janvier 2018, 2 périodiques ont été ajoutés à ceux déjà mis en ligne. Un total de 662.000 pages est désormais consultable en mode texte.

Ouvrages de référence (mode image)					
Titres/objets	5	5	5	5	5
Pages	17 049	17 049	17 049	17 049	17 049
Monographies					
Titres/objets	504	441	441	1 <sup>17</sup>	1
Pages	51 552	45 026	45 026	156	156
Cartes postales historiques					
Titres/objets	17 421	17 421	17 421	17 421	17 421
Pages	34 842	34 842	34 842	34 842	34 842
Manuscrits					
Titres/objets	15	15	15	1	1
Pages	3 255	3 255	3 255	268	268
Affiches luxembourgeoises					
Titres/objets	232	140	-	-	-
Prises de vue (recto/verso)	464	280	-	-	-

### 2.3.3 Collections numériques gérées par la Section du Consortium de la BnL

La bibliothèque numérique ([findit.lu](http://findit.lu)) du Consortium Luxembourg, gérée et hébergée par la BnL, dont les contenus sont financés en commun par la BnL, l'Université du Luxembourg et les centres de recherche publics (LIST/ LIH), propose aux usagers de ces institutions une offre accrue de ressources numériques sous licence. Fin 2017, plus de 300 000 ebooks scientifiques ont été ajoutés, en utilisant un modèle de licence innovateur, basée sur l'utilisation effective et avec composante *cross-access* pour l'ensemble des membres consortiaux.

Les contenus sous licence sont accessibles via l'interface de recherche [a-z.lu](http://a-z.lu). De plus, l'extension du navigateur « [LeanLibrary.com](http://LeanLibrary.com) » a été ajoutée. Celui-ci permet aux usagers inscrits de faire leurs recherches sur internet et s'ils trouvent des contenus qui sont disponibles par le biais d'un abonnement consorcial, un lien d'accès est automatiquement proposé.

Un projet pilote a été mené avec l'équipe danoise de ConsortiaManager (Outil de gestion pour contenus numériques) pour définir les conditions nécessaires pour assumer les coûts de la transition vers l'Open Access au Luxembourg. Après des résultats encourageants, les membres UNI, LIST, LIH et BnL ont décidé de collaborer davantage pour cibler les données disponibles, ceci avec le soutien du Fonds national de la Recherche.

La bibliothèque gouvernementale numérique (<http://bibgouv.findit.lu>) a été lancée au printemps 2017. Il s'agit d'une coopération entre le ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative, le Centre des technologies de l'information de l'Etat et la Bibliothèque nationale. Son objectif est de doter les départements ministériels et les administrations de l'Etat des ressources numériques spécialisées, accessibles en ligne, nécessaires à leurs besoins de documentation et de formation permanente. Le 31 décembre 2017, 480 utilisateurs y étaient inscrits.

<sup>17</sup> Monographies en mode image

Le Max-Planck-Institut Luxembourg, devenu membre en 2017, utilise l'outil de gestion ConsortiaManager, mais gère soi-même l'accès aux contenus numériques. Ceci rend compte de la flexibilité du modèle de services adopté par la Section du Consortium en 2016.

Le projet-pilote ebooks.lu, lancé fin 2015 par le Conseil supérieur des bibliothèques publiques, propose plus de 87 347 livres numériques (augmentation de 18%), gratuitement téléchargeables à distance. 12 bibliothèques publiques participent au projet. Celui-ci a pu être réalisé grâce aux compétences acquises en matière de gestion de publications numériques par la Section du Consortium de la BnL et grâce à l'utilisation de l'infrastructure informatique existante, développée par la BnL.

Publications numériques acquises par contrat de licence	2017	2016	2015	2014	2013
Périodiques électroniques	77 672	54 512	53 000	53 000	50 000
ebooks scientifiques	599 640	301 749	99 500	93 500	84 000
Bases de données	371	371	356	370	350
ebooks (projet-pilote ebooks.lu)	87.347	73 745	78 243	-	-

## 2.4 La BnL, agence de standardisation

La BnL remplit la fonction d'agence nationale de l'ISBN (International Standard Book), d'agence nationale de l'ISMN (International Standard Music Number) et, depuis 2014, d'agence nationale de l'ISSN (International Standard Serial Number). Ces agences sont chargées d'attribuer un numéro d'identification aux publications luxembourgeoises et d'en assurer le contrôle en concertation avec les instances internationales. Elles contribuent à une plus grande visibilité des publications luxembourgeoises au-delà de nos frontières, en facilitant en particulier leur référencement dans des bases de données non luxembourgeoises.

La BnL remplit la fonction d'agence d'enregistrement d'identifiant ISNI (International Standard Name Identifier). L'ISNI est un code international normalisé qui permet d'identifier les personnes physiques et morales actives dans la création et la distribution de contenus intellectuels. Il est défini par la norme ISO 27729.

Depuis 2017, les demandes de numéros d'identification ISBN, ISMN, ISSN peuvent être effectuées en ligne via myguichet.lu.

Agence luxembourgeoise de l'ISBN	2017	2016	2015	2014	2013
Nouveaux ISBN uniques et tranches de numéros attribués	149	155	113	179 <sup>18</sup>	112
ISBN unique	82	90	71	91	47
Tranche de 10 numéros ISBN	62	58	36	81	62
Tranche de 100 numéros ISBN	4	6	6	6	3
Tranche de 1 000 numéros ISBN	1	1	0	1	0
<b>Total des ISBN uniques et tranches de numéros attribués</b>	<b>1951</b>	<b>1 653</b>	<b>1 498</b>	<b>1 385</b>	<b>1 206</b>
Agence luxembourgeoise de l'ISSN	2017	2016	2015	2014	2013
Editeurs demandeurs d'un ISSN	7	16	14	24	1
ISSN attribués	51	48	54	93	16
à l'initiative de l'agence de l'ISSN	5	9	20	37	15
sur demande de l'éditeur	46	39	34	56	1
<b>Total des ISSN attribués depuis 2013</b>	<b>262</b>	<b>211</b>	<b>163</b>	<b>109</b>	<b>16</b>

<sup>18</sup> En 2014 les numéros ISBN relevés ont été attribués du 15/8/2013 au 31/12/2014

Total des éditeurs demandeurs depuis 2013	62	55	39	25	1
Agence luxembourgeoise de l'ISMN	2017	2016	2015	2014	2013
Nouveaux ISMN uniques et tranches de numéros attribués	2	2	2	1	3
ISMN unique	0	1	0	0	0
Tranche de 10 numéros ISMN	0	0	0	0	1
Tranche de 100 numéros ISMN	2	1	2	1	2
<b>Total des ISMN uniques et tranches de numéros attribués</b>	<b>15</b>	<b>13</b>	<b>11</b>	<b>9</b>	<b>8</b>

## 2.5 Réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu

Le réseau *bibnet.lu* a été créé en 1985. Fin 2017, il rassemble 83 bibliothèques (dont 9 bibliothèques en cours d'adhésion).

### 2.5.1 Ventilation des notices du réseau par bibliothèques

Origine des notices	Notices cataloguées / importées
Bibliothèque nationale <sup>19</sup>	556 946
Université du Luxembourg	122 600
Grand Séminaire de Luxembourg	74 808
Cité-Bibliothèque Luxembourg	56 400
Ecole européenne Luxembourg I - secondaire	30 072
Lycée Classique de Diekirch	30 338
Athénée de Luxembourg	23 470
Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette	22 102
Autres bibliothèques	383 280

### 2.5.2 Évolution des bibliothèques membres du réseau bibnet.lu

En 2017, neuf bibliothèques supplémentaires ont adhéré au réseau : Service de la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale, Institut de la propriété intellectuelle Luxembourg GIE, Luxembourg Center for Architecture, Weeltzer Ludo-Bibliothék, Zentrum fir politesch Bildung, Centre for Ecological Learning Luxembourg, Musée national d'histoire militaire, Maacher Lycée, Bibliothèque centrale de la magistrature.

La section du réseau bibnet.lu a organisé la 2<sup>e</sup> Journée du réseau bibnet.lu en mai 2017. Cette journée de rencontre et d'interaction, en présence M. Guy Arendt, Secrétaire d'Etat à la Culture, s'est adressée aux bibliothèques membres du réseau bibnet.lu. La journée a été initiée par la présentation du concept innovant de la bibliothèque DOKK1 d'Aarhus au Danemark par son directeur Knud Schulz.

Membres du réseau	2017	2016	2015	2014	2013
Instituts, administrations et établissements publics	22	17	16	16	14
Enseignement supérieur et recherche	10	9	8 <sup>20</sup>	9	7
Enseignement secondaire et fondamental	30	29	27	26	22
Bibliothèques publiques, communales et associatives	14	13	13	13	13
Associations	7	6	6	4	3
<b>Total des bibliothèques</b>	<b>83</b>	<b>74</b>	<b>70</b>	<b>67</b>	<b>59</b>
Croissance du catalogue collectif					
Notices bibliographiques cataloguées / importées	+52 579	+50 904	+52 586	+65 112	+97 693
Exemplaires créés	+168 145	+ 159 321	+ 147 586	+176 232	+236 835

<sup>19</sup> Les archives.bibnet.lu ne figurent pas dans le total des notices cataloguées. Le total des notices cataloguées par la BnL inclut celles du Bicherbus.

<sup>20</sup> Fusion des centres de recherche Henri Tudor et Gabriel Lippmann

<b>Total des notices bibliographiques<sup>21</sup></b> (au 31.12)	<b>1 279 108</b>	<b>1 231 856</b>	<b>1 194 900</b>	<b>1 145 851</b>	<b>1 083 270</b>
<b>Total des exemplaires</b> (au 31.12)	<b>2 536 014</b>	<b>2 413 511</b>	<b>2 295 203</b>	<b>2 188 353</b>	<b>2 046 875</b>
<b>Usagers inscrits</b>					
Inscriptions uniques <sup>22</sup>	102 081	98 541	89 888	83 060	71 609
Nouvelles inscriptions uniques	20 764	24 953	17 463	21 457	17 491
<b>Initiations et formation continue (BnL en collab. avec l'INAP)</b>					
Formations	14	12	17	12	16
Participants	257	179	219	228	217

14 formations ont été organisées pour les bibliothèques membres du réseau. Un total de 257 personnes y a participé.

### 2.5.3 Prestations de service de la BnL – Système de gestion intégré de bibliothèque

Le département IT de la BnL a effectué de nombreuses prestations pour les membres du réseau bibnet.lu, dont voici les principales :

- migration de notices bibliographiques (bibliothèques de la Magistrature et de Uni.lu) ;
- Adaptations de la plate-forme *RED* (report distribution) pour les besoins de différents membres du réseau ;
- migration de la version Aleph 21 vers Aleph 23 (mise en production en janvier 2018) ;
- configuration et tests pour implémenter le service prêt-interbibliothèques à la bibliothèque de Uni.lu ;
- développement de la nouvelle interface a-z.lu.

### 2.6 Collaborations nationales et internationales

Les collaborations nationales de la BnL concernent les bibliothèques luxembourgeoises membres du réseau national bibnet.lu et du Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion des publications électroniques. La BnL préside et assure le secrétariat du Conseil supérieur des bibliothèques publiques. Elle a coordonné en 2017, comme les années précédentes, l'organisation de l'édition luxembourgeoise des *Journées du livre et du droit d'auteur*. Des délégués de la BnL ont participé aux Assises culturelles. La BnL est membre du groupe de travail Open Data de LuxInnovation.

La BnL intègre ses ressources documentaires numérisées dans Europeana. Les fonds de la BnL y sont synchronisés mensuellement avec le protocole de l'Open Archives Initiative (OAI).

La BnL délègue l'un des deux représentants du Luxembourg au groupe « Digital Cultural Heritage and Europeana » (successeur au « Member State Expert Group », MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue du développement de la bibliothèque numérique européenne Europeana.

La BnL est membre du groupe de travail du projet international [www.rightsstatements.org](http://www.rightsstatements.org), visant à mettre en place des descriptifs des statuts de droits génériques et globaux. Le service *rightsstatements.org* est hébergé au Luxembourg.

<sup>21</sup> La divergence entre la somme de l'accroissement annuel des notices et exemplaires et le total des notices et exemplaires catalogués au 31 décembre 2016 s'explique par les actions de dédoublement, d'élagage et de recellement de notices et exemplaires au cours de l'année

<sup>22</sup> Pour les usagers inscrits auprès de plusieurs bibliothèques du réseau bibnet.lu, l'inscription n'est comptée qu'une seule fois.

La BnL a participé au conseil d'experts du projet EnDOW (Enhancing access to 20th Century cultural heritage through Distributed Orphan Works Clearance, 2015-2017). Un site de type « crowdsourcing » a été lancé en 2017 pour déterminer le statut « œuvre orpheline » d'œuvres qui ne sont pas encore dans le domaine public ([www.diligentsearch.eu](http://www.diligentsearch.eu)).

La BnL a rejoint le conseil d'administration du groupe ALTO (Structured Layout and Text Object). Un membre de l'équipe IT est coordinateur adjoint d'IGeLU Linked Open Data Special Interest Working Group.

La BnL contribue également à l'élaboration de la « Stratégie numérique du patrimoine culturel national », du ministère de la Culture et à l'étude « Survey on digital cultural heritage in Luxembourg » mené par l'organisation Collection Trust (<http://collectionstrust.org.uk/>).

Elle participe activement au projet Sinergia « Media Monitoring of the Past ; Mining 200 years of historical newspapers » déposé par l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Switzerland ; le Centre for Contemporary and Digital History (C2DH) de l'Université de Luxembourg et l'Institute for Computational Linguistics de Zurich auprès du Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique.

La BnL participe activement aux organisations suivantes : IGeLU (The International Group of Ex Libris Users), dont le groupe de travail *Linked Open Data* ; GASCO (German, Austrian and Swiss Consortia Organisation) ; ICOLC (International Coalition of Library Consortia) et d'UKSG (United Kingdom Serials Group) ; CENL (Conference of European National Librarians), CDNL (Conference of Directors of National Libraries), IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), LIBER (Ligue des bibliothèques européennes de recherche), EBLIDA (European Bureau of Library Information and Documentation) et de l'Association internationale francophone des bibliothécaires et documentalistes (AIFBD). La BnL est un membre fondateur du *Réseau francophone numérique*, créé sous le patronage de l'Organisation mondiale de la francophonie pour renforcer la présence de la production culturelle et intellectuelle de langue française sur le web.

Les collaborateurs de la BnL ont participé à 48 colloques, séminaires et conférences nationales et internationales.

## **2.7 Gouvernance**

La BnL a élaboré un plan pluriannuel de développement pour la période 2016-2020. Ce plan pluriannuel a été soumis au Ministre de la Culture et au Secrétaire d'Etat à la Culture.

La BnL a opté pour une solution de la gamme SharePoint pour optimiser sa gestion administrative et son flux d'information interne. La communication externe a été améliorée par la mise en ligne d'un nouveau site web [www.bn.l.lu](http://www.bn.l.lu) en collaboration avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat.

## 3. Musée national d'histoire et d'art

### 3.1 Contacts avec le public

#### 3.1.1 Généralités

L'année 2017 a été une année particulièrement positive en termes d'intérêt de nos publics et ceci sur l'ensemble des trois musées gérés par le MNHA. Il a été possible non seulement d'atteindre encore une fois le nombre très élevé de visiteurs obtenu déjà en 2016, mais de le dépasser encore.

En effet, le MNHA a pu accueillir sur l'ensemble de ces trois sites en 2017 un total de 100.640 visiteurs et participants aux différentes activités (contre 94.124 visiteurs en 2015), ce qui constitue une progression de 7 %. Le MNHA constitue ainsi l'institution muséale la plus fréquentée du pays en 2017. Il s'agit de la fréquentation la plus élevée depuis l'inauguration du nouveau bâtiment en 2002.

Sur le site du Marché-aux-Poissons, le nombre de visiteurs reste stable avec 63.988 visiteurs (contre 63.974 en 2015) Le site du MNHA enregistre ainsi un nouveau chiffre record de visiteurs et sa meilleure fréquentation sur les vingt dernières années ! Ce succès est d'autant plus remarquable qu'il a pu être obtenu sur une année « normale ». C'est encourageant dans le sens que cela semble montrer que la politique de programmation d'expositions temporaires de haut niveau et d'une communication professionnalisée autour de nos activités menées depuis des années semble commencer à porter ses fruits auprès du public et à le fidéliser.

L'évolution du nombre de visiteurs à la Villa romaine d'Echternach est quant à lui aussi positif : 9.493 visiteurs contre 8.657 visiteurs en 2015. Il s'agit du meilleur résultat depuis la reprise du site par le MNHA en 2010 ! À rappeler cependant que la fréquentation de ce musée est très tributaire du public touristique et donc aussi de facteurs (notamment les conditions météorologiques) sur lesquels le MNHA n'a pas de prise.

Pour le M3E, le résultat enregistré en 2017 est particulièrement bon. Alors qu'il avait été possible déjà en 2016 de renverser la vapeur après une série de trois années successives marqués par une fréquentation en baisse suivant l'année d'ouverture 2012, l'année 2017 confirme que ce musée est sur le chemin de trouver son public. Pour 2017 en effet, au total 27.159 visiteurs ont été accueillis contre 22.093 visiteurs en 2016, ce qui correspond à une augmentation de 23 % !

La politique volontariste menée depuis plusieurs années déjà, axée sur la présentation d'expositions temporaires de haut niveau, l'organisation de débats et de conférences publiques et la mise en place d'activités pédagogiques sur ce site difficile peut expliquer ce résultat positif. Si on peut espérer pouvoir stabiliser le nombre de visiteurs au M3E dans les années à venir, il faut aussi se rendre à l'évidence que la situation reste inchangée par rapport aux nombreux problèmes (e. a. manque de signalisation du musée sur le plateau du Kirchberg et dans les alentours immédiats) et aux contraintes de la situation excentrique du musée (accès difficile à pied/parking etc.).

Aussi longtemps que cette situation difficile persistera, il sera très difficile d'attirer un public encore plus nombreux au M3E et ceci malgré la grande qualité de l'offre en place.

Sur l'ensemble des sites sur lesquels il est actif, le Service des Publics du MNHA a organisé en 2017 au total 1.821 visites guidées pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants pour un total de 29.030 visiteurs.

Le Service des Publics a élaboré un programme de visites guidées dans le cadre des expositions temporaires au Musée national d'histoire et d'art et au Musée Dräi Eechelen. Depuis juin, des visites guidées ont été proposées pour la nouvelle partie de la collection permanente en archéologie médiévale urbaine.

Les visites guidées régulières ainsi que celles sur demande sont désormais offertes en six langues différentes (en alternance) : en Français, Allemand, Luxembourgeois, Anglais et, depuis cette année, également en Portugais et Néerlandais.

Depuis la rentrée 2017, le Service des Publics offre - en supplément du programme scolaire pour les classes du fondamental - des activités adaptées à l'enseignement secondaire. Dans le cadre de l'exposition Portugal – Drawing the world, le Service des Publics a conçu un programme spécifique d'ateliers et de visites pour écoles fondamentales et pour lycées. Dans le cadre de l'exposition Creation in Form and Color : Hans Hofmann, le Service a proposé des ateliers adaptés à l'enseignement secondaire.

Au MNHA ainsi qu'au M3E, les ateliers pour les enfants de 4 à 12 ans font partie du programme régulier offert au grand public. Il en est de même pour les ateliers en famille et les ateliers ouverts qui sont organisés régulièrement autour des thématiques des expositions temporaires.

Des activités pour les maisons relais complètent notre offre depuis juillet 2017.

Une offre spéciale pour adultes a été développée dans le cadre de l'exposition sur le Portugal avec des visites thématiques mensuelles et des visites guidées suivies d'une dégustation de vins portugais.

Dans le cadre de l'exposition sur Hans Hofmann, le Service a proposé des ateliers thématiques pour le grand public (adultes et enfants).

D'autres activités grand public à mettre en avant sont l'atelier en famille « Lumi'art » qui propose une aventure interactive pour un public de tout âge englobant des éléments théâtraux et des jeux de lumière. L'atelier « Lights on! » explique l'art de la photographie à travers la collection d'Edward Steichen et a été conçu pour les adolescents de 15 à 18 ans.

La visite guidée théâtrale « Schräiner Biver » qui emmène le spectateur à la découverte des manières d'habiter et des arts appliqués au Luxembourg est désormais offerte à un public de tout âge.

Le Service des Publics continue à proposer la formule « Renc'art » : les visites guidées d'une demi-heure (en français, en allemand, en anglais et en portugais) présentant l'œuvre du mois.



En dehors du MNHA et du M3E, le Service des Publics a organisé des visites guidées et des ateliers sur les sites de la maison néolithique à Lorentzweiler, de l'oppidum du Titelberg et de la villa romaine à Echternach.

Un nouveau dépliant de la villa romaine a été finalisé.

Sur le site de la villa romaine à Echternach a été aménagé un jardin romain abritant des plantes médicinales et ornementales, des herbes culinaires ainsi que des fruits et légumes. En septembre 2017 a été organisée une journée découverte avec un atelier familial permettant aux visiteurs de tout âge de découvrir ce «Kräidergaart».

Le Service des Publics coordonne les activités prévues dans le cadre de de l'association «d'Stater muséeën» au Musée national d'histoire et d'art et au Musée Dräi Eechelen : le Weekend porte-ouvertes (« Invitation aux Musées ») le 20 et 21 mai 2017 et la nocturne « Nuit des Musées » le 14 octobre 2017. En juillet 2017 a été organisée une « marche gourmande », nouvelle formule qui propose un parcours à travers plusieurs musées : À chaque station sont offerts une courte visite guidée et un petit encas avec une boisson.

Pour la saison 2016-17, le M3E, partenaire de la Philharmonie depuis 2012 pour le programme pour enfants Bout'chou (2 à 4 ans), a accueilli les nouvelles créations autour des quatre points cardinaux (représentations les 4 et 5 mars (« Nord ») et les 29 et 30 avril (« Sud »). 749 personnes y ont assisté. Les premiers concerts de la saison 2017-18 (thème : « Schnick ») ont eu lieu le 18 et le 19 novembre. 605 personnes y ont assisté. Le 20 novembre, 88 personnes étaient venues assister au premier concert spécial pour crèches, une nouveauté dans la programmation.

Le cycle des huit conférences et des quatre visites spéciales en rapport avec l'exposition « Pont Adolphe 1903 » a attiré au total 514 intéressés. Une partie des conférences a été enregistrée par la radio 100,7 et est consultable en médiathèque.

Le CDF a préparé l'édition de 2018 – la cinquième – des douze visites guidées réalisées en collaboration avec la Société luxembourgeoise d'histoire urbaine. 952 personnes ont participé aux visites en 2017.

### **3.1.2 Expositions**

#### **Archéologie**

« Portugal - Drawing the world » qui a débuté le 27 avril 2017 et qui a pris fin le 15 octobre 2017.

Une nouvelle exposition permanente consacrée à l'archéologie de la ville a ouvert ses portes au public le 29 juin 2017.

#### **ADP**

« La Guerre froide au Luxembourg (1947-1990) », 22 avril 2016 -15 janvier 2017. Première exposition consacrée à un sujet d'histoire contemporaine récente présentée au MNHA depuis longtemps, cette exposition a rencontré un franc succès auprès du public.

Depuis le 29 juin 2017, le mobilier de l'ancienne pharmacie Lechen peut à nouveau être admiré par le public.

## Beaux-Arts

*Vingt ans d'acquisitions d'art luxembourgeois 1996-2016* du 16.03.-27.08.2017

Mois européen de la photographie 2017: *Looking for the Clouds – Contemporary Photography in Times of Conflict. Portraits sous surveillance* du 05.04.-17.09.2017

*Creation in Form and Color. Hans Hofmann* (organisée par l'University of California, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive, en coopération avec la Kunsthalle Bielefeld et le Musée national d'Histoire et d'Art Luxembourg) du 6.10.2017-14.01.2018

*Drama and Tenderness – Flemish, Spanish and Italian Art of the Baroque - Masterpieces from the Royal Museum of Fine Arts Antwerp, the MNHA and two major European private collections* du 10.11.2017- jusqu'en 2019, exposition née d'une initiative commune du Musée Royal des Beaux-Arts d'Anvers et du MNHA, en partenariat avec deux prestigieuses collections privées européennes. Dans ce contexte, le MNHA dévoile également deux importantes donations récentes de la Fondation La Marck.



## M3E

Prolongée jusqu'au 3 septembre pour des raisons d'actualité – le pont a été rouvert à la circulation le 25 mars – l'exposition « Pont Adolphe 1903 » a été démontée du 5 au 12 septembre au M3E.

« 1867. Luxembourg – ville ouverte » (du 11.05.2017 – 31.12.2017). Elle a été organisée à l'occasion du 150e anniversaire du traité de Londres, signé le 11 mai 1867. L'exposition fut solennellement inaugurée en présence de S.A.R. la Duchesse de Cambridge, LL. AA. RR. le Grand-Duc héritier et la Grande-Duchesse héritière ainsi que des Ambassadeurs des huit puissances signataires. Un catalogue richement illustré complète l'exposition.

« 300 Jahre Maria Theresia. La femme aux multiples couronnes », une exposition avec un choix d'œuvres inédites en relation avec l'époque de Marie-Thérèse au Luxembourg est présenté du 4 octobre 2017 jusqu'au 8 juin 2018.

### 3.1.3 Participation par des prêts à des expositions externes

« *Halt ! Douane* » *Lëtzebuerg am däitschen Zollverein 1842-1918* organisée du 14 décembre 2017 au 25 mai 2018 au aux Archives nationales de Luxembourg. Le MNHA a contribué par le prêt de nombreux objets en provenance de toutes ses sections.

#### Archéologie

« Grand Tour. Reisen zu antiken Stätten », du 1 avril 2017 jusqu'au 30 juillet 2017 au Museum für Vor- und Frühgeschichte, Saarbrücken (D): prêt de six objets appartenant à notre collection égyptienne.

Nouvelle exposition permanente au Lëtzebuerg City Museum qui a ouvert ses portes au grand public le 5 mai 2017 : prêt à long terme de 42 objets pour 5 ans.

#### ADP

*Notre-Dame de Luxembourg. Dévotion et Patrimoine* organisée du 9 septembre 2016 au 21 mai 2017 au Musée en Piconrue à Bastogne (B) : prêt de douze objets ou reproductions.

« *Halt ! Douane* » *Lëtzebuerg am däitschen Zollverein 1842-1918* organisée du 14 décembre 2017 au 25 mai 2018 au aux Archives nationales de Luxembourg. Le MNHA a contribué par le prêt de 26 objets de ses collections.

#### Beaux-Arts

##### Prêts à l'étranger

Blut und Tränen, Albrecht Bouts und das Antlitz der Passion, organisée du 8 mars 2017 au 11 juin 2017 au Suermondt-Ludwig-Museum de Aix-la-Chapelle, à Aix-la-Chapelle. 2 oeuvres

Luther ! 95 Schätze – 95 Menschen, organisée du 13 mai 2017 au 5 novembre 2017 au Stiftung Luthergedenkstätten in Sachsen-Anhalt, à Lutherstadt Wittenberg: 1948-003/001: Lucas Cranach l'Ancien, *Caritas*

Museum of Vanities – Jerry Frantz / Sali Muller, organisée du 17 mai 2017 au 20 août 2017 au Ikob Museum für Zeitgenössische Kunst, à Eupen: 2011-MC010/034-001 à 010: Jerry Frantz, *Ma Patrie, mon Amour, ma Vie (The Patriot)*, 2011 (?),

Édouard Pignon, Ostende (1947-1953), organisée du 18 mai 2017 au 21 août 2017 au Musée des Beaux-Arts de Lyon, à Lyon :

1947-034/001 : Édouard Pignon, *Bateaux à Ostende*, 1947

1949-055/001 : Édouard Pignon, *Pêcheurs à Ostende*, 1948

1979-199/001 : Édouard Pignon, *Ostende*, 1949,

Wim Delvoye, organisée du 14 juin 2017 au 1<sup>er</sup> janvier 2018 au Musée Tinguely, à Bâle : 1994-011/001 : Wim Delvoye, *Chantier – Labour of Love*, 1992

Pieter Pourbus and the Forgotten Masters, organisée du 12 octobre 2017 au 21 janvier 2018 au Groeningemuseum, à Bruges: Frans Pourbus le Jeune, *Portrait d'un homme âgé de 56 ans*, 1591

#### Prêts au Luxembourg:

REPÈRES | État de l'art public au Luxembourg, organisée du 17 février 2017 au 15 avril 2017 à l'Association des artistes plasticiens du Luxembourg, à Esch-sur-Alzette : 1996-161/001 : Richard Serra, *Exchange*, 1996,

Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich, organisée du 25 mai 2017 au 25 juin 2017 au Centre Culturel Claus Cito, à Bascharage: 1941-100/374 : Pierre Blanc, *Le marché noir*, 1917, 1941-100/210 : Pierre Blanc, *L'invasion allemande*, 1914,

Et wor eemol zu Waldbëlleg, organisée du 8 juillet 2017 au 23 juillet 2017 à la Commune de Waldbillig : 1946-006/001 : Frantz Seimetz, *Portrait de Michel Rodange*,

Jean Dubuffet, organisée du 28 septembre 2017 au 4 novembre 2017 à la Zidoun-Bossuyt Gallery, à Luxembourg : J.E. 002 : Jean Dubuffet, *Paysage escarpé*, 1951,

Luc Peire, le maître du verticalisme, organisée du 6 octobre 2017 au 15 décembre 2017 à la Delen Private Bank Luxembourg S. A., à Luxembourg : Luc Peire, *Les réflecteurs*, 1954,

Ben Heyart – Rétrospective, organisée du 18 novembre 2017 au 26 novembre 2017 à l'Administration communale de Strassen, à Strassen : Ben Heyart (1927-2009), *Conifère et lune*, 1974, huile sur toile marouflée sur panneau, 97,5 x 72,5 cm

### **3.1.4 Conférences publiques**

#### **Archéologie**

Dans le cadre de l'exposition « Portugal – Drawing the world » la section des Collections nationales d'archéologie a organisé un cycle de 5 conférences :

- *L'Occident médiéval ou les ambitions d'un prince – la dimension géostratégique d'Henri Le Navigateur*, par Mili Tasch-Fernandes (F) le 11 mai 2017 (56 visiteurs).
- *Aufbruch in neue Welten: Die europäische Kolonisierung Amerikas im Kino*, par Yves Steichen (L) le 15 juin 2017 (27 visiteurs).
- *Vasco da Gama et les débuts de l'expansion européenne*, par Jean-Paul Lehnars (L) le 6 juillet 2017 (73 visiteurs).
- *De Nuno Gonçalves (fl. 1450-1491) à Francisco de Holanda (1517/8-1584) : La peinture portugaise de la renaissance entre deux héroïsmes, celui de la croisade et celui de la modernité*, par Fernando António Baptista Pereira (F) le 28 septembre 2017 (31 visiteurs).
- *La découverte des Amériques : entre exploit scientifique et catastrophe morale*, par Christophe Marinheiro (F) le 12 octobre 2017 (38 visiteurs).

## **ADP**

Dans le contexte de la réouverture de la salle consacrée au mobilier de la pharmacie Lechen, la section des Arts décoratifs et populaires a organisé deux conférences avec le pharmacien et historien de la pharmacie, M. Marc Brück, l'une en langue française intitulée « Une pharmacie au musée : enquête sur le patrimoine de jadis » (21 septembre 2017) et l'autre en luxembourgeois « All déi Nimm, all déi extra Saachen... D'Arzneimëttele vun deemols » (26 octobre 2017).

## **Beaux-Arts**

19.01. FR Valentine Henderiks et Livia Depuydt : Le diptyque du MNHA: étude et restauration d'une œuvre exceptionnelle d'Albrecht Bouts

18.05. FR Marco Godinho et Paul di Felice : Mondes Nomades

07.10. ENG Lucinda Barnes : Nature into Abstraction: Hans Hofmann

07.12. FR Christian Mosar : Le portrait comme perfection

04.12. DE Dr. Jutta Hülsewig-Johnen: Inspirationen. Paul Cézanne, Hans Hofmann und das neue Bild der Natur

## **M3E – CdF**

Onze conférences ont été organisées :

### Pont Adolphe 1903

Investigations géologiques et géotechniques dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe, par Robert Colbach, le 1<sup>er</sup> février

Paul Eyschen, le recordman oublié de la politique luxembourgeoise, par Denis Scuto, le 8 février

L'architecte-paysagiste Edouard André (1840-1911) et le style des promenades de Paris à Luxembourg, par Marc Schoellen, le 8 mars

Louis Émile Durandelle (1839-1917) et la photographie de chantier, par Charlotte Leblanc, le 15 mars

De Pont Adolphe – ee Steen am Nationalarchiv, par Corinne Schroeder, le 22 mars

La francophilie au Luxembourg au tournant du siècle, par Frank Wilhelm, le 29 mars

« *D'Arbedsgebai* » - un fleuron du patrimoine architectural et industriel luxembourgeois, par Antoinette Lorang, le 5 avril

*Le pont Adolphe et le microcosme italien de Hollerich, par Antoinette Reuter, le 3 mai*

300 Jahre Maria Theresia. La femme aux multiples couronnes

Die ferne Kaiserin. Das Bild Maria Theresias in Luxemburg, par Guy Thewes, le 4 octobre

Zwischen Ergebenheit und Misstrauen. Das problematische Verhältnis zwischen Maria Theresia und den Ländern der böhmischen Krone, par Jiri Mikulec, le 18 octobre

Le cœur et la raison ou la réforme incarnée, par Claude de Moreau de Gerbe Haye, le 8 novembre

Es lebe die Herrin, unser König. Maria Theresias Herrschaft im Spannungsfeld der Geschlechter, par Sandra Hertel, le 22 novembre

### **Service Restauration**

Simone Habaru et Muriel Prieur : Un paysage de tempête – la restauration d'un panneau peint par Peeters, Colloque APROA : Choix et dilemmes en conservation-restauration, 23 et 24.11.2017. La communication sera publiée dans les postprints en 2018

### **3.1.5 Publicité et relations publiques**

#### **Service Communication**

Sur le plan de la communication, l'année 2017 a essentiellement été marquée par de remarquables partenariats internationaux établis dans le cadre de nos expositions. En février, le MNHA a accueilli une équipe d'experts de l'Institut Royal du Patrimoine Artistique (IRPA, Bruxelles) à l'occasion d'une session de travail particulièrement médiatisée, à savoir l'examen infrarouge de certaines œuvres d'Albrecht Bouts à l'affiche du musée dans le cadre de l'exposition Sang et Larmes. Albrecht Bouts et les Images de la Passion (7.10.2016-12.2.2017).

Organisée en collaboration avec le Musée national d'art ancien à Lisbonne, l'exposition *Portugal - Drawing the world* aura permis d'exposer des objets d'une qualité rare en provenance de nombreuses institutions culturelles du Portugal. Une affiche qui a permis de toucher la communauté portugaise via un partenariat médiatique spécifique établi pour l'occasion avec la presse lusophone. Le Président portugais Marcelo Rebelo de Sousa aura mis un point d'honneur à voir cette exposition avec le Grand-Duc et la Grande-Duchesse lors de sa visite d'Etat en mai 2017.

Le Musée Dräi Eechelen a connu le temps fort de son histoire récente avec la visite de la Princesse de Cambridge, Kate Middleton, à l'occasion de la commémoration du 150e anniversaire du Traité de Londres. L'inauguration de l'exposition 1867, Luxembourg ville ouverte se déroula également en présence des plus hauts dignitaires de l'Etat luxembourgeois et des représentants des pays signataires.

D'autres expositions temporaires auront permis de jeter des ponts entre le MNHA et des institutions de renommée internationale : outre sa fidèle présence dans le réseau du Mois européen de la Photographie, le MNHA a bénéficié du soutien du Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive pour l'exposition Hans Hofmann. Creation in Form and Color (5.10-14.1).

L'exposition semi-permanente Drama and Tenderness Flemish, Spanish and Italian Art of the Baroque Masterpieces from the Royal Museum of Fine Arts Antwerp, the MNHA and two major

European private collections inaugurée le 9 novembre 2017 notamment en présence du Ministre flamand de la Culture, Sven Gatz, présente des tableaux de maîtres (Rubens, Van Dyck, Murillo...) qui entrent en résonance avec nos propres collections.

La valorisation et la promotion de nos collections permanentes aura encore connu deux temps forts en 2017 : d'une part, il y eut l'inauguration du parcours Archéologie urbaine dans les caves voûtées de l'Aile Wiltheim, marquant ainsi la fin des travaux de réhabilitation du musée entrepris en 2011 ; d'autre part, il y eut la publication début novembre d'un catalogue grand public présentant sommairement les 100 meilleurs objets du MNHA.

Par ailleurs, le MNHA a accru sa visibilité en participant à deux reprises à un affichage hors les murs dans le centre commercial City Concorde : d'une part en partenariat avec le Centre national de l'audiovisuel et la Villa Vauban pour la promotion des Steichen Collections et d'autre part pour la promotion des activités du Musée Dräi Eechelen. Enfin, le MNHA poursuit avec succès la publication et la diffusion d'un programme trimestriel ambitieux (MUSEOMAG), mêlant agenda / informations pratiques et contenu rédactionnel pour mettre en lumière toutes les facettes de la vie de ses sites (MNHA, M3E et Villa romaine).

Par ailleurs, le MNHA a réalisé et diffusé quantité de dépliants d'actualité (expositions temporaires, visites, conférences, ateliers pour enfants et autres événements. Enfin, le MNHA a régulièrement participé aux réunions de l'association «D'Stater Muséeën» et aux activités communes dans le cadre de cette association (« Musée du jour », « Semaine jeunes publics », « Invitation aux musées », «Nuit des musées», etc.). De plus, le musée veille à être plus présent sur les médias sociaux: facebook, twitter...

### **3.1.6 Publications**

Un nouveau livre « MNHA 100 Objets » présentant les trésors de nos collections est sorti fin 2017. L'ensemble des sections a contribué à la réalisation de ce livre. Publications du Musée national d'histoire et d'art – Luxembourg, 30, ISBN 978-2-87985-425-0.

#### **Archéologie**

- Portugal - Drawing the world (version anglaise) / Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg, 31-1 / 132 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-437-3 / Exposition: Luxembourg: MNHA, 28.04. - 15.10.2017
- Portugal - Drawing the world (version portugaise) / Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg, 31-2 / 132 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-449-6 / Exposition: Luxembourg: MNHA, 28.04. - 15.10.2017

#### **ADP**

- MOES Régis, « La 'Guerre froide au Luxembourg' au Musée national d'Histoire et d'art : comment présenter un sujet peu étudié dans l'historiographie à un grand public? », in *Hémecht Zeitschrift für Luxemburger Geschichte = revue d'histoire luxembourgeoise Luxembourg*, 69<sup>e</sup> année (2017), n°3-4, p. 399-410.
- MOES Régis, « "D'Vollek soll an zwê Dêler gedêlt ginn" : Guerre froide et discours politique au Luxembourg (1947-1990) », in *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur*, n°372 (avril 2017), p.14-16.

## **Beaux-Arts**

*Drama and Tenderness – Flemish, Spanish and Italian Art of the Baroque. Masterpieces from the Royal Museum of Fine Arts Antwerp, the MNHA and two major European private collections.* Luxembourg – Musée national d'histoire et d'art, 10.11.2017- 01.10.2019.

### **M3E – CdF**

- Reinert François, Bruns Änder, Feis Simone (éd.), 1867. Luxembourg – ville ouverte, 224 pages, 2016. ISBN: 978-2-87985-473-1
- Bruns Änder, Inspektionsberichte zur Schleifung der Festung Luxemburg. In: Festung Lëtzebuerg: 1867 – 2017, [Luxembourg]: Frënn vun der Festungsgeschicht, 2017
- Bruns Änder, Mittheilungen des Ingenieur-Comités, 11. Heft, 1871 (Schiessversuche gegen den Gruson'schen Panzerstand für schwere Küsten-Geschütze). In: Fortifikation, Fachblatt des Studienkreises für Internationales Festungs-, Militär- und Schutzbauwesens, Nr. 31. Saarbrücken, 2017, S. 69-92.

#### **3.1.7 Divers**

### **M3E – CDF**

En mars, le musée et le Park Dräi Eechelen ont servi de cadre pour le tournage de plusieurs scènes-clés du film « Superjhemp retörns » dont la sortie est prévue pour l'automne 2018.

En juin, deux représentations du spectacle « Das Wunder der Zeit », un spectacle entièrement créé par les élèves de la classe du cycle 3.2. de l'école fondamentale Aloyse Kayser, en collaboration avec l'association Around the Story, ont eu lieu au musée (173 participants).

## **3.2 Autres activités des sections/services**

### **3.2.1 Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers**

La section des Collection nationales d'archéologie a mis à la disposition du Dr Gabrielle Kremer les fiches techniques sur la sculpture gallo-romaine. La section Arts décoratifs et populaires/Histoire luxembourgeoise contemporaine a accueilli plusieurs chercheurs luxembourgeois et étrangers qui avaient demandé à voir des objets à des fins de documentation et de recherche scientifiques. Par ailleurs, de nombreuses demandes de documentation adressées par courrier ou courrier électronique ont pu être traitées.

Dans le cadre de la préparation d'un livre sur l'histoire de la construction de la citadelle de Verdun, le lieutenant-colonel de l'État-Major Lionel Frémont a consulté le Fonds Jordan. Dans le cadre de sa thèse de doctorat concernant l'étude des frontispices des traités de fortifications, l'historienne de l'art Delphine Schreuder (UCL) a consulté le Fonds Jordan.

### **3.2.2 Infrastructures**

#### **ADP**

La section poursuit des travaux de restructuration des dépôts, en collaboration avec le service restauration, régie, dépôts et ateliers du Musée. Une campagne d'aménagement de structures spécifiques à la conservation préventive de la collection des textiles de la section sera poursuivie au courant des prochaines années, sur base des recommandations d'une



consultante externe, spécialiste de la restauration de textiles, qui a remis son rapport en août 2017.

### **M3E – CdF**

Participation d'Änder Bruns au Festungs-Forum Saarlouis: „Intra muros – Infrastruktur und Lebensalltag in Festungen – Versorgung mit Lebensmitteln“ avec la contribution „Die Proviantgebäude der Festung Luxemburg“, le 28 octobre.

#### **3.2.3 Activités spécifiques des services/sections**

Digitalisation et mise en ligne des collections : Dans le cadre d'une collaboration exemplaire avec le ministère de la Culture (Mme Marianne Backes) et le CTIE, les travaux de mise en place de la version en ligne de la base de données MuseumPlus RIA ont pu avancer de manière très satisfaisante. La migration de la banque de données vers MuseumPlus Ria est prévue pour avril 2018. Parallèlement les travaux de préparation de la plateforme de publication en ligne des collections ont été lancés. Un corpus de 100 objets exemplaires choisis dans toutes les collections du musée a été numérisé afin de tester la nouvelle structure. Une présentation au ministère de la Culture est prévue pour janvier 2018, la mise en ligne publique des premiers échantillons de nos collections sera envisageable dans le courant de l'année 2018.

### **Archéologie**

La section des Collections nationales d'archéologie a fait le recollement des objets archéologiques exposés au château de Vianden en 2017. Ces objets ont été trouvés lors de fouilles au château de Vianden en 1983. Ces objets font partie des collections archéologiques du musée, mais ont toujours été exposés au château de Vianden et continueront à l'être. Un nouveau contrat de prêt est en élaboration avec les Amis du Château de Vianden et sera signé en 2018.

### **Service Restauration**

- Travaux de conservation et restauration sur la collection
- Entretien du mobilier et de l'immobilier
- Sensibilisation à la formation continue afin d'augmenter la qualité technique et l'ouverture d'esprit des différents corps de métier de l'équipe technique. Participation à des journées d'études et colloques et formation en interne : anoxie et fixage de couche picturale.
- Encadrement de stagiaires de différents niveaux : bac en vue d'une orientation professionnelle, bac+ pour une mise en pratique de connaissances théoriques et l'accompagnement de mémoires, professionnels par le biais de conseils pour des problèmes spécifiques.
- Restructuration des œuvres du dépôt central (en cours):
- Transport, montage et démontage d'œuvres de la collection du MNHA et d'autres administrations/ministères dans des bâtiments appartenant à l'état.
- Logistique et préparation à l'inventorisation de nouvelles acquisitions, dons et prêts à long terme.
- Nouvelles grilles systématiques bilingues pour les constats de conservation et procédures de saisie en vue de les référencer dans la nouvelle base de données

- Restructuration de l'espace de stockage du shop
- Restructuration de l'espace d'archivage de la comptabilité
- Révision des procédures d'emballage, de manipulation et de Reproduction d'œuvres pour le shop.

### **Beaux-Arts et Cabinet des Médailles**

Début du projet de numérisation de la collection d'art luxembourgeois et de la collection des monnaies luxembourgeoises.

### **Service Informatique (hors les travaux quotidiens):**

Logiciel de gestion des collections :

- Transfert de MuseumPlus Classic vers une nouvelle infrastructure de serveurs
- Préparation de la migration de MuseumPlus Classic vers MuseumPlus RIA

Installation d'un réseau WiFi pour les visiteurs des Musées MNHA et M3E (ca.7.000 m<sup>2</sup>).

Technique bâtiments (hors les travaux quotidiens):

Participation au projet ChArGED (CleAnweb Gamified Energy Disaggregation) de la communauté européenne.

### **Service Bâtiments**

Outre les travaux occasionnels dont notamment la surveillance des données de la climatisation, le contact avec les différentes administrations (administration des Bâtiments Publics, Service des sites et monuments nationaux), ainsi qu'auprès de différentes firmes, le service bâtiment a mené à bien les projets suivants en l'année 2017 :

MNHA Luxembourg :

- Nouvelle programmation du monte-charge pour une manipulation simplifiée.
- Réparation des portes pliantes du monte-charge par le personnel du MNHA.
- Réparation et renforcement (en fibre de carbone) d'une poutre d'appui cassée au niveau +1 de l'Aile Wiltheim.
- L'échange des détecteurs optique au-dessous de l'éclairage de secours dans la Zone 1 du MNHA (Zone 2 et 3 en 2018).
- Livraison des nouvelles lumières LED pour les fenêtres de l'atrium et de la cour d'intérieur (installation en 2018).
- Commande du nouvel éclairage des main-courantes (par l'administration des Bâtiments Publics).
- Installation d'une ligne de vie sur le toit en verre au-dessus de l'atrium.
- Travaux de préparation pour l'échange des modules de la ventilation et de la chaudière.
- Commande des nouvelles fenêtres pour l'entrée (installation début 2018).
- Préparation pour une nouvelle porte de secours (près du monte-charge).
- Remplacement des pierres cassées de la place devant le musée.

Musée de la Villa romaine d'Echternach :

- Remplacement de la terrasse abimée en bois par une terrasse en gravier.
- Démolition du pavé et de l'étanchéité autour de la zone d'entrée (recherche de fuite d'eau).
- Nouvelle étanchéité et fermeture du pavé.
- Rénovation du jardin par le personnel du Musée.

Musée Dräi Eechelen:

- Démontage, nettoyage et remontage des vitres en verre de la maquette dans la salle de conférence au niveau +1.
- Remplacement de l'éclairage de la maquette de d'une couloir blanche (4000K) par une couleur jaune (3000k).

Dépôt à Schouweiler:

- Remplacement du récepteur des caméras extérieures et remplacement de 2 caméras.
- Préparation pour la démolition d'un mur dans la zone climatisée.
- Préparation pour le déplacement d'une porte dans la zone climatisée.

## **Bibliothèque**

Le service de la bibliothèque a reçu 130 publications différentes en échange. À part des nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique, histoire, éducation, ...), la bibliothèque a encore acquis 75 publications par achat et 120 publications par donation.

### **3.3 Collections (sélection d'acquisitions et de dons importants)**

#### **ADP**

La section a fait le choix d'entamer des chantiers de collections afin d'améliorer la conservation préventive de deux domaines particuliers de la collection, en l'occurrence la collection textile et la collection papier. Le MNHA n'employant ni de restaurateur textile ni de restaurateur papier dans ses équipes, nous recourons donc à des consultants externes pour conseiller nos équipes afin d'améliorer les conditions de conservation dans ces deux domaines qui, contrairement aux principales autres collections (meublé, céramiques et faïences, objets documentant les métiers anciens, etc.), n'ont pas encore fait l'objet d'études approfondies.

Nouvelles acquisitions de la section Arts décoratifs et populaires/Histoire luxembourgeoise contemporaine (choix) :

#### Histoire luxembourgeoise contemporaine :

- Acquisition d'un ensemble hétéroclite d'objets anciens issus de la succession du peintre Corneille Lentz (1879-1937) documentant son activité artistique (tableaux, études pour œuvres, etc.) ainsi que la vie d'une famille bourgeoise de Luxembourg-Ville entre 1890-1980. Objets en lien avec l'histoire sportive (comité olympique), divers mobiliers. Don de la Fondation Schleich-Lentz (2017-206).

- Ensemble de drapeaux de syndicats de cheminots, de trois buste en bronze (Joseph Junck et Aloyse Kayser par Claus Cito et Michel Hank par Lucien Wercollier), diverses affiches historiques, etc. Don de la Fédération Nationale des Cheminots, Travailleurs du Transport, Fonctionnaires et Employés Luxembourgeois (FNCTTFEL – Landesverband) (2017-223).

#### Arts décoratifs :

- Don d'une crèche de Noël réalisée par un orfèvre luxembourgeois dans les années 1970 en argent au filet d'or jaune et émail (Don Kammes, 2017-211).
- Don d'un ensemble de trois statues en bois polychrome (crucifix entouré de la Vierge Marie et de Saint-Jean), de style gothique tardif (fin XVe-milieu XVIe siècle) (Don Elsen, 2017-221).
- Achat d'une plaque en bronze décorative de la fonderie Nonhoff à Bruxelles, signée Jean Mich.
- Achat auprès d'un marchand d'art et d'antiquités de plusieurs reliefs en bronze et en plâtre signés Jean Mich en vue de l'exposition qui lui sera consacré en 2018. Achat en vue de l'exposition Art déco (2018) de plusieurs objets (horloge, dessins préparatoires, etc.) produits par des artisans luxembourgeois (Jean Curot, Pierre Kipgen) dans les années 1920 et 1930 ainsi qu'une documentation historique sur Pierre Kipgen. (2017-229)

#### **Beaux-Arts**

##### Acquisition :

2017-245/001 : Georg Baselitz (1938\*), *Kleines Feuer*, 2003, Huile sur toile, 200 x 130 cm

##### Dons : 13 oeuvres

#### **M3E – CdF**

Description sommaire	Date	Inventaire
Précis historique. Le Grand-Duché de Luxembourg illustré	1876	2017-201/001
Quatre clés de l'ancienne forteresse de Luxembourg	19 <sup>ème</sup> siècle	2017-202/001-004
Grand vase en faïencerie fine Villeroy & Boch	ca. 1825	2017-208/001
14 photographies historiques ville de Luxembourg	1947	2017-212/001-014
Pistolet à silex « Jean Ber », Luxembourg	ca. 1740	2017-219/001
13 vol. des Publications de la Section historique	entre 1846 et 1867	2017-222/001-013
7 portraits de membres de la famille Hencké-Landmann	18 <sup>ème</sup> siècle	2017-232/001-007
Portrait de Guillaume d'Orange-Nassau	19 <sup>ème</sup> siècle	2017/248-001
Huile sur panneau représentant Marguerite de Parme	Vers 1600	2017-249/001

J. Coster, Histoire de la forteresse de Luxembourg depuis son origine jusqu'au Traité de Londres en 1867	1869	Lux. Forteresse 069	Ville
--	------	------------------------	-------

Seulement quelques objets sont venus compléter les collections du Cabinet des Médailles cette année-ci. À soulever tout particulièrement une monnaie énigmatique inédite de l'empereur Henri V frappée sous le comte Guillaume de Luxembourg (1096-1129), la première à mentionner clairement le nom de LUCELBURC (2017/233-001).

Monnaies de fouilles et prospections archéologiques : Les monnaies en provenance de fouilles archéologiques n'ayant pas été remises (comme en 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015 et en 2016) au Cabinet des Médailles par le CNRA, nous ne pouvons en dresser un inventaire détaillé.

## 4. Centre national de recherche archéologique

### 4.1 Investigations de terrain

#### Fouilles et sondages

En 2017, le CNRA a entrepris une trentaine d'investigations archéologiques, notamment à :

Berbourg – *15 Um Schloss*; Colmar-Berg/Welsdorf – *In der Acht*; Contern – *An de Leessen*; Contern – *Penscher/An de Steng*; Contern – *10 Rue des Prés*; Ehnen – *Wäinmusee*; Grevenmacher – *Cour de la Maison Osburg*; Heffingen – *Ecole*; Hesperange – *9 Montée du château*; Kehlen/Beichel – *rue de Kehlen*; Luxembourg – *Auf dem Kiem*; Luxembourg – *Breedewee*; Luxembourg – *Val. st. Croix* ; Luxembourg – *Place Guillaume II* ; Luxembourg – *Route d'Arlon*; Luxembourg – *Rue de l'Eau/Rue de Rost*; Luxembourg – *Rue des Aubépines*; Luxembourg – *18 Rue Saint Ulric (Grund)*; Mamer – *Rue Mameranus*; Mamer – *10 Rue de Mameranus*; Mamer – *1 Rue Dangé St Romain*; Mertzig – *im Haelschen*; Pétange – *auf dem Titelberg*; Sandweiler – *Am Bongert*; Schieren - *Schlammgraecht* et Schieren - *Wieschen II*; Schieren – *45 Route de Luxembourg*; Schieren – *145 Rue de Luxembourg*; Waldbillig/Haller – *Mühlenwies*.

#### Aménagements de sites archéologiques

Des travaux de consolidation, de restauration, d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur plusieurs sites archéologiques de diverses périodes (préhistoire, protohistoire, gallo-romain et moyen-âge) dont : Berdorf – *Grotte St. Jean*, Dalheim – *Pëtzel*, Dalheim – *Théâtre*, Mersch – *Mies*, Luxembourg – *Pont Adolphe*, Luxembourg – *Rue Jules Wiltheim (Fort Thüngen)*, Luxembourg – *Petit Glacis*.

#### Prospections et signalements

Suivis de travaux et prospections pédestres : Plus de 150 chantiers ont fait l'objet de prospections de contrôle, en particulier sur les communes d'Aspelt, Berdorf, Boulaide, Bourscheid, Capellen, Clausen, Consdorf, Contern, Dalheim, Dudelange, Ettelbrück, Fischbach, Goesdorf, Grevenmacher, Haller, Heffingen, Hersberg, Hesperange, Koerich, Larochette, Limpach, Lorentzweiler, Luxembourg-ville, Mamer, Moutfort, Peppange, Pétange, Sandweiler, Sanem, Schoenfels, Schifflange, Schönfels, Schweich, Stadtbredimus, Tuntange, Useldange, Ville de Luxembourg, Vianden, Waldbillig, Wahl, Winrange, Wiltz.

Prospections géophysiques : Plusieurs campagnes de prospections géophysiques (géomagnétique, géoélectrique et géoradar) ont été réalisées en 2017, essentiellement par la Firme Posselt & Zickgraf de Marburg (D), en particulier à Steinsel/Heisdorf – *Bei den Gappkaulen*; Hersberg – *Waislaechen*; Mamer – *Juckelsbësch*.

Prospections - inventaire : Des prospections archéologiques aériennes ont été effectuées fin juin et début juillet 2017, confirmant et complétant le plan de plusieurs sites archéologiques connus. L'étude systématique des photos aériennes (Orthophoto 2017) effectuées par l'ACT a révélé plusieurs sites inédits et complété nos connaissances sur d'autres. Signalements par des particuliers de différents sites et de nombreuses découvertes d'objets archéologiques. A

signaler l'étroite coopération de l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) avec le CNRA : Jean-Michel Muller, responsable pour le patrimoine historique et culturel en forêt auprès de L'ANF a poursuivi en 2017 des campagnes de prospection – inventaire systématique sur près de 1000 ha de surfaces boisées, notamment à Eischen – *op der Bueg, Sëllent, Haard* (140 ha) ; Kehlen – *Ielbësch* (40 ha) ; Dalheim – *Buchholz* (400 ha) ; Rambrouch – *Wald, Ummerbësch* (100 ha) ; Mertzig – Haelschen (20 ha) ; Essingen – *Eel, Bras mort de l'Alzette* (25 ha) ; Clervaux – *Déieregaart* (35 ha) ; Kopstal – *Muesbiërg* (180 ha).

Signalements de sites archéologiques reconnus par études d'anciens plans et d'archives :  
Dans le contexte de la préparation des dossiers PAG/PAP, plusieurs nouveaux sites médiévaux ont été découverts et/ou localisés après vérification et comparaison à partir de documents historiques et iconographiques, notamment dans le cadre des analyses globales réalisées pour les communes de Bastendorf, Beaufort, Fohren, Hachiville, Harlange, Heffingen, Heinerscheid, Larochette, Medernach, Mertzig, Oberwampach, Putscheid, Rodenbourg, Schuttrange, Waldbredimus, Weiler-la-Tour, Weiswampach, Wellenstein et Wincrange. À ce jour, 83 communes ont été analysées par digitalisation et repositionnement des différentes cartes du cadastre ancien.

## **4.2 Gestion des collections et archéologie territoriale**

### **Produit de fouilles**

De nombreux objets provenant des fouilles archéologiques ont été traités, inventoriés, restaurés, conditionnés et intégrés dans les dépôts, notamment : industries lithiques préhistoriques ; poteries pré- et protohistoriques, gallo-romaines et médiévales ; monnaies et fibules gauloises, gallo-romaines et médiévales ; peinture murale gallo-romaine ; pierres sculptées et objets gallo-romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre, os et terre cuite, etc.

### **Dons, achats et dépôts**

- Don de Guy Konz (Soleuvre) – vestiges archéologiques issus des prospections pédestres dans les environs de Dalheim.
- Don de Denise et Jacques Herr – crâne humain issu des fouilles de Jos Herr d'une partie de la villa gallo-romaine, sise rue de l'Esplanade à Diekirch, effectués en 1950.
- Achat de la collection d'artefacts préhistoriques luxembourgeois de Dominique Maus issus de prospections pédestres effectuées dans les environs de Beckerich, Bettendorf, Betzdorf, Esch-sur-Sûre, Flaxweiler, Frisange, Hobscheid, Koerich, Preizerdaul, Reckange-sur-Mess, Reisdorf, Sanem, Septfontaines, Schengen, Steinfort, Waldbillig, Weiler-la-Tour, Wormeldange.

### **Suivi archéologique de l'aménagement du territoire, carte archéologique**

En 2017, 316 dossiers ont été instruits dans le cadre de nouveaux projets d'aménagement (PAG). Parmi ces dossiers, 254 projets ont été évalués, comprenant 115 prescriptions de sondages de diagnostics, 22 suivis de travaux de terrain, et 117 levées de contrainte.

À la demande de différents acteurs responsables de l'élaboration des plans et projets d'aménagement du territoire et territorial (administrations étatiques et communales, bureaux

d'études, architectes, urbanistes et aménageurs), des informations relatives au patrimoine archéologique ont été communiquées. Dans le cadre de l'inventaire des sites archéologiques et dans le but d'améliorer la gestion du suivi archéologique des projets d'aménagement : a été mis en place le nouveau système de recensement LARIS (Lëtzebuenger ARcheologie GIS), sur lequel sont désormais poursuivies les saisies, les vérifications, les corrections et validations des données concernant les sites archéologiques nationaux.

Instruction de 45 demandes d'autorisation ministérielle concernant l'utilisation de détecteurs de métaux et encadrement des prospecteurs autorisés. À signaler qu'une action en justice a été lancée en 2017 à l'encontre d'un détectoriste ayant enfreint l'article 1er de la loi du 21 mars 1966. De telles poursuites judiciaires pourraient faire office de jurisprudence.

### **Sites classés ou inscrits / classement COSIMO**

Vu l'article 2(A) du Règlement grand-ducal du 24 juillet 2011, en 2017 le CNRA a constitué 2 dossiers dans le cadre de la procédure de classement des sites archéologiques auprès de la Commission des Sites et Monuments (COSIMO) pour les sites de Hosingen – le tertre funéraire, sis au lieu-dit *vor Pintzeberg* à Hosingen, section de Hosingen (demande d'inscription à l'inventaire supplémentaire) et de Beckerich - la fosse aux loups, sis au lieu-dit *op der Waasserbaach* à Beckerich, section de Schweich (demande d'inscription à l'inventaire supplémentaire). Dans le cadre des demandes de transformations ou de travaux sur des sites bénéficiant d'une protection nationale, le CNRA a préparé 4 avis auprès du ministère de la Culture.

### **Analyses scientifiques**

Parmi les principaux travaux d'analyses archéologiques effectués, il y a lieu de signaler les investigations suivantes :

- Datations radiocarbone AMS : dépôts de tuf holocène de Direndall, tumulus de Mertzig – *im Haelschen*, grandes villas gallo-romaine de Diekirch et Schieren – *Schlammgraecht*, occupations du haut Moyen-Âge de Rodange – *Grand-Bis* et édifices médiévaux de la ville de Luxembourg - *ancienne clinique St François* et de Capellen – *Zolverfeld*.
- Analyses toïchographologiques : fresques gallo-romaines de Schieren (CEPMR de Soissons).
- Analyses pétrographiques (mortiers romains) et spectrographiques (détermination nature des pigments de fresques gallo-romaines).
- Études carpologiques: occupation de la Tène finale de Schengen – *Dirwis*, camp militaire 18ème de Luxembourg – *Beim-Kleinen-Weiher* et puits gallo-romain de Mamer.
- Étude anthracologique : tombe gallo-romaine de Hosingen – *Ehnenwee* et tumulus de l'époque La-Tène de Mertzig – *im Haelschen* camp militaire 18ème de Luxembourg – *Beim-Kleinen-Weiher*, en particulier par le Rheinisches Landesmuseum Trier,
- Étude palynologique : séquence pré- et protohistorique de la grotte diaclyse de Waldbillig – *Karelslé*.
- Étude anthropologique : ossements provenant de la nécropole tumulaire de l'âge du Fer de Niederanven – *Lange Muer* et d'une tombe gallo-romaine de Hosingen –



*Ehnenwee* par B. Grosskopf, Johann-Friedrich-Blumenbach-Institut, Georg-August-Universität Göttingen.

- Différentes analyses de plusieurs objets en bronze provenant de différents sites gallo-romains au Luxembourg au LVR LandesMuseum Bonn (D) et au Curt-Engelhorn-Zentrum Archäometrie GmbH à Mannheim (D).
- Analyses des isotopes de soufre à l'Université de Tübingen (FB Paläobiologie) (D) sur les os du dromadaire découverts à Mamer et divers ossements de référence régionale provenant du même lieu.
- Étude des textiles d'une tombe gallo-romaine de Hosingen – *Ehnenwee* par A. Paetzgen. Schieck, Deutschen Textilmuseums Krefeld (D).
- Analyse de la dégradation de la surface du bloc gréseux sculpté (monument funéraire gallo-romain) de la Haerdgeslay à Altlinster (L) par P. Hellbach, HAWK - Hildesheim-Holzminden (D).

### **4.3 Collaborations scientifiques nationales et internationales**

Collaborations avec le C.N.R.S. (F), Administration de la nature et des forêts (ANF, L), Halte au pillage du patrimoine archéologique et historique (HAPPAH, F), Verband der Landesarchäologen in der Bundesrepublik Deutschland e. V. - Kommission Illegale Archäologie (D), Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN, L), Administration du Cadastre et de la Topographie (ACT, L), Associazione Nazionale Vittime Civili di Guerra (ANVCG, I), I.N.R.A.P. (F), Pôle Archéologie Préventive de Metz Métropole (F) Österreichische Akademie der Wissenschaften/Universität Wien (A), Rheinisches Landesmuseum Trier (D), LEADER Lëtzebuerg West (L), Deutschen Textilmuseums (D), Musée archéologique d'Arlon (B), Rheinisches Landesmuseum Trier (D), Services d'archéologie wallonne, Musée d'Histoire de la Ville de Diekirch (L), Römisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz (D), la Deutsche Burgenvereinigung (D), AG Spätantike und Frühes Mittelalter (D), Deutsche Gesellschaft für Archäologie des Mittelalters und der Neuzeit (D), Deutsche Gesellschaft für Festungsforschung (D), Verband für Grabungstechnik und Feldarchäologie (D), Service Public de la Wallonie – Direction de l'Archéologie (B), Commission de sauvegarde de la « Petite-Suisse » et de la région du grès de Luxembourg (L), Direction du Patrimoine et de l'Archéologie de la Vendée (F).

Collaborations avec les universités de : Université du Luxembourg (L), HAWK - Hildesheim-Holzminden (D), Goethe-Universität Frankfurt-sur-le Main (D), Université de Trèves (D), Georg-August-Universität de Göttingen (D), Université de Tübingen (D), Université de Mayence (D), Université de technologie de Belfort-Montbéliard (F), Vienne (A), Cambridge et Oxford (UK).

Collaborations avec les associations : Amis du château d'Aspelt (L), Bauermusée Peppange (L), Amis du Château Mansfeld (L), D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt (L), Mamer Geschicht (L), Syndicat d'initiative et de tourisme de la commune de Walferdange (L), Ricciacusfrënn – Dalheim (L), Cercle archéologique Mich Hommel – Rippweiler (L), Geschichtsfrënn vun der Gemeng Nidderaanwen (L), Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn (L), Amis de l'Histoire et du Musée de la Ville d'Esch (L), Société Préhistorique Luxembourgeoise (L), National Liberation Memorial (L), Cercle d'études sur la Bataille des Ardennes, CEBA (L), Geschichtsfrënn Mertert-Wasserbillig (L), Frënn vun der Festungsgeschicht (L), Société Préhistorique Française (L).

Comptes rendus de lecture pour des revues scientifiques (certains agents du CNRA sont membres de divers comités de lecture d'éditions spécialisées européennes) : Société préhistorique française, Paléo, Rurallia, Revue Archéologique de l'Est, Gallia-Préhistoire.

Collaborations à des programmes de recherche internationaux :

ATEG (Antiquité Tardive en Gaule), RURALIA (International association for the archaeology of medieval settlement and rural life), Projekt OEAW: Grabbauten des westlichen Treverergebietes im interregionalen Kontext (Universität Wien, A).

#### **4.4 Communications scientifiques et grand public**

##### **Conférences**

Les agents du CNRA ont donné des conférences à : Arles (F), Bruxelles (B) Dalheim (L), Esch-sur-Alzette (L), Greiveldange (L), Luxembourg (L), Niederanven (L), Niederanven (L), Nospelt (L), Waldbillig (L), Trèves (D), Otzenhausen (D), Paris (F), Zhengzhou (RPC), Mayence (D).

Visite guidées de divers sites archéologiques et de musées pour plusieurs organismes patrimoniaux et universités belges, allemandes, françaises et anglaises.

Participation à des interviews radiophoniques et télévisuelles, ainsi que publication de nombreux articles dans la presse écrite nationale et transfrontalière.

##### **Colloques, séminaires et tables rondes**

Les agents du CNRA ont assisté et ont communiqué à plusieurs colloques scientifiques internationaux à Arles (F), Paris (F), Dôle (F), Metz (F), Nancy (F), Caen (F), Hyères (F), Hong Kong (RPC), Luxembourg (L), Otzenhausen (D), Mannheim (D), Trèves (D), Mayence (D), Cologne (D), Heidelberg (D), Maastricht (NL), Bruxelles (B).

##### **Expositions et vulgarisation scientifique**

Le service d'archéologie médiévale et postmédiévale a collaboré aux travaux préparatoires du projet d'exposition permanente sur l'archéologie urbaine dans la Ville de Luxembourg installée dans les caves de l'aile Wiltheim du MNHA et qui a été inaugurée le 28 juin 2017.

Les agents du CNRA ont participé aux réunions préparatoires pour l'exposition « Unexpected treasures » qui se déroulera en 2018 au MNHN (L), ainsi que l'exposition « Les bijoux de la Princesse de Schengen. Reflets d'un âge d'or européen à l'âge du fer » qui aura lieu au Centre Biodiversum à Remerschen. Ces manifestations sont organisées dans le cadre de l'*Année européenne du Patrimoine culturel 2018* (EYCH).

Par ailleurs, le CNRA est partenaire du projet ARmob (Antike Realität mobil erleben) qui est développé et coordonné par l'Université de Trèves dans le cadre d'un projet européen LEADER. Ce projet proposera en 2018 et 2019 aux visiteurs une application pour smartphone et tablette permettant de visionner en réalité augmentée des reconstitutions en 3D qui seront accessibles *in situ* sur les sites archéologiques choisis pour cette application.

## Publications scientifiques

### Articles

Les agents du CNRA ont publiés 25 articles scientifiques dans différentes revues nationales et internationales spécialisées.

### Monographies et revues spécialisées éditées par le CNRA

En 2017, le CNRA a édité 3 monographies scientifiques :

- FABRE M., 2017 - Environnement et subsistance au Pléistocène supérieur au Luxembourg et dans l'Est de la France. Dossiers d'Archéologie du CNRA, vol. XVI, Luxembourg, 536 p.
- LEESCH D., 2017 - Les occupations mésolithiques des abris-sous-roche de Berdorf-Kalekapp 2 (G.-D. de Luxembourg). Dossiers d'Archéologie du CNRA, vol. XIX, Luxembourg, 238 p.
- GATINOT B., 2017 - *Ecce Homo*, une Histoire de l'Homme. ArchéoLogiques, vol. 7, Luxembourg, 556 p.

### Sensibilisation / Participation à divers projets

De nombreuses visites guidées, ainsi que des conférences de presse ont été organisées *extra muros* sur différents chantiers de fouilles, notamment à Luxembourg – *Château Mansfeld*, Luxembourg – *Petit Glacis*, Marienthal – *Couvent*, Berdorf – *Grotte St. Jean*.

Séminaires de cours consacrés à l'archéologie territoriale donnés par deux agents du CNRA à l'Université du Luxembourg: « L'homme préhistorique du Loschbour. Des fouilles anciennes aux nouvelles données paléogénétiques : contribution à l'Histoire du Luxembourg et du peuplement européen » (F. Le Brun-Ricalens) et « L'apport du Titelberg à la genèse des oppida » (C. Gaeng) ; Séminaire dans le cadre de la formation continue en aménagement du territoire à l'OAI (H. Pösche, M. Duong, M. Paulke).

Participation à divers groupes de travail (GT) dont : GT infrastructure luxembourgeoise de géodonnées (ILDG), GT Geopark Mëllerdall, GT aménagement du « Château La Fontaine de Pierre Ernest de Mansfeld » à Luxembourg – Clausen.

Participation au Réunion de l'Archäologische-Trier-Kommission (D), Commission des zones rurales (L).

En collaboration avec l'Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment (IFSB), un agent du CNRA dispense une formation professionnelle d'ouvrier qualifié en fouille archéologique (L. Brou).

## 4.5 Structures et législations

Participation à de nombreuses réunions de travail avec le service juridique du ministère de la Culture dans le cadre de l'élaboration de divers projets de loi portant sur la protection du patrimoine archéologique, sur la création d'une administration du patrimoine, sur l'autonomie du CNRA, sur l'édification d'un dépôt central pour les patrimoines nationaux).

Participation au groupe de travail coordonné par le cabinet d'études KPMG dans le cadre de la mise en œuvre de la mesure 41 du « Zukunftspak » sur les alternatives de financement de l'archéologie.

#### **4.6 Bilan 2017**

##### **Mouvement de personnel et desideratas**

Il est à mentionner dans les mouvements de personnel, le départ à la retraite de R. Bis, responsable de la logistique du parc informatique, auquel a succédé, par détachement du CTIE l'informaticien Cl. Dessouroux.

##### **Besoins structurels : recherche d'une infrastructure adaptée aux besoins actuels**

Le bâtiment principal du CNRA sis à Bertrange s'avère désormais insuffisant en terme d'espace disponible, d'une part en raison de l'accroissement du volume annuel des vestiges archéologiques recueillis sur les opérations archéologiques à conserver et étudier (manque de place de stockage dans les dépôts), d'autre part, pour fournir les bureaux nécessaires pour accueillir les agents du CNRA. Le bâtiment actuel est partagé avec des agents du MNHA et du Musée de la Forteresse. Diverses réflexions sont en cours en partenariat avec l'Administration des Bâtiments publics et l'appui du ministère de la Culture, notamment le projet de créer un Dépôt central commun aux Instituts culturels.

##### **Enjeux structurels et sociétaux contemporains**

Dans cette perspective, il est à espérer que les initiatives conduites par le ministère de la Culture, avec de nombreuses réunions de travail constructives, puissent rapidement aboutir ; notamment sur trois dossiers principaux, à savoir : la nouvelle législation relative au patrimoine archéologique en application de la Convention de La Valette que vient de ratifier le Gouvernement en 2016, ensuite sur l'autonomie juridique du CNRA à l'occasion du projet de loi discuté et finalisé par notre ministère de tutelle sur une « Administration du Patrimoine », enfin une décision politique quant au mode de financement des investigations archéologiques à mettre en place pour une meilleure réactivité de l'Etat pour ne pas pénaliser les aménageurs publics et privés. Propices à la création de logements, ces décisions et efforts ciblés permettraient de favoriser la relance économique, répondant ainsi concrètement aux réflexions portant sur la mesure 41 de la déclaration gouvernementale. Par leur efficacité, les nouvelles procédures mises en place par le jeune service de l'aménagement du territoire du CNRA en synergie avec les ministères et administrations publiques sont particulièrement pertinentes et encourageantes.

##### **Recherche scientifique : des efforts à poursuivre en post-fouilles**

Une des principales finalités des activités du CNRA étant de faire progresser les connaissances scientifiques concernant l'histoire de notre pays, il est à féliciter, à côté des articles publiés dans des revues nationales et internationales spécialisées par les agents du CNRA en collaboration avec un réseau de chercheurs internationaux, la publication de deux nouveaux volumes des *Dossiers d'archéologie* consacrés à des fouilles préhistoriques

(Oetrange et Berdorf), ainsi qu'un nouveau volume de la collection *ArchéoLogiques* consacré aux origines de l'Homme.

Les efforts dans le domaine de la recherche doivent être poursuivis. Il est important que les pouvoirs publics apportent tout leur soutien pour que les travaux post-fouilles puissent être financés pour toutes les périodes, condition *sine qua non* pour publier les importantes quantités de données découvertes lors des opérations de terrain de ces dernières années, données qui demeurent en attente de traitement en laboratoire avant publication.

### **Découvertes majeures : restauration des fresques romaines de Schieren**

Sur le plan scientifique, parmi les avancées archéologiques majeures réalisées en 2017, il y a lieu de mentionner les exceptionnels travaux de reconstitution des fresques polychromes provenant de la pièce 10 de l'importante villa axiale gallo-romaine de Schieren par l'équipe du Centre d'Etudes des Peintures Murales Romaines de Soissons. Les investigations effectuées par le CEPMR permettent de proposer une remarquable reconstitution de cette pièce avec hypocauste (chauffage par le sol) a priori modeste par ses dimensions de 3,80 sur 4 m, mais qui s'avère présenter des fresques murales s'élevant sur près de 5 m de hauteur avec différents registres dont des représentations avec des mégalographies mythologiques, ainsi qu'un plafond en voute d'arrête entièrement décoré.

Cette découverte a été présentée à la Commission de la Culture de la Chambre des Députés et a fait l'objet d'une visite par des membres du Gouvernement et des Députés dans les locaux du CEPMR à Soissons à laquelle a participé S.A.R. le Grand-Duc Henri sur invitation du ministère de la Culture.

Au-delà des travaux scientifiques, les coûts de restauration des fresques à des fins de présentation muséale ainsi qu'un concept de structure d'accueil pour le grand public sont à l'étude pour déterminer et trouver les financements nécessaires qui permettraient la valorisation de cette exceptionnelle découverte pour l'Europe du nord et favoriserait le développement d'un tourisme culturel.

### **Perspectives conclusives**

Espérons qu'à l'occasion de l'*European Year of Culture Heritage* - EYCH 2018, l'opportunité sera saisie par les décideurs publics avec le soutien du secteur privé de poursuivre activement les efforts de modernisation et de professionnalisation des infrastructures culturelles, signes d'une société responsable de son héritage culturel. Ces perspectives durables seraient propices pour développer une politique nationale au service de la Culture en général et du patrimoine archéologique en particulier. Comme ses partenaires européens, le Luxembourg pour relever les défis d'aujourd'hui et de demain doit se diversifier de manière raisonnée et raisonnable en conjuguant harmonieusement intérêts socio-économiques et héritage culturel. Pour ce faire il faut continuer d'intégrer toujours plus et mieux la richesse méconnue de ces patrimoines uniques.

## **5. Musée national d'histoire naturelle**

### **5.1 Expositions et programmation culturelle**

L'année 2017 fut marquée indéniablement par la réouverture des expositions permanentes au 'natur musée'

En 2017, en un peu plus de six mois, 48.813 visiteurs ont pu être enregistrés au 'natur musée'. En effet, flanquées par une exposition temporaire très attrayante sur les félins, les nouvelles expositions permanentes du Musée national d'histoire naturelle ont connu dès leur réouverture, le 26 juin 2017, un grand succès populaire. Après avoir été fermées au public pendant presque deux ans, elles invitent maintenant à nouveau à la découverte des riches collections du musée. S'y rajoute le Science Festival au mois de novembre qui attirait comme ses éditions précédentes les foules au Grund et au 'natur musée'. Malgré une pluie incessante, près de 10.000 curieux des sciences ont pu participer pendant quatre jours aux 58 ateliers et 6 spectacles. Initiateur et organisateur de la plus grande fête des sciences au Luxembourg depuis 1995, le Musée national d'histoire naturelle assurait à lui seul 13 ateliers dont la plupart avaient lieu dans les nouvelles expositions du 'natur musée'.

Les activités s'adressant au public ne s'arrêtaient évidemment pas au bâtiment seul du 'natur musée'. Au cours de l'année 2017 le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé une panoplie d'autres activités pédagogiques et de sensibilisation en dehors du musée. En tenant compte ainsi également des visites guidées pour classes scolaires "Mam Musée an d'Natur" (1.303 participants), des visites-découvertes effectuées par les deux espaces mobiles du musée (Natur Mobil et Science Mobil avec 10.873 participants) tout comme des activités de loisir organisées à l'extérieur, le Musée national d'histoire naturelle a pu toucher directement en 2017 61.980 personnes.

#### **5.1.1 Expositions temporaires**

##### **5.1.1.1 Alles fir d'Kaz (19.5.2017 – 7.1.2018)**

Le Musée national d'histoire naturelle présentait sur 600 m<sup>2</sup> l'histoire naturelle et culturelle des chats et de leur famille sauvage. D'innombrables objets exposés dans « Alles fir d'Kaz » y permettaient de faire un portrait de famille riche et varié de ce compagnon à quatre pattes de l'homme : De l'animal bien-aimé à la créature tourmentée.

C'est ainsi que l'exposition montrait à côté du petit félin au monde, le chat à pieds noirs, également le plus grand, le tigre. Elle nous présentait aussi le félin aux plus grands oreilles, le serval, tout comme le chat sauvage d'Afrique qui est considéré aujourd'hui comme l'ancêtre des chats domestiques. Plus de 80 animaux naturalisés se partageaient ainsi tout un étage du musée. Un catwalk de 20 mètres (le nom en dit long) avait été spécialement aménagé pour l'exposition.



### **5.1.2 Réaménagement des expositions permanentes**

La rénovation douce tout comme la mise en place progressive de la nouvelle scénographie dans les dix salles des expositions permanentes se sont poursuivies pendant les six premiers mois de l'année 2017 sur les deux étages des expositions permanentes. La transformation progressive salle par salle des lieux comprenait également des travaux importants de menuiserie et de vitrerie dans ce bâtiment historique. Tous les services scientifiques tout comme les services éducatif et de la communication étaient impliqués dans ce projet très vaste.

Principaux travaux réalisés en 2017 :

- Rédaction et adaptation des textes d'exposition des dix salles
- Installation des vitrines et autres mobiliers
- Mise en place des spécimens choisis
- Finalisation et installation des bornes audiovisuelles et de leur contenu
- Planification et réalisation d'une application audio-guide
- Réalisation d'une campagne de communication pour l'ouverture

### **5.1.3 Ouverture des expositions permanentes au public**

Les expositions furent officiellement inaugurées le 26 juin en présence de Monsieur Guy Arendt, secrétaire d'Etat à la Culture et Monsieur Camille Gira, secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures.

Le nouvel aménagement du 'natur musée' permet désormais de mieux exposer la variété de nos collections et favorise un nouveau regard sur la nature, son histoire et son étude par les scientifiques du musée. Les dix salles d'exposition permanente réparties sur les deux étages inférieurs de l'ancien Hospice Saint-Jean, le deuxième étage étant réservé à la présentation des expositions temporaires.

Le 'natur musée' a pour mission, entre autres, de promouvoir la sensibilisation à l'environnement et de contribuer à la conservation du patrimoine naturel. Les nouvelles expositions furent donc conçues comme une interface directe entre le public et les acteurs de la production scientifique au musée alors que le découpage des sujets ne suit plus que très librement les disciplines scientifiques.

## **L'histoire naturelle : une affaire de rencontres insolites**

Le visiteur se sentira concerné par l'histoire naturelle dès la première salle et ses « rencontres insolites ». Quoi de plus intrigant que de retrouver face à face un bison immense et un dik-dik tout rikiki. Saviez-vous qu'ils sont parents, certes éloignés, mais parents tout de même. Et c'est le musée qui les réunit pour la photo de famille.



A fur et à mesure de son parcours dans les expositions le visiteur sera ainsi amené à plonger dans l'histoire naturelle en étant confronté à tout instant à des objets très parlants ou en consultant des documents de toute sorte. Motivé, il trouvera facilement des explications lui-même. Riche de ses premières expériences il pourra alors aller plus loin, pour approfondir de nouveaux sujets tout en réfléchissant comment il pourra appliquer ses connaissances acquises à son propre environnement.

## **Un voyage à travers l'évolution**

La planète bleue, telle que nous la connaissons aujourd'hui, n'existait pas, il y a 4,5 milliards d'années. Ce n'est que quelques cents millions d'années après sa formation que la Terre possédait son atmosphère, ses continents et ses océans. La Terre est une planète dont la face change lentement au cours des temps géologiques. Les continents migrent, les plaques terrestres sont animées par des courants internes à la Terre. Les volcans et les tremblements de terre témoignent directement de ces mouvements. Le monde vivant suit ces changements en s'adaptant: de nouvelles espèces apparaissent, tandis que d'autres s'éteignent.

## **Mais, qu'est-ce que donc la vie ? Survivre, s'adapter**

La vie est partout ! Il n'y a en effet que peu d'endroits au monde qui n'ont pas encore été colonisés par des êtres vivants. Ils peuplent les fonds des océans tout comme les sommets des hautes montagnes. Certaines formes de vie prospèrent dans les sources chaudes volcaniques, d'autres sur la roche nue ou enfouis profondément sous la neige. La vie existe peut-être aussi – ne l'excluons pas – dans l'espace. Il existe des êtres vivants complexes et des très simples, des très grands et des microscopiquement petits.





A première vue la réponse à la question „ Qu'est-ce que la vie ? “ semble évidente. La vie se montre uniquement sous forme d'êtres vivants. Hormis ces organismes et indépendamment d'eux, il n'y a pas de vie. Mais où la vie commence-t-elle – et où finit-elle ? Aussi, la question „ Qu'est-ce que la vie ? “ ne se laisse que difficilement séparer de celle sur l'origine de la vie. Il a dû y avoir jadis des formes très simples qui ont franchi la frontière entre le non vivant et le vivant. Le musée se propose de partir à la recherche de cette origine.

L'évolution est un fait établi aujourd'hui. Nous en parlons donc ! Nous la montrons aussi ! C'est la transformation de la vie au fil du temps. Les fossiles, qui sont notre mémoire du passé, témoignent des formes animales et végétales qui apparaissent soudainement et prospèrent un certain temps avant de disparaître. Parallèlement ils permettent de reconstituer les mondes disparus qui existaient au Luxembourg.

### **La biodiversité**

Chose certaine, en remontant le cours de l'histoire de la vie (et les étages du musée), le visiteur rencontrera les mammoths des périodes plus froides, le plus ancien Luxembourgeois, le fameux Homme de Loschbour, et la biodiversité actuelle avec ses adaptations parfois étonnantes aux différentes conditions physiques du monde.

Le visiteur découvrira alors un des éléments phare des expositions : une étagère immense, invoquant les collections des musées et dédiée aux dix millions d'espèces dans le monde. C'est l'occasion de déployer la richesse de nos collections zoologiques et botaniques. Le visiteur y trouvera les plus beaux, les plus colorés, les plus petits et les plus grands spécimens de nos collections. Les milieux naturels de nos forêts, de nos prés et nos champs et de l'espace urbanisé autour permettent de replacer certains de ces pièces de collection dans leur milieu d'origine.

### **Les régions naturelles du Luxembourg**

Nos régions possèdent un patrimoine naturel riche : le musée invite à vivre la nature de près, à admirer la beauté de nos paysages, à écouter toute sorte de sons familiers, afin de se sentir concerné par son environnement. Les quatre régions principales du Luxembourg sont présentées par le biais de spécimens typiques et variés qui retracent l'influence des facteurs abiotiques et biotiques sur la vie et la culture de leurs habitants.

## **Nous sommes tous de la poussière d'étoile**

Le dernier arrêt fera remonter le visiteur très loin dans le temps et l'espace. Le visiteur quittera la terre pour étudier l'influence de la lune et du soleil sur notre planète et se verra placé au sein du système solaire pour finalement constater notre petitesse dans l'univers.

Les planètes, les systèmes solaires, les galaxies, tous innombrables, constituent cet univers immense qui n'a cessé son expansion depuis son origine. Une chronologie des événements allant du Big Bang jusqu'à l'apparition du monde vivant retracera les faits marquants de l'histoire de l'univers. A l'heure où le Luxembourg se dépêche pour voir comment exploiter les astéroïdes, nous exposons pour la première fois de façon permanente les plus belles pièces de notre collection grandissante de météorites et d'autres traces d'impacts de corps extraterrestres.

### **5.1.4 Expositions itinérantes**

Le Musée national d'histoire naturelle gère plusieurs expositions itinérantes destinées aux écoles ou à tout autre groupement désireux de présenter pour ses besoins un thème très spécifique des sciences et de l'histoire naturelle. Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle se tient à disposition pour une introduction pédagogique à l'exposition. Des visites guidées et activités pour groupes peuvent être encadrées sur demande

#### **Exposition „ Le sol, ce trésor“**

27.2.-21.3. Walferdange (Edupole)

22.3.-7.5. Dudelange (Lycée Nic. Biver)

7.11.-15.12. Remerschen (Biodiversum)

#### **Exposition „Fascination abeilles“**

27.2.-10.3. Dudelange (Lycée Nic. Biver)

24.3.-10.4. Junglinster (Centre Culturel)

19.5.-7.6. Hobscheid/Eischen

8.6.-22.6. MNHN (Educatif)

#### **Exposition “Fraîcheur à croquer”**

8.6.-30.6. MnhnL (Educatif)

#### **Exposition „Lutins de la nuit“**

16.1.-6.2. Lasauvage (école fondamentale)

3.3.-21.3. Hobscheid/Eischen

22.3.-4.5. Luxembourg (Lycée Aline Mayrisch)

5.5.-31.10. Remerschen (Biodiversum)

### **5.1.5 Expositions de la collection minéralogique**

La section de minéralogie participe régulièrement avec les échantillons les plus représentatifs de sa collection à des expositions minéralogiques de prestige à l'étranger. En 2017 la collection du musée a été présentée ainsi à :

- Hannut, Belgique (4.-5.3.2017) : Exposition « Les merveilles minéralogiques de la RDC »
- Munich, Allemagne (27.-29.10.2017) : Exposition de prestige « From Mine to Mine »
- Liège, Belgique (4.- 5.11.2017) : Exposition « Les Minéraux du Congo' »
- Namur, Belgique (25.-26.11.2017) : Exposition « La fluorite »

## **5.2 Banques de données et collections**

### **5.2.1 Banques de données**

#### **5.2.1.1 Base de données nationale sur le patrimoine naturel du Luxembourg**

Le service information du patrimoine naturel du Musée gère la base de données nationale sur les données de la biodiversité au Luxembourg qui compte actuellement plus que 1.888.500 données d'observations d'espèces de la faune et de la flore ainsi que plus de 126.600 données des collections du patrimoine naturel. Le service information sur le patrimoine naturel assume la fonction de centre national pour les données sur la biodiversité et regroupe toutes les données disponibles dans les différents services de l'état, des communes et auprès des collaborateurs scientifiques du Mnhn, et implique aussi le grand public dans la collecte de ces données à travers des projets participatifs (citizen science). Une banque de données unique simplifie la gestion de ces données ainsi que les démarches pour l'obtention d'autorisations auprès des administrations (du MDDI, logement, communales,...). Finalement elle donne pour les chercheurs, les conservateurs et environnementalistes une vue d'ensemble cohérente sur notre biodiversité et son état de conservation. L'accès en temps réel à cette banque de données contribue à une meilleure protection de sites et espèces sensibles et à une intervention adéquate et en connaissance de cause en cas de menaces à court terme.

Le service information sur le patrimoine naturel s'occupe de la maintenance technique et du développement des applications d'encodage, de gestion et de mise à la disposition des données. Ainsi en 2017, des améliorations et des nouvelles fonctionnalités ont été développées pour le module de gestion des collections Recorder via un service tiers. Le service accompagne et assiste les différentes sections du Musée dans le travail de saisie de leurs données de collection et l'actualisation des listes de références taxinomiques. En plus il accompagne les experts dans la validation des données de lépidoptères, plantes, reptiles et amphibiens saisies sur le portail *data.mnhn.lu* avant leur importation dans Recorder. Il y a eu 21.000 nouvelles données d'observation dans Recorder en 2017. Ces données avaient été encodées, validées et importées en ligne via *data.mnhn.lu* ou saisies directement dans Recorder.

### **5.2.1.2 Biogéoportail – portail cartographique sur la biodiversité au Luxembourg**

<http://map.mnhn.lu/>

Les données d'observations de la biodiversité sont accessibles en ligne sur *map.mnhn.lu*, un portail cartographique respectant les normes de l'infrastructure luxembourgeoise de données géoréférencées (ILDG). Outre la maintenance du site le Musée assure le développement de nouvelles fonctionnalités via des contrats de tiers. En cas de besoin, des extraits de données préfiltrées sont confectionnés et mises à la disposition des bureaux d'études ou des scientifiques. Aucune évolution majeure des composantes du système n'a été entreprise depuis son développement en 2009. Ce portail a permis de donner accès aux données à un multiple d'acteurs, mais il rencontre des limites de performance face au grand volume de données qui ne s'arrête pas de croître. En 2017 le service information sur le patrimoine naturel a mis au point un outil de requête pour l'utilisation interne au Musée des données Recorder : *mdata.mnhn.lu*. En outre le service information sur le patrimoine naturel a opté pour la migration vers un nouveau système développé par le projet public australien The Atlas of Living Australia (ALA) qui est adapté aux très grands volumes de données (SOLR, plateforme de recherche open source et ultrarapide basée sur Lucene) et qui a déjà été implémenté dans plusieurs pays européens (p.ex. Espagne, France). Avec le soutien du Centre technologie de l'information de l'État un projet d'implémentation d'un portail national d'accès aux données sur la biodiversité du Luxembourg ATLAS OF LIVING Luxembourg a été défini, basé sur la technologie développée dans le cadre du projet Atlas of Living Australia (ALA) avec le soutien de l'équipe technique du nœud GBIF d'Espagne, premier pays européen à utiliser ALA pour la mise en œuvre de son site de données <http://datos.gbif.es/>.

### **5.2.1.3 Service Web des occurrences d'espèces protégées pour le système SIG-ENV (forestiers)**

En 2017 un service web pour les agents forestiers affichant les localisations d'occurrences d'espèces protégées par la loi a été amélioré et géré avec l'aide du service de l'administration du cadastre. Ce service permet aux agents forestiers de mieux prendre en compte les espèces protégées dans les travaux de gestion des forêts et dans l'évaluation des avis et notices d'impact environnemental provenant de projets externes.

### **5.2.1.4 Nœud national BioCASE et GBIF**

Le musée représente le Luxembourg dans un réseau mondial des données de la biodiversité (Global Biodiversity Information Facility – GBIF). Le GBIF, consortium international fondé à l'initiative de l'OCDE, est un programme qui tente de rassembler toutes les données sur la biodiversité et de les mettre en commun à la disposition des chercheurs et du grand public. Ainsi la biodiversité sera mieux connue, mieux étudiée, et mieux utilisée au niveau mondial. Les collections seront aussi plus visibles et mieux mises en valeur, et les régions mieux connues.

En 2017 le Musée a officiellement signé le memorandum of understanding pour devenir membre votant auprès de GBIF. Il contribue plus de 1.715.830 données d'observations et de collections plus 9,645 données des collections paléontologiques à la plateforme GBIF.

### **5.2.1.5 Projet *Maach mat* - saisie de données de la biodiversité en ligne**

En 2017, le service information sur le patrimoine naturel a développé un nouveau concept (web layout, design) pour le portail *data.mnhn.lu* avec une structure plus claire du contenu et une mise en page qui s'adapte à la largeur des écrans de différentes tailles et les menus ont été traduits en 4 langues : luxembourgeois, allemand, français et anglais.

Nous avons en outre créé un explorateur d'espèces pour le grand public fonctionnant sur une borne des nouvelles expositions permanentes du Musée <http://data2.mnhn.lu/de/wildlife-browser>. Pour dix grands groupes d'espèces dont les plantes, les mammifères, les amphibiens, les insectes, nous avons montré 10 fiches d'espèces, pour chacune une description, une photo et une carte dynamique avec la distribution des observations de l'espèce issues de la base de données Recorder.

## **5.2.2 Collections**

### **5.2.2.1 Collections zoologiques**

- Identification, vérification, actualisation taxonomique, restauration, pérennisation et intégration dans une seule grande collection systématique des spécimens de la collection globale des coléoptères scarabées ainsi que de la collection paléarctique des papillons de jour.
- Pérennisation, encodage informatique et étiquetage des spécimens d'oiseaux de la collection mondiale, des Éphémères du Luxembourg en milieu liquide, de la collection historique de vertébrés et d'invertébrés conservés en milieu liquide ainsi que des collections paléarctiques des libellules, des d'abeilles et des guêpes.

### **5.2.2.2 Collections géologiques et minéralogiques**

- Le musée a reçu en donation la collection de René et Philippe Virlet.
- Le MnhnL a reçu environ 40 échantillons provenant de la collection du Dr Kugener. Certains minéraux proviennent de la « dissolution » de la collection de l'Athénée de Luxembourg en 1962.
- Intégration des lames minces du Congo de la collections Antun à la collection existante

### **5.2.2.3 Collections paléontologiques**

Une importante collection de fossiles du Quartzite de Berlé (Dévonien, Éislek), récoltée et déterminée par Christian Franke et acquise par le MnhnL en 2015-2016 a été mise en collection (attribution de numéros de collection, encodage dans Recorder, documentation iconographique, et rangement). Cette collection comporte environ 850 références (BQ135-BQ999).

## 5.3 Recherche et études scientifiques

### 5.3.1 Projets de recherche des départements scientifiques

#### 5.3.1.1 Biologie des populations

##### **Climate change, plasticity and genetic variation in *Anthyllis vulneraria* (PhD project Laura Daco)**

In 2017, we continued analyzing data and samples collected during fieldwork in 2015 and from the common garden experiment set up in 2016. A first set of quantitative measurements of vegetative plant traits was recorded on 4000 plants in summer 2016. During summer 2017 a second set of quantitative measurements focusing on reproductive plant traits was performed on the surviving plants. This common garden experiment allowed us to study the genetic differentiation in quantitative traits between the populations and compare the evolutionary potential of the different populations. A crossing experiment was implemented in the common garden in which plants from selected populations were subjected to four types of treatments (spontaneous selfing, hand-selfing, within-population cross fertilization and between-population cross fertilization). Morphological traits were measured on collected herbarium specimen from the common garden.

##### **Consequences of ploidy level on the reproductive isolation, ecological niche differentiation and plasticity of two subspecies of *Saxifraga rosacea* (PhD project Lucile Decanter)**

- Work package 1 – Ecological niche differentiation and population structure
- Work package 2 – Demography
- Work package 3 – Plasticity and adaptation
- Work package 4 – Reproductive isolation.

##### **Analysis of morphological and genetic variation in *Anthyllis vulneraria* (Travail de candidature Anne Hoscheid)**

Taxonomical studies often focus on the morphological differences between and within species in order to identify and delineate them clearly. However, this sometimes proves to be difficult, especially in species that show a high degree of polymorphism. Therefore, it is important to take into account other data, such as molecular genetic characteristics in order to get a more detailed picture of a species' diversity. In the current study, we investigated the morphological and genetic differences found for different herbarium specimens of *A. vulneraria*, that were sampled over a large area.

Investigation of 41 populations of *A. vulneraria*, allowed us to study their phylogenetic relationship, using cpDNA and create haplotype networks to further study gene flow in a geographical context. Furthermore, the morphological studies allowed us to create a dichotomic determination key for the populations we studied. We also tried to link our results from the morphological and genetic studies, to see whether morphological diversity was reflected in the genetic diversity. Our results showed that genetic diversity was highest in the European Alps and decreased towards Central Europe. The lowest genetic diversity was found

in Scandinavia, with only one single clade present. The morphological results, also showed a higher diversity in the Alps with a decreasing trend towards the north and only one single morphogroup in Scandinavia. Taking into account the influence of the ice ages throughout Europe, we assume that *A. vulneraria* was able to survive in glacial refugia and later recolonize Central Europe and Scandinavia with a northward movement. Further evidence for this hypothesis was found through the analysis of the genetic and morphological diversity along an altitudinal gradient, where diversity decreased with altitude. This suggests, that high alpine areas were re-colonized by lowland populations of *A. vulneraria*, since highest genetic diversity was found in the refugia at lowest altitudes in the Alps.

More studies using nuclear DNA will be needed to shed further light on the phylogeography of the *A. vulneraria* species complex. An integrative taxonomic approach should be promoted, combining genetic, morphological, population biology, geographical and environmental studies to get a fuller picture of the *A. vulneraria* species complex, its diversity and its migratory history.

### **Plant-animal interactions and climate change (Phd project Claude Pepin)**

The biological diversity of montane regions may be threatened by predicted climate change. Low mountain species frequently cannot respond to climate change by migrating upward, but only by plasticity or genetic adaptation. Predicted climate change will not only result in changed environmental conditions, but also affect biotic interactions. The aim of this project was to study the possible impact of climate change on the interactions of the threatened plant species *Arnica montana* with both generalist herbivores and a specialised parasite, the seed fly *Tephritis arnicae*. We investigated the impact of herbivory and parasitism on the model species *A. montana* along an altitudinal gradient, investigated defenses against herbivores using metabolomic profiles, and experimentally studied how plant-animal interactions would be affected under predicted climatic change. Population sizes of generalist herbivores are foreseen to increase in upland regions which may threaten the survival of mountain populations of plants that may be less defended against herbivores than lowland populations. We will also studied genetic variation in metabolomic profiles and herbivore resistance among and within populations and its importance for adaptation to changed conditions. The results of the project will contribute to a better understanding of the genetic and metabolomic diversity of rare and endangered species and its importance under the scenario of projected climate change. The outcomes will also have implications for the conservation and management of biodiversity and allow a better understanding of the role of systems biology in biodiversity conservation.

#### **5.3.1.2 Ecologie**

##### **Espèces exotiques envahissantes**

- Preparation and launch of the risk assessment of invasive alien species after Harmonia+ (EU regulation compliant RA protocoll)
- Gestion de l'espèce exotique invasive *Impatiens glandulifera* le long de la Blees (Éislek) en coopération avec le Parc naturel de l'Our.
- Citizen science with kids: screening neophytes in woodland ecosystems in coop with ANF. First experiences with management op *Prunus laurocerasus*.

- Collecte d'échantillons de renouées exotiques envahissantes (*Fallopia* spp.) pour des analyses génétiques dans les laboratoires du MnhnL
- Literature research on the first occurrence of Neobiota in Luxembourg.
- Préparation d'un dépliant sur les renouées exotiques envahissantes (*Fallopia* spp.)
- Détermination des moustiques capturés en 2016 en coopération avec le Dr Francis Schaffner (University of Zürich) et Svenja Christian (Section de zoologie des invertébrés, MnhnL). 14-15.06.2017.
- Mises à jour du site Internet [www.neobiota.lu](http://www.neobiota.lu) (mise en ligne des invertébrés) et de l'Extranet à l'adresse <http://neobiota.lu/wiki/>, plate-forme de communication interne pour les acteurs concernés par les espèces exotiques envahissantes.

### **Autres projets**

- Premier inventaire de la végétation halophile au Luxembourg notamment le long des grands axes routiers.
- Kartierung der Niedermoorgebiete „Bruch“ bei Rombach-Martelange und „Sauerwisen“ bei Huldange en coopération avec SICONA.
- Projet “Lëtzebuergesch Vernakulárnimm vun de 1613 Planzen, déi zu Lëtzebuerg virkommen”. 426 Taxa kruten 2017 en Numm.

#### **5.3.1.3 Géologie / Minéralogie**

### **Rare Species**

Notre équipement (MEB avec système d'analyse eds) ainsi que nos collaborations avec des équipes de recherche étrangères nous ont permis de travailler sur les échantillons de nos collections, sur les nouvelles collections offertes au musée et sur les échantillons de nos collaborateurs scientifiques.

- analyses d'échantillons des collections Fiocchi et Antun avec quelques déterminations intéressantes comme de la Kamitugaite de Kobokobo (Kivu) ou de l'hydrokenoelsmoreite d'Uganda.
- analyses d'échantillons de strontiodressite, celestine et tunisite de Condorcet (Drome, France) offerts au musée par Mr S. Berthier.
- analyses eds et confirmation xrd d'un échantillon offert par notre collaborateur scientifique S. Glineur d'un filon de carlosturanite entre épontes de chamosite provenant de la localité type (Crissolo , Val del Po, Italie).

### **Inventaire des minéraux du Grand-Duché de Luxembourg**

Nous avons continué l'étude et l'inventaire des minéraux du Grand-Duché de Luxembourg. Un nouveau volume de Ferrantia décrivant les avancées de la recherche minéralogique de la mine de Goesdorf est sous presse et sortira début 2018. Il reprendra un inventaire des espèces minérales analysées avec des photos au microscope électronique, des photos macros, ainsi que la description des méthodes analytiques utilisées



En 2017, quelques analyses supplémentaires d'échantillons nous ont permis de mettre en évidence par EDX la triphuyite, la mopungite, la jarosite et l'ottensite. Cette dernière a également été vérifiée par diffraction de rayons X.

### **Crystal chemistry of uranyl phosphates and arsenates from the Lodève (France) and Katanga (DRC) uranium deposits**

Dans la suite de la thèse de doctorat de Fabrice Dal Bo sur la Cristallochimie et stabilité des phosphates et arsénates d'uranium présentée et défendue avec succès en décembre 2016, une collaboration s'est mise en place avec le Dr. Jacob Plasil de l'Institut de Physique de Prague en République Tchèque. Toute une série d'échantillons de nos collections ont été prélevés pour étude. Les résultats de ces analyses feront l'objet d'un rapport détaillé.

#### **5.3.1.4 Géophysique / Astrophysique**

- « SAMAAS : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data ».  
Objectifs : Etude et surveillance par interférométrie radar par satellite (InSAR) de volcans actifs africains
- « GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu) ».  
Projet dont l'objectif est de combiner les techniques spatiales (radar, multispectrales, ...) et terrestres (inclinométrie, GPS, géochimie...) afin d'étudier les risques associés à l'activité volcanique dans les Virunga (RDC).
- « GeoRisCA: Géo-risque en Afrique Centrale: approche intégrée des multi-aléas et de la vulnérabilité au service de la gestion du risque global ».  
Objectif : évaluer les aléas associés aux multiples géo-risques (volcans, tectonique, glissements de terrain) dans la région du Kivu en tenant compte de la vulnérabilité des populations.
- « RESIST (REmote Sensing and In Situ detection and Tracking of geohazards) ».  
Objectif : contribuer à la compréhension des mécanismes déclencheurs d'éruptions volcaniques et de glissements de terrain par combinaisons de méthodes spatiales et sismiques.
- « MUZUBI: Multi Zone phase Unwrapping using advanced Split Band Interferometry ».  
Objectif : développer une nouvelle méthodologie pour le déroulement de phase pour l'interférométrie radar par satellite.
- « SMMIP: Split band assisted Multi-dimensional and Multi-zonal InSAR time series Processor ».  
Objectif: combiner deux méthodes innovantes (MSBAS et SplitBand Interferometry) afin de disposer d'un outil intégré pour la production de séries temporelles de mesures de déformations par satellite en résolvant le problème majeur de l'interférométrie radar, à savoir le déroulement de phase en effectuant une mesure de la phase absolue en chaque point distinct.
- « ViCox: Study and monitoring of Virunga and Copahue volcanoes using TanDEM-X ».  
Objectif: évaluer les données acquises par les satellites allemands à des fins de production de modèles numériques de terrain à haute résolution.
- « MODUS: A Multi-sensOr approach to characterize ground Displacements in Urban Sprawling contexts ».

Objectif : étude des déformations du sol dans le contexte de zones urbaines à forte croissance par combinaison de méthodes satellitaires et au sol.

- « Hengill: Interaction of geothermal, tectonic, and magmatic processes in the Hengill area, SW-Iceland ».

Objectif : étude des interactions entre les processus magmatiques, tectoniques et géothermiques sur la zone de Hengill en Islande où un nouveau champ géothermique sera ouvert prochainement.

- « RCM-AIT: The development and delivery of on-demand Radarsat Constellation Mission ground deformation products based on Advanced InSAR Technology ».

Objectif : développer un outil opérationnel pour la production automatique de produits d'interférométrie radar par satellite standards et avancés basés sur les données issues de la constellation de satellites canadiens.

- « GeObsNet: Great Lakes GeObservatories Network, An initiative federating scientific efforts in the field of geo- and environmental hazards ».

Initiative internationale menée avec le Musée Royal d'Afrique Centrale afin de mener de façon pérenne et coordonnée les efforts et les projets réalisés dans la portion du rift africain couvrant les lacs Tanganyika, Kivu et Albert afin d'améliorer l'étude et l'évaluation des risques géologiques dans cette zone à forte densité de population.

- Asteroid Mining Potential Initial Target Uncertainty Deep Survey

Etudes astronomiques dédiées à la recherche d'astéroïdes proches de la Terre pour l'amélioration du calcul de leur orbite. Etude consacrée aux astéroïdes offrant un potentiel intéressant pour l'exploitation minière.

Actions et activités de vulgarisation scientifique promouvant le domaine « space mining ».

#### 5.3.1.5 Paléontologie

- Echinodermes fossiles et leurs caractéristiques évolutives

Les échinodermes comptent parmi les fossiles les plus prometteurs en matière d'organismes-modèles pour l'étude des processus évolutifs à grande échelle. Les travaux de recherche du MnhnL dans ce cadre se sont concentrés sur les registre fossile, la phylogénie et la classification des ophiures et des crinoïdes comatules.

- Early Jurassic Aulacoceratida and Belemnitida from northern Chile

Un genre et une espèce nouvelle de l'ordre des Aulacoceratida (Cephalopoda, Coleoidea) sont décrits dans les couches du Jurassique inférieur du Chili (Sinémurien-Pliensbachien). En outre la présence de bélemnites (ordre Belemnitida) est relevée pour la première fois pour le Toarcien. L'étude de ces spécimens s'est déroulée en 2017 et une publication scientifique est prévue pour 2018.

#### 5.3.1.6 Zoologie

##### Projet check-list :

Check-list des *Niphargus*, amphipodes crustacés vivant dans les milieux cavernicoles et interstitiels (allemand : Höhlenflohkrebs) du GDL. Les espèces ont été identifiées par des techniques génétiques. Au moins une espèce nouvelle pour la science a été identifiée.

### Projets atlas :

- Actualisation de l'atlas des reptiliens du Luxembourg. L'ouvrage sera publié en 2018.
- Finalisation des travaux d'analyse pour l'atlas des acariens aquatiques du GDL : ré-détermination des espèces du genre *Hydrobates*. L'ouvrage sera finalisé en 2018.
- Finalisations de travaux de terrain et d'analyse pour l'atlas de distribution des fourmis du GDL. Le texte de l'ouvrage sera préparé au cours de l'année 2018.
- Finalisations de travaux d'analyse pour l'atlas des papillons de jour GDL. La liste rouge des papillons diurnes du GDL est en cours d'être actualisée dans le cadre de ce travail.

Les connaissances sur la répartition de la salamandre commune dans l'extrême nord du GDL ont été actualisées. Ceci s'est avéré nécessaire dans un contexte épidémiologique. En effet, un champignon cutané *Batrachochytrium salamandrivorans* a ravagé les populations de cet amphibien dans une région limitrophe du Luxembourg en Wallonie. Une meilleure connaissance de la répartition de la salamandre au GDL est une étape préliminaire essentielle qui permettra la surveillance de l'état de santé des populations.

Projet post-doctoral de Natalia Osten-Sacken (financé par bourse AFR du Fonds National de la Recherche): « Apports des outils génétiques pour comprendre l'invasion de *Baylisascaris procyonis*, nématode parasite du raton laveur ». Nous avons pu montrer que la structuration génétique de parasite est souvent la même que celle de son hôte. Un article a été publié dans une revue internationale renommée.

Projet collaboratif avec le MDDI et SICONA Ouest : « Apports des outils génétiques pour optimiser la mesure de conservation portant sur la chauve-souris Murin à oreilles échancrées (*Myotis emarginatus*) ». Le murin à oreilles échancrées est une espèce menacée figurant sur les Annexes II et IV de la Directive Habitat-Faune-Flore de l'UE. Le Luxembourg a donc une obligation légale de protéger l'espèce et ses habitats, ainsi que de surveiller le développement et le statut de la population. Dans le cadre de ce projet, nous avons utilisé des outils génétiques pour comprendre le degré de connectivité et d'échange entre les colonies de parturition de l'espèce, afin de pouvoir optimiser sa conservation. Nous avons pu montrer que toutes les colonies du Luxembourg font partie d'une seule population génétique et qu'il n'y pas de colonies isolées.

Projet collaboratif avec LIST: « Impact des parasites sur la conservation d'espèces menacées ». Nous avons montré que la présence d'helminthes crâniens n'a d'impact majeur sur la condition physique du putois.

### 5.3.2 Organisation de colloques scientifiques

La 34<sup>e</sup> réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MnhnL (18 mars 2017) a permis un échange d'idées entre les collaborateurs scientifiques, les conservateurs et des intéressés de tous les bords. Chaque années la réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants, 12 présentations scientifiques.

Le 24 octobre 2017 l'a.s.b.l. natur&ëmwelt a.s.b.l., l'Administration de la nature et des forêts. L'Administration de la gestion de l'Eau et le Musée national d'histoire naturelle ont invité au

Centre des Arts Pluriels à Ettelbrück au colloque „Für Naturschutz begeistern – Neue Wege in der Kommunikation“. 200 participants, 6 communications scientifiques et 4 workshops.

### **5.3.3 Publications**

Une centaine de publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux par les scientifiques et collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (liste à entrevoir sur [www.mnhn.lu/science](http://www.mnhn.lu/science))

## **5.4 Education et sensibilisation**

### **5.4.1 Visites guidées et activités éducatives pour classes scolaires**

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement relatif aux expositions permanentes et temporaires ainsi que des sorties sur le terrain est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'aux groupes de loisirs : 699 classes et groupes respectivement 10.869 personnes. Précisons que la fermeture des expositions permanentes empêchait le service éducatif du musée de fonctionner à plein régime au 'natur musée'.

### **5.4.2 Science Mobil**

Depuis juin 2016 le Science Mobil sillonne le Luxembourg avec son exposition construite autour de la lumière. Les plantes ont besoin de lumière pour se développer correctement. Les couleurs très variées de la nature mais aussi des objets nous entourant ne seraient pas visibles sans lumière. Certains animaux peuvent créer eux-mêmes de la lumière. Le fer et d'autres matériaux luisent à chaud. Nous voyons des ombres partout sans nous rendre compte de ce qu'elles nous cachent, ...

Derrière ces exemples se cachent des propriétés physiques, chimiques et biologiques liées à la lumière que les élèves découvrent selon le principe de la main à la pâte.

- 333 activités avec 6.299 participants et visiteurs

### **5.4.3 Natur Mobil**

Sensibiliser les élèves de l'enseignement fondamental à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du Natur Mobil : 180 activités avec 4574 participants.

### **5.4.4 Panda-Club (activités de loisir pour enfants de 6 à 10 ans)**

- 151 activités avec 2.022 participants

### **5.4.5 Science-Club (activités pour adolescents de 11 à 18 ans)**

- 92 ateliers avec 814 participants.

### **5.4.6 Promotion de la culture scientifique : le Science Festival 2017**

Le Musée national d'histoire naturelle et le Fonds national de la Recherche ont organisé du 9 au 12 novembre 2017 la onzième édition du Science Festival : la grande fête des sciences au

Luxembourg. Pendant les deux premiers jours 4.398 élèves de 276 classes de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire ont participé aux 63 ateliers et spectacles proposés par des institutions de recherche (dont treize par le MnhnL) et leurs chercheurs ainsi que des associations et bénévoles.



Pendant les deux jours du weekend ouvert au public les workshops et ateliers n'ont pas désempli. 6000 personnes ont ainsi pu être comptées sur les différents sites (musée et Neimënster), la plupart des visites s'étant effectuées en famille. Le Science Festival clôt donc avec une participation totale d'environ de 10.000 personnes.

### **5.5 Perspectives 2018**

Tous les étages du 'natur musée' sont de nouveau pleinement fonctionnels. A l'occasion de l'Année européenne du patrimoine culturel l'exposition *(Un)expected Treasures* rassemblera des objets et spécimens uniques issus des collections des instituts culturels de l'Etat. Présentée à partir du mois d'avril cette exposition offrira l'occasion d'aborder le Luxembourg et son patrimoine culturel également à travers une réflexion sur les pratiques de gestion de ce dernier et de comprendre les contextes sociaux et culturels dans lesquels les objets s'inscrivent.

L'exposition temporaire *Rock Fossils* aux mois de juin et juillet sera dédiée à l'amour secret entre la paléontologie et la musique du rock. Organisée à Neimënster elle aura lieu conjointement avec le festival OMNI et fera sans aucun doute le bonheur de tous les amateurs de musique.

A partir du mois d'octobre l'exposition *Otherworlds* explorera la beauté de notre système solaire et démontrera que l'héritage visuel de six décennies d'exploration spatiale constitue un chapitre important de l'histoire de la photographie. Créées par l'artiste, curateur et auteur Michael Benson, les 70 images exposées constitueront un lien époustoufflant entre art et science.

## 6. Service des sites et monuments nationaux

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) effectués en 2017 peuvent être répartis en divers domaines, à savoir :

- études et travaux relatifs au patrimoine féodal et fortifié, au patrimoine religieux, au patrimoine industriel et au patrimoine rural et urbain ;
- repérage du patrimoine bâti digne d'une protection communale et conseils donnés aux communes ;
- inventaire scientifique du patrimoine bâti digne de protection nationale
- protection juridique nationale du patrimoine bâti ;
- divers.

En 2017, le SSMN a géré en tant que maître d'ouvrage 118 projets sur 56 sites. Ces projets ont engendré le suivi de 382 contrats, dont 224 conclus en 2017. 183 marchés ont été entièrement exécutés en 2017. Des travaux récemment achevés et ceux en cours sont décrits ci-après.

Le budget pluriannuel prévisionnel du Fonds pour les monuments historiques, établi sur cinq ans par le SSMN et adapté tous les jours, dresse pour chaque projet l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure.

En 2017, 5.889.090,60 € ont été dépensés par le SSMN en tant que maître d'ouvrage. 199 marchés restent ouverts et les dépenses y relatives sont estimées à 7.677.449,10 €. Pour achever les projets tels que planifiés, le budget pluriannuel prévoit 341 nouvelles propositions d'engagement. Leur coût est estimé à 41.125.906,41 €. La somme totale des engagements ouverts et des propositions d'engagement se porterait donc à 48.803.355,51 € d'ici fin 2023.

Le Fonds pour les monuments historiques sert encore à financer les subventions pour la restauration d'immeubles appartenant à des privés, à des communes, à des associations ou à des sociétés. Le total des subventions payées pour l'année 2017 s'élève à 4.372.083 €, cela dans 222 dossiers. Parmi ceux ouverts fin 2017, 468 ont trait au patrimoine rural et urbain, 90 au patrimoine religieux, 12 au patrimoine féodal et aucun au patrimoine industriel.

226 promesses de subventions ont été émises en 2017 et 645 visites ont été effectuées par les agents du SSMN afin de conseiller les maîtres d'ouvrage et de préparer leurs dossiers respectifs.

### 6.1 Patrimoine féodal et fortifié

- Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré e.a les projets suivants :

Châteaux de Beaufort : Analyses et restauration de tableaux.

Château de Bourglinster : Remise en valeur et de réaménagement intérieur des salles et salons du 2<sup>e</sup> étage en vue d'un espace de conférence, avec travaux de gros-œuvre, d'isolation thermique, de sécurisation et mise en place de nouvelles installations électriques. Création d'espaces de dépôt.



Château de Bourscheid : Travaux de construction de l'enveloppe de l'annexe de la Maison de Stolzenbourg, travaux structurels pour la mise en sécurité et transformation de la Maison de Stolzenbourg, forage test pour la mise en place des forages géothermiques.



Château de Brandenburg : Stabilisation des murs de la chapelle castrale.

Château d'Esch-sur-Sûre : Elaboration d'un nouvel éclairage intérieur et extérieur de la chapelle.

Château de Koerich : Travaux de gros-œuvre pour les nouvelles infrastructures, stabilisation du mur côté nord, pré-étude concernant les possibilités de couverture de la scène de plein air.

Château de Pettingen : Mise en place de nouveaux escaliers.

Château de Schoenfels, donjon : Finalisation du traitement anti-mérulle et renforcement de la structure portante des planchers des étages 1 et 2, sondages pour l'assainissement du plancher rez-de-chaussée, finalisation de l'étude pour le pré-équipement technique.



Château de Vianden : Renouveau de l'éclairage extérieur, finalisation de l'aménagement d'un centre d'information, études pour la mise en sécurité, interventions de consolidations ponctuelles sur les murs historiques.

Larochette, Enceinte médiévale : stabilisation et remise en état de la maçonnerie historique, finalisation de la 1<sup>ère</sup> phase des travaux.

Réduit du Fort Rumigny à Luxembourg-Fetschenhaff : Finalisation des travaux de remise en valeur.



Dënselspaart à Luxembourg-Rumm: Aménagement des étages supérieures en bureaux accueillant des agents du SSMN.

- Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné le projet suivant:

Château de Meysembourg : Travaux de façade et de stabilisation, analyse fine de la substance bâtie et dendrochronologie.

## 6.2 Patrimoine religieux

- Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Statue Bommenzinnen : Restauration et mise en valeur de l'original de la statue de saint Népomucène dit *Bommenzinnen* en provenance du lieudit *um Rouscht* à Luxembourg-Ville.

- Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné les projets de restauration du patrimoine religieux dans les communes suivantes :

Bettembourg, Biwer, Boevange/Attert, Boulaide, Bourscheid, Clervaux, Diekirch, Differdange, Dudelange, Echternach, Ell, Esch-sur-Sûre, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Grevenmacher, Goesdorf, Grosbous, Hesperange, Junglinster, Kayl, Kiischpelt, Koerich, Larochette, Luxembourg-Ville, Mamer, Manternach, Mersch, Mompach, Mondorf-les-Bains, Niederanven, Nommern, Parc Hosingen, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Reisdorf, Roeser, Rosport, Sandweiler, Sanem, Schuttrange, Tandel, Tuntange, Useldange, Vallée de l'Ernz, Vianden, Vichten, Wahl, Waldbillig, Waldbredimus, Wasserbillig, Weiswampach, Wiltz, Wincrange, Wormeldange.



55 visites sur place ont été effectuées et 19 promesses de subvention ont été émises.

### 6.3 Patrimoine industriel

- Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

Construction future d'un hall pour le garage du matériel historique roulant à Pétange :  
Elaboration des plans d'avant-projet en collaboration avec les responsables des CFL.

Anciennes ardoisières de Haut-Martelange : Finalisation des travaux pour la mise en évacuation des eaux de ruissellement des bassins versants externes avec consolidation des deux barrages existants et de la mise en place des infrastructures de canalisation et du réseau électrique ; finalisation des travaux pour la consolidation et la mise en sécurité du bâtiment administratif, dite maison 48 ; restauration de la toiture avec lucarnes, réparation de la façade, renforcement des dalles en béton, mise en place d'un drainage avec raccordement au canal.



**Fond de Gras** : Remplacement de divers appareils d'aiguillage en gare du Fond de Gras et renouvellement partiel des traverses ; réalisation des plans d'exécution pour la création d'un accueil touristique pour les visiteurs du Fond de Gras, préparation des demandes d'offres.

**Matériel ferroviaire roulant historique** : Finalisation des travaux de châssis sur la locomotive T3 et transport vers Meiningen pour l'assemblage final ; élaboration d'une analyse FEM pour garantir la stabilité et la conformité de 3 voitures Wegmann, tests de freinage sur parcours fermé de l'autorail Z 105.

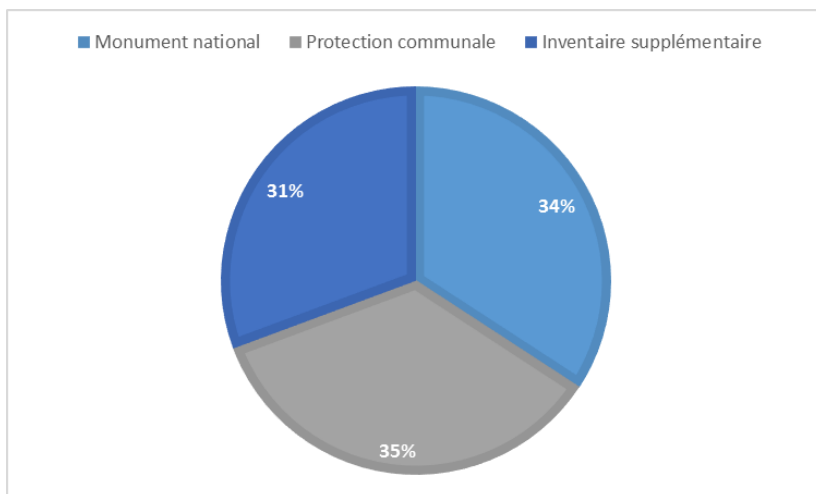
### 6.4 Patrimoine rural et urbain

- Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, conseiller en restauration, rénovation et réaménagement, a géré et accompagné plus de 900 projets relatifs à des immeubles appartenant à des particuliers, des communes, des associations et des sociétés.

455 dossiers ont été introduits en 2017. 590 visites ont été effectuées auprès des immeubles des requérants. 206 promesses ministérielles de subventions ont été préparées en 2017. Le montant total engagé fin 2017 pour honorer les 503 promesses de subventions actuellement ouvertes est de 10.533.176,6 €.

Depuis la mise en vigueur du règlement grand-ducal du 19 décembre 2014, seuls les immeubles bénéficiant d'une protection juridique, nationale ou communale peuvent bénéficier d'aides financières gérées par les soins du SSMN.

La répartition des demandes de subvention introduites en 2017, selon le niveau de protection, se présente comme suit:



Voici quelques projets accompagnés en 2017 :

« **Dechenshaus** » à **Grevenmacher** : Les travaux de restauration ont consisté, après documentation et analyse fine, à conserver et à restaurer les anciennes structures et surfaces intérieures, dont l'escalier en pierre, enduits, pierres d'encadrements, cheminées, parquets et menuiseries intérieures, tout en modernisant les installations sanitaires. A côté de ces travaux, l'ancienne grange est en train d'être réaménagée en deux habitations sociales pour la Fabrique d'église.

« **Zëntscheier** » à **Grevenmacher** : Restauration et mise en valeur de l'ancien bâtiment Renaissance pour accueillir des associations et organismes locaux et régionaux au service de la jeunesse.



« **Villa Collart** » à **Steinfort** : Travaux de remise en état et de réaffectation, travaux de restauration et de transformation en salles de réunion, salles d'exposition et restaurant. Travaux intérieurs, notamment parquets, plafonds en stucs et menuiseries intérieures.

Château d'Everlange : Travaux de revalorisation des espaces intérieurs.

«L'Institut National des Langues INLL » à Luxembourg-Ville : Travaux d'agrandissement, de rénovation énergétique en respect avec les caractéristiques du bâtiment.

« Fënsterschlass » à Luxembourg : Travaux de remise en valeur de l'immeuble et notamment des façades se situant à l'angle rue des Bains/ rue Aldringen.

« Muerbelsmillen » à Luxembourg-Pfaffenthal : Ancien moulin se composant de plusieurs bâtiments remis en valeur et réaffecté (logements pour étudiants-doctorants, étudiants, espace historico-didactique et pieds-à-terre pour une association locale promouvant la vie sociale du quartier et l'histoire du lieu).

Maison « Iewesch Bowengs » à Roodt-sur-Syre : Travaux de réhabilitation, notamment à l'intérieur et sur l'enveloppe extérieure.

- En tant que maître d'ouvrage, le SSMN a pu réaliser e.a., voire planifier, les travaux suivants :

« Maison Knippchen » à Larochette: Renouvellement de la couverture, réfection des lucarnes en pierre et des cheminées.

Monument National de la Grève à Wiltz : Travaux de nettoyage, travaux d'aménagements extérieurs du parvis recouvert de pavés endommagés par les infiltrations d'eau et des travaux de restauration des dégâts à l'intérieur de la crypte en contrebas ; préparation des dossiers de soumission pour les travaux de restauration de la voûte de la crypte.

#### **6.5 Repérage du patrimoine bâti digne d'une protection communale et conseils donnés aux communes**

Le SSMN a poursuivi ses démarches pour sensibiliser les communes en matière de protection communale effective du patrimoine bâti d'intérêt communal, ceci par l'établissement et la consolidation de repérages adéquats des immeubles dignes de protection communale et qui doivent être dressés dans le cadre des études préparatoires aux nouveaux plans d'aménagement général (PAG). De même, les communes ont été conseillées en matière de confection des dispositions écrites des PAG (servitudes), qui doivent être claires et contraignantes afin de pouvoir protéger le patrimoine architectural et donner une sécurité juridique aux propriétaires.

En 2017, la direction du SSMN a eu des entrevues avec les responsables politiques des communes de Bettendorf et de Waldbillig.

Les agents du SSMN ont effectué des analyses de terrains (*Begehungen*) à Merttert et à Vichten, ensemble avec des responsables communaux et des bureaux d'études.

Sept réunions diverses, pour voir préparer e.a. les parties écrites des PAG, ont encore eu lieu, à savoir à Bech, Luxembourg, Rosport, Sandweiler, Schieren, Schifflange et Wincrange.

Au cours de l'année 2017, les agents du SSMN ont examiné 11 projets de PAG et ont assisté à 20 réunions au ministère de l'Intérieur pour évaluer ces PAG, de même que des plans d'aménagement particuliers.

A Bech, Boevange-sur-Attert, Bous, Junglinster et Parc Hosingen, les agents du SSMN ont fait des exposés lors de réunions d'information publiques, organisées par les communes pour

informer les citoyens sur les critères de repérage, les inventaires du patrimoine bâti réalisés dans le cadre des PAG ainsi que sur les servitudes de protection à mettre en place.

Depuis 2008, le SSMN a rencontré en somme 196 fois des responsables politiques et 359 analyses de terrains et réunions diverses ainsi que 26 réunions d'information publiques ont été effectuées ensemble avec les communes en vue de l'élaboration des nouveaux PAG.

Au 31 décembre 2017, et comme suite à tous ces efforts, le patrimoine bâti a été protégé convenablement par 26 communes sur 29 ayant refait leur PAG, ce qui ressort encore du tableau ci-après. Le tableau retrace en vert les communes ayant protégé plus de 80 % des immeubles repérés, en jaune celles ayant protégé plus de 60 % et en rouge celle ayant protégé moins de 60% :

Commune	PAG en vigueur (régime)	Repérage / Inventaire	Protection via PAG
		Immeubles repérés	Immeubles effectivement protégés
Berdorf	2004	37	32
Betzdorf	1937; modif. ponct. (régime 2004)	96	85
Boulaide	2011	114	111
Consdorf	2004	57	55
Contern	2004; modif. ponct. (régime 2011)	108	93
Diekirch	2011	194	173
Dippach	2004	77	71
Ell	1937; modif. ponct. (régime 2011)	97	93
Esch-sur-Sûre (anc. Esch-sur-Sûre)	2004	59	48
Frisange	1937; modif. ponct. (régime 2011)	147	80 (dont 22 en partie)
Grosbous	2011	39	25
Käerjeng	2011	291	181
Lac de la Haute-Sûre	2011	72	64

Larochette	1937; modif. ponct. (régime 1937)	227	216
Luxembourg	2011	6334	5924
Mamer	2011	75	68
Mersch	2011	332	148
Niederanven	2011	220	220
Nommern	2011	66	61
Redange/Attert	2011	133	119
Reisdorf	2011	35	33
Roeser	2011	144	86
Schieren	1937; modif. ponct. (régime 2011)	42	40
Tandel	1937; modif. ponct. (régime 2011)	124	114
Useldange	2011	159	134
Vallée de l'Ernz	2011	110	92
Waldbillig	2011	119	82
Wiltz	2011 (Wiltz) 2004 (Eschweiler)	370	145
Winseler	2011	56	50
<b>TOTAL</b>		9934	8643

## 6.6 Inventaire scientifique du patrimoine bâti digne de protection nationale

En 2017, le SSMN a pu élaborer l'inventaire scientifique du patrimoine bâti digne de protection nationale de la commune de Fischbach. Deux experts ont élaboré l'inventaire complet de la commune avec 97 objets inventoriés et documentés, dont 26 bâtiments et 50 croix de chemin ont une valeur patrimoniale nationale. Une base de données data (Art+) a été établie afin de cataloguer et gérer les données telles qu'inventoriées. L'inventaire scientifique de la commune de Larochette, établi en 2016, a pu être présenté lors d'une réunion publique. Cet inventaire est disponible sur le site internet du SSMN.

## 6.7 Protection juridique du patrimoine bâti

128 procédures de protection, conformément à la loi modifiée du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, ont été finalisées en 2017. Ainsi, 45 immeubles ont été classés monument national et 83 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. 98 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées en 2017, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales, prouvant l'intérêt public d'une protection juridique. 112 dossiers en vue d'une protection nationale ont été présentés à la Commission des sites et monuments nationaux.

Au 31 décembre 2017, 1.269 immeubles et objets sont protégés juridiquement par l'Etat, dont 469 sont classés monument national, 13 sont proposés au classement et 787 inscrits à l'inventaire supplémentaire.

## 6.8 Divers

Journées du Patrimoine 2017 « *Haiser a Leit – Patrimoine et personnalités* », du 22 septembre au 8 octobre 2017 avec 30 sites ouverts, conférences, débats, ateliers et visites guidées : organisation, réalisation et édition d'une brochure, planification et assistance aux événements.

Site internet : gestion et actualisation du site.

Publicités et enseignes : 6 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes ont été examinés.

Commission des sites et monuments nationaux : préparation de 11 séances et présentation de 153 dossiers.

Commissions communales des bâtisses : assistance aux commissions des bâtisses des villes et communes de Luxembourg, Bourglinster et Wormeldange, avis sur divers projets présentés à ces commissions.

Commission nationale de l'aménagement du territoire : assistance aux réunions, avis donnés sur de nouveaux plans d'aménagement communaux.

Participations d'agents du SSMN à des conférences, cours, présentations et réunions diverses:

- Cours dispensés à l'INAP intitulés « Restaurer et sauvegarder le patrimoine bâti » et « Repérer et protéger le patrimoine bâti » ;
- Cours dispensé à l'Université de Luxembourg intitulé « Denkmalschutz » ;
- Conférence donnée dans le cadre de « Diversity3 » à Wroclaw/Pologne : « How to keep our built heritage for future generations » ;
- Conférence donnée au Centre de formation de la Chambre de Commerce sur la législation en matière de patrimoine architectural et son application concrète en matière de restauration ;

- Conférence donnée pour la Chambre de commerce belgo-luxembourgeoise-allemande (debelux-AHK) : Denkmalschutz und Denkmalpflege in Luxemburg ;
- Présentation intitulée « Schlässer a Buergen zu Lëtzebuerg ; eng Vergangenheit mat Zukunft » à Belvaux ;
- Présentation intitulée « Ierwen a weiderginn » à Brouch (Commune de Boevange-sur-Attert) ;
- Participation au groupe de travail intitulé « Urbanisme - Paysage - Bâtiments à conserver » relatif au projet de reconversion du site industriel Esch-Schifflange ;
- Participation au groupe de travail interministériel relatif au projet urbain « Neischmelz Dudelange » ;
- Participation aux réunions du comité de coordination de l'Infrastructure Luxembourgeoise de Données Géographiques (CC-ILDG) ;
- Participation aux réunions du comité interrégional ATEAR dans le cadre du projet OMEGA-H ;
- Participation aux réunions de préparation et au jury du concours d'idées « Extension de la Fondation par le biais d'un nouveau concept pour une villa de style Tramschapp » pour la Fondation J.P. Pescatore ;
- Participation au jury du Concours d'architectes relatif au projet Post Group Luxembourg pour ses immeubles de direction et d'administration (incluant le bâtiment Accinauto) à Luxembourg-Gare ;
- Ruralité Environnement Développement a.s.b.l. (R.E.D.) : assistance aux réunions du conseil d'administration et à des groupes de travail ;
- Reflection Group "EU and Cultural Heritage" : présidence du groupe et organisation de 2 réunions de travail à Luxembourg ;
- Réunion du European Heritage Days National Coordinators Meeting à Strasbourg ;
- Conférence de lancement de la Stratégie du patrimoine culturel en Europe au 21<sup>e</sup> siècle du Conseil de l'Europe à Limassol, Chypre ;
- Conférence sur le patrimoine culturel organisée par la Présidence estonienne du Conseil de l'Union Européenne ;
- Réunions préparatoires pour l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 ;
- Assistance aux réunions de la Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO ;
- Réunions préparatoires de l'exposition « Trésors nationaux ».

#### **Publications :**

- Rapport d'activités 2016
- Brochure pour les Journées du Patrimoine 2017
- « Nationale Inventarisierung der Baukultur im Großherzogtum Luxemburg – Kanton Mersch / Gemeinde Fischbach ».

## 7. Centre national de l'Audiovisuel

### 7.1 Département Film / TV

#### 7.1.1 Production et valorisation des archives

Les productions suivantes sont en cours :

- *Ashcan* (Nowhere Land, Les films de la mémoire, CNA) : Le tournage et le montage ont été finalisés en 2017 à Bruxelles et au Luxembourg. Le film a fêté sa première dans la sélection officielle du Festival de la Création Audiovisuelle Internationale (FIPA) à Biarritz en janvier 2018.
- *Histoire(s) de femme(s)* (Samsa Film, CNA) : Le tournage et une grande partie du montage du documentaire ont été faits en 2017 (tournage dans le studio du CNA). La sortie du film est prévue pour fin 2018.
- *Limpertsberg* (CNA) : Des recherches historiques ainsi qu'une première série d'interviews ont été effectuées en 2017.
- *Iwwer Muer* (Titre provisoire) : Un concept a été élaboré et de premières images et interviews ont été tournées en automne 2017 par le réalisateur Tom Alesch.
- *Komm, ech filmen dech !* (Titre provisoire) : Projet de valorisation de différentes collections de films amateurs du CNA par la réalisatrice Geneviève Mersch.
- *Tram* (RTL, CNA) : Ce documentaire consacré à l'histoire du tram au Luxembourg est basé en grande partie sur des documents audiovisuels des archives du CNA et a été diffusé en janvier 2018 sur RTL.
- *Fab 208 (Radio Luxembourg)* (Samsa Film, CNA) : L'écriture d'un premier scénario est toujours en cours.
- *Tatort Dreiländereck* (Saarländischer Rundfunk, CNA) : Coproduction d'un documentaire qui a été présenté sur RTL le 16 avril 2017.
  
- Plus de 130 demandes d'images émanant d'associations, de ministères, de producteurs, de chercheurs, de télévisions étrangères et de personnes privées ont été traitées en 2017 au département film.
- Collaboration avec RTL Télé Lëtzebuerg : programmation lors des fêtes de fin d'année sur RTL de « Mumm Sweet Mumm ».
- Journées du Patrimoine : Pour la deuxième fois, le CNA a collaboré aux Journées du Patrimoine en octobre 2017. Le département film a projeté au Starlight une sélection d'extraits d'enregistrements de pièces de théâtre ; certains de ces enregistrements a été mise à disposition du public sur la VOD de la médiathèque du CNA. Des visites guidées permettant de découvrir le fonctionnement du CNA ainsi que des ateliers pour enfants ont complété le programme des Journées du Patrimoine.
- VOD : Mise en ligne de plusieurs films luxembourgeois sur le site vod.lu et le site VOD de la Médiathèque du CNA.
- Collaboration avec Open Screen pour une soirée So So Summer et mise à disposition de films, en accord avec les ayants droits, pour différentes soirées.
- Exposition et livre Thierry Van Werveke : le travail de collecte et les recherches ont été poursuivies en préparation d'une biographie (édité en collaboration avec les Editions



Saint-Paul) et d'une exposition sur l'acteur-chanteur Thierry Van Werveke qui aura lieu de juin à décembre 2018 au Pomhouse.

- Dans le cadre du CDAC : copiage et distribution des DCP dans le réseau des cinémas régionaux.
- Participation à l'élaboration d'une enquête en ligne sur la perception et la fréquentation du CNA par son public.
- Élaboration d'un cahier de charges prévoyant la conception et la mise en œuvre d'une nouvelle base de données commune pour les départements du CNA.

### **7.1.2 Numérisation**

Numérisations importantes :

- Collection de *Georges de Caunes reçoit...*
- Restauration du film de Paul Hammelmann *Mad Punter*
- Collection RTL Théâtre
- Restauration des œuvres de Bady Minck
- Affiches : inventaire des affiches cinéma et photos de référence

### **7.1.3 Dépôts**

En 2017, en total 235 films amateurs (8mm, S8, 9.5mm, 16mm) ont été déposés.

### **7.1.4 Poursuite d'une collaboration avec la Fondation Kräizbiereg pour le transfert des pellicules S8 et 8mm.**

Formation continue d'un jeune dans le domaine du traitement des pellicules de film par la responsable des archives du département film.

### **7.1.5 Formation**

- Co-organisation et animation de séances scolaires dans le cadre de la « Journée de la Mémoire » avec le Zentrum fir politesch Bildung (ZpB), l'IFEN et le Luxembourg City Film Festival (janvier 2017).
- Élaboration et co-organisation d'un cycle de ciné-conférences (formations continues) « Film et politique » avec le Zentrum fir politesch Bildung (ZpB).
- Organisation d'un cycle de quatre conférences sur le langage cinématographique dans le cadre de la formation continue de l'IFEN (Institut de formation de l'Education nationale).
- Participation active à l'organisation du Luxembourg City Film Festival 2017 ainsi qu'à la soirée « Crème fraîche » en collaboration avec le SNJ.
- Production du court métrage « Acheron » réalisé par Thoma Forgiarini à partir d'un scénario primé par le concours « Crème fraîche ».

### **7.1.6 Projets internationaux**

- En vue de la mise en œuvre d'une nouvelle base de données, des représentants du département film ont participé au « Metadata Management Workshop » à Potsdam.

- Représentation du CNA au Conseil d'Administration de l'association « Inédits » (consacrée aux films amateurs) et participation aux « rencontres Inédits » à Strasbourg.
- Co-organisation et participation au colloque « No Time to Wait » à Vienne sur le développement d'outils pour l'archivage numérique pérenne en open source.
- Des représentants du département film ont également participé aux rencontres de la FIAF (Fédération internationale des Archives du Film) et EUscreen.

### Manifestations diverses

- Lieu organisateur du colloque « Forum Z: The long shadow of the Second World War » du Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C2DH) (mars 2017).
- Co-organisation du festival intergénérationnel « EFFI » avec le RBS et la Kulturfabrik au Kinosch (avril 2017) (projections assurées par le CNA).
- Co-organisation de la pièce de théâtre *Codename Ashcan* d'Anne Simon avec le Théâtre national du Luxembourg (TNL) (mai 2017).
- Participation à la 7<sup>ème</sup> Journée des Archives, organisée par le Veräin vun de Lëtzebuurger Archivisten (VLA) au Centre national de littérature (CNL) (mai 2017).
- Participation active du CNA à la conférence biennale de l'International Association for Media and History (IAMHIST) à l'Université Panthéon-Assass (juillet 2017).
- Participation active au workshop « Extras, bit.players, and historical consultants in media history » à la Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf (juillet 2017).
- Stand du CNA aux « Walfer Bicherdeeg » (novembre 2017).
- Co-organisation d'une projection du film « Hochzäitsnuecht » en présence du réalisateur Pol Cruchten au Kinosch (novembre 2017).
- Organisation d'une soirée dédiée à la réalisatrice Anne Schiltz au Starlight, avec la projection de son nouveau film, *Courants d'Air*, coproduit par le CNA en collaboration avec le CID Fraen an Gender (décembre 2017).

## **7.2 Département photographie**

Entrée d'œuvres dans les collections photographiques du CNA en 2017,

### **7.2.1 Dépôt volontaire de la Collection Historique**

13 dépôts volontaires de documents patrimoniaux luxembourgeois de personnes privées et morale

### **7.2.2 Intégration d'œuvres dans la collection Résidences Artistes (SACAAE) :**

SACAAE Paul GAFFNEY: 2 publications *Perigee*, 2017

### **7.2.3 Intégration d'œuvres contemporaines des lauréats dans la collection Bourse CNA - Aide à la création et à la diffusion en photographie (SACAAD)**

- Sébastien CUVELIER (Bourse 2014)
- Daniel WAGENER (Bourse 2014)

- Sophie FEYDER (Bourse 2013)
- Raoul RIES (Bourse 2014)

#### **7.2.4 Acquisitions d'œuvres contemporaines dans les collections du CNA**

- Daniel WAGENER : 23 tirages de la série Darded, 2017
- Julia VOGELWEITH : 22 tirages issus du projet "Pictures for Life", Commande du CNA et de l'apemh (à l'occasion des 50 ans de l'APEMH et de la journée internationale des personnes handicapées). Exposition des œuvres de Julia Vogelweith au Pomhouse Dudelage du 22 novembre au 10 décembre 2017.
- Raoul RIES : 37 tirages de la série Thirty-six Views of Mount Fuji, 2015 – 2016

#### **7.2.5 Acquisitions d'œuvres dans la collection Auteur du CNA**

Michel MEDINGER : acquisition de 102 œuvres représentatives du travail photographique de l'artiste.

#### **7.2.6 Inventaires des collections photographiques patrimoniales du CNA**

Roger WAGNER : acquisition de 60 œuvres suite à une commande, documentation photographique du chantier de l'EUROHUB SUD à Bettembourg/Dudelage du 10/08/2016 - 01/10/2017

#### **7.2.7 Acquisitions d'œuvres dans la collection STEICHEN du CNA**

Collection Teutloff : Acquisition de 414 œuvres de la collection *The contemporary Family of Man* du collectionneur d'œuvres d'art Lutz Teutloff. La collection acquise est en dialogue avec la collection *The Family of Man* d'Edward Steichen.

Total des documents acquis par le CNA en 2017 : 15784 documents

#### **7.2.8 Inventaires des collections photographiques patrimoniales du CNA**

- Collection Soutien à la création : 1 fonds, 4 documents
- Collection contemporaine : 1 fonds, 92 documents
- Collection historique : 11 fonds, 17 230 documents

Total des fonds inventoriés : 17 326 documents

#### **7.2.9 Demandes d'images fixes internes et externes**

52 demandes de recherches d'images internes et externes en 2017

#### **7.2.10 Collaborations nationales et internationales**

- Hochschule für Technik und Wirtschaft de Berlin (HTW). Dans le cadre du projet de collaboration mis en place depuis 2010 entre le CNA et la HTW, le département photo a accueilli 3 étudiantes de la section « Audiovisuelles und Fotografisches Kulturgut » et leur professeur/restauratrice Anne Jüster dans son atelier de restauration du 1 au 11 août 2017.

- Prêt de 17 images de Norbert Ketter à la Commune de Walferdange pour la première exposition intitulée « Error on the wall » de l'espace culturel CAW entre le 15 septembre et le 15 octobre 2017.

#### **7.2.11 Projets de restauration 2017**

- Fonds traités par les étudiants de la HTW du 01/08 au 11/08/2017 : HISAAB Thiry (identification de procédés de 43 tirages papier) ; HISAGC Norbert Quintus (nettoyage de 16 négatifs sur plaque de verre) ; HISAED Antiquaire Wagner (nettoyage à sec de la couverture d'un album photographique historique)
- Fonds AUTAAH Romain Urhausen, mise sous passe-partout de 340 œuvres entrés dans les collections du CNA en 2016.

#### **7.2.12 Valorisation du patrimoine**

- Visites scolaires + groupes
- Weekend portes ouvertes Journées du patrimoine du 8 au 9 octobre 2017
- Mise à disposition d'images d'archives du CNA pour un projet externe dirigé par Bery Koltz Exposition Onse Béier, La culture de la bière au Luxembourg (16.06.-06.10.17) Archives nationales  
<http://anlux.public.lu/fr/actualites/2017/onsebeier.html>

#### **7.2.13 Base de données**

Prestataire sélectionné. Projet en attente de validation du ministère de la Culture.

#### **7.2.14 Documentation d'événements**

Tous les événements du CNA sont documentés pour en garder une trace.

#### **7.2.15 Numérisation**

- En 2017 ont été numérisés **13 629 documents** photographiques issus des collections du CNA
- HISAFD Claudine Wolff (toujours en cours)
- Numérisation externe du fonds HISAAV Office National du Tourisme (Tirages noirs et blancs + couleurs ; Diapositives couleur sous cache) : ca 3 000 documents
- En cours de numérisation chez le prestataire « Ateliers Kraizbiérg SC » à Dudelange.

#### **7.2.16 Expositions et éditions**

- Armand Quetsch, Dystopian circles...« dystopian circles/fragments...all along », 4.3.-14.5.2017 accompagné du catalogue édité avec le soutien de la Bourse CNA et le programme stART-up, Œuvre de secours Grande Duchesse Charlotte
- La Forge d'une société moderne, Photographie et communication d'entreprise à l'ère de l'industrialisation, ARBED 1911-1937 du 10.6 – 17.12.2017, DISPLAY01, CNA + édition de catalogue et programme cadre.
- Edition du livre « Perigee » de Paul Gaffney à l'occasion de la semaine d'ouverture des Rencontres de la photographie à Arles (COSMOS BOOKS), 3-9 juillet 2018.

- Ezio d'Agostino, Résidence d'artiste (1ère partie), 24.04.2017-04.06.2017, POMOUSE Après Paul Gaffney en 2014, Ezio D'Agostino fut sélectionné par un jury professionnel lors des Portfolio Days & Night 2016 pour une résidence d'artiste au CNA en 2017.
- SO SO SUMMER 20, 27 juillet et 03, 10, 17, 24, 31 août 2017, POMHOUSE Comme chaque année l'équipe du CNA avait compilé une sélection variée d'images d'archives photographiques et films qui ont été projetées dans le décor insolite du Pomhouse dans le cadre du So So Summer.

### **7.2.17 Hors les murs/collaborations**

#### **7.2.17.1 Gea Casolaro, Con lo sguardo dell'altro, du 6.4 – 11.6.2017 au Museo d'Arte Contemporanea Roma.**

Rétrospective de l'œuvre photographique de l'artiste Gea Casolaro dont faisait partie le projet *Send me a Postcard*, réalisé en 2013 pour et avec le CNA.

#### **7.2.17.2 Flux Feelings, Lët'z Arles, Rencontres de la Photographie, Arles 3.7.-24.9.2017.**

- Christian Aschman, Lewis Baltz, Bernd et Hilla Becher, Valérie Belin, Laurianne Bixhain, Mike Bourscheid, Sébastien Cuvelier, Pierre Filliquet, Joan Fontcuberta, Charles Fréger, Paul Gaffney, Patrick Galbats, Stephen Gill, Romain Girtgen, Marco Godinho, Sophie Jung, Yvon Lambert, Andrés Lejona, Michel Medinger, Martin Parr, Armand Quetsch, Pasha Rafiy, Romain Urhausen, Daniel Wagener, Collections de la ville de Luxembourg/Photothèque. Edition du catalogue d'exposition collectif.
- Daniel Wagener. Soutenu par StART-up Studio, Œuvre de soutien Grande Duchesse Charlotte. Edition du livre d'artiste Daniel Wagener.

### **7.2.18 Soutien à la création – Bourse CNA – Aide à la création et diffusion en photographie**

- Justine Blau : De/Extinct (Création), Sébastien Cuvelier : Paradise City (Création), Julie-Marie Duro : Looking for my Japanese Family (Publication), Ann Sophie Lindström : Über den Dächern von New York – Die Welt der Taubenflieger (Création), Daniel Reuter : The village (Création)
- Livres édités avec le soutien de la Bourse CNA en 2017 : Daniel Wagener/BOOKSKEN: Mindmatter, Raoul Ries / Hatje Cantz: 36 Views of Monte Fuji

### **7.2.19 Commandes photographiques**

- Suite LE PONT ROUGE par Romain Girtgen.
- Suite LA MOSELLE LUXEMBOURGEOISE par Romain Girtgen.
- Suite et finalisation de la commande EUROHUB SUD par Roger Wagner.

### **7.2.20 Steichen Collections**

- Un nouveau site a été créé comme portail du réseau des Steichen Collections Luxembourg sous l'adresse [www.steichencollections.lu](http://www.steichencollections.lu). Un dépliant a été édité à l'occasion.

- Communication commune :
  - o Présentation des collections dans les couloirs de la City Concorde entre juin et fin août
  - o Distribution du matériel de communication commun (dépliant du réseau et des conférences)
  - o Conférence de presse pour la présentation de la collaboration entre le réseau des Steichen Collections et la Ville de Luxembourg
- Participation à la réunion de constitution de l'ICOM Luxembourg.
- Présence lors des réunions et événements du « Edward Steichen Award Luxembourg », assistance lors de la session du jury et présence lors de la cérémonie de remise des prix en décembre 2017.
- Les Steichen Collections du CNA sont partenaires du Kulturpass depuis fin 2017.
- (Collaboration au projet d'une présence luxembourgeoise aux Rencontres d'Arles 2017-2019. Voir plus haut.)

### **7.3 The Bitter Years**

#### **7.3.1 Nombre de Visiteurs**

Pendant la saison 2017, du 1er janvier 2017 au 31 décembre 2017 37 visites guidées se sont tenues. Pour les événements au Pomhouse, il y avait un total de 2 098 visiteurs. En tout le site Waassertuerm+Pomhouse a pu accueillir 3 957 visiteurs.

#### **7.3.2 Collaborations, rencontres, visites**

- Séminaires et visites guidées régulières autour de l'exposition The Bitter Years avec Prof. Dr. Gerd Hurm (Professor of American Literature and Culture) en collaboration avec l'université de Trêves et l'université du Luxembourg.
- Conférence « Les Etats-Unis pendant les années 30 » (1ère Partie) par Christian Mosar, 13.04.2017, Pomhouse.
- Conférence « Les Etats-Unis pendant les années 30 » (2ème Partie) par Christian Mosar, 25.05.2017, Pomhouse.
- Conférence « Images iconiques de l'Amérique en crise » par Christian Mosar, 19.10.2017, CNA Médiathèque

#### **7.3.3 Privatisations**

Pendant la saison 2017, du 1er janvier au 31 décembre 2017 le Pomhouse a été loué pour quatre événements privés, avec un total de 352 visiteurs.

### **7.4 The Family of Man**

#### **7.4.1 Nombre de visiteurs**

Pendant la saison 2017, courant du 1<sup>er</sup> mars 2017 au 1<sup>er</sup> janvier 2018, l'exposition « The Family of Man » a pu accueillir un total de 15 310 visiteurs.

#### **7.4.2 Accueil du public / Médiation de la collection**

Organisation de 227 visites guidées (avec un total de 3016 visiteurs accompagnés), dont 181 visites sur réservation et 46 visites guidées gratuites les dimanches ou lors d'événements spéciaux.

#### **7.4.3 Projets de médiation**

Une formation continue a été offerte aux médiateurs du musée avant le début de la saison en mars, présentant de nouveaux documents historiques autour de la collection et le projet de la « Kidsbox » en collaboration avec l'artiste Justine Blau.

#### **7.4.4 Événements spéciaux**

- La conférence « Le contexte historique de la 'Family of Man' : avec Christian Mosar, 15/03/2017.
- Participation à la journée internationale des musées/l'invitation aux musées le 20 et 21/05, en collaboration avec Clervaux – cité de l'image.
- Participation aux Journées du Patrimoine et proposition de visites guidées thématiques et générales le week-end du 07-08/10/2017.

#### **7.4.5 Recherche, formation et documentation**

- Accueil de chercheurs de différentes universités. Orientation et mise à disposition de documents pour leurs recherches. P.ex. Vladislav Shapovalov de l'université de Milan pour son projet de recherche et de film « Image Diplomacy ».
- Participation au colloque interdisciplinaire « Photography as Relation and Abundance : Rethinking the Practice and Theory of Photography », le 05-06/05/2017 à la Cusanus Hochschule, Bernkastel-Kues. Intervention: « 'The Family of Man': Visual Narrative, Relationality and Spectatorship ».
- 20/05/2017 : Organisation de la conférence « 'The Family of Man'. Travels in Time and Space » par Dr. Evelyn Runge de la Hebrew University of Jerusalem, Israel. Organisé en collaboration avec le Trier Center for American Studies de l'Université de Trèves.
- Rencontre de Christian Mosar pour lancer une recherche sur le contexte et l'histoire luxembourgeois des Steichen Collections.
- Acquisition de livres pour la bibliothèque muséale, dont une série de livres historiques (« US Camera annuals » de 1935 à 1962).

#### **7.4.6 Collaborations, rencontres, visites**

- Collaborations nationales et régionales sur le plan du tourisme, de la culture et de l'éducation.
- Conférence sur invitation au Historisches Museum Saar, Saarbrücken le 22/02/2017, intitulée « Edward Steichens 'Family of Man': Journalistische Fotografie und redaktionelle Erzählstrategien im Museum ».
- Accueil dans l'exposition des écrivains Jan Brandt et David Wagner, du maire de Berlin, d'une délégation de Sénateurs du Royaume du Cambodge, des représentants

de l'ambassade américaine à Luxembourg, de l'ambassade du Luxembourg à Berlin,

...

- Rédaction d'un dossier à destination de l'Administration des bâtiments publics pour la future utilisation de l'ancien Brahaus, montée du Château à Clervaux, en vue de le transformer en surface d'exposition pour la nouvelle collection Teutloff, acquise par le ministère de la culture et le CNA en décembre 2017 (voir plus bas).

#### **7.4.7 Communication / accueil de la presse**

Accueil, accompagnement et suivi de journalistes individuels et en collaboration avec le LFT (16 voyages de presse organisés par le LFT) de différents média nationaux et internationaux.

#### **7.4.8 Autres projets : Teutloff Collection**

414 œuvres de 171 artistes ont pu être acquises en fin d'année par le CNA pour l'État luxembourgeois, après négociation des éléments contractuels avec le ministère de la culture et les héritiers de Lutz Teutloff, disparu en août.

### **7.5 Département audio**

#### **7.5.1 Archives sonores**

- Au cours de l'année 2017 le CNA a sauvegardé des émissions radiophoniques de la station radio RTL Radio Lëtzebuerg. Dans le cadre de ce projet, le CNA a fait numériser 3410 supports de type MiniDisc (de 1998 à 2006) par un prestataire externe et a procédé au contrôle de qualité et aux transcodages des fichiers numériques. Un dernier lot de 1060 MiniDisc (de 2007 à 2008) sera finalisé au premier trimestre 2018.
- Après l'accord de collaboration entre la Radio 100,7 et le CNA pour la sauvegarde numérique des archives sonores de la Radio 100,7 par le CNA, un modèle de saisie pour les données documentaires ainsi qu'un workflow technique pour la sauvegarde des documents numériques ont été mis en place. Les premiers CD Audio de la Radio 100,7 ont pu être sauvegardés fin 2017. Cette collaboration entre la Radio 100,7 et le CNA continuera au cours de l'année 2018 et au-delà, jusqu'à la sauvegarde numérique de tous les supports sonores d'archives de la Radio 100,7 par le CNA.
- Le département audio a accueilli une centaine de nouveaux documents sonores par dépôts volontaires dans ses archives.
- En 2017, le département audio a traité 52 demandes externes en vue de mises à disposition de documents sonores des archives du CNA pour des projets externes.
- Paul Lesch, Directeur du CNA, a participé à une trentaine d'émissions radiophoniques sur RTL Radio Lëtzebuerg pour présenter les archives audiovisuelles et notamment sonores du CNA. De nombreux documents sonores des archives du CNA ont été recherchés et préparés pour leurs diffusions dans ces émissions.
- Le département audio a activement collaboré au nouveau projet de mise en place d'un système de base de données pour la gestion informatique des archives audiovisuelles du CNA.
- Le département audio a participé aux Journées du patrimoine, les 7 et 8 octobre 2017, en ouvrant les portes du studio son au grand public pour y montrer des exemples de



numérisation et de restauration sonores et pour donner une vue détaillée sur les défis de la conservation et la sauvegarde du patrimoine sonore.

### **7.5.2 Productions et manifestations**

- Dans le cadre du projet « Crème fraîche », en partenariat avec le Service national de la jeunesse, le département audio a assuré la prise de son pendant le tournage du court-métrage *Catabase* réalisé par Thoma Forgiarini du 25 au 28 juillet 2017. Le montage son pour le court-métrage a également été réalisé dans le studio son du CNA en décembre 2017.
- Le mixage du court-métrage « 818 » réalisé par Claude Lahr dans le cadre du concours « Crème-fraîche » en partenariat avec le Service national de la jeunesse a été réalisé en février 2017.
- Le département audio a enregistré la musique pour la pièce de théâtre « Ashcan » (une co-production avec le Théâtre national du Luxembourg), composée par Anthime Miller. Le mixage de la musique a également été réalisé dans le studio son du CNA.
- Plusieurs enregistrements de voix et leurs montages sonores ont été réalisés dans le studio son du CNA pour la documentation audiovisuelle du château de Vianden, réalisée par Tom Alesch.
- En co-production avec le CID Fraen an Gender, le CNA a produit le film documentaire « Courants d'airs » de la réalisatrice Anne Schiltz sur la mise en valeur de la compositrice luxembourgeoise Lou Koster lors du festival de musique « Compositrices à Ouessant ». Le montage son ainsi que le mixage ont été réalisés au studio son du CNA.
- En collaboration avec l'a.s.b.l. « openscreen », le CNA a enregistré la représentation du spectacle « Wou ginn Elteren nuets hin », sur un texte de Claudine Muno, le 28 novembre 2017 à l'auditorium « opderschmelz » à Dudelange.
- Le département audio a assuré la prise de son pendant les tournages des interviews pour le film documentaire *Histoires de femmes* réalisé par Anne Schroeder, en co-production avec Samsa Film.
- Le département audio a également réalisé les prises de son lors des journées de tournages pour un film documentaire sur le quartier du Limpertsberg de la ville de Luxembourg, réalisé par Joy Hoffmann et Misch Bervard.
- Le département audio était représenté sur un stand du CNA à la « Lëtzebuenger Lidderfouer » au CCR Neimënster à Luxembourg-Ville le 21 mai 2017 ainsi qu'aux « Walfer Bicherdeeg » les 18 et 19 novembre 2017.

### **7.6 Médiathèque**

- 5 183 personnes ont fréquenté la Médiathèque en 2017, chiffre marquant un ralentissement, mais une certaine stabilité par rapport à 2013, année de référence. Le maintien du suivi statistique régulier permet d'avoir une vision claire du quotidien du service, aidant à déterminer une future orientation.
- La gestion du fonds documentaire est l'activité centrale du service et demandant des connaissances spécifiques. Constitué de 20 069 documents spécialisés, le fonds s'est accru de 1 154 documents. Le rétro catalogage des CDs, du fonds précieux et du fonds sur la ruralité n'ont pas pu être traités en 2017.

- Le changement de matériel de sécurité a été exécuté par la société Bibliotheca. Cette première phase du projet RFID s'est concrétisée, permettant de résoudre en partie le problème de place et de manutention, rendant possible le passage au prêt direct et l'installation d'un portique de sécurité.
- 2 073 fichiers sur l'audiovisuel ont été numérisés et diffusés aux collaborateurs. La gestion et le traitement de ces fichiers sont toujours problématiques.
- La Vidéo à la demande du CNA complète le fonds physique : la progression de ce service est la plus remarquable. La page nommée « Créations locales » est à présent disponible pour les films du CNA.
- Diverses médiations programmées pour 2017 :
  - o Création de bibliographies pour illustrer les activités au CNA et mettre en avant le fonds documentaire auprès de notre public ;
  - o Accueil et participation aux visites du bâtiment ;
  - o Les ateliers Autour du conte, animés par la comédienne Luisa Bevilacqua, connaissent un vrai succès auprès du jeune public : les 6 ateliers programmés ont affiché complet, 2 ateliers supplémentaires ont été ajoutés pour satisfaire la demande ;
  - o Lors des Journées du livre, en collaboration avec le département photo, ont été présentées, le 26 avril, 5 nouvelles éditions produites avec le Soutien de la Bourse CNA ;
  - o Aux Journées du Patrimoine, les 7 et 8 octobre, en proposant une sélection d'ouvrages du fonds précieux, un atelier pour enfants et une sélection documentaire ;
  - o Représentation de la Médiathèque au Walfer Bicherdeeg les 17 et 18 novembre ;
  - o A l'occasion des 10 ans de la création de la Médiathèque, la brochure de La belle et la bête a été restaurée, une projection du film a été proposée le 9 décembre et une valorisation du fonds précieux.

## **7.7 Dépôt légal**

- La Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel a été ratifiée par le Grand-Duché. Cette ratification a notamment été défendue avec le MC et le CNA lors d'une réunion de la commission de la Culture le 10/07/2017. La ratification permettra une collaboration plus active avec les organismes de dépôt européen. Les propositions de modifications de règlement grand-ducal font encore l'objet d'études au Conseil d'Etat.
- Le FONSPA a envoyé des e-mails aux producteurs bénéficiant de l'aide de l'État les contraignant à effectuer leur dépôt légal sous peine de ne pas se voir verser la totalité de leur aide. Cette démarche permet de soulager considérablement la tâche de rappel du service au niveau des productions aidées par le FONSPA. Cependant, cela a entraîné une hausse sans précédent des dépôts, qui sature momentanément les capacités du service.
- Aucune collecte télévisuelle et radiophonique n'a été faite, par faute de temps. Le dépôt volontaire professionnel a également été mis de côté.

## **7.8 Pédagogie et formation**

Dans le cadre de sa mission d'éducation à l'image et de formation, le Centre national de l'audiovisuel (CNA) a mis en place ces dernières années différents programmes s'adressant aux enfants à partir de deux ans jusqu'au professionnels de la photographie, du son et de l'audiovisuel.

### **8.1. VISION LAB : les scolaires**

- Au cours de l'année 2017, le programme VISION LAB a reçu 925 élèves pour des visites d'expositions, du CNA et des ateliers pratiques en lien avec les expositions ou les problématiques contemporaines. Parmi ces élèves, 807 proviennent de l'enseignement secondaire, 40 de l'enseignement primaire et 20 de l'enseignement supérieur.
- À partir de l'année 2017 : mise en place d'un module sur la manipulation des médias pour tous les établissements secondaires.

#### **Partenariats annuels :**

##### **CNA – Lycée des Arts et Métiers**

Date : Depuis septembre 2013.

Activités : Mise à disposition du studio de prises de vue à la section technicien de l'image. Visites régulières des expositions. Rencontre avec les professionnels du CNA. Organisation de séances scolaires. Accès aux workshops professionnels.

##### **CNA – Lycée Technique d'Esch : programme Cap Futur**

Date : Depuis septembre 2013.

Activités : Ateliers Film avec le réalisateur Alain Richard dans le cadre du programme Cap Futur. Tous les lundis durant le 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestre.

Pour l'année scolaire 2017-2018, nous allons doubler notre participation en proposant un atelier photo avec Neckel Scholtus et un atelier Film avec Alain Richard.

##### **CNA – Lycée Nic Biever**

Date : à partir de la rentrée 2016

Activités : Offre d'ateliers de réalisation vidéo et photographique en collaboration avec les projets des enseignants.

#### **Projets pluriannuels :**

- CNA – LeiLu (projet soutenu dans le cadre du programme Mateneen) : Mise en place d'un atelier Visual Discovery of Luxembourg en partenariat avec l'asbl LeiLu, soutenu par le programme Mateneen de l'œuvre Grande-Duchesse Charlotte. Environ 200 personnes ont bénéficié des séances d'introduction et deux équipes sont en train de développer leur propre réalisation audiovisuelle.

## **8.2. Youth Corner et Workshops**

- Youth Corner : ateliers de création audiovisuelle qui a lieu un samedi par mois pour les 6 à 10 ans le matin et les 10 à 14 ans l'après-midi. 9 ateliers ont été organisés durant l'année 2016-2017 dont 6 entre janvier et juin 2017. 234 enfants ont participé au Youth Corner pour un taux de remplissage de 97,5%. À partir de septembre 2017, l'offre a doublé en proposant un parcours en photographie et un parcours en film.
- Workshops : 12 formations organisées en 2017 dont 6 en photographie, 3 en film, 1 en création sonore et 2 qui réunissaient le film et la photographie. Sur ces 12 formations, 4 s'adressaient au grand public et 8 au public professionnel, pour un total de 43 jours de formation. 136 personnes ont participé aux formations, le taux de remplissage est de 98,5%.

Lien pour visionner une sélection des vidéos réalisées dans le cadre des activités pédagogiques du CNA :

<https://vimeo.com/user18031387/youth-corner-and-more>

Mot de passe : YouthCorner

### **7.9 CinéStarlight**

En 2017, le CinéStarlight a comptabilisé 22 686 entrées au total (21 529 payants et 1 157 gratuits), par rapport à 21 105 spectateurs en 2016.

Outre les sorties hebdomadaires des films les plus récents, le CNA programme des séances spéciales comprenant les retransmissions en direct du Royal Opera House – Covent Garden, des rencontres dans le cadre du festival de Villerupt par exemple, des débats, mais aussi des actions en faveur du jeune public comme les séances scolaires et les ciné-goûters.

#### **7.9.1 Festival du film italien de Villerupt au CinéStarlight du 31 octobre au 12 novembre**

Le CNA a, en 2017, pérennisé certains de ses rendez-vous comme le festival de Villerupt ou les retransmissions en direct d'opéras et de ballets, mais a également coordonné un nouveau festival : le cinéma du Sud, un festival qui programme des documentaires engagés.

En 2017, le festival de Villerupt a attiré 512 spectateurs, contre 593 en 2016.

#### **7.9.2 THE ROYAL OPERA at CNA : un succès croissant**

Par ailleurs, le CNA propose depuis septembre 2013 la retransmission en direct d'une série d'opéras et de ballets du ROYAL OPERA HOUSE de Londres.

11 opéras et ballets du Royal Opera House de Londres en live et en HD au CinéStarlight en 2017 avec 1060 spectateurs contre 1051 en 2016 avec 12 opéras.

#### **7.9.3 Ladies Night en 2017**

- 07.02.2017 : Fifty Shades Darker : 187
- 22.03.2017 : Beauty and the Beast : 144
- 17.11.2017 : Bad Moms : 188

TOTAL de 519 spectateurs

#### **7.9.4 Séances scolaires dans le cadre du CITY FILM FESTIVAL en 2017**

Le CNA accueille également tous les ans plusieurs séances scolaires dans le cadre du Luxembourg City Film Festival. En 2017, nous avons accueilli 1161 élèves.

#### **7.9.5 Ciné-Goûters**

Une fois par mois, d'octobre à avril, le CNA propose une séance spéciale pour le jeune public, suivie d'une animation et d'un goûter offert aux enfants. Cette année 424 enfants ont profité des ciné-goûters.

#### **7.9.6 Séances scolaires**

Le CNA propose des séances scolaires tout au long de l'année. Il s'agit de films que nous proposons aux enseignants dans le cadre des ciné-goûters, de films qui nous semblent intéressants (DEMAIN par exemple) ou de films que les enseignants souhaitent venir voir. En 2017, 40 séances scolaires ont eu lieu au CinéStarlight en incluant les séances scolaires du Luxembourg City Film Festival. Il s'agit en tout de 2 197 élèves qui sont venus au CinéStarlight, sans compter les 1 161 élèves qui sont venus gratuitement pendant le LuxFilmFest. Un total de 3358 élèves pour 2017 donc.

#### **7.9.7 Séances spéciales**

Le CNA propose régulièrement des séances spéciales au CinéStarlight en collaboration avec des festivals, des associations ou d'autres partenariats. Cette année, les 17 séances spéciales ont attiré 915 personnes.

### **7.10 Communication**

Pour un institut comme le CNA, qui offre des services aussi variés au public que la médiathèque, deux salles de cinéma, quatre espaces d'exposition (en incluant le Waassertuerm+Pomhouse et le Château de Clervaux), la communication est essentielle. Une bonne communication à l'attention du public est nécessaire pour l'image et le rayonnement du CNA à l'extérieur.

#### **7.10.1 Réalisation des outils de communication du CNA**

En 2017, le service communication a édité toute une série d'outils de communication pour les différentes activités du CNA :

**Pour les manifestations récurrentes** pour lesquelles nous réalisons des nouveaux dépliants tous les ans. Ces dépliants sont réalisés par l'agence cropmark et sont toujours au même format A6 qui s'avère pratique pour le public et pour la distribution.

- Dépliant ciné-goûters & Youth Corner avec illustrations de Keong-a-Song
- Dépliant Royal Opera House

## **Expositions & événements**

Nous travaillons avec différents graphistes pour les expositions photo. En 2017, nous avons travaillé avec Sara Mossong pour l'exposition d'Armand Quetsch, avec Kontext pour l'exposition sur le fonds Emile Metz et avec polenta pour la communication de l'événement Pictures for Life. Polenta a également réalisé un flyer pour l'événement 'Meet the artist'.

## **Nouvelle identité visuelle pour la Médiathèque**

Une nouvelle identité visuelle a été développée par l'agence polenta.

## **Dépliants réalisés en externe en 2017**

- Journées du patrimoine (flyer réalisé par cropmark)
- Carte de vœux (réalisée par Christophe Peiffer en vue de l'exposition sur Thierry van Werveke)

### **7.10.2 Distribution des outils de communication du CNA**

En 2017, le service communication a travaillé avec deux sociétés de distribution : promomonde et GES : Promomonde s'occupe de l'affichage pour les différentes manifestations du CNA, ainsi que de la distribution ciblée des dépliants. GES s'occupe du dépôt des dépliants FOM / TBY et steichencollections dans tout le réseau touristique et également culturel, à travers leurs présentoirs. Distribution et affichage au Luxembourg et en grande région.

## **Campagnes / Insertions publicitaires**

Le service communication s'est occupé des campagnes pour les 2 expositions photos : Armand Quetsch et 'La Forge d'une société moderne', ainsi que de la réouverture des collections Steichen en mars 2017. Une large campagne a également eu lieu pour l'événement 'Pictures for Life' en décembre 2017. Un media planning est élaboré pour chaque exposition.

## **Relations presse**

Pour chaque événement d'envergure, un communiqué est envoyé à la presse. Pour chaque nouvelle exposition photo, une rencontre presse est organisée la veille du vernissage, en présence de l'artiste et/ou du curateur et un dossier de presse est distribué. Généralement, nous bénéficions d'une très bonne couverture presse aussi bien dans la presse écrite que la radio (RTL et 100,7) et la télévision (RTL). Des partenariats presse sont mis en place pour certains événements, comme par exemple 'Pictures for Life'.

## **Relations avec le public**

- Nos manifestations et coups de cœur sont postés sur Facebook (8 240 amis) quotidiennement.
- Un compte Instagram a été ouvert en octobre 2016
- Rédaction et envoi d'une newsletter mensuelle (5056 abonnés).
- Impression et distribution hebdomadaire du programme cinéma.
- Mise à jour régulière du site interne (7000 visites par mois).

## **7.11 Informatique**

Le service informatique a été étroitement associé à l'évolution technologique du CNA en 2017 ainsi qu'aux réflexions en rapport avec le traitement des fichiers numériques et leur sauvegarde intermédiaire et pérenne ainsi que par la librairie robotisée du CNA.

### **7.11.1 Base de données CANAAL**

- Suivi du cahier des charges et la partie technique
- Extraction et préparation des données de l'ancienne base de données

### **7.11.2 Chaîne de numérisation**

- Suivi de l'upgrade et configuration de la chaîne de numérisation

### **7.11.3 Développements/Maintenance**

- Maintenance des différents hardwares / softwares installés au CNA
- Création d'un logiciel de gestion des finances internes du CNA
- Création d'un player multimédia HTML5
- Divers développements software

## 8. Centre national de Littérature

### 8.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le Centre national de littérature, abrégé par la suite CNL, est à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

#### 8.1.1 Expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2017:

- Le CNL présenta, du 26 octobre 2016 au 9 juin 2017, l'exposition *Im Schatten der Sphinx. Die Künstlerbücher von Jean Delvaux*. La plus grande exposition sur l'artiste luxembourgeois Jean Delvaux à ce jour permit au public de découvrir ses livres d'art, pour la plupart des pièces uniques.
- Le CNL présente, du 27 juin 2017 au 11 mai 2018, l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire*. A travers des photos, diplômes, journaux intimes, carnets de notes et divers autres objets en provenance des fonds du CNL, l'exposition permet au public d'avoir un aperçu de la vie privée et de l'œuvre de 18 auteurs luxembourgeois.



(Foto : Nicoletta Catarinella)

- En coopération avec l'asbl Femmes pionnières du Luxembourg, le CNL présenta, du 31 mars au 22 avril à la Cité Bibliothèque à Luxembourg et du 30 juin au 7 juillet 2017 au CNL même, l'exposition *Pionierfrauen am Journalismus zu Lëtzebuerg*. Cette exposition, nouvelle dans son genre, visa à montrer les premières femmes dans le monde de l'écriture et du journalisme au Luxembourg lors du siècle dernier.
- Du 30 août au 30 novembre, le CNL se présenta au centre commercial City Concorde à Bertrange. L'exposition eut pour but de familiariser le grand public avec les missions principales du CNL. Dans le cadre de cette exposition, un jeu concours fut organisé par le CNL en collaboration avec la librairie Ernster.



- Du 13 novembre 2017 au 18 février 2018, le CNL présente l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à la bibliothèque de l'Université de Trèves.



(Vernissage de l'exposition à la concorde 20-09-2017 Foto Nicoletta Catarinella)

### 8.1.2 Publications

Cinq publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2017:

- Dans le cadre de la résidence d'auteur d'Olivier Garofalo au Théâtre national du Luxembourg, réalisée avec le support du CNL, son discours sur le théâtre *Rede vom Theater* marqua le lancement d'une nouvelle série de publications du CNL.
- L'anthologie *Batty Weber. Werk und Wirkung*, éditée par Anne-Marie Millim, professeur en langues et littératures anglaises à l'Université du Luxembourg, présente l'écrivain, observateur, intellectuel et témoin de l'époque luxembourgeoise Batty Weber à travers une série de contributions signées Ian De Toffoli, Fabienne Gilbertz, Samuel Hamen, Paul Lesch, Daniela Lieb, Anne-Marie Millim et Josiane Weber.
- A l'occasion de l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Claude D. Conter et contenant des articles de Jean Back, Ian de Toffoli, Tullio Forgiarini, Marcel Bernd Gonner, Germaine Goetzing, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer, Daniela Lieb, Carla Lucarelli, Gast Mannes, Pierre Marson, Sam Mersch, Roland Meyer, Diane Neises, Tom Nisse, Tonia Raus, Nicole Sahl, Pascal Seil, Sandra Schmit, Yorick Schmit, Luc Spada, Jacques Steffen, Michèle Thoma, Josiane Weber et Rob Zeimet.
- L'auteur et régisseur Rafael David Kohn rédigea le deuxième volume de la série *Rede vom Theater* du CNL.
- L'étude *Dicks – Rodange – Lentz. Die Geschichte ihrer literarischen Beziehungen*, de Roger Muller, ancien collaborateur externe du CNL décédé en 2016, analyse les relations privées et littéraires entre les trois protagonistes les plus importants de la littérature luxembourgeoise du 19<sup>ème</sup> siècle, à savoir Edmond de la Fontaine, Michel Rodange et Michel Lentz.

Le CNL a encore co-édité, avec l'Ecole Européenne Luxembourg II et le Centre Culturel Kinneksbond de Mamer, le 3<sup>ème</sup> recueil de poèmes plurilingues *Couleurs*. L'ouvrage contient une sélection de poèmes dans 13 langues européennes, créés dans le cadre du projet *Graines de poètes* par des élèves de différents niveaux de l'Ecole Européenne Luxembourg II, ainsi

que 4 quatre poèmes de l'autrice Nathalie Ronvaux créés particulièrement pour cette publication.

A noter que le catalogue d'exposition *Korrekturspuren - Traces de corrections. Textmetamorphosen - Textes en métamorphose*, publié par le CNL en 2015, obtint les très prestigieux prix *German Design Award* (gagnant dans la catégorie *Editorial*) et *European Design Awards* (médaille de bronze dans la catégorie *Artistic catalogue*) pour sa réalisation graphique exceptionnelle. Le catalogue reçut encore une nomination dans la catégorie *Editorial Design* du prix *Luxembourg Design Awards 2017*.

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *Préface*. (dans: *Couleurs*. Mersch/Mamer: CNL/Kinneksbond/Ecole Européenne Luxembourg II 2017, p. 8); *aufbewahrt!: Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten. Eine Einleitung*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.4-39); *1841 - Die Feuerzungen der Yolanda* (dans: *Livres-Bücher* juill.-août, p. 10); *1922 – Luxemburger Nationalbühne* (dans: *Livres-Bücher* sept.-oct., p. 10); *1948 – Übersetzungen für die Bühne* (dans: *Livres-Bücher* nov.-déc., p. 10); *Dramatik/Theater* (dans: *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr 2017, p. 277-292); *Vorsprung durch Technik. Zum widersprüchlichen Verhältnis von technischem Fortschritt und Aufbewahrungsgebot im Literaturarchiv* (dans: *Warte-Perspectives* 07.12.2017), p. 2-3);

Claude Kremer: *Im Banne der Vereinsbühne - Bestand von René Weimerskirch erlaubt einen einzigartigen Blick hinter der Kulissen des Vereinstheaters*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 11.05.2017, p. 2-3); *Die Protokollbücher der "Nationalunion Pe'teng". Aus dem Nachlass von Hary Reiter*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.132-153); *Mit gezücktem Bleistift durch England. Joseph Tockerts Reisenotizbuch*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.290-299);

Nathalie Jacoby: *Wo war ich denn noch mal stehengeblieben? Lesezeichen - Die ganze Welt der Literatur auf einem kleinen Stück Papier*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 15.06.2017, p. 2-3); *Eine Fahrt ins Jetzt und Einst. Margret Steckels Gemälde "Ehmkendorf"*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*, CNL 2017, p.378-387);

Ludvine Jehin: *La fille du Père Noël (Lili Fouet/Le Bovary)*. (dans: *Livres-Bücher*, n° janvier-février); *Désirs fusionnels (Claire Leydenbach/Word in progress)*. (dans: *Livres-Bücher*, n° mars-avril); *La discrète (Isabelle Junck/Désœuvrés)*. (dans: *Livres-Bücher*, n° mai-juin); *Un homme pressé (Luc Caregari/Impossible Readings)*. (dans: *Livres-Bücher*, n° juillet-août); *Un pour tous (Audrey Magen/Millefeuilles)*. (dans: *Livres-Bücher*, n° septembre-octobre); *Celui qui ne détestait pas les dauphins (Francis Kirps/Lesebühne)* (dans: *Livres-Bücher*, n° novembre-décembre); *Diseur de bon augure. Tun Deutsch et le part du récital poétique «De Villon à Prévert»* (dans: *à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire*. Mersch, CNL 2017, p.192-203);

Daniela Lieb: *Im Zwielficht der Nationsbildung. Ein Brief Lucien Koenigs aus Max Goergen aus dem Jahre 1919.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.154-169); *Ein poetisches Pamphlet gegen politische Unsitten* (dans: *D'Lëtzebuenger Land* n°1 06.01.2017, p.18); *Schreiben gegen die Revolution. Max und Willy Goergen.* (dans: *Woxx* n°1437 18.08.2017, p.8-10); *Grande Dame des Luxemburger Tanzes. Zum Tod von Stenia Zapalowska.* (dans: *Wort* n°78 01.04.2017, p.21); *Imagination und Okkupation von Legionärsbiographien im Theaterwerk Max Goergens.* (dans: *Galerie* n°34 2016-4, p.553-578); *Batty Weber und die Cahiers luxembourgeois.* (dans: *Batty Weber: Werk und Wirkung.*, p.58-93); *1854 – Die Entdeckung Amerikas* (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février, p.10); *1923 – Die Entstehung der Cahiers luxembourgeois* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril, p.10); *1903 – Das Monument* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin, p.10); *Verrückt nach Tanz. Die Tanzbestände des Literaturarchivs* (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.03.2017, p.2-3);

Pierre Marson: *Ein Dokumentenschatz. Der Nachlass von Nic Weber – der umfangreichste Bestand des CNL.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 05.10.2017, p.2-3); *Carlo Hemmer und der Kongo. Texte und Fotografien.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.244-261);

Nicole Sahl: *Literature sells: Literatur in der Werbung - Werbung in der Literatur.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.204-223);

Sandra Schmit: *Im blinden Glauben, dass der erste Schritt je schon der zweite ist. Unveröffentlichte, frühe Schreibversuche des Schriftstellers Fernand Karier.* (dans: *Galerie* n°38 2017-4); *De la Moselsbrauerei à Moscou. L'aventure soviétique de Jules Lefort.* (dans: *à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire*. Mersch, CNL 2017, p.226-243); *Die Gefahr des Fortwurstelns. Romanfragmente und Notizen aus dem Nachlass von Fernand Karier.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 28.09.17, p.2-3);

Pascal Seil: *Félix Mersch. Lebenswege eines Malers, Autors, Pädagogen* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.316-327); *Stimmen aus der Konserve. Literarische Aufnahmen auf Tonträgern sind bisher wenig erforscht.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.11.17, p.2-3); *In der Schlüsselrolle. Éditions Phi 1980-2000 - ein Rückblick auf die Geschichte eines Luxemburger Verlagshauses.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 06.07.17, p.2-3); *Eine kleine, aber feine Kunstsammlung. Ein erkenntnisreicher Bogen zwischen Literatur und bildender Kunst.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.02.17, p.2-3);

Jacques Steffen: *La Sténophile Bivort n°3. Charles Bivort, entre invention et nostalgie?* (dans: *à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire*. Mersch, CNL 2017, p.350-365);

Myriam Sunnen: *Berlin ou Paris? Les inédits français du jeune Jean-Paul Jacobs* (dans: *Die Warte-Perspectives* 19.01.17, p.2-3); *Edmond Dune et les Cahiers luxembourgeois* (dans: *Les Cahiers luxembourgeois* n° 3 2017, p.90-109); *Échapper à la biographie* (dans: *Fabula* volume 18, n°2 février 2017);

Josiane Weber: *Der Erste Weltkrieg in der luxemburgischen Literatur*. (dans: *Hémecht* n°3-4 2017, p.301-318), *Luxemburger Land und Gesellschaft in Batty Webers Romanen*. (dans: *Batty Weber: Werk und Wirkung*., p.278-327); "Etwas wie Ewigkeitshauch über der Landschaft": *Batty Weber in seinen späten Tagebüchern*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.300-315);

Rob Zeimet: *Vor und hinter eisernen Vorhängen. Joseph Noerden – Dokumente aus dem Leben eines "Menschendarstellers"*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten*. Mersch, CNL 2017, p.170-191);

Charlotte Ziger: *La collection d'autographes au Centre national de littérature*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 27.04.2017, p.2-3).

### 8.1.3 Numérisation

La numérisation étant importante pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2017 à la numérisation d'une partie de son fonds Roger Manderscheid (16.170 pages de correspondances et 18 cassettes VHS) et à la reproduction photographique des tableaux de Félix Mersch, de l'atelier de Roger Leiner et des objets d'artistes appartenant au CNL.

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont continué à être tenues à jour et ont été augmentées régulièrement et intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page Facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 4.000 caractères. Pièces présentées en 2017:

- Deux affiches *Poésietelefon Luxembourg* réalisées par Bady Minck et Pascale Velleine, en provenance du fonds Barbara Höhfeld (Myriam Sunnen)
- Photo avec Léo Lauer, Youly Algaroff, Boris Traïline et Yvette Chauviré aux jardins de la villa Yakimour, en provenance du fonds Léo Lauer; article de la *Revue. Letzeburger Illustre'ert No. 13, 1973* comportant une reproduction de cette même photo (Daniela Lieb)
- Billet de 50 francs issu par la Banque Centrale du Congo belge et Ruanda-Urundi (Pierre Marson)
- Manuscrit du roman *Wer war Fränki Thiel* d'Adolphe Weis (Jacques Steffen)
- Cahiers *Bibliothèque de travail* de l'Union des éducateurs luxembourgeois (Charlotte Ziger)
- Modèle en bois d'un frigo en provenance du fonds Claudine Muno (Ludivine Jehin)
- Dossier avec préparations pour un dictionnaire anglais-luxembourgeois (non publié), en provenance du fonds Henri Rinnen (Pascal Seil)
- Journaux intimes de Rolph Ketter (Lia Blum)

- Sélection de dossiers suspendus CNL (Daphné Boehles)
- Tableau de Roger Bertemes appartenant à Nic Weber (Nathalie Jacoby)
- Chemise avec articles sur *Dem Lussert seng Spiichten* de René Weimerskirch (Claude Kremer)
- Desous de verre *D'Hittparad vum Feierkrop* en provenance du fonds René Clesse (Anne Binsfeld)

#### 8.1.4 Bibliothèque et archives

En 2017, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 600 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 37.200 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie.

Au cours de l'année 2017, 19 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir Black Fountain Press, Henri Blaise, Léon Blasen, René Clesse, Conseil permanent de la langue luxembourgeoise, Lex Jacoby, Grete Jacques, Roger Leiner, LSV, Georges Matthes, Emil Marx, Raymon Mehlen, Roger Muller, Nathalie Ronvaux, Luc Spada, Nora Wagener et Nic Weber. Au total, le CNL dispose actuellement de 397 fonds, 19 collections sur le théâtre et 17 collections spéciales, donc un total de 433 fonds et collections.

Plusieurs fonds, créés ultérieurement, furent complétés par de nouveaux documents : Anne Beffort, Josy Christen, Georges Hausemer, Jhemp Hoscheit, Jean-Paul Jacobs, Paul Katow, Anise Koltz, Albert Simon, Liliane Welch.

Plusieurs fonds ont été catalogué : Will Battin, René Clesse, Romain Durllet, Grete Jacques, Emile Marx, Roger Manderscheid, Théâtre des Casemattes, Nic Weber.

#### 8.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL participa aux manifestations suivantes:

- 19.01. Séance de lecture *Literature from Luxembourg – in English* à la librairie Chapter 1 à Luxembourg. Sandra Schmit lut des extraits du recueil *Your heart of ice is hot as vice*, composé de textes de l'auteur luxembourgeois Guy Rewenig qu'elle a traduit du luxembourgeois en anglais.
- 07.02. Soirée littéraire *Lëtzebuenger Literatur(en)* avec les auteurs Ulrike Bail, Luc Caregari, Tullio Forgiarini, Francis Kirps, Carla Lucarelli et Roland Meyer au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 03., 06., 09., 11., 14. & 17.03. Représentations de la pièce de théâtre *Oh du do uewen, deem seng Hand* avec des textes de Nico Helminger, Olivier Garofalo, Ian De Toffoli et Jeff Schinker, au Théâtre des Casemates à Luxembourg. Mise en scène par Thierry Mousset.

- 25.03. Concert-mémoire littéraire *Erënneren fir ze verhënneren* avec oeuvres de Olivier Messiaen, Robert Kahn et Zikmund Schul interprétés par le *Khan Trio* accompagnés d'extraits littéraires de Erich Mühsam, Hans Magnus Enzensberger, Hugo Heumann lus par l'actrice Sarah Grunert, au Centre Culturel Cube 521 à Marnach.
- 31.03, 01.&02.04. Le CNL participa au dixième *Printemps des Poètes Luxembourg*, lors duquel quinze poètes internationaux, dont Ulrike Bail, Anise Koltz et Jean Portante pour le Luxembourg, furent invités.
- 04.04. Présentation du 3<sup>ième</sup> recueil de poèmes plurilingues *Couleurs* de l'Ecole Européenne Luxembourg II, au Centre Culturel Kinneksbond à Mamer.
- 17.05. *Merci Guy!* – soirée à la mémoire de l'auteur Guy Wagner, au Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette avec une conférence de Claude D. Conter
- 23.05. Dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*, l'autrice Christina Erbertz lut des extraits de son roman pour adolescents *Drei (fast) perfekte Wochen* ainsi que de ses deux livres d'enfants *Der Ursuppenprinz* et *Freddy und der Wurm* au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 15.06. *D'Struwwelpippi seet Äddi* – cérémonie de clôture de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession* avec l'autrice Christina Erbertz, au pavillon rococo à Echternach.
- 01.07. Concert littéraire *Silence(s)* avec poèmes des auteurs luxembourgeois Nathalie Ronvaux, Tom Nisse et Paul Mathieu mis en musique par le compositeur belge Romain Zante, au Centre Culturel Kinneksbond à Mamer.
- 01.12. *Trakl Blues 1913-1978-2017. Eine Ballade, ein Film, eine Novelle* - en collaboration avec Kremart edition, présentation du film *Die junge Magd* et de la nouvelle *Trakl Blues* de l'auteur Jean Back, au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.

#### **8.1.6 Journées du livre et des droits d'auteurs**

Pascal Seil a été membre du comité d'organisation de la 10<sup>ième</sup> édition des *Journées du livre et des droits d'auteur*, qui ont eu lieu du 23 au 29 avril 2017. Le CNL a participé avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution (le 24 avril) du dix-neuvième volume du recueil de textes *E Buch am Zuch*, dédié aux médias, et a organisé la soirée littéraire *Der Abschied des Hofbibliothekars* avec Gast Mannes.

#### **8.1.7 Dictionnaire des auteurs**

Grâce aux contributions de Ludivine Jehin, Nathalie Jacoby, Claude Kremer, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Jeff Schmitz, Pascal Seil, Jacques Steffen et Josiane Weber, le Dictionnaire des auteurs ([www.dictionnaire-auteurs.lu](http://www.dictionnaire-auteurs.lu) / [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)) a été enrichi de 69 nouveaux articles en 2017, à savoir les articles sur Bruno Agostini, Vesna Andonovic, Ben Angelsberg, Pascal Aubert, André Bauler, Raymond Boon, Jules Brouta, Alexandra Bruls, Luc Caregari, Finny Cazzaro, Christian Clement, Lucien Czuga, Tom Decker, Manon Della Siega, Mariette Fiorese, Dany Geer, Sabrina Gérard, Maria-Elena Giovannini, Karin Goedert, Bernd Marcel Gonner, Max Graf, Jean Greisch, Jean Grün, Jean Hamilius, Maryse Hansen, Emile Hengen, Ferny Hentges-Wagner, José Holguera, Jean-Paul Hurt, Jacky Jack, Joseph Kayser, Léon Keiser, Bob Kieffer, Philippe Kieffer, Léon Lambert, Roger Leiner, Jacqueline Levy-Medernach, Marc Limpach, Laurent Majerus, Charles Meder, Melissa Monnet, Charles

Muller, Mani Muller, Mary Nilles, Carlos Miguel Pacheco, Divna Petrovic, Andrej Nikita Prokin, Père Jacques Prudhomme, Pierre Rausch, Anne-Marie Reuter, Jemp Rollinger, Maria Sartori-Plebani, Léon Schadeck, Marie-Paule Scholer-Jost, Jean Schoos, Roxane Schwandt, Andy Steffen, Romain Storn, Anne Theisen-Krieger, Marguerite Thill, Jay Thillens, Jean-Pierre Thillens, Sarah Verlaine, Henri Weber, Tom Weber, Pol Winandy, Frank Wynn et Sonja Yoo, de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1.349 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2017.

### **8.1.8 Emissions radiophoniques**

La station de radio 100,7 a diffusé de nombreuses émissions au sujet des expositions, publications, manifestations et activités du CNL, dont:

- Présentation des objets du mois du CNL le 6 janvier.
- La conférence *Wéi d'Sammies fir d'éischt hei waren. Amerikanesch Zaldoten 1918* de Daniela Lieb fut diffusé le 22 janvier, rediffusion le 6 août.
- Le concert-conférence sur Lou Koster fut diffusé le 5 juin.
- La présentation de l'ouvrage *Der Abschied des Hofbibliothekars* de Gast Mannes fut diffusée le 23 juin.
- Présentation de l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire* le 29 juin.
- Le colloque *Forum Z. The future of strytelling* fut diffusé le 2 juillet.
- Le débat public *Literaturlabo* fut diffusé le 9 juillet.
- La conférence de Germaine Goetzinger *E Sozialist am Éischte Weltkrich: Dem Michel Welter säi Journal de guerre* fut diffusé le 30 juillet.
- *LiteraTourlsmus - Goedendag, Nederland!* Discours avec Jeff Schmitz sur la littérature néerlandaise contemporaine, diffusé le 14 août.
- La conférence *Batty Weber neu gelesen* fut diffusé le 8 octobre.

## **8.2 La littérature accessible à tous**

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

### **8.2.1 Service online**

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré 63.461 visiteurs en 2017, qui ont effectué 135.851 visites, et qui ont consulté 1.568.405 de pages du dictionnaire en question. L'application pour iPhone et iPad et pour Android du Dictionnaire des auteurs, disponible depuis 2012, a été téléchargée jusqu'à aujourd'hui 916 fois. Les versions e-book du Dictionnaire des auteurs, disponibles depuis 2014, ont également connu un grand succès, et ont été téléchargées 650 fois en 2016 (305 téléchargements pour le format mobi pour Kindle, dont 144 en allemand et 161 en

français, et 345 téléchargements pour le format ePub pour toutes les autres liseuses dont 162 en allemand et 183 en français).

Le site internet [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu) informe le public sur les activités, services, l'historique, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne offre aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente enfin, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que émissions radiophoniques de certaines conférences du CNL.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.

### 8.2.2 Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2017, le CNL organisa un certain nombre de séances de lecture destinées au grand public. En tout, 32 auteurs ont lu au cours de manifestations organisées par le CNL: Jean BACK, Ulrike BAIL, Serge BASSO, Luc CAREGARI, Paule DARO, Anja DI BARTOLOMEO, Christina EBERTZ, Tullio FORGIARINI (2x), Oliver GAROFALO, Bernd Marcel GONNER, Pol GREISCH, Gast GROEBER, Christian HAPP, Georges HAUSEMER (2x), Nico HELMINGER (2x), Jhemp HOSCHEIT (2x), Josiane KARTHEISER, Joseph KAYSER, Francis KIRPS (2x), Frank KLÖTGEN, James LEADER, Claire LEYDENBACH, Carlo LUCARELLI, Enrico LUNGHI, Jean-Paul MAES, Gast MANNES, Cornel MEDER, Jackie MESSERICH, Roland MEYER, Claudine MUNO, Gintaré PARULYTÉ, Anne-Marie REUTER, Sandra SCHMIT (2x), Claire SCHMARTZ, Margret STECKEL, David WAGNER, Nora WAGENER.

- 26.01. Séance de lecture « *Sorry fir den Duercherneen!* » 2016 *ënnert d'satiresch Lupp geholl.* avec l'auteur Jhemp Hoscheit, accompagné du chansonnier Jules Arpetti.
- 01.&02.03...*an um Enn och nach e Buch! De Versuch fir e Kabaretsbuch virzestellen. En Experiment.* – présentation de la publication CNL *Peffermill(ch)en. Eng kleng Geschicht vum Kabaret-Ensembl (1989-2014) mat Texter an Illustratiounen.* par l'ensemble de cabarettistes *Peffermill(ch)en.*
- 15.03. A l'occasion du 125<sup>ième</sup> anniversaire du décès d'Edmond de la Fontaine, l'ensemble de théâtre *DenTheater.lu* présenta le programme *GeDicks* de l'auteur Josy Braun (†), composé de chansons, operettes et poèmes d'Edmond de la Fontaine, en première au CNL.
- 06.04. Soirée littéraire en anglais *Do you speak English? A literary evening with James Leader, Anne-Marie Reuter and Sandra Schmit.*
- 27.04. Dans le cadre des *Journées du livre et des droits d'auteurs*, soirée littéraire *Der Abschied des Hofbibliothekars* avec Gast Mannes, ancien collaborateur du CNL et bibliothécaire à la Cour Grand-Ducale, à l'occasion de la sortie de son ouvrage du même titre. Lecture d'une sélection de textes par l'acteur Steve Karier suivi d'un discours de l'auteur avec Claude D. Conter.
- 09.05. Séance de lecture avec David Wagner et Georges Hausemer, suivi d'un discours des auteurs avec le critique littéraire Samuel Hamen.
- 20.06. *Fuck, Love & Bertemes. Virstellung vun den dräi leschte SMART-Bicher.* Présentation des trois derniers volumes de la série *SMART* de la maison d'édition



Kremart, à savoir *Fuck* de Gintare Parulyte, *Tunnel of love* de Jackie Messerich et *Wat geet mech de Bertemes iwwerhaupt un?* de Jean-Paul Maes, avec séances de lecture par les auteurs.

- 06.07. La 6<sup>ième</sup> édition du débat public *Literaturlabo*, titrée *Duerch d'Welt an d'Literatur reesen* et co-organisée par la station de radio 100,7, porta sur les récits de voyage.
- 25.09. Séances de lecture *Klang a Rhythmus. Wéi lauschtert ee Literatur, wann een net méi héiert?* avec Paule Daro, Jhemp Hoscheit et Nico Helminger. Les lectures ont été traduites en langue des signes. En coopération avec le Mierscher Kulturhaus.
- 11.10. Slam de poésie *Lesebühne zu Gast. Poetryslam im Literaturarchiv*. avec les auteurs Christian Happ, Francis Kirps et Claudine Muno ainsi que l'auteur allemand Frank Klötgen.
- 07.11. Soirée littéraire *Ein Abend mit Margret Steckel* à l'occasion de la parution de la nouvelle *Jette, Jakob und die anderen* de Margret Steckel. Lecture d'une sélection de textes par l'actrice Sabine Rossbach suivi d'un discours de l'autrice avec Nathalie Jacoby.
- 24.11. Présentation du roman *Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge* de Nico Helminger, suivi d'un discours de l'auteur avec Claude D. Conter.

### 8.2.3 Prix littéraires

Trois séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2017.

- 04.07. Nora Wagener reçut le *Prix Servais 2017* pour son recueil de textes *Larven*. L'éloge fut prononcé par l'auteur/éditeur Ian de Toffoli. Le Prix d'encouragement de la Fondation Servais fut décerné à Claire Leydenbach pour son roman *L'Oeil grand fermé*. Pierre Marson fit partie du jury.
- 23.10. Le ministère de la Culture décerna le *Prix Batty Weber* à Georges Hausemer pour l'ensemble de son œuvre. Jean-Marc Lantz, professeur de lettres, tint l'éloge tandis que Maurizio Spiridigliozi (accordéon) signa l'encadrement musical. Le jury du *Prix Batty Weber* fut composé e.a. de Claude D. Conter (président) et Nathalie Jacoby.
- 06.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2017, réservé aux recueils de récits. Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix fut décerné à Anja Di Bartolomeo pour son recueil *Chamäleons*, le deuxième prix à Bernd Marcel Gonner pour son recueil *Volk der Freien* et le troisième prix à Elise Schmit pour son recueil *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Claire Schmartz reçut le premier prix pour *Übertragungsneurosen*. Ludivine Jehin fit partie du jury.

A noter que Claude D. Conter fit partie du jury du *Lëtzebuurger Buchpräis 2017* ainsi que des prix littéraires *Gustav Regler* et *Hans-Bernhard-Schiff* et Germaine Goetzinger fit partie du jury du *Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse*.

### 8.2.4 Conférences

Au cours de l'année 2017, le CNL organisa ou co-organisa un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 15.02. Olivier Garofalo: *Rede zum Theater*, dans le cadre de sa résidence d'auteur au Théâtre national du Luxembourg, réalisée avec le support du CNL.

- 08.03. Germaine Goetzing: *Hugo Hermann: „Erlebtes-Erлittenes“, vu Mönchengladbach iwwer Lëtzebuerg op Theresienstadt – aus dem Tagebuch vun engem däitsch-jüddeschen Emigrant*, à la Synagogue d'Ettelbruck.
- 05.05. Sandra Schmit: *The first question is always: In what language should I write? Reflections on Contemporary Luxembourg Literature*. à l'Université de Sheffield.
- 12.05. Jeff Schmitz: *Nikolaus Hein – sein Leben und Werk im Allgemeinen und seine Novelle „Der Verräter“ im Besonderen*, dans le cadre de la présentation de la traduction néerlandaise du roman *Der Verräter* de Niloaus Hein à l'Ambassade du Luxembourg à La Haye.
- 02.06. Myriam Sunnen: *La littérature et la nature avant la naissance de l'écologie. Réflexions sur la protection des sites et «monuments naturels» dans le Luxembourg de l'entre-deux-guerres*. à l'Université du Luxembourg.
- 05.06. Présentation de la compositrice luxembourgeoise Lou Koster par Daniëlle Roster et Myriam Sunnen, encadré par un concert de pièces sélectionnées de la compositrice par Annie Kraus (piano) et Noémie Desquiotz-Sunnen (soprano). En collaboration avec l'asbl CID | femmes et genre.
- 09.06. Claude Kremer: *The Introduction of English in Liberal Arts Secondary Schools*. à l'Université du Luxembourg.
- 09.06. Myriam Sunnen: «... *mi-Gide, mi-Joyce, mais si possible personnel quand même*» *Le monde anglo-saxon et la littérature d'expression anglaise dans l'œuvre d'Edmond Dune*. à l'Université du Luxembourg.
- 09.06. Daniela Lieb: *Money Matters. Geld, ökonomische Verhältnisse und finanzielle Subjekte im Spiegel der Luxemburger Amerikaliteratur*. à l'Université du Luxembourg.
- 10.06. Sandra Schmit: *Literature from Luxembourg in English - An Overview*. à l'Université du Luxembourg.
- 12.06. Claude D. Conter: *Legoland & Disnäländ? Kulturelle und literarische Reflexionen über Luxemburg im Kontext des Nation Branding*. à l'Université Humboldt de Berlin.
- 13.06. Claude D. Conter: *Jean-Paul Jacobs – ein Berliner Dichter aus Luxemburg. Hommage*. à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- 22.09. Claude D. Conter: *D'Literatur, d'Bicher an d'Gewässen*, conférence au Centre de loisirs Am Sand à Niederanven, en collaboration avec l'asbl Les Amis du Livre.
- 29.09. Myriam Sunnen et Jean Portante: *Edmond Dune et ses guerres*, conférence à la Maison Robert Schuman – Université du Luxembourg, en collaboration avec l'asbl Les Amis d'Edmond Dune.
- 04.10. A l'occasion de la parution de l'anthologie *Batty Weber. Werk und Wirkung*, conférence *Batty Weber neu gelesen* d'Anne-Marie Millim, professeur en langues et littératures anglaises à l'Université du Luxembourg, sur l'œuvre de Batty Weber, avec lecture de textes par l'acteur Germain Wagner.
- 12.10. Claude Kremer: *A year in London - Preparing for the introduction of English in liberal arts secondary schools in Luxembourg*. au Centre Forum Geesseknäppchen à Luxembourg.
- 08.11. Claude D. Conter: *Visionen und Inszenierungen Europas nach 1815*, conférence au Centre Prince Henri à Walferdange, en collaboration avec l'asbl Association pour l'Education permanente.

### 8.2.5 Colloques

- 17.06. La 3<sup>ième</sup> édition *Forum Z* eut lieu au CNL en coopération avec le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History – C<sup>2</sup>DH. Ce colloque porta sur le thème *The future of storytelling*.
- 30.09. À l'occasion de la Journée mondiale de la traduction, l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes organisa au CNL la 2<sup>ième</sup> *Journée luxembourgeoise de la traduction et de l'interprétation*.

### 8.2.6 Foires

Le CNL a participé avec un stand à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 10 au 15 octobre et aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange les 18 et 19 novembre.



(Francfort en français, 14.10.2017, Foto CNL)

### 8.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur

Le 2 juillet, le CNL invita le grand public à la deuxième édition du *Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur*, qui consista dans une série de séances de lecture avec huit auteurs luxembourgeois. Serge Basso de March, Tullio Forgiarini, Josiane Kartheiser, Joseph Kayser, Enrico Lunghi, Cornel Meder, Pol Greisch et Gaston Groeber présentèrent chacun leur ouvrage actuel dans le parc du CNL. Chaque séance de lecture fut suivie d'un discours de l'auteur avec un critique littéraire. En outre, une librairie nationale fut présente avec un stand de vente à cette manifestation.

## 8.3 La littérature pour les jeunes

### 8.3.1 Struwelpippi kommt zur Springprozession

Un pilier de notre programme socio-culturel pour les jeunes fut la seizième édition de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL offrit du 22 mai au 18 juin une résidence d'auteur à une autrice d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents: Christina Erbertz.

### 8.3.2 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique au sujet de la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a entamé en 2016 la création de dossiers

pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique. Les deux dossiers réalisés en 2017, consacrés aux ouvrages *Le murmure du monde et autres fragments* de Lambert Schlechter et *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* de Jean Portante, fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement par internet et des formations continues sont offertes aux enseignants.

### **8.3.3 Graines de poètes**

Le CNL a participé, avec le Centre Culturel Kinneksbond à Mamer et l'Ecole Européenne Luxembourg II, à l'organisation du projet *Graines de poètes*: à travers divers ateliers d'écriture animés par l'autrice Nathalie Ronvaux, les élèves des différentes sections linguistiques de l'Ecole Européenne Luxembourg II ont été invités à composer leurs propres vers – belles-lettres, poèmes ou textes de slam. Le résultat de ce projet fut le 3<sup>ième</sup> recueil de poèmes plurilingues *Couleurs*, contenant une sélection des poèmes réalisés par les élèves ainsi que 4 poèmes de Nathalie Ronvaux.

## **8.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg**

Le 7 octobre, dans le cadre des *Journées du patrimoine 2017*, le CNL a offert au grand public deux visites guidées de ses expositions et de la Maison Servais. En outre, une classe d'élèves du Lycée Aline Mayrisch Luxembourg; une classe d'élèves du Lycée Classique de Diekirch; les élèves participant à l'atelier d'écriture (co-organisé par le CNL) du Lycée Bel-Val de Belvaux; un groupe d'étudiants de l'Université de la Sarre; le groupe Oxford University Students Luxembourg; le groupe «amitiés françaises Echternach» et une classe de cours de luxembourgeois de Jeff Baden furent accueillis pour des visites guidées des expositions et de la Maison Servais au cours de 2017.

## **8.5 Formation continue**

### **8.5.1 Formations organisées par le CNL**

- Le 9 mars, le CNL proposa aux intéressés un atelier sur la traduction de la littérature luxembourgeoise avec John O'Brien et Jacob Snyder du Centre de traduction littéraire *Dalkey Archive Press* de Dublin.
- Le CNL a organisé la *Septième Journée nationale des archivistes* le 19 mai.
- Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique deux séminaires de formation continue au sujet de ses dossiers didactiques. Le dossier didactique consacré au récit *Kleines Schicksal* de Joseph Funck a été traité lors du séminaire le 5 mai et le dossier didactique consacré au roman *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* de Jean Portante a été traité le 29 novembre.

### 8.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Claude Kremer a suivi l'atelier de formation *Content management system* au CTIE le 12 mai. Daphné Boehles, Daniela Lieb et Charlotte Ziger ont suivi l'atelier *Wieviel Technikverständnis braucht es in Bibliotheken im Zeitalter der Cloud?* à la BNL le 2 octobre et l'atelier *Nouveautés concernant l'indexation selon le Répertoire de vedettes-matière (RVM) de l'Université Laval (Québec)* à la BNL le 16 octobre. Daphné Boehles a suivi les cours de formation de l'INAP *Initiation à la prévention* les 7 et 8 mars et *Sécurité dans la fonction publique* les 5 et 6 avril et a participé à la conférence *Archive für das Digitale Zeitalter. Herausforderungen und Möglichkeiten.*, organisée par le Centre for Contemporary and Digital History – C<sup>2</sup>DH au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain le 11 février, à la *Journée du réseau Bibnet*, organisée par la BNL au Cercle Cité le 15 mai ainsi qu'à une réunion d'information des tuteurs de volontaires du SNJ à Luxembourg le 25 octobre. Myriam Sunnen a suivi les cours *Séance d'échange et d'optimisation concernant le manuel scolaire BleuBlancRouge* (18 janvier), *Entraîner sa voix en contexte d'enseignement* (14 février), «*Platon*» à la Renaissance (23 octobre), *Présentation du manuel BleuBlancRouge* (10 novembre), *Projet d'établissement du Lycée Robert Schuman Luxembourg* (20 novembre) et *Textes français d'auteurs luxembourgeois : Jean Portante* (21 novembre).

### 8.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2017, notamment à la présentation de la traduction néerlandaise du roman *Der Verräter* de Niloaus Hein à La Haye le 12 mai (Jeff Schmitz); au cycle de conférences *Heimatland, Vaterland, Abendland, Nationalismus* à Berlin le 12 juin (Claude D. Conter); à la soirée de mémoire *Jean-Paul Jacobs – ein Berliner Dichter aus Luxemburg. Hommage.* à Berlin le 13 juin (Claude D. Conter); au colloque *KOOP-Litera* à Berlin du 20 au 22 juin (Claude Kremer, Nicole Sahl, Jorg Willekens); au colloque *Vom Text zur Ausstellung* à Sarrebruck le 22 juin (Claude D. Conter); à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 10 au 15 octobre (Claude D. Conter; Ludivine Jehin) et à l'ouverture de l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à la bibliothèque de l'Université de Trèves le 13 novembre (Claude D. Conter, Jeff Schmitz, Luc Wirthor).

## 8.6 Conclusion

L'année 2017 se termine avec une perspective mitigée. Alors que la location d'un dépôt à proximité du CNL aidera à remédier aux problèmes urgents de stockage, le CNL devra, en 2018, avoir recouru à un autre espace de stockage qui le mettrait en mesure de gérer ses bibliothèques d'auteur et ses stocks de publications. Une telle extension s'avère nécessaire. En outre, l'équipe en place pourrait travailler de façon plus sereine dans l'intérêt de la littérature luxembourgeoise et de la vie littéraire en Luxembourg si le CNL disposerait, comme tout autre archive, d'un magasinier, qui devra assurer, en plus de la gestion des archives, le conditionnement des documents pour le transport entre le siège du CNL et le dépôt et le

transport en soi. En plus, le CNL reste l'unique institut culturel de l'Etat ouvert au public où un poste de réceptionniste fait défaut – depuis sa création.

# Les activités de l'Institut grand-ducal

## 1. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Am Fréijoer ass den Zyklus vun informelle Virträg fir intresséiert Memberen am Beräich Ethnologie virugeféiert ginn. D'Arktis stoung dës Kéier am Mëttelpunkt, mat der Madame Tania Gibéryen hirer Konferenz „Liewen an der kanadescher Arktis“, déi a Kollaboratioun mam Naturmusée a mat der Associatioun polar.lu organiséiert gouf.

No der Generalversammlung vum 11. Mee huet d'Madame Denise Besch e Virtrag gehale mam Titel „D'Suffixen an de Lëtzebuenger Uertsnumm“.

De 5. an de 6. Oktober war d'Sektioun zu Mannheim an Däitschland op der 15. Joreskonferenz vun der *European Federation of National Institutions for Language* (EFNIL) vertrueden. D'Thema vun där Konferenz war dëst Joer „National language institutions and national languages“.

Fir d'Aarbechtssëtzung vum 11. November gouf eng Visite guidée vun der Ausstellung „Schönheit in Stein - Ländliche Architektur in der Südeifel“ am Kreismuseum Bitburg organiséiert.

Uganks des Joers ass de Gedenkband „Henri Klees“ finaliséiert a publizéiert ginn. Ausserdeem huet den Här Jo Kohn weider u sengem „Bauerendixionär“ geschafft an d'Madame Besch un hirer Aarbecht iwwer d'Suffixen an de Lëtzebuenger Uertsnumm. Der Madame Besch hir Publikatioun geet am Dezember an den Drock.

Eng nei Editioun vum Henri Klees sengen „Luxemburger Pflanzennamen“ ass fälleg, well nach ëmmer e ganz groussen Intressi fir dat Buch besteet.

Déi nei Versioun vum Sektions-Internetsite ass am Januar online gaangen.

## **2. Section des sciences morales et politiques**

### **2.1 Communications et autres travaux (par ordre chronologique) :**

Conférence de M. Herwig Hofmann : « Les données personnelles des Européens dans le monde digital. » (14.03.2017).

Table Ronde sur « *La liberté d'expression* » (17.06.2017)

- Norbert Campagna : « *Condamnation morale et pénale pour un acte de condamnation morale ?* »
- Jörg Gerkrath : « *Peut-on se moquer de tout ? L'étendue de la liberté d'expression face au sentiment religieux.* »
- Jean-Lou Siweck : « *Peut-on tout révéler ?* »

Conférence de M. Patrick Kinsch : « Le droit commun et l'avenir du droit luxembourgeois. » (26.10.2017).

Conférence de M. Yves Nosbusch : « L'avenir des finances publiques au Luxembourg. » (06.12.2017).

Présidence de l'Assemblée générale de toutes les Sections réunies (06.12.2017).

### **2.2 Programme pour 2018**

Diverses conférences

Célébration du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Grand-Ducal

### **2.3 Publications**

Actes de la Section des sciences morales et politiques, Volume XX (juillet 2017; 316 pages)

### **2.4 Composition du conseil d'administration**

- André Prüm, président
- André Elvinger, secrétaire général
- Patrick Kinsch, trésorier
- Henri Ahlborn, membre
- Jean-Paul Harpes, membre
- Jean-Jacques Rommes, membre
- Robert Urbé, membre

Réunions du conseil d'administration les 14 février, 22 mars, 12 juin, 2 octobre et 20 novembre 2017.

### **2.5 Assemblée générale ordinaire du 17 juin 2017**

### **2.6 Autres activités**



## **3. Section arts et lettres**

### **3.1 Assemblées**

Conformément aux statuts et aux habitudes, la section s'est réunie deux fois au cours de l'année, les 8 juillet 2017 et 9 décembre 2017, en séance plénière, au Centre national de littérature, à Mersch.

Entretemps, les membres du bureau, c'est-à-dire le président, le secrétaire et le trésorier, s'étaient retrouvés une fois par mois pour établir le programme des activités et en assurer et contrôler le suivi.

Le 6 décembre, à l'assemblée générale de l'Institut dans son entier, la section était représentée par Edmond Thill, secrétaire.

### **3.2 Membres**

Trois nouveaux membres ont été cooptés au cours de l'année 2017 pour compléter différentes sous-sections :

- Jean Back, dans la sous-section de littérature de langue luxembourgeoise ;
- Jean Portante, dans la sous-section de littérature de langue française ;
- Anna Recker, dans la sous-section d'arts plastiques et d'architecture.

### **3.3 Publications**

Tous les deux ans, suivant ce que permettent les moyens financiers, la section publie un numéro de sa revue ; ainsi, au mois de novembre 2017, parution du numéro 5 des Arts et Lettres, avec des textes de bon nombre de ses membres ainsi que de contributeurs extérieurs sur des sujets variés.

Différentes publications sont en discussion où la section prévoit de participer au financement, vu le concours qui y est apporté par l'un ou l'autre de ses membres.

### **3.4 Conférences**

La section a organisé deux conférences en 2017 :

- sur l'Europe, par l'écrivain autrichien Robert Menasse, ensemble avec l'Institut Pierre-Werner, le 6 avril 2017, à Neumünster ;
- sur l'art dans l'espace public français, par Dominique Aris, cheffe de département au ministère français de la culture, ensemble avec les architectes luxembourgeois (Luca), le 5 octobre 2017, à l'auditorium de la Banque de Luxembourg.

### **3.5 Manifestations autres**

Comme par le passé, la section a assuré un stand avec ses publications aux Journées de Walferdange, au mois de novembre 2017.

Malheureusement, un concert prévu par le Quatuor Pensis dans le cadre du Festival d'Echternach n'a pas pu avoir lieu à cause de l'indisponibilité d'une violoniste ; il est prévu de

l'organiser cet été avec le même programme dont une œuvre de notre membre Alex Müllenbach.

## 4. Section des sciences médicales

La société des sciences a publié 1 Bulletin au cours de l'année 2017 (2<sup>e</sup> en cours pour 2017 publié janvier 2018, 2 bulletins en 2016, 1 en 2015, 3 en 2014). Ce bulletin est distribué à tous les membres et à 16 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.

La structure des membres est la suivante :

Membres actifs:	1/2012	1/2013	1/2014	1/2015	1/2016
Médecins :	580	558	536	539	529
Médecins dentistes :	102	96	93	96	92
Médecins vétérinaires :	39	37	36	36	35
Pharmaciens :	135	123	114	116	113
Biologistes :	7	7	7	9	8
Autres	3	3	4	3	3
Total :	866	824	790	799	780

Une stratégie de recrutement et une brochure de présentation de la société ont été élaborées et seront distribuées avec le 2<sup>e</sup> numéro du bulletin de 2017.

### Les conférences et symposiums organisés par ou sous les auspices de la SSM :

#### 11 janvier 2017 Biosimilaires

- Introduction. M Dicato
- What are biosimilars? H. Schellekens/Utrecht
- Health-Economics and Biosimilars. P. Cornes/Bristol
- Le point de vue de la SECU luxembourgeoise. M. C. Frieden/CNS

**20 février 2017 « Les nanomatériaux: aujourd'hui et demain »** Dr sc. Damien LENOBLE  
Head of the Unit „Nanomaterials and Nanotechnology; Materials Research and Technology  
Departement LUXEMBOURG INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

#### 15 mars 2017 Actualités et perspectives dans le traitement de l'hémophilie

- M Dicato/SSM: Introduction
- P. Courier/Centre de Transfusion : La situation au Luxembourg
- B. Frotscher/Nancy : Perspectives dans le traitement de l'hémophilie
- J-Cl. Faber/Assoc. des Hémophiles du Luxembourg : points de vue des patients

**16 mars 2017 "Les impasses de la transmission, aujourd'hui"** Jean-Pierre Winter, psychanalyste à Paris. Présentation: André Michels, psychiatre et psychanalyste. Discutants: Laurent Moyses, journaliste et Jean-Claude Schotte, psychanalyste

#### 5 avril 2017: Assemblée générale ordinaire :

- Rapport d'activité et de gestion: discussion
- Remise du Prix de la meilleure communication courte de 2016 : Dr Charlie Arendt
- Décharge du conseil d'administration

#### Séance de communications courtes

- Régulation de la migration de cellules cancéreuses et Rank Ligand. Dr Serge Ginter
- Rôle et limites de la chirurgie laparoscopique dans les traumatismes abdominaux fermés: présentation d'un cas explicite et analyse de l'état de l'art. Benji Pascotto, Silviu Makkai-Popa, Sylvie Martus, Camille Kopetti, Gennaro Orlando, Luca Arru, V Poulain, M Goergen et JS Azagra

- Les cinétoses. E. Panosetti, B. Ozieblo, J. Kechian

**26 mai 2017 Séance BENELUX de l'académie nationale de chirurgie (French academy of surgery) délocalisée au Luxembourg.**

- Introduction : Dominique Franco, Philippe Marre, Romain Nati, Juan Santiago Azagra
- « Standards, options et recommandations dans le traitement chirurgical du cancer de l'estomac » Guy Hubens (Université d'Anvers, Belgique) Commentateur : Philippe Lasser
- « Gastrectomie oncologique par laparoscopie pas à pas » Jelle Ruurda (Université de Utrecht, Hollande) Commentateur : Guy Hubens
- « Gastrectomie 95% oncologique et mini-invasive : Technique, indications et résultats d'une série multicentrique » Martine Goergen (Centre Hospitalier de Luxembourg), Javier Ibanez (Galdakao Usansolo Ospitalea Osakidetza Euskadi) Commentateur : JS Azagra
- « Intérêt du robot dans la gastrectomie pour cancer : l'état de l'art » Laurent Bresler (Université de Nancy, France) Commentateur : Raymond Lies
- « Le Projet IMIGASTRIC » JS Azagra (International study group on Minimally Invasive Surgery for Gastric Cancer). Commentateur : G. Orlando
- Conclusions : Jean-Michel Fabre (Université de Montpellier, France), Dr Guy Berchem

**17 juin Update Schlaganfall 2017** organisation Drs Droste et Metz

Chair : Prof. Dr. D. W. Droste (Luxembourg), Prof. Dr. M. Maschke (Trier)

- Arteriosklerose und Cholesterin. Prof. Dr. Dirk W. Droste, Luxembourg
- Die Akuttherapie des Hirninfarktes. Prof. Dr. Peter Ringleb, Heidelberg
- Präsentation der Selbsthilfegruppe Blëtz Chantal Keller, Bettembourg

Chair : Dr. Monique Reiff (Luxembourg), Dr. René J. Metz (Luxembourg)

- Die Entwicklung der Schlaganfallversorgung in Rheinland-Pfalz. PD Dr. Martin Eicke, Idar-Oberstein
- Akuter Schwindel in der Notaufnahme – Schlaganfall oder doch nicht? Dr. Alexandre Bisdorff, Esch/Alzette

**Cycle de conférences 2017 « Aliments, nutriments, compléments ... manger devient-il dangereux pour la santé ? » ensemble avec IGD:**

- 23 octobre : « Une nutrition équilibrée : est-ce utile ? Est-ce possible ? » par Nicolas PAQUOT (Docteur en médecine et Chef de service de diabétologie-nutrition au Centre Hospitalier Universitaire de Liège)
- 6 novembre : « L'impact des interactions entre l'alimentation et le microbiome gastro-intestinal sur la santé humaine » par Paul WILMES (Assistant-Professeur au « Center for Systems Biomedicine » à l'Université du Luxembourg)
- 13 novembre : « Mangeons-nous trop de viande ? » par Jean-Paul THISSEN (Professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Catholique de Louvain et Chef de clinique aux Cliniques universitaires St-Luc à Bruxelles)
- 20 novembre : « Explorer la biodiversité végétale pour y découvrir les composés bioactifs des aliments santé de demain » par Yvan LARONDELLE (Professeur à l'Université Catholique de Louvain)
- 27 novembre: « Emotionsregulation und Essen: la liaison dangereuse » par Claus VÖGELE (Professor für Klinische Psychologie und Gesundheitspsychologie an der Universität Luxemburg und Direktor des „Institute for Health and Behaviour“)
- 4 décembre: « Les modes de vie sains sont au coeur de la santé » par Ala'a ALKERWI (Chercheur senior et Investigateur principal au Luxembourg Institute of Health / Department of Population Health / Epidemiology and Public Health RU)
- 11 décembre : « Résidus chimiques dans les aliments: quels risques pour les consommateurs ? Le cas des additifs alimentaires et des produits de migration des

plastiques « Food grade » par Marie-Louise SCIPPO (Professeur à l'Université de Liège / Faculté de Médecine Vétérinaire / Département des Sciences des Denrées Alimentaires)

- 18 décembre : « Que mangerons-nous demain ? » par Frédéric FRANCIS (Professeur à l'Université de Liège / Responsable de l'Unité d'Entomologie)

**8 novembre:** "MSF-Mental health and psychosocial Service in the context of humanitarian crises ..." par: Margaretha Maleh au CHL

**13 décembre: Séance de communications courtes :**

- L'oncoprvention pharmacologique. Dr Serge Ginter
- Personnes en situation d'exclusion et de marginalisation: Méta-analyse des résultats d'un projet de recherche séquentiel à méthodologie quantitative et qualitative intégrée. Lony Schiltz
- Apport de la chirurgie Mini-Invasive dans les agénésies vaginales. C Kopetti, S Makkai-Popa, F De Bruyne, M Goergen, JS Azagra
- The influence of mobility and cognitive training programmes on gait performance among cognitively healthy elderly people and people with MCI. Elisabeth Bourkel, PhD & Jean-Paul Steinmetz, PhD
- Le syndrome de Job. Mario Dicato

**14 décembre :** "Lacan à l'École des Femmes" : Marie Pesenti-Irrmann, psychanalyste à Strasbourg

- Présentation: André Michels, psychiatre et psychanalyste
- Discutants: Hirsia Farghadani, médecin généraliste
- Paul Hentgen, psychiatre et psychanalyste

**Autres activités:**

- Participation de la SSM dans l'**Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr G. Berchem, Dr D. Droste et Dr C. Pull
- Dr D Droste représente la SSM auprès du comité national d'éthique.

**Cinq sessions du conseil d'administration de la SSM**

**Les Mardis en neurosciences au CHL**

- 07.02.2017 Infection der ZNS (DE) Prof Maschke, Bruderkrankenhaus, Trier
- 14.02.2017 La marche du patient hémiparétique : classification et prise en charge (FR) Dr Chantraine, Dr Moissenet, Rehazenter and Dr Hertel, CHL
- 14.03.2017 Phylogenetic aspects in Parkinson's disease: can neurodegeneration be triggered by evolution? (EN) Prof Diederich, CHL
- 04.04.2017 Aspects Neurologiques en Chirurgie du Pied (FR) Dr Van Giffen, CHL
- 25.04.2017 Le traumatisme psychique : clinique et modalités de prise en charge (FR) Dr Le Saint, CHL
- 09.05.2017 Prise en charge urologique du patient/de la patiente neurologique de l'exploration au traitement (FR) Dr Sanjurjo, CHL
- 23.05.2017 Lipidstoffwechselstörungen (DE) Prof Droste, CHL et Dr Becker, CHL
- 13.06.2017 Virtual reality exposure therapy: du laboratoire au cabinet (FR) Prof Pull, CHL
- 27.06.2017 Dystonia: ein Überblick (DE) Prof Diederich, CHL
- 17.10.2017 Nodopathie, un concept émergent. De la physiologie aux conséquences pratiques (FR) Prof Guillaume Nicolas, Garches
- 14.11.2017 Myopathies inflammatoires en 2017 : Nosologie, diagnostic et prise en

- charge. Dr Alain Meyer, Strasbourg; Dr Claudine Wirth, Luxembourg
- 28.11.2017 Update zur Moyamoya-Angiopathie und ihren Differentialdiagnosen. Dr Markus Krämer, Essen
  - 12.12.2017 Optogenetics: how to apply to neurological research. Prof Christiane Linsté.

## **5. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques**

### **5.1 Généralités**

La vie de la Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques de l'Institut grand-ducal, créée le 1<sup>er</sup> août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'Institut grand-ducal, peut s'exprimer par des activités telles que : organisations de conférences, tables rondes, expositions, publications et mise à disposition d'ouvrages scientifiques via sa bibliothèque.

Par ailleurs, d'autres activités ont été initiées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en sciences de l'Institut grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences (Nancy) ou encore avec l'Académie Nationale de Metz.

### **5.2 Conférences**

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à finalité scientifique -, furent organisées en 2017 par la Section des Sciences:

20 février 2017: « Les nanomatériaux : aujourd'hui, demain », conférence donnée en langue française dans le cadre de la réunion plénière ordinaire 2017 de la Section des Sciences par Damien LENOBLE, Dr ès sc. phys. et responsable de l'Unité Nanomatériaux et Nanotechnologies au « Luxembourg Institute of Sciences and Technology (LIST) » à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg en présence de quelque 60 personnes.

13 avril 2017: « Le cancer : hier, aujourd'hui et demain », conférence donnée à Nancy (France) à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences par Serge HAAN, professeur de biochimie à la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg dans le cadre de la coopération de la Section des Sciences avec l'Académie Lorraine des Sciences, en présence de quelque 90 personnes.

18 novembre 2017: « Absolute gravity and surface displacements in Greenland », conférence donnée par Madame Tonie VAN DAM, professeure de géodésie à l'Université du Luxembourg et lauréate du Grand Prix 2017 en sciences géologiques de l'INSTITUT GRAND-DUCAL / Prix FEIDT, dans le cadre de la séance académique de la remise du prix en question, remise qui a eu lieu à la Chambre de Commerce du Luxembourg en présence de quelque 60 invités comprenant de nombreuses personnalités du Grand-Duché, dont Marc Hansen, Ministre délégué à l'Enseignement supérieur et à la Recherche.

Octobre à décembre 2017 : cycle de conférences « Aliments, nutriments, compléments...manger devient-il dangereux ? » à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg à Luxembourg-ville, toujours en présence de plus de 60 personnes, avec :

23 octobre : « Une nutrition équilibrée : est-ce utile ? Est-ce possible ? » par Nicolas PAQUOT, Docteur en médecine et Chef de service de l'Unité diabétologie-nutrition du Centre Hospitalier de l'Université de Liège (Belgique).

6 novembre : « L'impact des interactions entre l'alimentation et le microbiome gastro-intestinal sur la santé humaine » par Paul WILMES, assistant-professeur à l'Université du Luxembourg.

13 novembre : « Mangeons-nous trop de viande ? » par Jean-Paul THISSEN, professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Catholique de Louvain et Chef de clinique aux Cliniques universitaires St-Luc à Bruxelles (Belgique).

20 novembre : « Explorer la biodiversité végétale pour y découvrir les composés bioactifs des aliments santé de demain » par Yvan LARONDELLE, professeur à l'Université Catholique de Louvain (Belgique).

27 novembre : « Emotionsregulation und Essen : la liaison dangereuse » par Claus VÖGELE, professeur à l'Université du Luxembourg et directeur du « Institute for Health and Behaviour ».

4 décembre : « Les modes de vie sains sont au cœur de la santé » par Ala'a ALKERWI, chercheur senior et investigateur principale au Luxembourg Institute of Health (LIH) / Department of Population Health / Epidemiology and Public Health.

11 décembre : « Résidus chimiques dans les aliments : quels risques pour les consommateurs ? Le cas des additifs alimentaires et des produits de migration des plastiques » par Marie-Louise SCIPPO, professeure à l'Université de Liège / Faculté de Médecine Vétérinaire / Département des Sciences des Denrées Alimentaires (Belgique).

18 décembre : « Que mangerons-nous demain ? » par Frédéric FRANCIS, professeur à l'Université de Liège et responsable de l'Unité d'Entomologie (Belgique).

### **5.3 Bibliothèque**

La bibliothèque de la Section des Sciences qui se trouve au No 2, rue Kalchesbruck à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, était de nouveau à la disposition du public sur rendez-vous pendant toute l'année et ceci après avoir été profondément remaniée.

### **5.4 Composition de la Section**

La Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants. Le *bureau* de l'année 2017 a été constitué comme suit par la réunion plénière du 20 février 2017: président Pierre Seck (chimiste), vice-président Robert Elter (ingénieur-chimiste), secrétaire général Laurent Pfister (hydro-climatologue), trésorier Lucien Hoffmann (botaniste) et bibliothécaire Torsten Bohn (toxicologue).

*Le comité de rédaction de la publication de la Section*, publication appelée ARCHIVES et qui paraît de façon irrégulière depuis 1853, comprend Lucien Hoffmann (président), Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.

Le nombre des *membres effectifs* est actuellement de 31, celui des *membres d'honneur* est de 42 et celui des *membres correspondants* est de 149.



## **5.5 Divers**

En 2017, la Section a complètement reconfiguré sa page INTERNET [www.igdss.lu](http://www.igdss.lu) qui est localisée sur le serveur de RESTENA et qui a été initialisée en 2008. Sur ce site, mis à jour d'une façon régulière, on trouve toutes les informations concernant la Section des Sciences, dont notamment : son histoire, ses statuts, la composition de son bureau, la liste de ses membres, les activités de l'année, les rapports annuels d'activités les plus récents, la liste des ouvrages édités, un listing de tous les articles publiés depuis 1850 et un listing des conférences données depuis 1950.

Il y a lieu de relever aussi que la Section est représentée activement par son vice-président au Comité National d'Ethique de Recherche du Luxembourg (CNER).

En 2017, la Section a continué à s'impliquer dans le fonctionnement de l'INSTITUT GRAND - DUCAL, institution cadre dans laquelle la Section des Sciences se retrouve avec 5 autres Sections.

## **5.6 Remerciements**

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche, le ministère de la Culture et le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et elle n'a pas eu de dons privés en 2017. Par contre, elle a mis au point via des conventions un sponsoring privé pour assurer la dotation des Grands Prix en sciences de l'INSTITUT GRAND-DUCAL. La remise de ces prix a débuté en 2010 avec le Grand Prix en sciences physiques, appelé encore Prix Paul WURTH. Ont suivi en 2011 le Grand Prix en sciences mathématiques (Prix de la Bourse du Luxembourg), en 2012 le Grand Prix en sciences géologiques (Prix FEIDT), en 2013 le Grand Prix en sciences biologiques (Prix CACTUS) et en 2014 le Grand Prix en sciences chimiques (Prix Paul METZ). A partir de 2015, le même cycle de remises de ces prix a recommencé et son sponsoring est assuré jusqu'en 2029.

La Section des Sciences remercie aussi toutes les associations et institutions, - elles sont une bonne douzaine -, qui ont bien voulu coopérer avec elle en 2017 dans le but de propager les sciences dans le pays.

Elle remercie plus particulièrement l'Académie Lorraine des Sciences (ALS) avec laquelle elle poursuit une coopération remarquable depuis 2004.

## 6. Section historique

Les membres de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail ordinaires à savoir les 25 janvier 2017, 29 mars 2017, 21 juin 2017 et 4 octobre 2017. Au cours des réunions ordinaires le conservateur, l'archiviste et le bibliothécaire de la Section historique ont présenté des rapports sur la vie et les travaux des Instituts culturels (Musée national d'histoire et d'art, Archives nationales et Bibliothèque nationale) qui conservent les collections de la Section historique. Le trésorier a régulièrement informé sur l'état de nos moyens.

Etant donné que 170 ans après sa création, la Section historique ne dispose toujours pas d'un local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.

Le bureau de la section se compose des membres suivants :

- M. Paul Dostert, président
- M. Guy Thewes, secrétaire
- M. Charles Barthel, trésorier
- Mme Josée Kirps, archiviste
- Mme Monique Kieffer, bibliothécaire
- M. Michel Polfer, conservateur
- M. Guy May, secrétaire adjoint.

Depuis 2000, la bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche. En 2015 nous avons été contactés par un mécène qui a mis à notre disposition 20.000 € pour 2016 et 2017 afin de nous permettre d'inventorier notre bibliothèque et de faire restaurer les vieux volumes. Nous avons engagé une bibliothécaire qui est chargée du catalogage et de l'indexation des livres de notre bibliothèque. Le catalogage et l'indexation sont réalisés selon les règles en vigueur dans le réseau national des bibliothèques luxembourgeoises coordonné par la Bibliothèque nationale de Luxembourg. Ce travail est entrepris dans la perspective du déménagement de la bibliothèque de la Section historique dans les nouveaux locaux de la BNL à Kirchberg à partir de 2018. Malheureusement, la Fondation La Marck n'a pas voulu continuer son subside en 2017. La bibliothécaire a inscrit au catalogue commun des bibliothèques luxembourgeoises 1500 volumes anciens de notre bibliothèque. Le plus ancien volume inscrit date de 1504.

Les fonds d'archives de la Section historique déposés aux Archives nationales connaissent un intérêt accru de la part de chercheurs luxembourgeois et étrangers. Des inventaires supplémentaires ont été créés pour certains fonds, permettant aux chercheurs d'y avoir un accès plus facile. En collaboration avec les archives nationales, la Section historique a entamé le projet de numérisation des 644 manuscrits conservés dans le fonds ANLux, Section historique, Abt. 15. Ce travail sera terminé en 2018 et permettra aux chercheurs un accès plus facile aux documents et permettra une meilleure conservation des originaux.

Depuis 2014, la Section historique dispose de son propre site Internet ([www.sh-igd.lu](http://www.sh-igd.lu)). Le site devra encore bénéficier de développements afin qu'il reflète les activités de la section.

La section compte aujourd'hui 20 membres effectifs, 39 membres honoraires et 38 membres correspondants.

Publications de la Section historique :

Le volume 127 contenant les actes des Journées lotharingiennes de 2014 est paru fin 2016 et a été distribué en 2017. (La forêt en Lotharingie médiévale). La mise à jour du fichier des adresses de nos partenaires pour l'échange a été une entreprise plutôt difficile.

La publication des actes des Journées lotharingiennes de 2006 et 2010 (PSH 126 et 128) sont sous presse. Leur publication est prévue pour 2018.